

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М.В.ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

Э.А. Грунина

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ОСМАНСКО-ТУРЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Издательство Московского университета

1988

Р е ц е н з е н т ы: доктор филологических наук С.Н.Иванов
доктор филологических наук Г.Ф.Благова
доктор филологических наук П.И.Кузнецов

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Московского университета

Цель пособия — научить студента-тюрколога чтению арабигра-
фичных турецких текстов, на образцах прозаических жанров дать
представление о турецком письменном литературном языке XV-XIX
веков, привить начальные навыки анализа и комментирования
источников.

Эльвира Александровна Грунина
УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ОСМАНСКО-ТУРЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Зав. редакцией М.Д.Поталова. Редактор А.Н.Матвеева.
Художественный редактор А.Л.Прокошев. Технический
редактор М.Б.Терентьева

Н/К

Подписано в печать 20.II.87. Формат 60x90¹/16 Бумага офс.№2
Офсетная печать. Усл. печ. л. II,0. Уч.-изд. л. IO,77.
Тираж 400 экз. Заказ № 1049 Цена 35 коп. Заказное.

Ордена "Знак Почета" издательство Московского университета.
IO3009, Москва, ул. Герцена, 5/7.
Типография ордена "Знак Почета" изд-ва МГУ.
II9899, Москва, Ленинские горы.

077(02) — 88 — Заказное

ISBN 5 — 2II — 00523 — 6

На протяжении всей письменной истории в турецком языке использовалась арабская графика. Эта традиция была прервана реформой алфавита в 1928 году – переходом на латинскую графику. Поэтому приобщение к письменному наследию турецкой культуры делает необходимым для специалиста-тюрколога владение техникой чтения арабографичных турецких текстов. Дать основы и привить первоначальные навыки техники чтения – такова главная задача настоящего пособия.

Современная грамматическая система турецкого языка в целом уже сложилась к XV веку, поэтому читать тексты на турецком – османском языке можно уже после прохождения элементарного курса грамматики современного языка, хотя такое чтение требует комментариев, касающихся отдельных явлений иного состояния языковой системы, а также определенных орфоэпических норм. Однако в силу историко-культурных условий развития турецкого литературного языка на протяжении своей многовековой истории он вобрал в себя многочисленную арабскую и персидскую лексику, заимствовал некоторые синтаксические модели, что в значительной степени и определяет его специфику в сравнении с современным языком. В истории турецкого литературного языка период XV – середина XIX века обычно выделяется под названием *Osmanlıca* (османский язык). Некоторые исследователи даже считают возможным говорить об особом языке. Правильнее, на наш взгляд, говорить о письменной разновидности литературного языка указанного периода, учитывая его жанрово-стилистическую дифференциацию. Таким образом, вторая задача данного пособия заключается в том, чтобы на отдельных извлечениях из литературы разных периодов и разных жанров дать представление о нормах так называемого османского письменного литературного языка.

Данное пособие не является учебником турецкого языка, так как изучение грамматической системы, близкой к современной, в арабографичной форме нецелесообразно. Для ознакомления с типом подобного учебника можно рекомендовать работу В.А. Гордлевского, "Руководство для изучения османского языка" (М., 1916), являющуюся, правда, сейчас уже библиографической редкостью. Вместе с тем, это и не хрестоматия, поскольку значительная часть работы отводится введению графики, комментариям и т.д. Подбор текстов определялся стремлением показать общую языковую специфику прозаических жанров

на протяжении XV – начала XX века. Все это обусловило композицию учебного пособия. Оно состоит из:

Элементарного раздела, который включает введение графики и текстовой материал, данные поурочно. Порядок введения знаков арабского алфавита определялся частотностью и взаимосвязанностью появления графем в тексте. Для более раннего введения в учебные занятия текста (отдельных фраз на первом этапе) автор отказался от принципа поалфавитного введения графики, который имеет свои преимущества (прежде всего для развития навыков работы с арабиграфическими словарями). Элементарный раздел дополнен подборкой шуточных миниатюр (лятифэ) о "Бу Адам"е (букв. 'этот человек'), анонимной личности турецкой анекдотической литературы. Эти анекдоты были собраны турецким писателем Мехмедом Тевфиком Чайлаком (1844–1898). В нашей стране они были опубликованы вместе с приложенным к ним словарем Н.К. Дмитриевым. Целесообразность использования этих материалов на первоначальном этапе изучения арабиграфической письменности определяется тем, что "язык сборника, чисто народный в диалогических частях, приближается к среднему стилю в описании и повествовании" [4, III]. Комментарии к текстам данного раздела касаются наиболее распространенных арабских словообразовательных моделей и конструкции персидского изафета. Элементарный курс рассчитан на 70 учебных часов.

Второй раздел познакомит с письменным литературным языком конца XIX – начала XX века, т.е. когда проявились определенные пуристические тенденции в области языка, провозглашенные еще в эпоху Танзимата (реформ в области административного устройства, военного дела и др., в том числе и культуры). В данном разделе приведен рассказ Махмуда Есари, который построен на противопоставлении обыденной простонародной и литературной, насыщенной профессионализмами, речи. Другие материалы этого раздела (отрывки из газет конца XIX века и научно-популярной литературы) позволяют в известной мере составить представление о жанровой дифференциации литературного языка. Комментарии этого раздела захватывают более обширный круг заимствований и более сложные случаи проявления арабских словообразовательных моделей и других грамматических явлений.

Третий раздел включает извлечения из исторических источников XV – XVII веков. Среди них "Зерцало мира" Нешри, один из султанских указов Мехмеда II, отрывок из морской лоции Пири Реиса, извлечение из "Книги путешествия" Эвлия Челеби, небольшие разделы хроники Мустафы Селяники, а также глава из сочинения Кочибея Гёмюрджинского о причинах упадка Турции. Комментарии этого раздела включают

также некоторую историческую терминологию, особенности арабских вкраплений в текстах, ряда сложных синтаксических конструкций и др. Материал раздела предназначен для тех, кто уже овладел навыками чтения арабографичных текстов. Материалы этого раздела могут быть использованы в спецкурсах и спецсеминарах по истории турецкого языка.

Специальный раздел составляет грамматический очерк арабских и персидских заимствований в турецком языке, в котором словообразовательные модели и некоторые синтаксические конструкции излагаются в систематизированном виде. Комментарии к текстам содержат отсылки к грамматическому очерку.

Пособие включает словарь к текстам всех разделов. Необходимость словаря в подобного рода работах не вызывает сомнения, так как известные двуязычные османские словари уже давно стали библиографической редкостью (ср. П.Цветков. Турецко-русский словарь. СПб, 1902).

Работа имеет два приложения: образец рик'а - рукописного почерка, широко использовавшегося в Турции наряду с насхом - печатной формой арабской графики, а также образец использования насха профессиональным каллиграфом.

Л и т е р а т у р а

1. Б а р а н о в Х.К. Арабско-русский словарь. М., 1957.
2. Г р а н д е Б.М. Грамматические таблицы арабского литературного языка. М., 1950.
3. Г р а н д е Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М., 1963.
4. Д м и т р и е в Н.К. Турецкий язык. М., 1960.
5. И в а н о в С.Н. Арабизмы в турецком языке. Л., 1973.
6. К о н о н о в А.Н. Реформа алфавита в Турции (к истории вопроса). История и филология стран Востока//Учен. зап. ЛГУ. 1959. № 282.
7. М а й з е л ь С. Арабские и персидские элементы в турецком языке. М., 1945.
8. М а г а з а н и к Д.А. Турецко-русский словарь. М., 1931.
9. М и л л е р Б.В. Персидско-русский словарь. М., 1950.
10. Н о в и ч е в А.Д. История Турции. I. Эпоха феодализма (XI-XV вв.). Л., 1963.
11. Основы иранского языкознания. Новоиранские языки. М., 1982.

12. С а м о й л о в и ч А.Н. Краткая учебная грамматика современного османско-турецкого языка.Л.,1925.
13. С е в о р т я н Э.В. Фонетика турецкого литературного языка. М.,1955.
14. С м и р н о в В.Д. Кучибей Гюмюрджинский и другие османские писатели XVII века о причинах упадка Турции.СПб.,1873.
15. С м и р н о в В.Д. Образцовые произведения османской литературы в извлечениях и отрывках.СПб.,1903.
16. Ш а м и л о в а Н.И. Старый турецкий (арабский) алфавит.Л., 1960.
17. Dictionnaire turc-français par Diran Kélékian. Constantinople, 1911.
18. G ı l l i b o f G. Osmanlıca dersleri. Sofya, 1965.
19. E r g i n Muharrem. Osmanlıca dersleri. İstanbul, 1962.
20. Н е д к о в Б. Османотурска дипломатика и палеография. I. София, 1966. II. Документы и речник. София, 1972.
21. Ö z ö n Mustafa Nihat. Osmanlıca-türkçe sözlük. Ankara, 1971.
22. P a k a l ı n Mehmet Zeki. Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. İstanbul, 1946-1956.
23. T i m u r t a ş Faruk. Osmanlıca grameri. İstanbul, 1964.
24. Z a j a c z k o w s k i A., R e u c h m a n J. Zarys dyplomatyki osmańsko-tureckiej. Warszawa, 1955.

И с п о л ь з о в а н н ы е т е к с т ы

- Д м и т р и е в Н.К. Бу Адам. Османский текст со словарем. Л., 1928
- B a b i n g e r F. Sultanische Urkunden zur Geschichte der Osmanischen Wirtschaft und Staatsverwaltung am Ausgang der Herrschaft Mehmedes II, des Erobers. München, 1956.
- Pir-i Reis. Bahriye. Das türkische Segenhandbuch für das Mitteländische Meer vom Jahre 1521. Hrsg. von Paul Kahle. Berlin und Leipzig, 1926.
- Ğihānnümā, die altosmanische Chronik des Mevlānā Meḥmed Neschrī. Band I, Leipzig, 1951.
- Türkische Lesestoffe, zusammengestellt von Hans Stumme und Halil Fikret. Leipzig, 1916.
- احمد رشيد. خريطة لى ورسلى مكيل تاريخى عثمانى. استانبول. ۱۳۲۷

اک کوزل حکایہ لری. استانبول. ۱۹۲۸.
 اولیا چلبی. سیاحتنامہ. جلد ۵. استانبول. ۱۳۱۰.
 تاریخ جودت. جلد ۱. استانبول. ۱۸۹۱.
 تاریخ سلاوینکی. Институт востоковедения АН СССР. С 565.
 وقت. ۱۳۰۰. ترجمان حقیقت. ۱۳۰۵.
 رسالہ قوجی بک استانبول. ۱۲۷۷.

Турецкий вариант арабского алфавита

№ буквы в алфавите	№ буквы в работе	название буквы	изолированная позиция	конечная позиция	срединная позиция	начальная позиция	фонематическое содержание в турецком языке	практическая транскрипция в современной графике	международная транскрипция	транскрипция, принятая в турецкой научной литературе
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I	I	элиф	ا	ا	ا	ا	a e	a e	a	a e
2	2	бэ	ب	ب	ب	ب	b	b	b	b
3	23	пэ	پ	پ	پ	پ	p	p	p	p
4	3	тэ	ت	ت	ت	ت	t	t	t	t
5	30	сэ	ث	ث	ث	ث	s	s	θ	z
6	18	джим	ج	ج	ج	ج	ʒ	c	(d)j	c
7	17	чим	چ	چ	چ	چ	c	c	tʃ	c
8	20	ха	ح	ح	ح	ح	h	h	h	h
9	21	хы	خ	خ	خ	خ	h ~ x	h	x	h
10	4	даль	د	د	د	د	d	d	d	d
11	29	заль	ذ	ذ	ذ	ذ	z	z	z	z
12	5	рэ	ر	ر	ر	ر	r	r	r	r
13	9	зэ	ز	ز	ز	ز	z	z	z	z
14	31	жэ	ژ	ژ	ژ	ژ	j	j	j	j
15	15	син	س	س	س	س	s	s	s	s
16	16	шин	ش	ش	ش	ش	s	ʃ	ʃ	ʃ
17	22	сад	ص	ص	ص	ص	s	s	s	s
18	25	зад	ض	ض	ض	ض	z d	z d	z	z d
19	24	ты	ط	ط	ط	ط	t d	t d	t	t d
20	28	зы	ظ	ظ	ظ	ظ	z	z	z	z
21	26	айн	ع	ع	ع	ع	-	-	,	,
22	19	гайн	غ	غ	غ	غ	g γ	g g	γ	g
23	27	фэ	ف	ف	ف	ف	f	f	f	f
24	13	каф	ق	ق	ق	ق	q	k	q	k

I	2	3	4	5	6	7	8	9	10	II
25	10	кяѳ	ك ك	ك	ك	ك	kg n y	kg n y	kg n y	kg yñ n
26	7	лям	ل	ل	ل	ل	l	l	l	l
27	8	мим	م	م	م	م	m	m	m	m
28	11	нун	ن	ن	ن	ن	n	n	n	n
29	6	вав	و	و	و	و	oðui v	oðui v	oðui v	oðui v
30	14	хэ	ه	ه	ه	ه	h	h	h	h
31	12	йе	ي	ي	ي	ي	i i y	i i y	i i y	i i y

Часть I. ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ КУРС

Г р а ф и к а

О б щ и е с в е д е н и я

Арабский алфавит состоит из 28 графем (букв), обозначающих согласные. Из них только три (элиф, вав и йе¹) передают также долгие гласные. Для передачи кратких гласных используются диакритические знаки или харакаты ("огласовки"), но на письме они чаще всего опускаются. Письмо осуществляется справа налево. Основная особенность арабской графики состоит в том, что графема имеет варианты (аллографы) в зависимости от позиции (начало, середина, конец слова, изолированная позиция) и сочетаемости с другими буквами.

Все графемы делятся на две группы: имеющие двустороннюю связь, т.е. соединяющиеся как с предыдущей, так и с последующей буквами, и имеющие только одностороннюю связь, т.е. никогда не соединяющиеся с последующей буквой. Примером первых могут быть названы графемы ب "бэ" и ت "тэ". Примером вторых графема ر "рэ". Например, в слове بيرة biber 'перец' второе "бэ" занимает срединную позицию и выявляет здесь свою двустороннюю связь: ر . В слове بيرة berber 'парикмахер' буква "рэ" в срединной позиции соединяется с предыдущей и не соединяется с последующей: ريرة .

Позиция графемы дает аллографы в зависимости от ее сочетаемости:

I Названия арабских букв используются в пособии в той форме, в какой они даются в турецкой учебной литературе. Ср. араб. "алиф", тур. "элиф", соответственно, "ба" - "бэ", "та" - "тэ" и т.д.

I. Графемы с двусторонней связью:

В начале слова графема с двусторонней связью имеет специальный аллограф. Например, ب "бэ", ت "тэ" (в изолированной позиции соответственно ب и ت). Ср. بر bir 'один'. Начальный аллограф такая графема получает и в середине слова, если следует после буквы с односторонней связью. Так, в слове بربر ber ber второе "бэ" следует за "рэ", графемой с односторонней связью, и тем самым оказывается в начальной позиции

В середине слова графема с двусторонней связью:

соединяется справа и слева с другими двусторонними графемами. Ср. положение срединного "бэ" в слове سبب sebeb 'причина'; соединяется слева с односторонней графемой. Ср. بiber 'перец':

В конце слова графема имеет аллограф, сходный с аллографом изолированной позиции, но в ней есть всегда элемент, указывающий на соединение с предыдущей буквой, если это графема с двусторонним соединением. Ср. конечное "бэ" в слове سبب sebeb 'причина': ب. При соединении с односторонней графемой конечный аллограф совпадает с аллографом изолированной позиции. Ср. конечное "бэ" в слове آب ab 'вода'.

II. Графемы с односторонней связью:

Графема с односторонней связью в начале слова имеет аллограф изолированной позиции (нет соединения справа, потому что начало слова, нет соединения слева по основному графическому свойству буквы). Ср. положение "элифа" – буквы с односторонней связью – в слове آب ab 'вода'.

В середине слова односторонняя графема, соединяясь с предыдущей односторонней графемой, получает аллограф изолированной позиции (так как слева она не имеет соединения по своему основному графическому свойству, а справа – так как предыдущая графема тоже односторонняя и, следовательно, не имеет соединения слева). Ср. положение "элифа" в слове برابر beraber 'вместе'. При соединении с двусторонней графемой односторонняя соединяется только справа. Ср. положение срединного "рэ" в слове بربر berber 'парикмахер'.

В конце слова при соединении с двусторонней графемой она имеет тот же аллограф, что и в срединной позиции (ср. положение конечного "рэ" в слове بربر berber), при соединении с односторонней графемой получает аллограф изолированной позиции. Ср. положение конечного "рэ" в слове بربر birer 'по-одному'.

Специфическое фонематическое содержание каждого знака в арабском языке во многих случаях не совпадало с тем содержанием, кото-

рое вкладывалось в тот или иной знак в языке, заимствовавшем арабскую графику. Так, например, заднеязычный спирант خ [ħ] и заднеязычный смычный ق [q] в арабском языке (типа خلق ḥalq, 'народ') в турецком языке превращались соответственно в близкий к фарингальному [ħ] и среднеязычный [k]. В собственно турецких словах использовались не все буквы. Поэтому все арабские графемы можно разделить на две группы: нейтральные, т.е. встречающиеся как в заимствованных, так и турецких словах, и те, которые выступали только в арабских заимствованиях.

Для передачи турецких гласных были использованы графемы, обозначающие в арабском языке долгие гласные: ا "элиф", و "вав", ي "йе" ("йя"), а также их сочетания. Поскольку арабская графическая система отражает в основном согласные, приспособление арабских букв для передачи турецкого (вообще тюркского) вокализма привело к тому, что его важнейшие признаки – противопоставление по ряду а-е, о-ё, и-ü, и-і и среди губных противопоставление по раствору о-ö, и-ü – арабской графикой не передаются. Так, و "вав" используется для передачи четырех фонем: [o] [õ] [u] [ü]. Не все гласные турецкого слова получают графическое выражение, что создает значительные трудности при чтении. Тенденция к более полному отражению турецкого вокализма находила отражение в изменениях орфографической нормы на протяжении столетий существования турецкой письменности. Поэтому тексты данного пособия, взятые из изданий разных эпох, отражают некоторые модификации орфографической нормы (в основном в передаче гласных, а также звонкого смычного [d] в начале слова).

Почти каждая графема арабского алфавита состоит из основы, которая или сама по себе уже является графемой (буквой), или в сочетании с диакритическими знаками (точками – от одной до трех). Например, в буквах ب "бэ", پ "пэ", ت "тэ", ث "сэ" такой основой является элемент َ. В буквах ج "джим", چ "чим", خ "хы" такой основой выступает ح, являющаяся сама по себе буквой "ха".

Принцип написания каждой графемы таков: сначала пишется та часть графемы, которая не требует отрыва пера, затем добавляется другая часть, которая требует отрыва. Например, последовательность в написании односторонней графемы "даль" в срединной позиции, т.е. ِ, такова: 1) ِ 2) ِ .

В турецкой письменности наиболее распространенными были почерки насх и рик'а. Рукописный насх во многом совпадает с печатным, который используется в пособии (о расхождениях см. на стр. 80). Образец рик'а представлен на стр. 173. В арабской графике исполь-

зовался прием вязи, т.е. соединение двух букв не последовательно, а в определенном комплексе. Ср. сочетание букв "бэ" и "джим": последовательное بج , вязь - ج ب .

В сводной таблице дается система транскрипции арабских букв в двух вариантах: международной и принятой в турецкой научной литературе. В пособии используется большей частью принцип практической транскрипции, т.е. в соответствии с графическими нормами современного турецкого языка.

УРОК I

I. (№ 1)² | - "элиф".

В арабских заимствованиях элиф передает долгий гласный [ā] или согласный - гортанный спирант [ʔ], для которого использовался специальный знак, называемый хамза - ء . Элиф является своего рода подставкой для хамзы, которая имеет один из диакритических знаков для обозначения гласных: أ [a], إ [u], إِ [i]. Арабские заимствования с элифом-хамзой в турецком языке чаще всего теряли хамзу, сохраняя, однако, характер гласного. Поэтому в арабских словах, начинающихся на элиф, последний передает разные гласные [ā], [a], [i], [u], [ü].

В турецких словах элиф используется для передачи фонем [a] и [e]. Для их разграничения в начале слова употребляется диакритический знак, называемый мед (мадда), который указывает на задний ряд гласного, т.е. [a]. Ср. آت at 'лошадь', но اٲ et 'мясо'.

Элиф - графема с односторонней связью. Ее позиции: начальная (Н) |, срединная (С) ـ , конечная (К) ـ . Как уже говорилось, аллограф зависит и от качества соседних букв (их односторонней / двусторонней связи).

2. (№ 2) ب "бэ".

Бэ имеет двустороннее соединение. Позиции: Н - ب , С - ـب , К - ـب . Основание буквы располагается на строке. При соединении с буквой, имеющей одинаковую основу (например, ت), первая буква в начальной позиции может располагаться над строкой: بت .

Графема ب передает фонему [b], в конце слова или в соседстве с глухими согласными - [p].

Соединения элифа и бэ: آب ab, با bā, آبب ābb, بايا bābā, باب bāb.

Некоторые из этих графических комплексов передают реально

² В круглых скобках дается порядковый номер буквы в алфавите.

существующие слова: آب ab 'вода', باب bab 'дверь', 'дом', ср. Bab-ı ali 'Высокая Порта' (=Османская империя), بابا baba 'отец'.

Задание. Передайте в арабской графике следующие сочетания bā, bāb, āb, ābā, bābā, ābb, ābbā.

3. (№ 4) ت "тэ".

В турецких словах передает глухой смычный [t]. Графема имеет ту же фигуру (основание), что и бэ, но отличается от нее наличием двух точек над основанием буквы. Имеет двустороннюю связь, основание графемы располагается на строке. Позиции: Н - ت, С - تـ, К - تـ.

Возможные соединения с предыдущими буквами: آت at, ات et, بات bāt, بت bet, تب tb, تاب tāb, تات tāt, بتا btā, آتا ātā.

Реально существующие комплексы: آت at 'лошадь', ات et 'мясо', بت bet 'лицо'; (بيت) bit 'вошь', تاب tab 'сила', آتا ata 'отец'. В начальной позиции ت, как и ب может располагаться над строкой: بت.

Задание. Передайте в арабской графике следующие сочетания звуков: āt, ātā, bāt, bt, btā, tābā, bbā, tbā.

4. (№ 10) > "даль".

Даль имеет одностороннюю связь, никогда не соединяясь с последующей буквой. Нижняя часть графемы располагается на строке.

В турецких словах даль передает звонкий смычный [d]. Позиции: Н - >, С - >, К - >. Некоторые сочетания с рассмотренными выше буквами: >ā dā, >b db, >t dt, >tā dtā, >d td, >b db.

Примеры: باد bad 'ветер', بد bad 'плохой', ادب edeb 'вежливость', 'воспитанность', آداب adab 'правила', 'хорошие нравы', آ ad 'имя'.

Задание. Дайте соединения > с ا и ب.

5. (№ 12) ر "рэ".

Графема рэ имеет одностороннее соединение. Начало буквы располагается на строке. Позиции: Н - ر, С - رـ, К - رـ. Передает сонорный [r]. Возможные сочетания с рассмотренными выше буквами: را rā, راب rāb, دار dār, > dr, بر br, بار bār, تار tār, رد rd, آر ār.

Примеры: ار er 'солдат', بر bir 'один', beraber 'вместе', бир birer 'перец', دار dār 'узкий', dört 'четыре', درد dert 'горе'. Сочетание > передает аффикс сказуемости 3 л. независимо от качества конечного звука основы, т.е. -dir/-dir, -dur/-dür, -tır/-tır, -tur/-tür. Например, آردر ' (это) лошадь', اردر ' (это) солдат'.

Задание. а) Передайте в арабской графике слова, данные в транскрипции: derd, der, dār, berber, berāber, biber, bir, rabb;
 б) Соедините ر с ب و во всех позициях; в) Прочитайте следующие слова и сочетания слов: برابر برادر برادر برادر برادر

УРОК 2

6. (№ 30) و "вав".

В арабском языке вав передает губногубной [w] или долгий губной гласный [ū]. В турецком языке вав используется для передачи: 1) губнозубного [v], 2) губных гласных [o], [ö], [u], [ü]. Для передачи губных гласных используется также сочетание элифа и вав. Графема имеет одностороннюю связь. Верхняя часть графемы ("головка") располагается на строке. Позиции: Н - و, С - و, К - و. Примеры на و [v]: وار var 'есть', 'имеется', آ av 'охота', او ev 'дом', وارد varid 'приходящий', وبا veba 'чума', دور devir 'оборот', 'вращение', 'время', 'период', اوت evet 'да'. Примеры на و (губной гласный): بو bu 'этот', دور dur! 'стой!', بورا bora 'бура', 'ураган', توت tüt- 'дымить', 'курить'.

Сочетание او используется в начале слова для передачи одного из четырех губных гласных турецкого языка. Например, او o 'он', او od (также اوت ot), 'огонь', اوت ot 'трава', اوت ot 'петь', 'издавать звуки', اوتو ütü 'утюг' и др. Начальный губной гласный передавался через алиф только в двух турецких словах: اردو ordü 'войско' и اغور uḡur 'счастье'.

Задание: а). Соедините و с ا ر ت б). Прочитайте следующие слова:

او او وور وار اوت او تورور

7. (№ 26) ل "лям".

В турецком языке передает твердый и мягкий варианты сонорного [l]. Графема ل имеет двустороннюю связь. По высоте соответствует элифу. Позиции: Н - ل, С - ل, К - ل. Лям располагается на строке, но в изолированной и конечной позиции его петля может выходить за строку: ل. Сочетание лям и элифа لا.

Примеры: بال bal 'мед', بلبل bülbl 'соловей', تارلا tarla 'поле', بول bul- 'найти' и böl- 'делить'; لب leb 'губа', دل dil 'сердце', دلбер dilber 'красавица', 'любимая', دلâlet 'доказательство', دل del- 'дырять', 'делать отверстие'.

Аффикс мн. числа передается сочетанием ارلر erler 'солдаты', اولر evler 'дома', اتلر atlar 'лошади', تارلار tarlalar 'поля'.

Задание. а). Соедините ل с ا ر د ا , во всех позициях; б). Прочитайте следующие слова بول بال آل بول в). Дайте три значимых варианта прочтения графического комплекса اول

8. (№ 27) "мим".

В арабских и турецких словах передает фонему [m]. Графема имеет двустороннее соединение. Позиции: Н - م , С - م , К - م . Если в середине слова мим следует за лям'ом, он может располагаться так: م . Ср. الماد almadim 'я не брал'. Примеры: مال mal 'товар', آدم adam 'человек', temel 'основа', مراد murad 'желание', موم mum 'свеча', دام dam 'крыша', دوام devam 'продолжение', دم dem 'дыхание', 'миг', مامور memur 'служащий'.

Аффикс принадлежности I л. после любой основы имеет показатель م : آتم atim 'моя лошадь', آدم adim 'мое имя', اوم evim 'мой дом', بابام babam 'мой отец', تارلام tarlam 'мое поле'.

Графема م является обозначением аффикса отрицания в глаголе, если за ним следует формант, начинающийся на согласный. Ср.

الماد almadim 'я не взял' بولم bulmadim 'я не нашел',

Аффикс I л. ед. числа прошедшего времени на -di имеет графическое выражение د , независимо от характера конечного звука основы. Ср. آدم aldım 'я взял', آتدم attım 'я бросил', اولدم oldum 'я стал', بولدیم böldüm 'я разделил'.

Задание. а). Соедините م во всех позициях с ر ب د б). Прочитайте следующие слова: بولدم دوردم اولوم مالم دردم اولرم

9. (№ 13) ز "зэ".

Графема ز в турецких словах передает фонему [z]. Имеет ту же основу, что и графема рэ, но отличается от нее наличием точки. Графема с односторонней связью. Позиции: Н - ز , С - ز , К - ز . Примеры: биз biz 'мы', аз az 'мало', بازار bazar // pazar 'рынок', зер zer 'золото', буз buz 'лед', муз muz 'банан', зор zor 'трудный', зевал zeval 'упадок'.

Графема ز входит в состав аффикса принадлежности I л. мн. числа. Ср. ارلرمız erlerimiz 'наши солдаты', اومız evimiz 'наш дом', بابامız babamız 'наш отец'.

Аффиксы сказуемости I л. ед. и мн. числа после основ на согласный передаются соответственно показателями م и ز . Ср. ارم erim 'я солдат', ارız eriz 'мы солдаты', берберим berberim 'я парикмахер', бербериз berberiz 'мы парикмахеры'.

Задание. а). Соедините ز с буквами даль, тэ и лям, б). Прочитайте следующие слова آلام آتیز بز آزر اولریز بازاریز برای

УРОК 3

10. (№ 25) ك или ك "кяф".

Графема ك имеет двустороннюю связь. Позиции: Н - ك, С - ك, К - ك или ك. Начальный кяф в соединении с элифом меняет начертание: كا. В арабских словах ك передает [к], в турецких - [k], [g], [n], [y]. Главная особенность начального ك в турецких словах - передача звонкого [g]. Примеры: كتاب kitap 'книга', كاتب kâtip 'писарь', تکرار tekrar 'повторение', کمال kemal 'совершенство', اگرار ikram 'угощение', مرکب marker 'осел', 'выючное животное', تک tek 'единственный', گول göl 'озеро', کول küi 'пепел', gerek 'необходимо', گرجک gerçek 'действительный', ترک türk 'турок', دنیز deniz 'море', آلاآت anlat 'объяснять', دکل değıl отрицание 'не', بك bey 'господин' и др.

В персидских словах [g] имеет специальное обозначение: گ, т.е. кяф с диакритическим знаком /kâf-i farsî/, в турецкой орфографии он использовался очень редко. Для обозначения заднеязычного носового [ŋ], исторически существовавшего в турецком языке и сохранившегося сейчас в некоторых его диалектах, кяф также получил специальный диакритический знак گ. Однако указанный способ передачи (ŋ > n) использовался не всегда, ср. возможную передачу слов типа deniz 'море': دنیز и دکنز.

Графема ك используется для обозначения аффикса принадлежности 2 л. ед. и мн. числа: اوك evin 'твой дом', اوكن eviniz 'ваш дом', باباك baban 'твой отец', باباكن babanız 'ваш отец', т.е. независимо от гласного/согласного окончания основы.

Графема ك использовалась также для передачи аффикса род.п. при основах на согласную. Ср. اوك evin 'дома', آتک atın 'лошади', گولگؤل gölün 'озера', کتابک kitabın 'книги' и др.

Графема ك входит в графический комплекс, обозначающий аффиксы прошедшего времени на -dı во 2 л. ед. и мн. числа. Ср. آلدک aldin 'ты взял', آلدکنз aldiniz 'вы взяли', گلدک geldin 'ты пришел', گلدکنз geldiniz 'вы пришли'.

Задание. а). Соедините ك с буквами элиф, тэ, вав во всех позициях; б). Прочитайте следующие слова: کور کل کرک دکل بولک کوز بولدکنز توتدک بجا کوزلک الکز آتک کتابک کوزک

в). Определите возможные прочтения графического комплекса کولک.

II. (№ 28) ن "нун"

Графема ن [n] имеет двустороннюю связь. В изолированной и конечной позиции основание буквы выходит за строку: ن ن. Позиции: Н - ن, С - ن, К - ن. Примеры: بن ben 'я', بنا bina 'здание', انكار inkar 'отрицание', کنار کنار 'край', كون gün 'день', اولان olan 'причастие от اول ol-быть', 'становиться', نور نور 'свет'.

Графема ن используется в аффиксе иск. п., который имеет один вариант ن независимо от качества конечного звука основы: اودن evden 'из дома', آودن avdan 'с охоты', کتابدن kitaptan 'из книги', түрктен türkten 'от турка', көктен gökten 'с неба' и др.

12. (№ 31) ی "йе" ('яй').

Графема ی в арабском языке передает долгий гласный [i] и согласный [y]. В турецком языке эта графема передает один из узких гласных [i], [i], [u], [ü] и согласный [y]. Графема ی имеет двустороннюю связь. Позиции: Н - ی, С - ی, К - ی. В арабских словах: زیارت ziyaret 'посещение', دین din 'религия', میدان meydan 'площадь', دنیا dünya 'мир', زيتون zeytun > zeytin 'олива', مدير müdir > müdür 'директор' и др. В турецких словах: бил bil- 'знать', اوی evi 'его дом', दिल dil 'язык', آتی atı 'его лошадь' и др. В арабских словах конечный ی мог читаться как [a], ср. دعوی dava 'иск', فتوی fetva 'фетва', 'постановление'.

В начале слова ی всегда передает йотированный гласный, который обычно обозначается соответствующей буквой, т.е. و или ی, но может и не иметь графического обозначения. Примеры: یاز yaz 'лето', یان yan 'бок', یاردم yardım 'помощь', یول yol 'путь', یüz yüz 'сто', 'лицо', ییل yıl 'год', но یر yer 'земля', yıldız yıldız 'звезда', یدی yedi 'семь'.

Графема ی передает йотированный гласный и в середине слова, ср. بیوک büyük 'большой', при этом предшествующий гласный может не обозначаться, как это происходит в аффиксе настоящего времени на -iyor: کليور geliyor 'он приходит', آلميور almiyor 'он не берет'. В начале слова сочетание | + ی передает [i], реже [e].

Графема ی используется для передачи следующих аффиксов:

1). Аффикс принадлежности 3 л. после основ на согласную: اوی evi 'его дом', آتی atı 'его лошадь', دیلی dili 'его язык'. В соответствии со старыми орфоэпическими нормами ی как аффикс

принадлежности передавал и его губной вариант: بویى его до-
рога', یوزی yüzü 'его лицо' и др. (старая орфоэпическая норма соот-
ветственно یوزی yüzi);

2). Аффикс вин. п. اوی evi 'дом', اری eri 'солдата' اوینى evini 'его дом', آتینی atini 'его лошадь'.

Графема ی могла передавать узкий губной гласный [u], [ü] в основах, отразив тем самым особенности старотурецкого вокализма непервых слогов слова, ср. کوبری köprü 'мост', اوی (наряду с اوتو) ütü 'утиг' и др.;

3). Аффикс прошедшего времени на -dı в 3 л., ср. آلدی aldi 'он взял', گیردی girdi 'он вошел', گүлді güldü 'он засмеялся', buldu 'он нашел', geldiler 'они пришли'.

Вопросительная частица -mı/-mi/-mu/mü имеет один графический вид می : آلدی mı 'он взял ли?', buldu mu 'он нашел ли?'

Задание. а). Соедините ی во всех позициях с буквами бэ, рэ, йе; б). Прочитайте и переведите следующие предложения:

بوکیم؟ بابام (بابامحر). بابام بربردر. لردن کلیور؟ ایزمردن
(ازمردن) کلیور. بابامک آدی مراد بک. اوکز وارمی؟ اوت بر
بیوک اوکز وار. اوکز کوردکی؟ کوردم. بو او کیملدر؟ بزم.
بو آدم کیسی بکلیور؟ بیلم.
آلمک آلدکیمی؟ اوت آلم. اوتور بر مکتوب یاز بوندن
درد کون اول یازدم. کتابری آلدکی؟ مراد بک کتابنی آلدکی؟ آلم.
کوزدم. مراد بک بیا کتابرینی وزیر.
کویکز بیوک دکل اما مکتبی وار.
برادرک وارمی؟ اوت بر برادرم وار.

13. (№ 24) ق 'каф'.

Графема каф имеет двустороннюю связь. "Головка" знака лежит на строке (в Н и С - позиции), петля - под строкой (в К - и изолированной позиции). Позиции: Н - ق, С - ق, К - ق.

В арабском языке каф передает увулярный смычный [q]. В турецком языке каф произносится как заднеязычный смычный, т.е. имеет более передний характер, а также указывает на то, что слово имеет задний ряд гласных, в отличие от кяф'a, указывающего на передний характер окружающих гласных (ср. قدر kadar 'до' и کدر keder 'печаль'). Примеры: کات kat 'слой', 'этаж', دقت dikkat 'внимание', قرار karar 'решение', کیرک kırk 'сорок', قدرت kudret 'мощь', کار kar 'снег', vakit 'время'.

وق yok 'нет', او قومق okımaq 'читать', قول kol 'рука'.

Графема каф использовалась в аффиксе I л. мн. числа прошедшего времени на -di, если основа глагола имела задний ряд гласных, ср. الحق aldık 'мы взяли', بولدق bulduk 'мы нашли' (но كلدك geldik 'мы пришли', گولدك güldük 'мы засмеялись').

Задание. а). Соедините во всех позициях каф с буквами рэ, даль, бэ; б). Определите возможные прочтения графического комплекса قول в). Прочитайте и переведите следующие предложения:

بيك (بك) قدر كتابم وار بو آدمك قولى يوق. وقتى يوق. بو كتابى او قودق. بو كتابى او قومدق. بو مكتوبى يازان كيهر؟ بيلمورم. اوزك اون قاتى وار قرق قويونمز وار. الدقلى كتابلر بونلردر. اوك مكتبدن اوزاقمى؟ اوزاق دكل ياقيندر. مدير بنى قبول ايتدى. مامور بنى قبول ايتدى. وقتى يوق.

г). Прочитайте и переведите следующие пословицы:

دكرده يالق بازار اولمز. ايولاك (اييلىك) ايحن ايولاك بولور.
آدام (آدم) آدمدن قورقمز. اوتانير. آدم قيمتى آدم بيلر.

УРОК 4

№ 14 (29) о "хэ" ³

Графема хэ используется для передачи согласного [h], гласных (так называемый ha-i rezhiye) [a] и [e]. Однако в каждом случае графема имеет специфику в начертании и в позициях: как согласный хэ имеет двустороннюю связь, как гласный – одностороннюю; гласный хэ не употребляется в начале слова; в срединной позиции графема хэ имеет разные варианты: для обозначения гласного -о, согласного -ф. Позиции хэ – согласного: Н - ه, С - ه, К - ا. Употреблялся только в заимствованных арабских и персидских словах (как исключение в междометиях и словах حانكى hangi 'который' и حانى hani 'где' в орфографии XIX века на месте более старой орфографической нормы قانى قانغى). Примеры: هر her 'каждый', حان heman 'тотчас', هر her 'все', مهم mähim 'важный', نهى nehir 'река', حلال hilâl 'полумесец', له leh 'польский', ماه mah 'месяц', 'луна', هم hem 'также'.

³ В порядке расположения алфавита, принятого арабами, о располагается перед و.

Графема *o* употреблялась для передачи гласного в турецких, а также в заимствованных из персидского словах. Как было сказано выше, в начальной позиции она не употребляется, в срединной и конечной – вне зависимости от окружения может передавать как [a], так и [e]. Примеры: قره *kara* 'черный', 'суша', آله *alma* 'не бери', دوه *deve* 'верблюд', نه *ne* 'что'. В персидском союзе که графема *e* читалась как *i* – ki.

Графема *o* используется для передачи гласного (как заднего, так и переднего) в аффиксах мест. и дат. п., условного наклонения и др. Примеры: اوده *evde* 'в доме', يره *yere* 'к месту', قوده *karada* 'на суше', دوهيه *deveye* 'к верблюду'.

В аффиксах сказуемости I л. ед. и мн. числа после основ на гласную соединительный звук передается через *ی*. Ср. اودهيم *evdeyim* 'я в доме', اودهيز *evdeyiz* 'мы в доме'. Если слово оканчивается на *ی*, аффикс сказуемости не соединяется с основой. Ср. ايييم *iyiyim* 'я здоров', ايييز *iyiyiz* 'мы здоровы'.

Задание. а). Соедините хэ (согласный) с буквами нун, каф и элиф во всех позициях; б). Прочитайте следующие предложения:

بو آدم نهيه كيديور؟ ازمه كيديور. نه ايله كيديور؟
تزنله. يولده كوزل يرلر واري؟ البت وار. نه ده اوئوريور؟
ازمليدر. بئم ده ايزمده اقربام وار. بن ايزمده بر آي قدر قالدوم
بنی اون دقيقه بکله! وقتم يوق. بکليه م. اورمانه
کتدکزي؟ اوت کتدک. اورمان کويکزدن اوزاقی؟ اوت اوزاق.
نه قدر يورودکتر؟ بلم اما براز يورولدق.

в). Прочитайте и переведите следующие пословицы и поговорки:

کوزدن ايراق اولان کولکن ده ايراق اولور * آينده يازيلان
کورولور * آت اولور اينلره بيرام اولور * اولادک واري دردک
وار * وقت نقددر.

№ 15. (15) "син".

Графема *син* имеет двустороннюю связь. Зубцовая часть графемы помещается на строке. В Н и С – позициях выписываются все три зубца, в К и изолированной позиции третий зубец ниже первых двух и сливается с петлей (س, نه س). Позиции: Н – س, С – س, К – سي. Примеры: اساس *esas* 'основа', سبب *seber* 'причина', درس *ders* 'урок', سربست *serbest* 'свободный', استاد *ustad* 'мастер', سي *ses* 'голос', سر *sir* 'тайна', سرت *sert* 'строгий', آستار *astar* 'подкладка', سي *siz* 'вы', سن *sen* 'ты'. Син передает фонему [s] в арабских словах в

любой позиции, в турецких словах преимущественно в словах с гласными переднего ряда.

Син используется в обозначении аффикса условного наклонения -sa/-se, аффикса принадлежности III л. после гласных основ -si, -si, -su, -sü سی, аф. сказуемости 2 л. ед. и мн. числа -sin, -sin, -sun, -sün, سکز -siniz, -siniz, -sunuz, -sünüz.

Задание. а). Соедините سی во всех позициях с буквами хэ (гласным), кяф и лам; б). Прочитайте и переведите следующие предложения:

نه زمان استانبوله كيدورسك؟ بن ده كيتك ايستيورم. بنمله
بواز كل. يولده اكلنه لم. سنكله نه يه ايسترسه ك كيدرم. استانبولي
سوريسك؟ اوت سورم. اوراده كي اقرباك سكا سكتوب يازيورلري؟
كنديلرينه سلام سويله.

в). Прочитайте и объясните следующие пословицы и поговорки:

آق قويونك قوه قوزيسي ده اولور. آناسنه باق
فيزيني آل. سيل كيدر قوم قاير. درдини سويليان
درسان بولامز.

№ 16 (16) "шин".

Буква шин отличается от предыдущей (син) наличием трех точек над зубцами. Имеет также двустороннюю связь. Позиции: Н - ش, С - ش, К - ش. Передает фонему [š]. Примеры: باش baş 'голова', беş beş 'пять', шарап şarap 'вино', шидет şiddet 'сила', атеş ateş 'огонь', تراش traş 'бритье', каш каş 'бровь', қиш kiş 'зима', уаш yaş 'возраст', boş boş 'пустой', аштак aşmak 'перевалить', 'перейти'.

Задание. а). Соедините ش с буквами тэ, каф и нун во всех позициях; б). Прочитайте и переведите следующие предложения:

استانبول تركيه نك باش شهر يدر. بوملكتك اك كوزل و دنيا نك
اك قديم شهر لر يندن بريدر.
بوراسي سليمان بك اوي اوني كيم آرييور؟ قارداشي (قرده شي).
آرييور. ايشم وار. بواز بلكه يك شمدى كلي. تشكر ايدرم.
قرداشتك نه ايشي كورييور؟ رسامدر رسلريني كوردكمي؟ يالكلز ايكي
تانه سني كوردم. بگندرم. استانبولي ميدير؟ اوت اما ييلده سكر آي
استانبول ديشنده ياشيور. شمدى استانبولده مي؟ دكل 'خفوز
دوندى.

в). Прочитайте и переведите следующие пословицы:

اسكى دوست دشمن اولمز. بر بولوئله قيش اولمز.

№ 17 (7) ج "чим".

Графема чим входит в группу букв, имеющих общую основу چ, которая сама по себе является буквой (ха - см. ниже). Для буквы чим характерно наличие трех точек внутри графемы. Передает фонему [č]. Позиции Н - چ, С - چ, К - چ. Графема чим имеет двустороннюю связь. С буквами типа ба и с буквами, имеющими основу چ, может располагаться над строкой: چ چ. В арабском алфавите этой графемы нет, она заимствована из персидской арабографичной письменности. Примеры: آچ ač 'голодный', ас 'открывать', چابوق çabuk 'скорый', 'быстрый', چارشو или چارشی çarşı 'рынок', چابوق çare 'средство', بیچاق bıçak 'нож', آچه ače 'деньги', 'монета', قاچ kaç 'сколько', سرچه serçe 'воробей', ایچ ič 'внутренность'; içmek 'пить' и др.

Очень часто, особенно в старых письменных памятниках, вместо буквы чим для обозначения фонемы [č] употреблялась другая графема - джим ج (см. ниже), ср. تۈركچه türkçe 'по-турецки'.

Задание. а). Соедините ج во всех позициях с буквами элиф, нун, кяф; б). Прочитайте и переведите следующие предложения:

قاچ ياشنده سك؟ يگرې ياشنده يم. چوق كنيچسك. او قدر كنيچ
 دكلم. نړه ده چاليشيورسك؟ ايشچي يم. قاچ قوداشك وار؟ اوچ قوداشم
 برده قير قوداشم وار.
 سن بچارميسك؟ دكلم اولي يم. آنك باباك ايي جي؟ تشكر ايدرم.
 اييدرلر. بانجه چارشنبه كوني كليورلر. بوكون نه؟ بوكون بازار ايرته سي.
 چايي قهوه سي ايسنيورسك؟ تشكر ايدرم. چاي ايتورم. قهوه يي
 سونوم.
 امين بك نه زمان چيقدى؟ يگرې دقيقه اول. ايشه قاچده
 كيدييور؟ يديده. اويله ايسه بن كيديم. امين بكه سلام سويله يك.
 ايتورسه كز بو آقشام ينه بيورك. تشكر ايدرم.

в). Прочитайте и переведите следующие пословицы и поговорки:

آچ آيو (آبي) اوينامز * آق آچه قوه كون ايچون در * چوق بيلن
 چوق ياكليز * چوق ياشايان چوق بيلمز * چوق كزن چوق بيلير *
 سرچه دن قورقان داري الكز * نه اكرسهك آني بيچوسك * بوكونكي
 ايشكي يارينه براقمه.

№ 18 (6) ج "джим".

Графема джим имеет общую основу с буквой чим, рассмотренной выше, отличаясь от нее количеством точек: джим имеет одну точку. Графема с двусторонней связью, передает фонему [j]. Позиции:

H - ج, C - ج, K - ج. Примеры: ser 'карман', جان san 'душа', cennet 'рай', cehennem 'ад', قوجه 'коса' 'старый'; 'большой', آله حق или آله حق alasak 'тот, который возьмет', تاج tac 'корона', باج bac 'пошлина', برنجي birinci 'первый' и др.

Графема ج могла выступать вместо ج, особенно в старых письменных памятниках.

Задание. а). Соедините ج во всех позициях с буквами рэ, даль, зэ; б). Прочитайте и переведите следующие предложения:

بو يولجي يياجي مي؟ اوت الماندر. بن اونكله قونوشدم.
آلمانجه ده مي بيلورسك؟ جانم آلمانيه ده اون سنه ياشادم. بيلمز
اولور مي يم؟ بوراده نه ايشي وار؟ مملكتيزي كرمكه كلدی. بر كتاب
ياز جقمش. قونيه يه ده مي كيجه جك؟ اوت اويله نيئي وار. بو شهرده
نيجه كورله جك شيلر وار!

в). Прочитайте и переведите следующие пословицы и поговорки:

آر ويرن جانندن ويرر چوق ويرن مالندن * چيقمقدق جانندن
اميد كسلمز * دوست ايله يه ايچ آيشي ويريش ايتمه * قازمه قويويي
كندك دوشوسك * نرده حركت اورده بركت * جنس جنسه جكر *
باليق (بالق) ياشدن قوقار * آري بال آله حق چيچكي بيلر *
بر چيچكله ياز اولمز * دلي يه كوره حركون بيرام * دوست
آجي سويلر.

№ 19 (22) غ "гайн".

Графема гайн передает спирант [ɣ] (в современной графике ğ) и в начале турецких слов не употребляется. В арабских заимствованиях передает смычный [g] в основном в начале слова. Графема имеет двустороннюю связь. Позиции: H - غ, C - غ, K - غ. Каллиграфическим правилом написания гайн было заполнение "головки" в C - и K - позициях غ غ. Примеры: آغاچ ağaç 'дерево', آغيز ağız 'рот', آغیر ağır 'тяжелый, трудный', داغ dağ 'гора', آلدیغي aldiği 'то, что он взял', /также طاغ / طاغ almaga 'чтобы взять', غذا gida 'пища', غرب garb 'запад', غدار gaddar 'жестокий', غربت gurbet 'чужбина', بغداد Bağdad 'Багдад'.

Задание. а). Соедините غ во всех позициях с буквами даль, йе, рэ; б). Прочитайте и переведите следующие предложения:

ياردیغك كتابی آلدی؟ بكا جواب وپرمدی. آلب (آلوب)

آلديغنى بيلميورم. بشقه بريسيله قونشاجقم يوقسه براقاجقم بو
ايشى. دوغرو سنى ايستوسهك اميديى كسدم. اوزمه جانم كون كليلر
ياردىغك كتابى هر كسى ارايه جق.

v). Прочитайте и переведите следующие пословицы и поговорки:

آرمود آغاچندن اوزاق دوشمز * بيوك باشك بيوك
اولور آغرىسى * سويلينه باقمه سويلدكنه باق * يرك قولاغى
واردر * غاربه بر سلام بيك آلتون (آئين) دكر * يورغانكه
كورە آياغكى اوزات.

УРОК 5

№ 20 (8) ح "ха"

Графема ха выступает одновременно основой для четырех букв, две из которых были рассмотрены выше - джим и чим (№ 18 и 17).

В заимствованных словах произносился как фарингальный [h], т.е. как [h], передававшееся графемой ه, однако с большей устойчи-

востью в начале слова [13, 90]. Графема ح имеет двустороннюю связь. Позиции: Н - ح, С - ح, К - ح. Примеры: حرب harp

'война', حد had 'черта', 'предел', حاكم hakim 'судья',

محكوم mahkûm 'осужденный', امتحان imtihan 'экзамен',

حرکت hareket 'движение', حرية hürriyet 'свобода', راحت rahat 'спокойный', رَحْمَت rahmet 'милосердие'.

Задание. а). Соедините ح во всех позициях с кяф, лям, вав;

б). Найдите по словарю следующие слова: احباب تحديد حب

حج حرام حكمة حدود تحريك تحت محمد

v). Прочитайте и переведите следующие пословицы и поговорки:

حاجى مكده درويش نكهده ياقيشيز * حق سوزى آجى
اولور * نرده حرکت اورده بوكن * حمامه كيرون ترلر * راحت
آراسهك مزارده.

№ 21 № 21 (9) خ "хы"

Графема хы - четвертая из букв, имеющих основу ح. В со-

став графемы входит диакритический знак - точка над основой зна-

ка: خ. В арабском языке этой графемой передавался глубокий

заднеязычный спирант [x]. В турецком произношении все три графе-

мы - خ ح ه передавали одну фонему - фарингальный [h],

однако в словах с خ [h] был наиболее устойчив и мог звучать

вестие', خارج *haric* 'внешний', خراب *harap* 'разрушение',
 hız 'скорость', شيخ *seyh* 'шейх', مداخله *müdahale*
 'вмешательство' и др.

Задание. а). Соедините خ во всех позициях с буквами ээ, каф, йе;

б). Прочитайте следующие слова и найдите их значение по словарю:

خوسر خرمان خزينه خوشي خلق خروس خواجه

в). Переведите следующие пословицы и поговорки:

بخشیش آتک دشنه باقلمز * قره خبر تیز ایرشیر.

№ 22 (I7) ص "сад".

Графема сад имеет двустороннюю связь. Позиции: Н - ص ,
 С - ح , К - ك . В собственно турецких словах сад использо-
 вался для передачи фонемы [s] в заднерядном окружении гласных.
 Ср. صو *su* 'вода', باصق *basmaq* 'давить', صول *sol* 'левый'. Спе-
 цифическое фонетическое содержание этого знака в арабском языке
 в турецких заимствованиях не сохранялось. Примеры: صاحب *sahip*
 'хозяин', 'обладатель чего-либо', صحت *sihhat* 'здоровье', صحرا
sahra 'пустыня', صدا *sada* 'голос', صباح *sabah* 'утро',
 صحبت *sohbet* 'беседа', صبر *sabr* 'терпение', حصار *hisar*
 'крепость', شخص *shahis* 'лицо', 'личность' и др.

Задание. а). Соедините ص во всех позициях с буквами ха, ре, даль;

б). Прочитайте и переведите следующие предложения:

بو صبح چوققى مشغولسك؟ خير فيج ده مشغول دكلم. دكزه
 كيدوب صويه كيژه جكم. شمدي صو اولدقجه صوغوق. بن الشغف
 ايلك بهار اولنجه قو صبح دكزه كيورم. دكز ساحلنده تنها برير
 وار. راحت راحت يتارم. بونك سايه سنده صحتم يرنده خسته لق
 نه در بيلبورم.

в). Прочитайте и переведите следующие пословицы и поговорки:

در دینی صاقلایان درمان بولمز * نادان الندن صو ایچمه
 آب حیات اولسه * صبر ایدن درویش مرادینه ایرمیش *
 صادق دوست اقربادن یکدر * صاقلای صانی کلیر زمانی .

№ 23 (3) پ "пэ".

Графема пэ имеет общую основу с буквами бэ и тэ, отличаясь
 от них количеством точек: три точки под основной знака. В арабском
 алфавите этой графемы нет, она перешла в турецкую письменность из

персидской графической системы. Передает фонему [p]. Графема имеет двустороннюю связь. Позиции: Н - پ, С - پ, К - پ. В старых турецких памятниках پ в начале слова часто передавалось графемой ب, ср. بازار *bazar* 'базар', 'воскресенье'. В конце слова [p], если оно возникало в результате оглушения [b] передавалось через ب, ср. например, передачу деепричастия -(y)ip. Примеры: پای *paу* 'часть', پاریق *parmaq* 'палец', پاره *para* 'деньги', پاشا *paşa* 'паша', قاپاق *karak* 'крышка', قیو *karı* или *karı* 'дверь', ایپ *ip* 'веревка'.

Задание. а). Соедините پ во всех позициях с буквами элиф, мим, ха; б) Найдите по словарю значение следующих слов:

پناه پای پاک پارچه پنجه پارلاق پدر بادشاه يك
в). Прочитайте и переведите следующие пословицы и поговорки:

پاره‌یی ویرین چالار دودوکی * پیشمیش آتше صو قاتمه *
سورودن آیرلان قویونی قورد قاپار * ایکی قاربوز بر قولتوغه
سیغمز.

№ 24 (I9) ط "ты".

Графема "ты" имеет двустороннее соединение. Позиции: Н - ط, С - ط, К - ط. В турецких словах встречается преимущественно в начале слова, в арабских - в любой позиции. Графема ط в турецкой арабографичной письменности имела две функции: указывала на заднерядный состав гласных слова и преимущественно звонкий характер начального смычного-[d], хотя перебои t~d в начале турецкого слова могли отражаться и на графических переборах ط ~ د, ср. دار ~ طار основа глагола *durmak* 'стоять', *dar* 'узкий'. Примеры: طب *tıp* 'медицина', طرز *tarz* 'форма', 'образ', خطا *hata* 'ошибка', خط *hat* 'линия', خطاب *hitap* 'обращение', شرط *şart* 'условие', سطر *satır* 'строка', سطح *satih* 'поверхность', طاش *taş* 'камень', طاوق *tavuk* 'курица', طایاق *dayak* 'палка', طایی *dayı* 'дядя', طالمق *dalmak* 'погружаться', طاقم *takım* 'группа', طاغ *dağ* 'гора'.

Задание. а). Соедините ط во всех позициях с буквами рэ, вав, мим; б). Переведите следующие пословицы и поговорки:

آج طاوق کندنی آریه آنبارنده کورور * اسکی طاس اسکی
حمام * اوجوز سرکه باندن طاتلی در * برطاش ایله ایکی قوش
اورلر * طاتلی سوز ییلانی دلیکندن چیقاریر * طوق آجک
حالدن بیلمز.

№ 25. (I8) ض "зад" (= "дад").

Графема зад (дад) имеет ту же основу, что и "сад", но отличается от нее диакритическим знаком - точкой над основой - ض. Графема имеет двустороннюю связь. Позиции: Н - ض, С - ض, К - ض. Специфическое фонетическое содержание этого знака в арабском языке нашло отражение в том, что некоторые заимствования с ض в турецком языке произносятся с [z], другие с [d]. Графема зад встречается только в заимствованных арабских словах. Примеры: ضر zarar 'вред', حاضر hazir 'готовый', ضبط zabt 'захват', ضد zit 'противоречие', حضرت hazret 'эпитет к имени пророка, святого или знатного лица, (ср. papa hazretleri), ضرب darb 'удар'.

Задание. а). Соедините ض во всех позициях с буквами элиф, рэ; б). Найдите по словарю значение следующих слов:

ضيا ضير ضم ضرورت

УРОК 6

№ 26 (2I) ع "айн".

Графема айн, как и фонема, которую она передает, представляет специфическую особенность арабского языка. Айн - согласный звук - гортанный приступ перед гласными [a], [e], [o]. Его качество согласного в определенной степени сохранялось в произношении образованных людей дореспубликанской Турции. Поэтому при введении латинской графики для передачи этого звука был использован знак ' . Ср. ba'zen 'иногда', ma'na 'смысл'. В современном языке айн уже не воспринимается как отдельный звук. Отчасти он сохраняется при присоединении аффиксов с гласным началом к основе, имевшей в конце айн. Ср. sanayi 'промышленность', sanayii 'его промышленность', cami 'мечеть', camii 'его мечеть' и др.

Графема айн имеет общую основу с рассмотренной выше графемой гайн и также имеет двустороннюю связь. Позиции: Н - ع, С - ع, К - ح. Каллиграфическим правилом написания айн было заполнение "головки" в С- и К- позициях: ع ح.

В заимствованиях айн не произносится, передается только следующий за ним гласный: [a], [i], [u], т.е. задний ряд гласных, реже - переднее [i]. Примеры: ساعت saat (sa'at) 'часы', عجا aceba ('aceba) 'неужели', عبارت ibaret ('ibaret) 'состоящий из...', عدد aded ('aded) 'число', 'количество', سعادت saadet (sa'adet) 'счастье', سرعت sürat (sür'at) 'скорость', عادت adet ('adet) 'обычай', عبرت ibret ('ibret)

'урок', 'назидание', عاجز aciz ('aciz') слабый', عرب arab ('arab') 'араб' и др.

Задание. а). Соедините ع во всех позициях с буквами син, кяф, сад; б). Найдите по словарю значение следующих слов:

عزت عبادت عصر بعضي تابع تعجب معلوم شاعر شعر
معلم زراعت تعرض معامله طعام دعا

в). Прочитайте и переведите следующие пословицы:

عقل باشد دکل باشد در * عقلی دشمن عقلسز دوستدن
یکدر * قویون بولندغی یوده کچی به عبد الرحمان چلبی دیرلر *
دیلنجینک طوریه سی طولز * طوقوز اولچ بر بیج * خروسی
چوق اولان کویده صباحی کیچ اولور.

№ 27. (23) ف "фэ".

Графема фэ имеет двустороннее соединение. Позиции: Н - ف ,
С - ف , К - ف. "Головка" графемы располагается над строкой,
соединение - на строке. Примеры: فاتح fatih 'завоеватель',
دعتر defter 'тетрадь', طرف taraf 'сторона', اطراف etraf
'стороны', شرف şeref 'благосклонный случай', فرصت firsat
'честь', سفر sefer 'рейс', 'подход', صف saf 'ряд', صفت sıfat
'качество', نفس nefes 'дыхание', مسافر misafir 'гость',
'душа', فقط fakat 'но', هفته hafta 'неделя'.

Задание. а). Соедините ف во всех позициях с буквами кяф, нун,
йе; б). Прочитайте и переведите следующие предложения:

یولجیلغکز نصل کیچدی؟ نه لری زیارت ایتدکز؟ استانبول و
ازمري گزديك چیمز چوق ممنون قالدق. سیاحتکز بهالیه (بهالیه) سی
چیقادی؟ او قدر بهالی دکل. استانبولی نصل بولدکز؟ مکمل
ایشی اولمیان بر شهر استانبولده بر هفته قالدق دن صکره ایزمه کیتدک
اوراسی ده فوقالعه کوزل. شهری یایای کزدکز؟ اوت بر شهره
کیشی اولورسه کز یایا کزیمک لازم در. ازمر قعله سنه چیققد کزیم؟ اوت
ازمر قعله سی پک مشهور آدی قطیفه قعله در. آشاهی به بقارسه کز
دکز ماسماوی کیملر دمیر آتمش دور یورلر. کوک ماسماوی بر پارچه
بلوت یوق. آقشامه قدر قالدق اوراده هپ شهره لیمانه
باقیوردق. دیمک سیاحتکز دن ممنونسکز. هم ده چوق.

№ 28. (20) ظ "зы"

Графема зы имеет ту же основу, что и графема ты, отличаясь
от нее диакритическим знаком - точкой над основой ظ. Эта бук-
ва встречается только в арабских словах, число заимствований с

ظ в турецком языке невелико. Фонетическое качество этого знака в арабском языке в заимствованиях не отражалось, им была фонема [z]. Тем самым различие между ظ و ض (см. ниже) в турецком языке стиралось. Графема зы имеет двустороннюю связь. Позиции: Н - ظ, С - ظ, К - ظ. Примеры: حظ haz (haẓẓ) 'радость', 'удовольствие', ظرف zarf 'конверт', نظر nazar 'взгляд', منظره manzara 'вид', 'перспектива'.

Задание. а). Соедините ظ во всех позициях с буквами рэ, хэ, лям; б). Найдите по словарю значения следующих слов:

ظن ظفر ظلم ظاهر ظالم نظام نظارت نظم

№ 29. (II). ذ "заль".

Графема заль имеет ту же основу, что и даль, отличаясь от нее диакритическим знаком - точкой над основой. Встречается только в арабских словах (отмечена в ранних средневековых турецких памятниках для обозначения межзубного звонкого δ). Графема заль имеет двустороннюю связь. Позиции: Н - ذ, С - ذ, К - ذ. Фонетическим содержанием зал'я в турецком языке было [z].

Примеры: ذات zat 'персона', 'лицо', ذخيره zahire 'провизия', ذكر zikr 'упоминание', ذره zerre 'частица', ذوق zevk 'вкус', مذکور mezkûr 'упомянутый', مذهب mezhep 'путь', 'секта' и др.

Задание. а). Соедините ذ во всех позициях с кяф, хэ и вав; б). Определите по словарю значение следующих слов:

مذاكرة لذت عذر رذالت تذكرة

№ 30. (5) ث "сэ".

Графема сэ имеет ту же основу, что и буквы бэ, тэ, пэ. Отличается от них диакритическими знаками: - наличием трех точек над основой: ث. В арабском языке графема сэ передает межзубный [θ], которого нет в звуковой системе турецкого языка. Поэтому фонетическим содержанием ث в турецком языке стало [s]. Графема ث отмечена только в арабских словах. Графема сэ имеет двустороннюю связь. Позиции: Н - ث, С - ث, К - ث. Примеры: ثابت sabit 'фиксированный', 'установленный', ثالث talis 'третий', عثمانلى osmanli 'османский', تشبث te-şebbûs 'старание', 'инициатива' и др.

Задание. а). Соедините ث во всех позициях с буквами лям и рэ; б). Найдите по словарю значение следующих слов:

ثانى تاثير الكثرية اثنا اثر

№ 31. (14) ژ "жэ".

Графема жэ вошла в турецкую письменность через персидский язык, в арабском алфавите ее нет. Употреблялась довольно редко в персидских заимствованиях и некоторых европейских словах. Графема жэ имеет ту же основу, что и буквы рэ и зэ, отличаясь от них диакритическими знаками: графема жэ имеет три точки над основой. Буква с односторонней связью. Позиции: Н - ژ , С - ژ , К - ژ .
Примеры: ژاله jale 'роса', ژورنال jurnal 'донесение'; 'донец', ژرسه jerse 'джерсе (ткань)' и др.

№ 32. (32) ء "хамза".

В арабском языке существует особый согласный - гортанный взрыв, который обозначается знаком, называемым хамза: ء . В качестве подставки для хамзы используется элиф, вав и йе (так называемое "согласное звучание" элифа, вав'а и йе"). В этих случаях хамза располагается над одной из указанных букв, ср. أَحِبَّابٌ ahbāb^{un} 'друзья', سُؤَالٌ suwāl^{un} 'вопрос', فَائِدَةٌ fāi'dat^{un} 'польза'. Хамза, как любой арабский согласный, сопровождается в этом случае огласовками, указывающими на гласный слога. Если в начале слова хамза сопровождается кесрой, т.е. гласным [i], она стоит под элифом. Ср. إِخْرَاجٌ ihrāc^{un} 'вывод', 'вызов'.

В заимствованных из арабского словах согласное качество хамзы могло сохраняться в середине слова, ср. تَأْثِيرٌ tesir [te'sir] 'влияние', تَكْيِيدٌ tekit [te'kid] 'подтверждение'. Иногда вместо гортанного взрыва в передаче хамзы использовалось удлинение гласного слога, ср. تَأْسِيسٌ tesis [tēsis] 'основание'. В арабском языке хамза могла выступать и без подставки, обычно после долгого гласного, "повисая" в воздухе. Ср. دُعَاءٌ duā'^{un} 'молитва', شَيْءٌ şeyy'^{un} 'вещь'. В таких заимствованиях гортанный взрыв обычно исчезал, но графически он мог передаваться, ср. دُعَاءٌ شَيْءٌ наряду с دُعَاءٌ .

В турецкой орфографии знак хамзы был приспособлен для оформления словосочетания по типу персидского изафета, если первый его компонент оканчивался на гласный, ср. قلعہ آفاق kale-i Azak 'крепость Азов'.

Поскольку начальный элиф в сочетании с вав'ом передавал губную гласную, то для того, чтобы отличить сочетание او (губная гласная) от او 'дом', т.е. показать, что элиф имеет самостоятельное фонетическое содержание, над ним ставилась хамза: او . Однако это орфографическое правило соблюдалось не всегда.

Дополнительные замечания к системе
арабской графики в турецком языке

Уподобление согласных

В арабском языке буквы делятся на "солнечные" и "лунные" в зависимости от способности уподоблять себе предшествующий им согласный¹ артикля ال al (в турецком произношении el), ср. الشمس al-šams > aš-šams 'солнце', но القمر al-qamar 'луна'. Уподобляющими ("солнечными") являются буквы:

ن ل ظ ط ش س ز ر ذ ث ت
не уподобляющими ("лунными") -

ي و م ك ق ف غ ع خ ح ج ب ا

Знание этого правила необходимо для правильного чтения арабских именных словосочетаний, вошедших в литературный язык в виде оборотов, клише и цитат. Следует учитывать и то, что в османско-турецком языке долго удерживалась традиция передачи названий произведений по правилам арабской и персидской грамматик. Ср., например, название сочинений турецкого ученого и историографа XVII века Кятиб Челеби: تقديم التواريخ taqdīm^u al-tevārīh > taqdim-ut-tevārīh "Изложение истории", كشف الظنون Keşf^u al-Zünün > Keşf-üz-Zünün "Проникновение в суть идей", تحفه الكبار Tuhfet-ül-Kibar "Подарок благородных".

Диакритические знаки

Харакаты, или огласовки - надстрочные или подстрочные знаки, используются в арабской графике для обозначения кратких гласных: [a] "фетха", [u] "дамма", [i] "кесра". Отсутствие гласного передается знаком "сукун" над согласным закрытого слога. В турецкой грамматической литературе огласовки - hareke - имели свои названия: фетха - üstün, дамма - ötre, кесра - esre, сукун - sükün, или sezgi. Примеры: شمس араб. šams^{un}, тур. sems, قمر араб. qamar^{un}, тур. kamer 'луна', أجرة араб. uḡrat^{un}, тур. ücret, إخراج араб. ihrağ^{un}, тур. ihrac 'вывоз', صلح араб. şulh^{un} тур. sulh 'мир' и т.д.

В турецкой письменности огласовки использовались очень редко.

В арабском языке для выражения неопределенного состояния имени используются диакритические знаки - танвины (тур. tenvin).

Знак ' -un для именительного падежа, -in - для родительного и -an для винительного. В турецком языке использовался в основ-

ном танвин " (в двух вариантах -an(редко) и -en) в формах наречий, ср. رسماً *resmañ* 'официально', تصادفاً *tesadūfen* 'случайно', بعضاً *ba'zen* 'иногда', ذاتاً *zaten* 'собственно говоря', حقيقةً *hakikaten* 'действительно', 'на самом деле', هديةً *hediyeten* 'в подарок', حقوقاً *hukukan* 'в правовом отношении'.

Знак َ - мадда (тур. *med*) ставился над начальным алифом для обозначения заднерядного [a] в турецких словах или долгого [ā] в заимствованиях, ср. آتا *ata* 'отец', آتون *altun* 'золото', آل *al* 'род', 'династия', آفت *afet* 'бедствие'. Для указания на долготу ى иногда под ним также ставился знак мадда: دين *din* 'вера', 'религия'.

Знак удвоения согласного звука - ّ "ташдид" (тур. *tesdid* или *gedde*) в турецком языке использовался очень редко (только в огласованных текстах), ср. араб. خطاط *hattat* тур. حطاب 'каллиграф'.

Передача турецких гласных

В арабографичной турецкой письменности арабские и персидские слова заимствовались в той графической форме, в которой они существовали в языке-источнике. В собственно турецких словах обязательно передавалось гласное начало и конец слова, гласные в середине слова обозначались не всегда, но в двусложных словах один слог (включая начальный с гласным или конечный открытый) всегда должен был быть с графически выраженным гласным, ср. قرة *kara* 'суша', صقال *sakal* 'борода', أكمك *ekmek* 'хлеб' и др.

Поскольку графемы ا و ى в арабском языке передавали и гласные (долгие) и согласные, то для передачи начального гласного в турецком слове использовался алиф в сочетании с указанными графемами, что дало такие сочетания и их графические трансформации:

ا| > | (первый алиф (алиф-хамза) - справа - функция подставки, второй - обозначение гласного [a], соединение двух знаков было трансформировано в сочетание | , т.е. алиф с маддой. Оно использовалось для передачи заднерядного анлаутного [a] .

ا| Алиф как подставка для хамзы, что употреблялось для передачи анлаутного [e] , знак хамзы часто опускался: ات .

ا| Алиф-хамза как подставка для ى . Это сочетание передавало анлаутный узкий [i] и [ɪ], реже [e] , который исторически также был узким (полуузким) [e] .

او Алиф-хамза как подставка для و. Это сочетание передавало губной гласный (широкий и узкий - [o] [õ] [u] [ü]).

Таким образом, турецкие гласные в разной позиции в слове передавались:

1. Гласный [a].

В начале слова: ا Например, آغاç aḡaç 'дерево', آت at 'лошадь', آدا ada 'остров', آنا ana 'мать',

В середине: ا, ە (преимущественно в конце слова), отсутствие обозначения: باش baş 'голова', каш kaş 'бровь', چالی çall 'кустарник', آرسلان arslan 'лев', صقال sakal 'борода', قرة kara 'суша'.

В конце: ا, ە Например, قرة kara 'суша', آدا ada 'остров', قارغه karga 'ворона', آله alme 'не бери', باشله başla 'начинать', آنا ana 'мать', بابا baba 'отец', تارلا tarla 'поле'.

2. Гласный [e].

В начале: ا Например, ال el 'рука', ات et 'мясо', ائك etmek 'хлеб', ارلك erkek 'мужчина'. Редко ار, главным образом, в глаголе ايتك etmek 'делать', а также ايل el 'чужой', ايلچی elçi 'посол', ايي iyi < eyü 'хороший'.

В середине: ە, отсутствие обозначения. Например, ویرمек vermek 'дать', گече gece 'ночь', ديمك demek 'сказать', تپمك tepmek 'брыкаться', سويمك sevmek 'любить'.

В конце: ە. Например, دهve 'верблюд', باغچه bahçe 'сад', تركچه türkçe 'по-турецки', اوده evde 'в доме', يره yere 'к месту'.

3. Гласные [i] [ı].

В начале слова: ا, редко اير. Например, اچ iç 'внутренность', ايки iki 'два', ايب ip 'веревка', ايشи iş 'дело', ايلك ilk 'первый', ايرماق ırmaç 'река', اسلامك ıslak 'мокрый'.

В середине: ە, отсутствие обозначения. Например, اچيق açık 'открытый', ايليق aylik 'жалованье', بالق balık 'рыба', بير bir 'один'.

В конце: ە, ى (редко). Например, ايلري ileri 'вперед', اچيري içeri 'внутри', ايки iki 'два', صاري sari 'желтый', كه k 'что', چونكه çunki 'потому что'.

Губные гласные

4. [o] [õ] [u] [ü]

В начале: او Например, orada 'там', ok 'стрела', اول 1) основа глагола ol - 'быть', 2) основа глагола ol - 'умирать'; اون 1) on 'десять' 2) un 'мука' 3) ün 'слава'; اوچ 1) üç 'три' 2) основа глагола uç- 'летать'; 3) üç - 'месть'; اوگرنمک öğrenmek 'учиться', ufak 'мелкий'

В середине: و, отсутствие обозначения. Например, بول 1) основа глагола bul - 'находить'; 2) основа глагола bül - 'делать'; 3) bol - 'обильный'; بوشى boş 'пустой', بوستان bostan 'огород', چامور çamur 'глина', 'грязь', چوچوق çocuk 'дитя', بütün bütün 'весь', برون burun 'нос'.

В конце: ى. Например, دولу dolu 'полный', اولدى oldu 'стал', يوزى yüzü 'его лицо', اوغلى oğlu 'его сын', (ى для конечного аффиксального -u/- ü является лишь орфографической нормой, отражающей некогда существовавшее негубное содержание аффикса).

В орфографии начала XX века была сделана попытка разграничить начальные губные гласные по ряду, т.е. передать их веларный/палатальный характер. Для [ö] и [ü] использовалось сочетание ئو ср. ئوزوم üzüm 'виноград', но اون un 'мука',

Все сказанное выше о передаче турецкого вокализма средствами арабской графики, а также вокалические особенности арабских слов, заимствованных в турецком языке, можно свести в следующую таблицу, где на первое место поставлены графемы, их сочетания и их содержательное соответствие в турецком языке (дефис слева от графемы означает ее начальную позицию в слове, дефис справа и слева - позицию внутри слова, дефис справа от графемы - позицию в конце слова).

- آ	[a]	آنا	ana	
- ا	[a] [e]	احكام	ahkâm	اطراف etraf
"	[i] [i]	اقلیم	iklim	افاده ifade
"	[u] [ü]	افاق	ufak	امید ümid
"	[o]	اردو	ordu	
- او	[o] [ö] [u] [ü]	اون un	او تو ütü	اول ol- اول ol-
- ا -	[a]	صقال	sakal	
- ا -	[a]	دنیا	dünya	آنا ana
- ۋ -	[a].[e]	آله حق	alacak	ويروجك verecek
- ۋ -	[a] [e]	گلمه	gelme	هفته hafta باشقه başka
- ۋ -	[i] [i] [e]	كيز	kız	كير kir وير ver-
- ۋ -	[i] [i] [u] [ü] [a]	ديلى	dili	آجى aci يوزى yüzü
		اوغلى	oğlu	مصطفى Mustafa

-و- [u] [ü] [o] [ö] سوز söz کول küll قول kul, kol
و- [u] [ü] دولو dolu اوتو ütü

Примечание: ی в начале слова ک указывал на йотированный гласный звук, ۛ в начале слова выступал только как согласный ("хэ").

Особенности графем, использовавшихся для передачи согласных

1) ك В начале слова кяф передавал [g] и [k], звонкий смычный в этом случае соответствует глухому смычному в этой же позиции в неогузских языках, ср. گۈن gۈn 'день', گەلمەك gelmek 'приходить', گييمەك giymek 'одеть'.

В середине слова ك передавал [n], на месте которого исторически был заднеязычный носовой [ŋ], ср. دېڭىز deñiz > deniz 'море', آڭلاماق aŋlamak > anlamak 'понимать', يېڭى yeñi > yeni 'новый', سونرا sonra > sonra 'после', بىڭا baña > bana 'мне'. Кроме того, кяф передавал [n] в составе ряда аффиксов: род.п., принадлежности 2 л. ед. и мн. числа, сказуемости 2 л. ед. и мн. числа: باباڭ baban 'твой отец', باباڭىز babaniz 'ваш отец', اۋىڭ evin I) твой дом, 2) дома (род.п.), كىمىڭ kimsin? 'кто ты?', كىمىڭىز kimsiniz 'кто вы?'.

В слове с передним составом гласных ك передавал спирант [y] < [g] в интервокальной или конечной позиции. Ср. يگىرمى yirmi < yigirmi 'двадцать', دېڭىل değıl < degül 'не; دیگر digər 'другой', بېرىمەك bermek < vermege 'чтобы дать';

2) "йе" выступал для обозначения согласного [y] и его сочетаний с гласными: [a] [e] [i] [ı] [u] [ü] [o] [ö].

В собственно турецких словах: йотированный [a] (сочетание ya) передавался через يا (в односложных словах или закрытом слоге): يان yan 'бок', ياغ yağ 'масло', ياقماق yakmaq 'сжечь', ياستىق yastık 'подушка'; через ي (в первом открытом слоге многосложных слов) ياتاق yatac 'постель', ياتاشماق yatashmak 'причаливать'. "йе" в начале слова мог также передавать йотированное [e]: يەر yer 'место', يەمەك yemek 'еда', يەل yel 'ветер'.

Качество соединительного звука [y] получал в формах дат.п. после основ на гласную, причастия на ن после основ на гласную и в ряде других аффиксов: باشلايدىن باشلايدىن 'в сад', باشلايدىن باشلايدىن 'начинающий' и др.

Сочетание **yil** يیل передавало йотированное [i] : 'год', **yikmak** ييڤق 'уничтожить', **yilan** يیلان 'змея', выступал как соединительный звук при присоединении аффикса вин. п. к основе на гласную: **adayı** آده يی 'остров', **avcıyı** آوجی يی 'охотника'.

Сочетание **yo** передавало йотированный губной гласный: **yok** يوق 'нет', **yön** يون 'сторона', **yutmak** يوتماق 'проглотить', **yürümek** يوروماق 'двигаться', **büyük** بويوك или بويوك 'большой', **alıyor** آليور 'он берет'.

После **ı** "йе" передавал согласный [y] закрытого слога: **ay** آی 'месяц', **köy** کوی 'деревня', **boy** بوی 'рост', **duydu** دويدی 'услышал', **giymek** گييمک 'одеть'.

В арабских словах гласные при **ı**-согласном передавались только в случае их долготы: **dünya** دنيا 'мир', но **hayret** حيرت 'изумление', **bayram** بيرام 'праздник', **ceyş** جيش 'война', **meydan** ميدان 'площадь', **leyl** لیل 'ночь', **yed** يد 'рука'.

Основная часть арабо-персидских заимствований осуществлялась книжным путем, поэтому фонетическое содержание арабских графем утрачивалось и приспособлялось к близким фонемам турецкого языка. Если для вокализма потребовалось создание дополнительных знаков (сочетаний графем), то в части консонантизма многие арабские графемы оказались "лишними". Так, следующие арабские графемы заимствованных слов имели в турецком языке одно содержание:

ط [t]	ح [h]
ظ [d]	ذ [z]
ث [s]	

Вместе с тем следует помнить, что не все из указанных графем использовались для передачи собственно турецких слов, а если использовались, имели ограниченную сферу применения.

Фонетический облик арабских заимствований в турецком языке

Фонетический облик арабских заимствований изменялся под влиянием фонетических закономерностей турецкого слова, прежде всего сингармонизма. Это проявлялось в том, что велярный (заднеязычный, твердый) характер некоторых арабских согласных обуславливал соответственно велярное произношение гласных арабского слова, ср.

karib قريب , но **kerim** كريم.

Согласные с велярным влиянием передавались графемами ك ش س ژ ز د ج ث ت. Графемы ق غ ع ظ ط ض передавали "мягкие" согласные, обуславливая палатальное влияние на окружающие гласные, ср. سبب seber, شمس şems, دين din и др. Согласные, передаваемые буквами ي و ن م ل ف ذ ر ج پ ب ا, по своему влиянию на качество гласных могут считаться нейтральными

Влияние велярных согласных на гласное качество слова было более последовательным, они оказывали влияние и на окружение так называемых мягких согласных. Так, например, "мягкий" ت в составе префикса масдаров П, У пород получал огласовку в зависимости от характера первого коренного, ср. ترتيب tertip, но تريب takrip, تنفس teneffüs, но تقدم takaddum.

В орфоэпических нормах произношения арабских заимствований в турецком языке существовала тенденция к палатальному (мягкому) характеру окружающих гласных, если при этом не проявлялось воздействие велярных согласных, а также наличие долгот. Долгие ا и و обычно произносились как задние гласные даже при палатальном окружении, ср. شاعر şair 'поэт; نادر nadir 'редкий' (но اندر ender 'редчайший'), مامور memur 'чиновник', مكتوب mektup 'письмо', وجه vücuñ мн. от وجه 'лицо', وجود vücuđ 'тело', 'существование' и др. Под это правило попадали и производные от неправильных глаголов типа موجب musip 'являющийся причиной' от глагола подобного правильному وجب, в котором полугласный و превращался в долгое [ū]. Пример того же типа (т.е. действительное причастие IV породы) mucit 'изобретающий' (от وجَد 'находить').

То же правило имеет место и в аналогичных производных от пустых глаголов с коренным و. Например, مراد murad 'желаемое', 'желание' (страдательное причастие IV породы, корень ر و د). Ср. производное той же модели مرسل mürsel 'посланный', где нет долготы и налицо палатальная огласовка слова.

Наличие долгого гласного в كتاب 'книга' или kutüb 'книги' делает несингармоничным состав слова. Отсутствие долготы позволяло "выравнивать" слово по палатальному ряду. Ср. مكتب mekteb 'школа' < (араб. maktab^{un}). В закреплении "мягкого" варианта произношения, отмеченного в указанной модели, могла иметь значение "мягкость" первого коренного. Так, в производном مدير müdir 'управляющий' (> mürdür) от корня و ر د палатальный состав гласных определяется > - "мягкой" буквой в арабской классификации, в то время как в مراد murad графема, является нейтральной.

Влияние велярных графем на орфоэпические нормы произношения арабских заимствований было достаточно последовательным, но проявлялось все же не во всем слове. Ср. производные от корня قسم (в I породе, 'делить', где ق - велярная графема, س - мягкая, م - нейтральная, и قرب (в I породе 'быть близким'), где вторая и третья коренная - нейтральные: قسم kisim 'часть', но تقسيم taksim 'разделение' (масдар II), مقاسمه mukaseme 'делаж' (масдар III), قسمت kismet 'судьба', 'доля'; قريب karib 'близкий', تقريب takrip 'приближение', تقرب takarrüp 'приближение' (масрад V) и др. То есть влияние велярного согласного чаще всего ограничивалось предшествующим и последующим гласными, иногда только последующим. Ср. احباب ahbap 'приятель', اغيار agyar 'другие', احكام ahkâm 'приказы', но اطراف etraf 'стороны', اصناف esnaf 'ремесленники'.

Чаще не переходила в задний ряд гласная [i]. Ср. خزينة hazine 'сокровищница', فقير fakir 'бедный' (но ср. فقرا fukara 'бедняки'), فضيلة fazilet 'достоинство' и др. Это явление имеет место в масдарах УП, УШ, X (т.е. начинающихся на i): انقسام inkisam 'деление', اقتدار iktidar 'сила', 'власть', استقبال istikbal 'будущее'. Наиболее последовательно влияние велярных согласных имело место в префиксах причастий mu-/mü- (кроме причастий X породы, где всегда müst-). Ср. مخابر muhabir 'корреспондент', مخابر muhbir то же значение, متعصب mutaæssip 'фанатик', مظفر muzaffer 'победитель'. Ср. те же модели с "мягкими" согласными: منكر münkir 'отрицающий', مسافر müsafir > misafir 'гость', متبسم mütebessim 'улыбающийся', مركب mürekkep 'составленный и др.

Следование правилу мягкости арабской графемы ت приводило к закреплению в норме произношения префиксов ت и - мягкого варианта даже при наличии первого велярного коренного в слове. Ср. متعريض mütearriz 'наступающий', متحکم mütehakkim 'господствующий', متحير mütehayyir 'удивленный' и др, т.е. влияние велярной буквы проявлялось только на следующем за ней гласным.

Таким образом, наиболее строго правило веляризации имело место в гласных [a] [u], если в заимствованном слове был долгий гласный, а также в позиции после велярного согласного.

Аффиксы сказуемости

ед.число

- 1 л. $\text{یم} \text{-(y)im, -(y)im, -(y)im, -(y)üm}$: $\text{عسکریم} \text{ askerim}$
 'я солдат', $\text{کویلی یم} \text{ köylüyüm}$ 'я крестьянин',
 2 л. $\text{سک} \text{-sin, -sin, -sun, -sün}$: $\text{عسکرسین} \text{ askersin}$ 'ты солдат',
 $\text{کویلی سک} \text{ köylüsün}$ 'ты крестьянин',
 3 л. $\text{در} \text{-dir, -tır, -dir, -tir, -dür, -tür, -dur, -tur}$: $\text{عسکدر} \text{ askerdir}$
 'он солдат', $\text{کویلی در} \text{ köylüdür}$ 'он крестьянин',

мн.число

- 1 л. $\text{یز} \text{-(y)ız, -(y)ız, -(y)ız, -(y)üz}$: $\text{عسکریز} \text{ askeriz}$ 'мы
 солдаты', $\text{کویلی یز} \text{ köylüyüz}$ 'мы крестьяне',
 2 л. $\text{سکز} \text{-sınız, -siniz, -sunuz, -sünüz}$: $\text{عسکرسکز} \text{ askersiniz}$
 'вы солдаты', $\text{کویلی سکز} \text{ köylüsünüz}$ 'вы крестьяне',
 3 л. $\text{درلر} \text{-dırlar, -dirler, -durlar, -dürler, -tırlar, -tirler, -turlar, -türler}$: $\text{عسکردرلر} \text{ askerdirler}$
 'они солдаты', $\text{کویلی درлر} \text{ köylüdürler}$ 'они крестьяне'.

Отрицание в именном сказуемом передается с помощью модального слова $\text{دکک} \text{ değil}$: $\text{عسکردکک} \text{ asker değilim}$ 'я не солдат',
 $\text{عسکردککسین} \text{ asker değilsin}$ и т.д.

Аффиксы принадлежности

ед.число

- 1 л. $\text{م} \text{-im, -im, -um, -üm, -m}$: $\text{اوم} \text{ evim}$ 'мой дом', $\text{بابام} \text{ babam}$
 'мой отец',
 2 л. $\text{ك} \text{-ın, -in, -un, -ün, -n}$: $\text{اوك} \text{ evin}$ 'твой дом', $\text{باباك} \text{ baban}$
 'твой отец',
 3 л. $\text{سی} \text{-ı, -i, -u, -ü, -sı, si, -su, -sü}$: $\text{اوی} \text{ evi}$ 'его дом',
 $\text{باباسی} \text{ babası}$ 'его отец',

мн.число

- 1 л. $\text{مز} \text{-(ı)mız, -(i)miz, -(u)muz, -(ü)müz}$: $\text{اومز} \text{ evimiz}$ 'наш
 дом', $\text{بابامز} \text{ babamız}$ 'наш отец',
 2 л. $\text{کز} \text{-(ı)nız, -(i)niz, -(u)nuz, -(ü)nüz}$: $\text{اوکز} \text{ eviniz}$ 'ваш
 дом', $\text{باباکز} \text{ babanız}$ 'ваш отец',
 3 л. $\text{لری} \text{-ları, -leri}$: $\text{اولری} \text{ evleri}$ 'их дом', $\text{بابالری} \text{ babaları}$
 'их отец'.

Аффиксы падежей: род. п. $\text{نـ} -in, -in, -un, -ün$ (при основе на согласную), $\text{نک} -nin, -nin, -nun, -nün$ (при основе на гласную); дат. п. $\text{ه} -(y)a, -(y)e$, в местоимениях: $\text{بکا} baka$ 'мне', $\text{سکا} sana$ 'тебе', $\text{اوکا} // \text{اكا} ona//aṅa$ - старая орфографическая норма) 'ему', $\text{بوکا} buka$ 'этому', $\text{شوکا} şuka$ 'вот этому'; вин. п. $\text{ى} -i, -i, -u, -ü$ (при основе на согласную), $\text{ی} -yi, -yi, -yu, -yü$ (при основе на гласную), в словах, оканчивающихся на ى показатель вин. п. пишется отдельно: $\text{دیلنجی یی} dilenciyyi$ 'нищего', с аффиксом принадлежности 3 л. - $\text{نى} // \text{ینی} -ni, -ini, -unu, -ünü // -sını, -sini, -sunu, -sünü$, ى в этом случае сохранялся только при основах, оканчивающихся на букву с односторонней связью, ср. $\text{اوینى} evini$, но $\text{حالى} halini$; местн. п. $\text{ه} -da, -de, -ta, -te$; исх. п. $\text{ن} -dan, -den, -tan, -ten$. Примеры: $\text{اوک} evin$, bahçenin 'дома', 'сада', $\text{اوه} eve$, bahçeye 'к дому', 'к саду'; $\text{اوینى} evi, bahçeyi$ 'дом', 'сад' (вин. п.), $\text{اوینى} evini, bahçesini$ 'его дом', 'его сад'; $\text{اوده} evde$ 'в доме', $\text{اودن} evden$ 'из дома', $\text{اودن} bahçeden$ 'из сада'.

Форма множественного числа: $\text{لر} atlar$. Например, 'лошади', $\text{ایتلر} itler$ 'собаки'.

Отрицание в глаголе: $\text{مه} -ma/-me$, ср. $\text{آله} alma$ 'не бери', $\text{ویرمه} verme$ 'не давай'. Орфографическая норма более нового времени признавала и вариант ما для основ с задним рядом гласных: $\text{آله} alma$

Если аффикс отрицания занимал неконечную позицию в словоформе, гласный звук в нем чаще всего не передавался. Ср. $\text{آلدم} almadım$ 'я не брал', $\text{آلیورم} alıyordım$ 'я не беру'. Но орфографическая норма позднего османского признавала и написание $\text{آله یورم} alıyordım$ 'я не беру', $\text{ویرمه دم} vermedim$ 'я не дал' и др.

Формы времени индикатива

Прошедшее время на $\text{دی} -di$. Вне зависимости от характера окончания глагольной основы аффикс имел одну форму دی , ср.

$\text{آلدی} aldı$ 'он взял', $\text{یاردی} yaptı$ 'он сделал', $\text{واردی} vardı$ 'он дошел', $\text{قاچدی} kaştı$ 'он убежал'. Парадигма: $\text{آلدم} aldim$ 'я взял', $\text{آلدک} aldık$ 'ты взял', $\text{آلدى} aldı$ 'он взял', $\text{آلدق} aldık$ 'мы взяли', $\text{آلدınız} aldınız$ 'вы взяли', $\text{آلدılar} aldılar$ 'они взяли'.

В основах с палатальным рядом гласных форма типа $\text{کلدک} kıldık$ представляла собою омограф с двумя вариантами прочтения, т.е.

geldin(2 л.ед.числа), geldik (I л.мн.числа).

Прошедшее время на -مى.Парадигма: almışım 'я(оказывается,говорят) взял', almışsın 'ты(оказывается,говорят) взял', almışın 'он(оказывается,говорят) взял'; almışız 'мы(оказывается,говорят) взяли', almışsınız 'вы(оказывается,говорят) взяли', almışlar 'они(оказывается,говорят) взяли'.

Настоящее время на -یور : alıyor 'он берет', veriyor 'он дает'.Орфографическая норма допускала вариант یريور после букв одностороннего соединения: یريور.

Настоящее-будущее ارور (в классическом османском узкий аффикс имел один-губной- вариант: اور): alır 'он берет', verir 'он дает', sorar 'он спрашивает', oturur 'он сидит'.Парадигма: gelirim 'я прихожу, приду', geliriz 'мы приходим,придем', gelirsin 'ты приходишь,придешь', gelirsiniz 'вы приходите,придете', gelir 'он приходит,придет', gelirler 'они приходят,придут'.

Отрицательная форма: almaz // آلمز : maz,-mez 'он не берет,не возьмет', vermez 'он не дает,не даст'.В I л.ед.и мн.числа almam 'я не беру,не возьму', gelmem 'я не прихожу,не приду', almayız 'мы не берем,не возьмем', gelmeyiz 'мы не приходим,не придем'.

Будущее -هحق / -هحق (y)acak / -(y)ecek. alacağım 'я возьму', alacağız 'мы возьмем', alacaksın 'ты возьмешь', alacaksınız 'вы возьмете', alacaklar 'они возьмут'.В основах с задним гласным возможен вариант بکلهیهحق : بکلهیهحق. alacak. После основ на гласный bekleyecek, başlayacak.

В аналитических формах индикатива, а также в формах грамматических модальностей аффиксы(модальные частицы) могли иметь как полную, так и краткую форму: gelmiş idi // گلمشیدی // gelmişti, yazarsam // یازارسم // yazarsam // yazmışım // یازمیشیم // yazmışım.

Условное наклонение: -sa, -se. Парадигма: alsam 'если я возьму', gelsem 'если я приду', alsan 'если ты возьмешь', alsa 'если он возьмет', alsak 'если мы возьмем', alsanız 'если вы возьмете', alsalar 'если они возьмут'.

Желательное наклонение: I л.ед.числа alayım/-eyim / ايليم / ايليم
 I л.мн.числа alayım/-elim : alayım 'возьму-ка', alayım 'возьму-ка',
 geleyim 'приду-ка', alalım 'возьмем-ка', gelelim 'придем-ка'.

Повелительное наклонение: 2 л.ед.числа -основа глагола: al
 'возьми', 2 л.мн.числа alın / alınız 'возьмите'.
 В основах на гласную başlayın // başlayınız 'начинайте', bekleyin // bekleyiniz 'по-
 дождите'.

3 л. $\text{sin, -sin, -sun, -sün}$, sin / سون . Форма سون отражала старую орфографическую норму (губной гласный независимо от характера основы): alsun 'пусть возьмет', gelsün 'пусть придет'. Но орфографическая норма допускала и вариант سين : السین .

Долженствовательное наклонение: malı/-meli , в основном в глаголах с заднерядным составом гласных также malı : yazmalı 'он должен писать', gelmeli 'он должен прийти'. Парадигма:
 'я должен написать', yazmalıyım ,
 'мы должны написать', yazmalıyız ,
 'ты должен написать', yazmalıydın ,
 'вы должны написать', yazmalıydınız ,
 'он должен написать', yazmalıydı ,
 'они должны написать', yazmalıydılar .

Причастия: настоящего-прошедшего времени $\text{-an, -en, -yan, -yen}$: alan 'берущий, взявший', veren 'дающий, давший', başlayan 'начинающий, начавший', bekleyen 'ожидающий, ожидавший'; прошедшего $\text{-mış, -miş, -muş, -miş}$: almış 'взявший', okumuş 'читавший'; будущего -acak, -ecek : alacak 'тот, который возьмет', verecek 'тот, который даст'.

Имена действия $\text{dik/-dik/-duk/-dik}$, aldığım 'то, что я взял' ('мое взятие'), geldiğin 'твой приход', okuduğunuz 'ваше чтение'; alacak, -ecek : alacağım 'то, что я возьму', geleceğin 'твой приход в будущем'; ma/-me : almam 'мое взятие', gelmem 'твой приход', beklemeleri 'их ожидание', т.е. в формах I-2 л.ед.числа графема гласного пропадает; неустойчиво в формах мн.числа: gelmemiz 'наш приход', но gitmeleri 'их уход'; сохраняется при основах с заднерядным составом гласных: okuması 'его чтение', okumaları 'их чтение'; mak, -mek : almak 'взять', 'взятие',

گەلمەك gelmek 'прийти', 'приход'.

Деепричастия: وب -(y)ip, -(y)ip, -(y)up, -(y)up ,губной вариант аффикса был орфоэпической нормой османского языка классического периода: آلوب alup 'взяв', ووروب verup 'дав',

باشلاوب başlayup 'начав'; -ınca, -ince, -ınca, -ünce, при основах на гласный : ینچه alınca 'как только//когда взял', باشلا ینچه başlayınca 'как только начал//когда начал';

گەلی کلی geleli 'с тех пор как пришел'; یتق یتق -ısak, -isek , характерное для ранних памятников турецкого (XIII-XIV вв.), сохранялось еще в классическом османском: آلیق alısak 'как только взял',

گەلیк gelicek 'как только пришел'; مەدن مەدن -madan, -meden : آلمان almadan 'не взяв', 'пока не взял', گەلمەدن gelmeden 'не придя', 'пока не пришел'; ەرك ەرك -arak, -erek :

مقسزین یتق یتق -maksızın, -meksizin : یتق یتق yapmaksızın 'не сделав', یتق یتق gelmeksizin 'не придя'; مەقین مەقین -mağın, -meğin : آلیق 'так как взял' (в памятниках XV-XVII вв.); ا -a, -e , в изолированном употреблении было редко уже в классический период: آلا ala 'беря', ویره verge 'давая'; -ken :

آلیرкен alırken 'в то время, когда брал'.

Залоги: страдательный ل -ıl, -il, -ul, -ül, ن -ın, -in, -un, -ün : یازیلماк yazılmak 'быть написанным', окутмак okunmak 'быть прочитанным'. Гласный аффикса мог обозначаться через ы в тех случаях, если следующий аффикс имел графически выраженное гласное начало, например, یاریлан yapılan 'сделанный', но یاریлмак yapılmak 'быть сделанным', یرілі verіlen 'данный' (аффикс причастия в переднерядных основах был ن); возвратный ن -ın, -in, -un, -ün : گіінік giyinmek 'одеться', سونیک sevinmek 'радоваться', возможен был и вариант ین : سونیمک ; взаимный یش, -ış, -uş, -ış, также یش یش bakışmak 'переглядываться', اوچوشмак uçuşmak 'летать вместе'; понудительный یر -dır, -tır, -dir, -tir, -dur, -tur, -dür, -tür т.е. один графический вариант, независимо от характера основы: دولدرмак doldurmak 'наполнять', коштурмак koşturmak 'погонять', однако возможен был также вариант یر ; другие формы: یرетмак öğretmek 'учить', یرірмак içirmek 'напоить', یرірмак doyurmak 'накормить'.

Вопросительная частица -mı, -mi, -mu, -mü имела лишь один графический вариант - می : آلد یت یت? ald mı? 'взял ли?', یت یت یت? duydu mu? 'услышал ли?'

Некоторые словообразовательные аффиксы:

لک ilik, -lik, -luk, -lük آغیرلق ağırlik 'тяжесть',
بؤیۈکلۈک büyüklük 'величина'; لی -li, -li, -lu, -lü , آتلی atlı 'всадник', اوکلی oklu 'имеющий стрелу' (старая орфоэпическая норма لو -lu, -lü независимо от качества основы); سز -siz, -siz, -süz, -süz : اوسز evsiz 'не имеющий дома', قولسز kol-suz 'не имеющий руки'; جی -ci, -ci, -cu, -; -cü, -çi, -çi, -çu, -çu: آوجی avcı 'охотник', بکچی bekçi 'сторож'; جه -ca, -ce, چه -ça, -çe : формы аффикса различались по глухости/звонкости начального согласного, но на письме это различие не всегда выражалось и после глухой основы графически мог выступать звонкий аффикс, например, ترکجه türkçe 'по-турецки'.

Обозначение цифр и чисел

11, 22, 33, 44, 55, 66, 77, 88, 99, 100.

Сложные числительные пишутся слева направо: 11 II, 10 I5, 21 2I, 38 38, 49 49, 134 134, 672 672, и т.д.

В обозначении дат в турецких памятниках могли использовать арабские количественные числительные (в турецком произношении): 1 واحد vahid или أحد ahad, 2 اثنان isnan или اثنين isneyn (двойств.число), 3 ثلاثة selâse, 4 اربعة erba'a, 5 خمسة hamse или خمس hams, 6 ستة sitte, 7 سبعة seb'a или سبع seb', 8 ثمانية semaniye или ثمان seman, 9 تسعة tis'a, 10 عشرة aşre или عشر aşer, 20 عشرين işrin или isrun, 30 ثلاثين selâsin или ثلاثون selâsun, 40 اربعين erba'in или اربعون erba'un, 50 خمسين hamsin или خمسون hamsun, 60 ستين sittin или ستون sittun, 70 سبعين seb'in или سبعون seb'un, 80 ثمانين semanin или ثمانون semanun, 90 تسعين tis'in или تسعون tis'un, 100 مئة или مائة mie, 1000 الف elf.

Арабские порядковые числительные 1 اول evvel, 2 ثاني sani, 3 ثالث salis, 4 رابع rabi, 5 خامس hamis, 6 سادس sadis, 7 سابع sabi, 8 ثامن samin, 9 تاسع tasi, 10 عاشر 'aşin.

В классический период османского даты в турецких книгах давались по арабскому образцу: единицы, десятки, сотни, тысячи, которые соединялись союзом . Например, в 634 году по хиджре: erba' ve selasin ve sitte mie'de, в 1027 году: seb' ve 'işrin ve elf'de.

В турецком книжно-письменном языке использовались также следующие количественные существительные: نصف *nısf* 'половина', ثلث *sülüs* 'треть', ربع *rub* 'четверть', خمس *hıms* 'пятая часть', عشر *öşür* 'десятина', 'десятая часть', имена существительные со значением времени: год *sene* سنة, سال *sal*, месяц شهر *şehr* (араб.) ماه *mah* (перс.), день *yevm* يوم (араб.), روز *ruz* (перс.), век *asır* عصر, отрезки лунного месяца: اوائل *evail* I-10, اواسط *evasit* II-20, اواخر *evahir* 21-29(30) числа, *gürre* غرة первый день и *selh* سلح последний день лунного месяца.

Названия месяцев лунного календаря

محرم *muharrem* первый месяц (мухаррем), صفر *safer* второй (сафер), ربيع الاول *rebi-ül evvel* третий (реби-уль-эв-вель), ربيع الاخر *rebi-ül ahır* четвертый (реби-уль-ахир), جمادى الاول *cemazi-ül evvel* пятый (джемади-уль-эввель), جمادى الاخر *cemazi-ül ahır* шестой (джемади-уль-ахир), رجب *resceb* седьмой (реджеб), شعبان *şaban* восьмой (шабан), رمضان *ramazan* девятый (рамазан//рамадан), شوال *şevval* десятый (шеваль), ذى القعدة *zilkade* одиннадцатый (зилькад), ذى الحجة *zilhisse* двенадцатый (зильхадж).

Не европейские названия месяцев солнечного календаря:

تشرين اول *teşrin-i evvel* 'октябрь', تشرين ثانى *teşrin-i sani* 'ноябрь', كانون اول *kanun-i evvel* 'декабрь', كانون ثانى *kanun-i sani* 'январь'.

⁴
Формула перевода года по хиджре (переселения Мухаммеда из Мекки в Медину, с которого ведется мусульманское летосчисление) на год нашей эры:

$$x - \frac{x}{33} + 622$$

Например, ۱۳۰۰ (1300) год по хиджре = 1883 г.

Формула обратного перевода:

$$x - 622 + \frac{x - 622}{32}$$

⁴ См. также: Орбели И.А. Синхронистические таблицы хиджры на европейское летосчисление. М.; Л., 1961.

بو آدم

- № 1 بو آدمه دیشلر که سنده بر خسته لق واردی کچدی؟
بو آدم دیشکه چوق کیسه لره .
- № 2 سزک مملکته نه قدر دلی وار دیشلر. آنی (I) بیلیم نه
قدر عقلی وار دیرسه کز صایه بیلورم (2)
- № 3 اوغلك اولورسه عقللنور دیشلر. عقلی ایسه
اولنر دیش.
- № 4 بر کیچه خانه سنه خرسز کیرمش. چاله جوق برشی بولمق
ایچون اوتیه بی بی آراشدیرکن بو آدم اویقودن اویانوب
خرسزه سنک کیچه آرادیقکی بن کوندز بوله میورم نافله
یورمه دیشدر.
- № 5 بربره تراش اولور. بربر باشنک برقاچ یرینی کسی تراش
بیتنجه ابکی قات اجرت ویرر. سببندن سوال ایتدکده بو آدم
یاریمی تراش یاریسی حجامی اجرتی دیشدر.
- № 6 برکون تراش اولورمش. اوستره کور اولدیغندن بیچار
قیور انور طوروش. بربرنه قیورانیورسک اوستره چلیکدر
دینجه اوت انکچون (3) کوزدن آتش فیرکدور دیشدر.
- № 7 برکون قاطرینه بینمش یولده کیدرمش. قاطر یولدن
چیقوب (4) بشقه بر یوله صامیش. اتفاقا اسکی احبابلردن بری
راستی گلوب برادر نویه کیدورسک دینجه قاطر نویه کیدرسه
اورایه دیشدر.
- № 8 چوققلغنده بردیلنجی اونک قبوسنی چامشدی تصادفا
قبوی بو آچدی. دیلنجی - اوغلو انک باباک نرده؟ بو آدم - نه
یاپاچقسک؟ دیلنجی - فارنم زیاده آج برازییه جک ایسته یه جکم
بو آدم - بردیلیم امک ویرسه ک انامک بابامک نرده اولدیغنی سوبلیم.

Отражение старой нормы книжно-письменного языка: (I) آنی
вин.п. местоимения бу ol 'он': anı = onı, (2) بیلورم bilürəm =
bilirim, (3) انکچون anun için = onun için (4) چیقوب çıkub =
çıkip.

№ 9 بو آدم ينه بركون زياده سرخوشى اولوب قيلدانه ميه جق
بر حالده سوراق اوزه سنده طور و باشى قيل قيل دونردى (1)
قول كلوب بوراده نه طور يورسك ديدى. دنيا دونيور بنده بزم اوى
بلكيورم اوى كورديكيم كى خلقه لرينه باييشه جغم ديدى.

(I) dönerdi в значении dönüyordu. Сохранение старой грамматической нормы: значение настоящего актуального в - (°) r и прошедшего актуального ~ длительного в - (°) rdı.

№ 10 بدريله سواقده بر جنازه يه تصادف اينديلر جنازه يى نره يه
كتور يورلو ديه باباسنذر صوردى. باباسيده اوغلو اوليه بريره
كتور يورلو كه نه ييجك وار نه ايجه جك نه ده كيه جك والحاصل
چيچ برشى يوق دينجه بابا صاق بزم اوه كتورسونلر (I) ديدى.

(I) getürmek, كتورسون getürsün и др. - сохранение старой орфоэпической и орфографической нормы: всегда губной гласный в аффиксах понудительного залога, повелительного наклонения

№ II كنجلكنده بر رمضان كوني شراب ايجمشى ايدى طوبوب قاضى يه
كتورديلر قاضى اوغلو بو ايشى نيچون ايندك ديدكه عفو ايدك
براز زياده جه يشى ايدم حضم (I) ايچون ايجكه مجبور (2) اولدم ديدى

(I) hazım 'переваривание пищи' (араб. حَضْمُ hazm un) - одна из моделей отглагольных существительных (масдаров) I породы. Ср. еще: قتل katil 'убийство', امر emir 'приказ', باحث bahis 'разговор', 'тема разговора', فتح fetih 'завоевание' и др. При присоединении аффикса, начинающегося на гласный, гласный второго слога, возникший на турецкой почве для устранения стечения согласных, выпадает: hazmı, katli, emri, bahsi, fethi.

(2) mecbur 'вынужденный' - араб. страдательное причастие I породы. Ср. еще: مكتوب mektup 'написанный' > 'письмо', مقتول

maktul 'убитый', مظلوم mazlum 'угнетенный' и др. С глаголом اولما olmak 'быть', 'становиться' образует непереходные глаголы типа

مجبور اولما mecbur olmak 'быть вынужденным'.

№ 12 مركبى صانوب شاحين آلمش نه بايكد ديدكلرنده بو آنه
قدر راكب (I) ايدم بوندن صكره مركوب (2) اولدم ديمشدر

(I) rakip 'едущий верхом' - действительное причастие I породы. Ср. еще: كاتى kâtip 'пишущий', 'писарь', 'секретарь', عالم alim 'знающий', 'ученый', صاحب sahip 'владеющий', 'хозяин'.

(2) merkur 'тот, на котором едут' - страдательное причастие I породы, ср. с однокоренным راکب 'едущий верхом' (корень ركب). В данном тексте имеется еще одно слово данного корня: merker 'верховое животное', 'осел', 'корабль', которое построено по модели имени места. Ср. также مکتب mektep 'школа' مرکز merkeз 'центр', مسکن mesken 'жилище' и др.

№ 13. بو آدم کچلکنده بر مقدار عربی (I) فارسی تحصیل ایتیش
ایش احباسیدن (2) بری وارمش اوده پک کوزل خطاط (3) ایش
بونلر دایما برلکده کوزلریش برکون برسی مراق ایدوب بو آدمه -
فعلان (4) ایله هرکون برلکده سکز غالبا بربریکزی پک سويورسکز
دیدکده بو آدم بيلورسکزه بنده کز برار اوکورم اوده یازار ایلکمز
بر آرایه کلنجه اوکور یازار بر افندی اوليور زده آنکچون آیریله میورز
دیشدر.

(I) arabî 'арабский', 'по-арабски'. Относительное прилагательное, построенное по модели: имя существительное + формант arab + î. Ср. еще: علمی ilmi (от علم ilim 'наука', 'научный', تاریخی tarihi (от تاریخ tarih 'история') 'исторический'.

(2) ehîbba форма мн. числа от حبیب habîp 'возлюбленный'; 'друг'. Более распространенной была другая форма احباب ahbar, которая употреблялась и как ед. число.

(3) hattat 'каллиграф'. Модель имени деятеля (от корня خط 'проводить черту'). Ср. еще: مداح meddah 'меддах, народный рассказчик', صراف sarraf 'меняла'.

(4) fulân 'такой-то' - местоимение, заменяющее собственное имя, когда нет необходимости его конкретизировать. В разговорной речи fulân превратилось в falan и filân.

№ 14. سنوز بشی آتی یاشنده ایدی بر صباح بدرینه شويله بر
رؤیا نقل ایتدی. بابا بو کجه رؤیاده محلی کوردم. - اوغلم
خیردر - لطیفه بوللی - اوت باره ویرده تعبیر (I) ایده یم - اوت
بارم اولسیدی محلی بی رؤیاده کوردم.

(I) ta'bir 'истолкование сна', 'выражение' - масдар II породы. Ср. аналогичные образования: تحصیل tahsil 'образование', takdim 'вручение', 'представление', ترتیب tertip 'приведение в порядок', تسلیم teslim 'вручение' и др.

№ 15 بو آدمدن بری قزینی ایسنر بو آدم ده موافقت (I) ایدر
آغزلق نه ویوه جکسک دینجه ایشته قزی ویریورم ا اندن (2) بشقه
آغزلق نه اوله بیلور دیر

(I) muvafakat 'согласие' - масдар III поро́ды. Ср. аналогич-
ные образования: muhalefet 'противодействие', مصاحبت
musahabet 'беседа', مقاومت mukavemet 'сопротивление', مطابقت
mutabakat 'соответствие' и др.

(2) andan = ondan اندن

№ 16. بر کون زیاده سرخوش اولوب یورو مکه اقتداری (I)
قالمدیغی حالده کوچ حال ایله اوینک اوکنه قدر کله بیلدی اوراده
بیقلدی قالدی اوتهدن قول کلوب قالق اغا قیوسنه کیده جلز
دینجه اغالی انصاف (2) ایدک کیده جک حال اولسه بر ایدر اوتده
اویک قیوسنه کیدردم اورایه کیده مدیکر حالده اغا قیوسنه قدر
نصل کیده بیلورم دیوب یقهیی قورتارای

(I) iktidar 'сила', 'мощь' - масдар УIII поро́ды. Ср. ана-
логичные образования: iktisat 'экономи́я', 'экономи́ка'.
ihtilal 'возможность', 'вероятность', احتمال
ihtilâl 'восстание', ihtilâf 'разногласие', 'конфликт'
и др.

(2) insaf 'справедливость', 'милосердие' - масдар IV поро-
ды. Ср. аналогичные образования: ihraç 'извлечение'; 'вы-
воз', ithal 'введение', 'ввоз' اخبار ihbar 'оповещение',
ihmal 'пренебрежение' и др.

№ 17. شابقه لی بر فرنک کورر مکر او وقتنه قدر هیچ کورماشی
ایشی کمال حیوتله (I) باقارکن حریفک شابقه سنی چیقاروب
باشینی قاشидیقنی کوردیکی کبی ای بونکده باشی بزمکیلر کبی ایش
دیه ازاله تعجب ایتشدیر

ازاله تعجب kemâl-i hayret 'полное изумление', (I)
izalê-i taassür 'удовлетворение любопытства' - определе-
тельные словосочетания, построенные по типу "персидского изафета".
Определяемое, выраженное существительным, соответственно kemal
'полнота', 'совершенство' и izale 'устранение', 'удаление', 'рас-
полагается перед определением - hayret 'изумление', taassür
'удивление', 'изумление'. Показателем связи служит безударный фор-
мант - i, присоединяемый к определяемому. Графически он не выра-
жается, но слова на о получают в этом случае знак хамзы: ازاله;

'удивление', 'изумление' - масдар V поро́ды. Ср. аналогичные
образования: teşebbüs 'инициатива', teşekkül

'возникновение', 'организация', تحمل tahammül 'несение бремени, 'терпение' и др.

№ 18. بو آدمي بر کون احبابندن بری طعامه دعوتله (I) برادر بو صباح طوز امکی بزه بیه لم دیدی. بو آدم صاحب دعوتک (2) سوزینی تواضعه حمل ايله (I) البته بونحن زیاده یک واردر امیديله اوه کیتدیلمی. برده بو آدم باقدی که صوفره ده طوزدن امکدن بشقه بر شی یوق. او آرائی قیویه بر دیلنجی کلوب برار ییهمک ایستدی. صاحب خانه (2) حرنه قدر دفع ایتمک ایستر ایسه ده سائل کیتک ایستزدی. صاحب خانه سائله کیت یوقسه صوبه ايله قفاکی قیرارم دیه. تهدید ایدلجه بو آدم دیلنجیه توجیه خطاب (3) ایدوب چابوق کیت زیرا بو حریف هیچ یلان سویلمز سوزنده صادق قدر دیه دیلنجی پی دفع ایلدی.

(I) Арабское отглагольное существительное (масдар) в сочетании с послелогом выступает в функции составного глагола:

طعامه دعوتله ta'ama davetle = ta'ama davet edip 'пригласив на угощение; تواضعه حمل ايله tevazu'ya haml ile = tevazu'ya haml edip 'приписав (эти слова его) скромности'.

(2) صاحب دعوت sahib-i davet 'тот, кто приглашает'. Сочетания с sahib имели тенденцию превращаться в сложные слова и утрачивать показатель изафета: صاحبخانه sahiphane 'хозяин дома'

(3) توجیه خطاب tevcih-i hitar 'обращение с речью; خطاب одна из моделей масдара I породы.

№ 19. بر کون آلاچقیلیسی کندوسنی یاقه پاچه ایدوب محکمهیه کوتورر. حاکمه خطاب ايله افندم بو آخمه آلاچقم وار عناد ایدوب ویرمیور تحصیلنه حکم ایدک دیر. حاکم نه دیرسک دیه صورددقه بو آدم فلان محله بر بوستانم وار بورجلری اوده مک ایچون صاتیلغه چیقاردم بو کونلرده بازارلق اوزرنده یم برار بلکه سون بونک ده باروسنی ویره یم دیر دیلمز خصی پایغومی قوباروب افندم یالاندر بوستان نره ده بونک دنیاده بر دیگیلی اغاجی یوقدر دیسیله بو آدم ایشته دایمده (I) مفلس (2) اولدیغه شهادت ایدیور بشقه اثباته (3) نه حاجت (4)

(I) دائن dain 'кредитор' - действительное причастие

I породы неправильного (пустого) глагола 'давать в долг'.

(2) مفلس müflis 'банкрот', действительное причастие IV породы, масдар افلاس iflâs 'банкротство'.

(3) اثبات isbat > ispat 'доказательство' - масдар IV породы; ср. другие однокоренные заимствования ثابت sabit 'устойчивый', 'твердый'; مثبت müsbet < müsbet 'доказанный'; 'положительный' (страдательное причастие IV породы); ثبات sebat 'упорство' (масдар I породы).

(4) نه حاجت ne hacet 'к чему', 'зачем'.

20. برخسته يی استفسار (I) کيدر خسته لخنک نه اولديغی

صورار ارالرنده شو محاوره جریان ايدر
خسته - حالم يك فنا معده هيچ برشي قبول (2) ايتيور
ضعف (3) درجه نهايه ده (4) كوزلرم قرار كوكلوم بولانير باشم
دونر ديلرم طوماز كيجه لري كوزلر يله اويغو كيومز آتشلر ايچنده
يانارم سؤال ايذن دوستلره بويله سويله

بوادم - برادر عفو ايت بن بو قدر سوزي خاطر مده طوته مام
صورانلره وفات ايتدي دير ايشك ايچندن چيقارم.

(I) استفسار 'istifsar' 'запрос', 'расспросы о здоровье' (корень - масдар X породы. Ср. аналогичные образования: استقبال 'встреча', 'будущее', استقلال 'независимость', استحصال 'добывание', 'производство' и др.

(2) قبول 'qabul' 'прием' - преобразованная форма арабского масдара I породы kubil. Другие слова, построенные по этой модели:

قصور 'qasur' 'недостаток', 'изъян', سكوت 'sukut' 'молчание', حضور 'huzur' 'присутствие', وقوع 'vuqu' 'совершение', 'исполнение' и др.

(3) ضعیف 'zaaf' 'слабость' - одна из моделей масдара I породы.

Ср. еще: نظر 'nazar' 'взгляд', ظر 'zarar' 'ущерб', طلب 'taleb' 'требование', شرف 'sheref' 'честь'.

(4) درجه نهايه 'derece-i nihaye' 'высшая степень' ('derece' 'степень', nihaye//nihayet 'конец', 'предел').

21. بر ذات ايله سياحته چيقيشي ايدى رفيقى (I) بو آدمه

ديدى كه برادر كل سنكله يكوچود اوله لم نيز وار نيز يوق
برلشديره لم حرنه آلور ايسهك برلكده ير برلكده كيير او طور رز
بوادم آرقداشك بو تكليفنه موافقت ايدر درحال (2) باره
كيسه لر يي چيقاروب ايچنده قاج غروشلري وارسه برلشديرلر
بوللره ايسه اوله لازم اولان شي يولده بعني كره بينك بعضاده
يوك بولكنك ايچون بر مركب. متفقا بر مركب الورلر يوله چيقارلر او
كون مركبه بو آدمك آرقداشي بينوب آقشامه قدر يول كيدرلر بر
كونه كيورلر كويلي مركب سوار (3) اولاني طبيعي افندي بو آدمي
خدمتكار (4) ظر ابدوب قارشولارلر مركبدن اينديروب عزت و

اکرام ایله اوه کتوررلر بو آدمی دخی مرکبله برابر اخوره صوقوب
 سنده شوراده بات دیولر و بر پارچه ملک ویرلر حالبوکی
 آرقداشنه بر بیوک ضیافت چکرلر ایرتسی کون اولور بو آدم
 مرکبی حاضرلر چونکه نوبت کندوسنک اولدیغندن بینوب یوله
 کیتیک ایچون آرقداشنه منتظر (5) اولور ارقداشی کلور بو آدمه
 دیوکه برادر اکلیمز بر وجود دکلمیز یا بن بینیشم یا سن کل
 بوکونده شو مرکبه ینه بن بینه یم دیوب همان مرکبه بینر آقشامه
 قدر کیدرلر برکویه دجا اینرلر اولگی کبی ارقداشی اوه بو آدم
 اخوره مسافر اولور اوچنچی کون صباخلین ارقداشی بو آدمک
 یاننه کلوب کمال تأسفله برادر نیچون بکا خبر ویرمیورسک
 ایکی کیجه در بن اوده باتیورم سن آخورده یاتیورمشسک اما ضرر
 یوق یکووجود دکلمیز یا بن یاتیشم یا سن بن باقلوا ییورم سن قری
 اکمک ییورسک نه ضرری وار بر وجود دکلمیز یا بن پیشم یا سن دینجه
 بو آدم قالدیرر آرقداشنک قفاسنه بر صویه اورر (6) آرقداشی امان
 نه یاپیورسک دیدکده برادر نه ضرری وار یکووجود دکلمیز یا بن
 یمیشم یا سن دیشدر.

(1) 'товарищ', 'спутник' по модели образования при-
 лагательных Ср. لطیف lâtif 'приятный', صغیر sağır 'ма-
 ленький', کبیر kebir 'большой', شریف şerif 'благородный' и
 др.

(2) درحال derhal 'тотчас, немедленно' - наречие, возникшее из
 предложного сочетания: персидский предлог 'в', арабское حال
 hal 'состояние', 'настоящее время'. Ср. аналогичные образования:
 در دست derhatir 'в памяти' (derhatir etmek 'вспоминать'),
 در دست derdest 'в руке' (derdest etmek 'схватить') и др.

(3) سوار süvar 'сидящий', 'всадник', второй компонент сложного слова
 типа مرکب سوار merkersüvar 'сидящий (едущий) на осле'.

(4) خدمتکار hizmetkâr 'слуга', 'находящийся в услужении' - пер-
 сидская модель словообразования. Ср. также بسته کار bestekâr 'компо-
 зитор', صنعتکار sanatkâr 'художник', 'артист', حيله کار hile-
 kâr 'хитрец' и др.

(5) منتظر muntazir 'ожидающий': действительное причастие УШ породы
 (масдар УШ породы انتظار intizar 'ожидание'). Ср. аналогичные фор-
 мы от приведенных выше масдаров УШ породы: اختلاف ihtilâf 'раз-
 ногласие', مختلف muhtelif 'различный', 'разнообразный', اقتصاد
 iktisat 'экономия', مقتصد muktesit 'экономный', 'бережливый'.

(6) اورمق urmak старая литературная форма глагола 'бить'
 (= vurmak).

حمود يسارى

حنيفه خانم محكمه ده

- مباشر - (باغيروه رق) حنيفه (I) خانم ... سليمان افندى ... (محكمه 2)
صالونندن ايجرى حنيفه خانم و قولى چانطه لى بر كنچ كيوره ر.
رئيس - اوطوريكز. (كنجه) سليمان افندى سز ميسكز؟
كنچ - خير افندم و كيلى يم ...
رئيس - پك اعلا (3) ... (حنيفه خانه) اسكز؟ (حنيفه خانم اطرافنه
باقينير جواب ويرمز) خانم اسكزى صوريورم.
حنيفه خانم - (حيرتله مباشرى كوستره رك) بو آدمجفرك باغيرمقندن غيرتلاغى
ييرتيلدى. يدى محله لى دويدى دخانه ديهه صوريورسك؟
رئيس - (حدتله) مع الصابرين (4) ... خانم فضله سوز ايسته مز. اسمكى
صوريورم.
حنيفه - (ايسته كسز) حنيفه ...
رئيس - نره ليسك؟
حنيفه - استانبوللى يم ... لسافندن ده مى اكلامادك آيول؟
رئيس - نره ده اوطوريورسك؟
حنيفه - اولادم كوچنجه اما غالبا سزك بربريكزدن خبريكز يوق. بن بورايه
كندى ايسته كمله كمدم. اوپى آرايوب بولديران بورايه چاغيران سز دكل
ميسكز؟ شيمدى نره ده اوطوريورسك ديهه صورمه نك معناسى وارمى يا؟
رئيس - والده تكرار ايدىورم سن يالكز صورديغم سؤالره جواب وير.
بشقه لاقيردى ايسته ميورم.
حنيفه - آ! سن نه جلالى آدمشسك ... پكى بنى سويله تميه جكدك ده
تا سليميه دن (5) بوراله قدر نه سوروكله توب كيترتك.
رئيس - (آووقاته) مسئلنك (6) سرعتله انتاجى ايچون اختصار ايدم لم
ايسترسه كز.
آووقات - ناصل مناسب كوريليرسه رئيس بك افندى.
رئيس - (حنيفه خانه آووقاتى كوستره رك) سز سليمان افندنيك
اونده اوطوريورمشسكز.
حنيفه - اوطوريورسهم يارهمله اوطوريورم انكار ايتسدم كه هم قوزوم
بن سليمان افندنيك اوپى كيولامشسهم بو چوجوقه نه اوليور؟
رئيس - خانم بو بك سليمان افندنيك وكيلىدر.
حنيفه - (استغرابله) بوراده نكاسمى قىيله جق قوربانى كسييله جك
نه وكيلى بو؟
رئيس - سليمان افندنيك آووقاتى سزدن دعوا ايديور (7)
حنيفه - آه اولدن بيلسه يدم. بن ده ايه حوريه يى كتييردم رنبا (8)
حقيچون سكسان آووقاته صوصده دورديرير.

رئیس - خانم یتیمشیر، صد ددن طیشاری چیقیورسک.

حنیفه - الله قوری افترا دن (9) صاقلاسین، برمدن بیله قییلداندیغ یوق.
رئیس - اوچ آیدر کیرا ویرمیورمشسک. شیمدی موجر (10) علیهمکزه
دعوا اقامه (11) ایدیور. مأجورک (10) تخلیه سنی (12) طلب ایدیور. بوکا نه
دیورسک؟

حنیفه - سوبلد کلرکدن بر تگنی آکادمسه عرب اولایم... او ديدك کیرا
ديدك دعوا ديدك صوکرا آرایه برده یاچوج ماچوج قاریشدیردک.
رئیس - خانم سن سلیمان افندیکنک اوندی اوطوریورمشسک اوچ آیدر
ایلق ویرمه دیکک ایچون سلیمان افندی یا پاروی ویرسن، یا اومدن
چیقسن، دیور.

حنیفه - بونی سوبله مک ایچون قپولی باجالی اولمغه نه لزوم واردی.
بو حریف عقلینی می اوینامشی نه در؟ اوه کلوبده دوغروون دوغرویه بکا
سوبله مزیددی؟ الهی سلیمان افندی صای بونامشی...
رئیس - او اومدن چیق دیشی اما سن آدیرماشسک.
حنیفه - ایکی ایلیم یانه کله جک، آلهک بیلدیکنی قولدن نه صاقلایه ییم بکا بر
شیجک دییه ن اولمادی.

رئیس - اوه کاغد کوندرمش، اوکا جواب ویرمه مشسک.
حنیفه - (بردن جوشارق) آه اولادم! (13) ناصل جواب ویره بیلیردم؟
عارمدن یولره کچدم...

رئیس - (شاشیرارق) نه اولدی خانم؟

حنیفه - داخا نه اولسون اوغلم... (آکلاتارق) کونلردن بازار ایرته سی
میدی، صالی میدی، پک خاطرده قلمدی... عقل عقل دکل که... دور بقایم...
بازار ایرته سی کونیدی غالباً... اویله یا چماشیر بیقامشدم... چماشیر
یورغونی شوبله منغل کنارینه اوزانوب وجودیی دیکله یه جکدم. قپو آجی
آجی چالیندی... حسنیه خانم طاش قصابده ایلتیسنه کیتمشدی...
ایکله یه ایکله یه برمدن قلقدیم. چوبازدن باقادم. بزم قهوه جی عیدی
افندی یه بکزه یهن، قیرانطه بر آدم، النده بر کاغدله «بوراسی حنیفه خانمک
اویسی؟» دییه صوریور. «بوراسی» دیدیم. «آلک بو کاغدی» دیدی. آ! بو
یاشه کلدیم کاغدله قلمله چپ بر آلیشم ویریشم اولمادی: «اولادم بو کاغد
کیمدن کلیور؟» دیدیم «کاتب علیدن!» دیزیی؟ (14) آزدعا شارقاداق دوشوب
بایلا جقدیم (15) ایلک حویفی (16) نه دییه بکا مکتوب کوندریور... پک
ناموسسه دو قوندی: «یا کلیش بوراسی دکل، قصاب احمد افندیکنک قیزی
حنیفه آشفته سنه در (17) اوکا کوتورک» دییه جک اولدم، اولدم اما
کاغدی الیمه طوتوشدیرنجی او آدم صاوشمش کیتمش... بن الیمده
کاتب علینک مکتوبیله قالا قالدیم. مکتوب ده عجایب برشتی... بتم بیلدیکم
مکتوبلرک پولی ظرفک اوزرنده اولور، بونک پولری صیره صیره کاغده
یاپیشدیرمشی...

رئیس - خانم قیصه کسن... بو سوزلرک دعوا ایله بر علاقه سی یوق.
حنیفه - یووو!.. بن او قدر صیقی یه کله مم... ذاتی عقلم یاریم... سن ده
شاشیرتیرسک بوسبتون ذهنی طولایه مام... نه دییوردیم... افندییه

سويليه يم' همان چارشافي باشمه كچيردم' دوغرو ايه حوريه نك اوينه
قوشدم. قاري ادبسن در اما' الله ايچون او قوما سنه يازماسنه سوز يوقدر.
او قودي بكا آلا تدي. بن نه بيله يم' شيمدي بر كاتي علي چي قمشي' بتون
اولر اوزرينه او قاري شيورميش... آلا جغه ويژه جكه او باقيور' كيپ پاره ويربرسه
اونك ايشني كوريورميش. اولادم سزده مسلمان سكر. امت محمد يازيق'
كنه دكلى؟ (I8)

رئيسي - خانم سوزي اوزاقته... نيه او كاغده جواب ويرمك ؟
حنيفه - بن دلي مي او غلوم ؟ آدمه كولرلر. اويله يا بن سليمان افنديك
اونده او طور يورسه م' بوندن كاتي علي يه نه ؟
رئيسي - خانم او كاغده سليمان افنديدن كليور ديمكدر.
حنيفه - آمان بونه قدر ايور زيور...
رئيسي - كيوا ويرمه ديكك ايچون سني شيمدي اودن چيقاره جقار.
حنيفه - بوكا نه الله راضي' نه ده قول. سليمان افندي نه حقله بني
اودن چيقاره جقمشي باقاييم' او بندن كيوا ايسته يورسه' بنم ده اوندن
آلا جغم وار.
رئيسي - نه كبي ؟

حنيفه - نه كبي سي واري يا اولادم ؟ ايشك اصلي آستاريني بيله دن
جمله عالمي نه ديبه باشكه طويلارده صورغو سؤاله چكرسك... كوردكي
سنگ ده خبرك يوق... بن اوي طوته جغم زمان سليمان افندي قيزيني
اولنديريوردى. او صيره لوده براز دارده ايدى. بنم بر چيفت روزا كوپه مله
اوچ شمندو فر كاغدم واردى' بونلري سليمان افنديه ويردم' اوده كيوايه
طوته اوده يه جكدى. دنيا ده انصافده مي قالمادي آرتيق ؟
رئيسي - بوكا دائر (I9) بر عقد كيز واري ؟

حنيفه - او غلوم' داريلما آما پك سبط سبز لاقيردى سويليورسك...
الله جمله نلكني باغي شلا سين اونك ده' بنم ده باشي كوز ايده جك نه قيزيمز'
نه ده او غلومز وار. عقدى ده نه دن چيقاردك ؟

رئيسي - بو مسئله ده دائر آراكزده بر شي يازيلد ييدى ؟
حنيفه - كيپ يازاق اولادم. رحمتلي افندي آطه بازارينه اعشار (20)
اوزرينه كاتي كيتمشدى ده يكي جامغ باشنده كي عرضا لجيلره ايكي ييل اچنده
برمكتوب يازديرلجه يه قدر باشمه نه حاللر كيتمشدى.

رئيسي - (آووقاته) سزك بر ديبه جكيز واري ؟
آووقات - رئيسي بك افندي' مدعي' البهانك (21) ادعاسي (22) وارد اولامز.
تسلير ايدلديكي ادعا اولونان اشيا مخمنه اراثة ايدلمش و قيمت تقدير
اولنمشيدر ؟ اولونهامشسه معيت بر استيجار اجرتنه بويله قيمتي
تقدير اولنهامشي اشيا ناصل قارشيلق كوستريله بيلير ؟
رئيسي - (حنيفه خانمه) سويلديكيز اشيايه قيمت تقدير اولندي مي ايدى ؟
حنيفه - آ! هر كوره نك پارماغي آغزنده قاليردى. بن قويويجي

چارشپينده بر ايشني كورمدم. چيپ قيمت سبز اولورمي ؟
رئيسي - سليمان افندي ايله آراكزده فيات كسپشديكيز ميدي ؟
حنيفه - كيوايه طوته اوده رم ديمشدى.

رئيس - نه قدر زمان اچون؟
 حنيفه - نه بيله يم بن ... ايسته اوده نجه يه قدر. بر چيفت
 روزا كوپه ايله اوچ شهندوفر كاغدى اويله اوچ درت آيده
 اوده نيمى چيچ؟
 رئيس - (حدثله) مالك بو قدر قيمتلى ايديسه صاقماي ايدك (23)
 حنيفه - او زمان عبدى افندى دارده ايدى ديدم 'سز لاقيردى يي
 نوه كزله ديكليورسكز ...
 رئيس - خانى لسانكه دقت ايت 'بوراسى محكمه در. (تبديل طورله)
 مالكى صاقمارسك 'مخمنه كوسترمزسك' بارى كيرا اوده نجه يه قدر
 يد امينه توديج ايده يدك. (حنيفه خانم همان يرندن قالقار قپويه
 دوغرو كيده ر.)
 رئيس - نه او خانى نزه يه كيديورسك؟ دهها محكمه بيتمه دي.
 حنيفه - عالم سزك الكنجه كز دكل. محكمه ديه انساني قارشيكزه
 آلوب الكه نيورسكز. بوراده كندى كنديكزه نه حالكز وارسه كورك' بنم
 فضله اوغراشاجق وقتم يوق ...
 رئيس - نه اوليورسك؟
 حنيفه - برده صوريور. سزكلىسى عادتآ يورغونى يوقوشه
 سورمك. بن برك آدمله اوغراشه ميورم 'سك ديديك يدى
 دانه (امين) ي نره دن بولورم آيول؟! (24)

Махмуд Йесари (1895–1945) – известный турецкий романист, язык которого отмечен простотой и мастерством. Рассказ "Ханифе ханым в суде" построен на противопоставлении речи двух персонажей, отражающей две функциональные сферы – разговорного и канцелярско-делового языка с его изобилием арабо-персидских заимствований.

- (1) حنيفه Hanife Ханифе -имя героини рассказа. Модель прилагательного или причастия ж. рода. Ср. встречающиеся в тексте حربه Хуррийе, حسنيه Хуснийе и др.
- (2) محكمه mahkeme 'суд' -имя места от корня حكم (в I породе 'править', 'судить'). Ср. аналогичные образования مطبعة matbaa 'типография', مدرسه medrese 'мусульманская духовная школа', 'медресе' и др.
- (3) اعلا âla 'высочайший' -форма превосходной степени прилагательного ("ложного причастия") على alî недостаточного глагола (корень علو علو) 'быть высоким', 'превосходить'. Ср. указанную модель от правильного глагола, например, صغير sağır 'маленький', اصغار aṣḡar 'самый маленький', 'малейший'.
- (4) مع الصابرين ma'a-s-sabirin букв. 'вместе с терпеливыми' = 'дай

бог терпения!'. Арабская цитата, в которой вычленяются: артикль с ассимилированным согласным, так как слово начинается на "солнечную" букву (см. стр. 30), مع ma' предлог 'с', 'вместе с', sabir-in - форма правильного мн. числа от действительного причастия I породы صابر sabir 'терпящий', 'терпеливый'.

(5) سليمة Selimiye Селимие-район Стамбула, получивший свое название от находящейся там мечети Салима. Обычно мечети получали название в форме относительного прилагательного ж. рода от собственного имени. Ср. سليمانيه Sulemaniye Сулеймание - знаменитая мечеть Стамбула, построенная при Сулеймане Законодателе.

(6) مثله mes'ele 'проблема', 'вопрос', 'дело' - одно из производных хамзованного глагола سأل 'спрашивать'.

(7) دعوا dava 'иск', 'судебное дело'; 'проблема' - одно из производных недостаточного глагола دعا 'призывать', 'звать'. Ср. также دعا dua 'молитва', دعوت davet 'приглашение', ادعا iddia 'претензия', 'утверждение'.

(8) ربنا rabbena 'о, наш господин!', 'о, господа!': رب 'бог', 'господин', نا na - арабское слитное личное местоимение 'наш'.

(9) افترا iftira 'клевета' - масдар VIII породы недостаточного глагола فرى 'измышлять'.

(10) В тексте встречается группа производных хамзованного глагола أجر 'вознаграждать', 'оплачивать' (во II и IV породах 'сдавать в аренду', в X 'обрать в аренду'). Среди них: موجر müessir 'сдающий в наем' (действительное причастие II породы), مأجور me'sur 'оплаченный', 'вознагражденный', اجوت ücret 'плата', 'вознаграждение' (масдар I породы).

(11) اقامة ikame 'размещение', 'поднятие', 'возбуждение' (иска) - масдар IV породы пустого глагола قام. В IV и X породах масдары получали дополнительный согласный ة (в турецком ı или ıt). Ср. اقامة и استقامت istikamet 'направление' и соответствующие формы правильного глагола типа اخبار ihbar 'донесение' и استخبار istihbar 'расспрос', 'получение информации'.

(12) تخليه tahliye 'освобождение', 'очищение', 'эвакуация' - масдар II породы недостаточного глагола خلا (خلو) 'быть пустым'. Ср. модель правильного глагола типа تسليم teslim 'вручение'.

(13) اولاد evlâd 'дети', 'ребенок' - форма неправильного мн. числа от ولد veled 'дитя', 'сын'. Некоторые формы мн. числа в турецком языке приобрели значение ед. числа, ср., например, تاجر tüccar 'купец', соответственно tüccarlar 'купцы', хотя

- تاجر tasir 'купец'.
 (I4) ديمزى demez mi 'а он вдруг возьми и скажи'.
 (I5) از دجا بايلا جفدم az daha bayılacaktım 'чуть было не
 лишилась чувств'.
 (I6) ايلك حريفى elin herifi 'какой-то незнакомый человек'.
 (I7) آشفته aşufte 'влюбленный' - форма персидского причастия
 прошедшего времени глагола آشفتن aşuften 'любить'.
 (I8) Конструкции, построенные по типу персидского изафета:
 ائمت محمد ummet-i Muhammed 'мусульмане' 'община Мухаммеда',
 يد ائمت تبديل طور tebdil-i tavir 'изменение вида(тона)',
 يد ائمت يئمت yed-i emin 'надежные руки'.
 (I9) دائر dair 'окружающий', 'касающийся чего-л.' - действитель-
 ное причастие I породы пустого глагола داور (دور).
 (20) اعاشر aşar мн.число от عشر üşr // öşr 'одна десятая',
 десятина'(налог). عشر aşer 'десять'.
 (21) مدعى البها müddeailleyha 'ответчица (по суду)'. Модель
 арабского предложного словосочетания: страдательное причастие +
 предлоги على 'на' и др. + слитное личное местоимение 3 л.
 м. или ж. рода (соответственно ه -h и ها -ha). مدعى -
 омограф действительного (müddei) и страдательного (müddea)
 причастий VIII породы недостаточного глагола دعا 'призывать',
 'звать'. В VIII породе инфикс -ت- ассимилируется первой коренной,
 что дает mü-d-te-i > müddei И mü-d-te-a > müddea соответственно
 'предъявляющий иск' и 'тот, кому предъявляется иск'. Слитное мес-
 тоимение ها указывает на то, что речь идет о женщине: müddei-
 ileyha 'ответчица по суду'. По данной модели так же образовано
 مشار ائمت müşarünileyh 'вышеуказанный'.
 (22) ادعا iddia 'претензия', 'утверждение' -масдар VIII породы
 (корень دعو). Инфикс -ت- ассимилируется первым коренным, т.е.
 в соответствии с моделью i-d-ti-a > iddia.
 (23) صاتها يادك satmayaydın 'не продавала бы',
 تئمت يادك tevdi' etmeyeydin 'не оставляла бы' - формы прошедшего времени
 желательного наклонения.
 (24) يدى yedi 'семь' - так неграмотная героиня рассказа вос-
 принимает арабское يد yed 'рука' в книжном обороте, построен-
 ном по типу персидского изафета yed-i emin 'надежные руки'.

وقت (۱۳۰۰)

روسیه اختلا لجیلرندن اولوب فرانسه ده توقیف اولنان (I) (پرس
قراپوتکین)ک حبسخانه ده کی (2) احواله (3) دائر غزته لرده نشر اولنان
تفصیلاته (4) نظراً مومی الیه ۵ کونده بر ساعت قدر حبسخانه
حوالیسنده کزنلکده و دیگر وقتلر مدافعه نامه سنی درعهده ایدن (6)
آووقاتی ایچون خاطره لر قلمه المقله مشغول بولنمقده در.
مومی الیه قبل التوقیف (7) (دیلی قرونیکل) غزته سنده روسیه
احوال داخلیه سی اوزرینه برخیلی مقاله لر نشر ایتدیکی کی (اتاندارد
ره وولوسیونر) نام (8) پاریس غزته سنده دخی بندلر یازمشدر.
مومی الیهک توقیفی جنوره ده بولنان عدمیون (9) ملتجی -
لرینه (10) فوق العاده موجب (II) هیجان وحدت اولمشدر.

نشر اولنق، *tevki olunmak* 'быть арестованным', *negr olunmak* 'быть напечатанным' - страдательная форма, параллельная к действительной, образованной с помощью *ایتک etmek*.

(2) *harishane* > *harisane* 'тюрма' - персидская модель словообразования: *حبسی* 'арест', 'заключение в тюрьму' + *خانه* 'дом', 'помещение'. Аналогичная модель в *مدافعه نامه* *müdafaa name* 'защитительная речь', 'речь защитника', где словообразовательным элементом выступает *نامه* *name* 'письмо', 'документ'.

(3) *ahval* - мн. число от *حال* *hal* 'состояние'.

(4) *tafsilât* 'подробности': форма мн. числа на - ات от *масдара* II породы *تفصیل* 'подробное изложение'. Ср. аналогичные образования: *tahkik* 'расследование' > *tahki-kat* 'следствие, допрос', *تعلیم* *talim* 'обучение' > *تعلیمات* *talimat* 'инструкции'.

(5) *muşailayh* 'вышеупомянутый', 'тот, о котором шла речь'.

(6) *deruhte etmek* 'взять на себя обязательство'.

Составной глагол, включающий персидское предложное сочетание:

در *der* 'в', 'на', *عهده* *uhde* 'обязанность'.

(7) *kabl-at-tevkif* 'до ареста' - адвербиализованное арабское предложное словосочетание с предлогом *قبل* *kabl* 'до', 'прежде' и существительным с определенным артиклем. По тому же типу образовано *فوق العاده* *fevk-al-ade* 'необычный', 'чрезвычайный', где *فوق* *fevk* - арабский предлог 'над', 'свыше' и *عاده* *ade* 'обычай', 'обыкновенное' с определенным артиклем *ال*.

(8) *nam gazete* 'газета под названием...' - определенное сочетание, включающее *نام* *nam* 'имя', 'название'.

(9) *ademiyyun* 'нигилисты', 'революционеры'.

(IO) ملتجى mültesi 'эмигрант', 'ищущий убежища' - действительное причастие VIII породы (корень لجا), масдар التجا iltica 'поиск убежища'.

(II) موجب موجب 'являющийся причиной', 'причина', موجب هيجان موجب-i heyesan 'причина волнения'.

Задание. I. Определите форму слова اختلال и приведите 3-4 аналогичных образования. 2. Определите форму составных компонентов сочетания احوال داخلية. 3. Определите форму слова مدافعه и постройте слова по той же модели от корней حضر, بلغ, ترك, حرب. Найдите их значения по словарю

ترجمان حقيقت (۱۳۰۵)

اخيراً ترتيب ايديلان بر استه تستق جاولخه روسيه نك
اوروپاده كى مقدار نفوسى (I) ۸۱,۷۳۰,۱۸۰ عددہ بالغ اولوب پولونياه
۷,۵۷۰,۳۰۴ و فنلانده ايسه ۲,۱۷۲,۴۲۱ كشى تعداد اولنشد. اسيا
روسى يه (2) كلنجه: يالكر قفقاسيه ده ۷,۲۱۴,۵۴۷ كشى بولب ۴,۳۱۳,۷۸۰
نفر سبرياده و ۵۳۲۷,۰۹۸ نفرده اسيا وسطيه بولنيور. ايمدى (3)
روسيه نك اعالى موجوده سى (4) ۱۰۸,۷۸۷,۲۳۰ نفر دن عبارت اولوب
بولنردن بيك قادينه مقابل (5) بيك اوج اركل بولنقده در.

(I) نفوس nifus 'население' - мн. число от نفس nefis 'человек'.
'личность', 'душа'.

(2) روسى rusi 'русский', وسطى vasati 'средний', 'центральный' - формы арабских относительных прилагательных на ى, образованных, соответственно, от существительных روسى 'русский' и وسط 'середина'.

(3) ايمدى imdi - исторически наречие 'сейчас', 'теперь' (سر. شيمدى).
В дальнейшем развилось значение 'итак', 'таким образом'.

(4) موجوده mevuda 'существующая' - форма ж. рода причастия
موجود mevcut. Ее появление в конструкции персидского изафета
объясняется обязательным согласованием определения в роде, если
определяемое - арабское заимствование относится к ж. роду (в данном
случае в силу формального окончания ى - اعالى).

(5) مقابل mukabil 'противостоящий', 'эквивалентный'; как послелог
'взамен ч.-л.'. По форме действительное причастие III породы. Ср.
аналогичные образования: مخالف muhalif 'противоречащий', 'проти-
вляющийся', محارب muharip 'сражающийся' и др.

Задание. I. Выделите в тексте словосочетания, построенные по типу
персидского изафета. 2. Образуйте действительное причастие III породы
от корней برک, حفظ, خبر, جهد.

روسیہ ممالکندہ (I) کائن (2) دون ساحلندہ بولنان روستوف
 قصبہ سندہ اون سکن روسی سرمایہ دارانیلہ (3) براو قدر فرانسیز
 سرمایہ دار لری اجتماع ایدرک (4) ولغا نهر دن مذکور دون نہرینہ بر
 قنال حفر و کشادیلہ بحر سیاحت بحر جزیرہ التصاقنی تصور (5)
 ایتشلر و اشبو (6) قنالی کشاد ایدہ جک قومپانیہ نک اسنہ فرانسه
 و روسیہ حفریات (7) شرکتی نامنی اعطا ایلمشلردر (8)
 شرکت حفریہ نک اشبو تصوراتنی مشعر قلمہ النان لایہ
 روسیہ امپراطوری طرفندن تصدیق ایدلمش اولمغلہ لازم کلان
 کشفیاتک اجراسی ایچون فرانسیزی بر مهندس ماموراً (9) اعزام
 قلمشدر (10) بو مهندسک ماموریتی (II) ایکی سنہ دہری دوام ایتکدہ
 اولوب کرک موسی الیہک و کرک شرکت طرفندن تعین (12) قلنان
 دیگر خبرہ نک فکرلرینہ کورہ و ولغا نهر دن دون نہرینہ بر قنال کشادی
 ممکناتند (7)

قنالک طولی سکن یوز ایکی ورست اولوب یالکز حفریات ایچون
 صرف اولونہ جق مبالغ (I) یتمش ملیون فرائق تخمین ایدلمکدہ در.

(1) 'страна', 'мѣсто' - форма неправильного мн. числа от ед. 'мѣсто'.
 Также: 'сумма' мн. от 'мѣсто'.

(2) 'каин' 'существующий'; 'находящийся' - действительное при-
 частие от глагола 'кан' 'быть', 'существовать', ср. модель правиль-
 ного глагола типа 'кاتب' 'каат' 'пишущий'.

(3) 'sermayedar' 'капиталист' - форма персидского
 мн. числа на 'ан' 'сرمایہ دار' 'капиталист' - персидская
 словообразовательная модель: имя + основа настоящего-будущего вре-
 мени (зд. от глагола 'داشتن' 'дастен' 'держат' - 'دار' 'держ-
 ащий').

(4) 'icetima' 'собрание' - масдар VIII породы (корень 'جمع').

С глаголом 'ایتیک' имеет непереходное значение: 'собраться'. Ср.
 'iltihak etmek' 'присоединиться', 'اشتراك ایتیک' 'при-
 нимать участие', 'iltisak etmek' 'присоединяться'.

(5) 'tasavvur' 'воображение' - 'замысел' - масдар V породы
 (корень 'صور').

(6) 'igbu' 'вот этот', 'вышеупомянутый', 'сей'.

(7) 'hafriyat' - арабское мн. число на 'ات' (собирательная множествен-
 ность) 'земляные работы', 'раскопки'. Словообразующая
 основа - существительное 'حفیر'. Ср. также 'keşfiyat' 'от-
 крытия', 'изыскательские работы'. Основой может выступать масдар:

'tasavvurat' 'планы', 'проекты',
 причастие: 'mümkün' 'возможный' - 'مکنات' 'область возможного'.

(8) **ايتلىك** eylemek вспомогательный глагол, выступавший в книжно-письменном языке как синоним **ايتىك**.

(9) **مائور** meshir страдательное причастие I породы от неправильного глагола **أمر** 'приказывать': 'тот, кому приказывают' > 'чиновник', служащий', Ср. **امر** amir 'повелевающий' (действительное причастие), **مائوران** meshiran 'будучи уполномоченным' - форма арабского наречия.

(10) В книжно-письменном языке конца XIX в. еще употреблялся вспомогательный глагол **قلىق** kılmaq 'делать', синоним **ايتلىك** etmek.

(11) **مائورىت** meshuriyet 'поручение', 'командировка', 'служба' - абстрактное существительное на - **يت** (-iyet) от причастия **مائور**.

(12) **تعيين** tayin 'назначение' - масдар II породы от неправильного глагола **عين**. Форма страдательного причастия II породы **معين** maa'yun 'назначенный', 'определенный'.

Задание. 1. Определите модель, по которой образовано слово **مذكور**. Дайте другие слова аналогичного образования. 2. Определите модель, по которой образованы слова **تصور** **تصرف** **تحمل** **تعرض** и выделите их корни. 3. Определите форму и корень слов **تصديق**, **تصوير**, **تعمين**. 4. Объясните форму слова **حفریه** в сочетании **شرکت حفریه**. 5. Определите форму и корень слова **اغزام**.

ترجمان حقیقت (۱۳۰۵)

روسیه املاک و عمار نظارتی (I) طرفندن معادن مهندسی
موسیو ایوانووک ریاستی قنده (2) بعضی تحقیقات ایچون منتهای (3)
شرقہ بر جمعیت فنیہ ارسالی تحت قرارہ النشردر
بو جمعیتک ارسالندن مقصد (4) اصلی او طرفلرده بولنان
معدن کورلری طورلری کشف و تحقیق ایلیهرک روسیه دوننما و
شندوفرلری ایچون کور تدارک ایتکدن
فقط بو بابده کی موفقیتی تأمین (5) ایچون تصادف (6) ایدیلان
معدن کورلری در حال حاضر ایدملیوب آچیله جق اوجاقلرک موفعلری (7)
لا یقی وجهله تدقیق ایدلدکدن صکره غلیات حفریه تشبث
اولنه جقدر.

(I) Несколько масдаров I породы имеют в окончании **ة (ت)** - показатель женского рода. Две модели представлены в тексте:

1) **نظارت** nezaret 'контроль', 'ведомство', 'министерство'. Аналогичные образования: **سعادت** saadet 'счастье', **حکارت** hakaret 'оскорбление', **رقابت** rekabet 'соперничество; конкуренция'. 2) **ریاست** riyaset 'председательство', **جنایت** cinayet 'преступление', **روایت** rivayet 'предание', **عبادت** ibadet 'поклонение'.

(2) **تحت** taht 'низ', 'нижняя часть ч.-л. выступает в функции служебного имени. **تاهت-۱ کارارہ آملق** taht-1 karara almak 'решить'.

(3) منتهی münthehi 'конечный', 'предельный' - действительное причастие III породы (корень نهى), müntheha 'конец', 'предел'. Другие заимствования от этого корня: نهایت nihayet 'конец', 'наконец', nihai 'конечный'.

(4) مقصد maksad 'цель' - масдар I породы (корень قصد) группы масдаров, начинающихся на "мим". Ср. مذهب mezher 'религия', 'секта'.

(5) تأمين temin 'обеспечение' - масдар II породы (корень أمن). Другие заимствования от этого корня: أمين emin 'верный', 'надежный', مؤمن mu'min 'верующий', امانت emanet 'оставление на хранение', امان aman 'пощада'.

(6) تصادف tesadüf 'встреча' - масдар VI породы. Аналогичные образования: تجاوز tecavüz 'нападение', 'наступление', ~ ايتك 'нападать', ~ ايتك 'находиться в обращении', ~ ايتك 'встретиться', ~ ايتك 'совершенствование', ~ ايتك 'совершенствоваться', т.е. масдар VI породы с глаголом ايتك передает в основном непереходное значение.

(7) موقع mevki 'место', 'местоположение', 'местность' - модель имени места. Другие заимствования того же корня: واقع vaki 'происходящий', واقعه vakia 'событие', وقوع vuku 'совершение', وقوعات vukuat 'события'.

Задание. 1. Определите форму слова تدقيقات. 2. Объясните форму компонентов в сочетании عمليات حفريه و جمعيت فنيه. 3. Определите форму слова ارسال и дайте 2-3 аналогичных образования от других основ. 4. Определите модель, по которой построены слова تحقيق و تحقيق. 5. Определите форму слова املاك. 6. Объясните форму عمليات.

ترجمان حقيقت (۱۲۹۴)

بومبای و حوالیسیله هندستانک بعضی علمارنده وجودی دائی اولان قولرا خسته کی شو یقینلرده بالتزاید (۱) صالغین حالی دخی المشی بولندیغندن اورالردن ورود ایجه کک حجاج (۲) سفائی حقنده لازم کلان معاملات (۳) نظام مخصوصنه تطبیقا و کماکان (۴) بشقه جه اجرا اولتیق اوزره سفن (۲) سائر حقنده دخی کرک بصره و کرک بحر احمر مواقع (۲) صحیه سنجه تدابیر (۲) لازمه صحیه تشبیه اولنسی بحکس صحیه نک دولکی اجتماعنده بالتذکر اقتضاسی (۵) اجرا قلنشدن

(۱) بالتزاید bi-t-tezayüt букв. 'с возрастаніем': 'все больше и

больше'. Арабское предложное словосочетание, где ب bi 'с', 'для',

تزاید tezayüt 'возрастание' с определенным артиклем. Ср. также بالذات bizzat 'лично' (bi -z-zat), بالخاصه bi-l-hassa 'особенно', بالتذکر bittezakür 'напоминая', 'для напоминания'.

(2) Формы неправильного мн.числа в тексте: حجاج husağ (ед. حاج hağ) 'паломники', سفائن sefa'in или سفن süfün 'корабли' (ед. سفينه sefine), تدابير tedabir 'меры' (ед. تدبير tedbir), مواقع mevaki 'места', зд. 'органы' (ед. موقع).

(3) В форме мн.числа масдара III породы -e переходит в عامله at muamele > معاملات muamelät 'процедура', 'формальности'.

(4) كما كان ke-ma-kāna букв. 'как то, что было' = 'как и прежде': адвербиализовавшееся арабское глагольное сочетание, где ك ke предлог 'как', ما ma 'что', كان kāna 'прош. время 3л. 'был'.

(5) اقتضا iktiza 'необходимость', 'потребность' - масдар УШ породы от неправильного глагола قضى.

Задание. I. Дайте транскрипцию и перевод следующих арабских адвербиализованных сочетаний: بالکيه بالاتفاق بالواسطه بالطاب

2. Объясните форму компонентов сочетаний مواقع صحیه, سفن سائرته. 3. Найдите другие слова, построенные по модели وتدابیر لازمه صحیه وجود

4. Объясните форму и значение слова تطبیقا .

5. Объясните модель, по которой образованы слова مجلس وموقع .

6. Определите форму и корень в слове اجتماع .

قتل شاعر نفی

نفی شاعر (I) ارضروده حسن قلعه دن نشو و نما (2) بولش

آتش زبان (2) بر شاعر اولوب سويکديکی بی نظیر (3) قصیده لر (4)

سبيله سلطان احمد عثمان و مراد خانه تقرب (5) ایتیش ایدی. بونکله

برابر سلطان مراد خانک بر درجه مظهر توجهی (5) اولمش (6) ایدی که مشارالیهک (7) هر آن نزدنده بولنور و سويکديکی قصائده وافر جائزه

الور ایدی. نفی قصیده کولفی قدرده وجو واديسنده الیرویه وارمش فوق العاده بد زبان بر شاعر اولوب حقنده کی التفات پادشاهی به

معزورا عصرك وكلا و وزیراسی (8) حقنده غایت غلیفی تعبیرات و

الفاظ (8) مستهجنه بی (9) محتوی هجویه لر سويکديکدن زمره

الاکبرک (8) جمله سنک مبغوضی اولمش ایدی. اشعار (8) هجویه سیدن

مرکب وجوده کتوردیکی «سهام قصا» ادلو مجموعه بر کون سرایده

حضور شهریاریده او قونورکن بر ساعقه نزول (IO) و بولند قلمری

اوطه يه اصابتله هجومه يي احراق ايتديگندن سلطان مراد بعدما
 بونك قرائتنى منع ايتيش و نفى يه ده هجوم سويلمكه توبه ايتدرمش
 ايدى. بو حادثه يه دائر عصريتك «شهراسى» (8) كوگدن نظيره ايندى
 سهام (8) قضااسنه: نفى ديگيله اوغراى حقلك بلاسنه «ديه بيتلر
 سويلشلدرد. نفى بومدت هجومه دن فارغ اولوش ايدى ايسه ده بو
 فراغنده ثبات ايدهميوب بايرام پاشا (11) حلقه طويل الذيل (12) بو
 هجومه ياپيش اولديغندن پاشاى مووى ايه (13) پادشاهه عرض كيفيت
 ايتيش و نفيعتك قتلى اراده سنى استحصاى ايدهرك اودونلقده
 بوغدروب جسدنى دگزه القا ايتدرمشدر.
 نفى ادبيات عثمانيه ده قصيده جيلگده يكانه تعالى (14) ايتيش
 بر شاعر اولوب فارسده انوارى يي (15) تقليد ايتيش اولديغى سويلنور.
 سلطان عثمان و مراد خانه دائر يازديغى قصائد طوغرىسى اخلافى (16)
 طرفندن تقليد بيله ايديله مامشدر.

- Омер Нефи (1582-1634) - поэт, вошедший в историю турецкой литературы как непревзойденный мастер сатирических стихов, составивших сборник "سهام قضا" - "Стрелы судьбы". Текст взят из труда Ахмеда Решиди: *خريطه لى و رسمى مكلل تاريخ عثمانى*
- (1) Слово сочетание "поэт Нефи" могло строиться как по турецкой модели приложения *sair Nefi* 'поэт Нефи', так и по персидской модели изафета *sair-i Nefi* 'поэт Нефи' или приложения *Nefi sair*.
- (2) *neşv ü nema* 'рост': сложное слово, в котором компонентами выступают слова-синонимы, соединенные союзом *و* (читался как *u/ü*): *neşv* 'рост' (живых существ и растений), *nema* 'увеличение'. Другой тип сложного слова *ateşzeban* 'обличительный' (букв. 'огненноязыкий'), в котором компоненты соединены путем примыкания: *ateş* 'огонь', *zeban* 'язык'.
- (3) Персидский префикс *بی* *bi* 'без-', 'не-' отмечается в многочисленной группе заимствований. Ср. *biçare* 'бедняга' (букв. 'без средств', 'без помощи'), *binam* 'бездвестный', 'неизвестный' ('без имени'), *bidin* 'нечестивый' ('без веры'). В написании префикс *بی* мог отделяться от основы: ср. *bi* *نظير* 'бесподобный', 'непохожий'.
- (4) В турецкий язык вошла значительная группа заимствований от корня *قصد*. Ср. *kaat* 'цель' (чаще плохая), *maksat* 'цель' (в нейтральном значении), *kasit* 'стремящийся', 'направляющийся', *kaside* (ж. род. от *قصيده*) 'хвалебное стихотворение', 'ода'.
- (5) *takarrub* 'приближение', *tevessüh* 'благоволение', 'расположение' - масдары У породы.

(6) Именной частью составного глагола могло выступать словосочетание, построенное по способу персидского изафета: *مظهر توجه اوليق mazhar-ı teveccüh olmak* 'быть удостоенным благосклонности'. В данном случае это словосочетание включено в рамки турецкого изафета: *Murad hanın... مظهر توجهی اولیشی ایدی* *Murad hanın... mazhar-ı teveccühü olmaşı idi* 'удостоился благосклонности Мурад хана'.

(7) *مشار الیه müşarünileyh* 'вышеупомнутый'.

(8) Формы неправильного мн.числа, встречающиеся в тексте: *قصائد* (от *قصيده kaside* 'касыда', 'ода') *kavaid*, *الفاظ* от *لفظ lafz* 'слово' *elfaz*, *اشعار* (от *شعر şair* 'стихотворение') *eş'ar*, *وزرا* (от *وزیر vezir* 'везир') *vüzera*, *سهام* (от *سهم sehîm* 'стрела') *siham*, *شعرا* (от *شاعر şair* 'поэт') *şuara*, *الخابر* (от *اکبر ekber* 'величайший') *ekâbir*.

(9) В словосочетании, построенном по способу персидского изафета, определение (прилагательное или причастие) получает форму ж.рода, если определяемое – форма неправильного арабского мн.числа:

الفاظ مستهجنه elfaz-ı müstahcene 'непристойные речи'.

(10) Стилистической особенностью позднеосманского было отнесение одного вспомогательного глагола к нескольким именным составам, при этом именная часть первого составного глагола могла оказываться на значительной дистанции от вспомогательного глагола. Ср.

بر ساعقه نزول و بولند فاری او طهیه اصابتله مجموعہ بی احراق
احراق و نزول и *ایتدیگندن...* Глагол *etmek* общий к *بر ساعقه* и *ایتدیگندن...*

(II) *بایرام پاشا* Байрам паша – великий везир в период правления Мурада IV, печально известный как организатор убийства Нефи.

(12) *طویل الذیل بر وجویہ* *tavil-az-zeyl bir hicviye* 'эпиграмма с "длинным подолом"'.
 (13) *پاشای موسی الیه paşa-i muşailleyh* 'вышеупомнутый паша'.

(14) *تعالی I teali* 'возвышение', 'возвеличение', 'расцвет', '~ *etmek* 'возвышаться', 'прославиться', 2) *teala* 'да будет великим'.

(15) *انوارى* Анвари-персидский поэт-одописец XII в., некоторое время творил при дворе сельджукского султана Санджара.

(16) *اخلاف* мн.число от *خلف halef* 'преемник', 'наследник' (ср. от того же корня *خليفة halife* 'халиф', 'преемник', 'наследник').

Другие производные от того же корня, вошедшие в турецкий язык:

مختلف muhtelif 'различный', *اختلاف ihtilâf* 'разногласие',

مخالف muhalif 'противоречащий', 'противостоящий', *مخالفت muhalefet* 'оппозиция'.

Задание. I. Определите состав и структуру адвербиализованного сочетания.

2. Определите корень и модель следующих слов: **فوق العاده** .

استحصاى تقليد مبغوض مستهجن التفات

3. Выделите словообразовательный формант в слове **بادشاهى** .

4. Определите состав слова **تعبيرات** и объясните его значение.

5. Определите возможные прочтения омографа **مركب** и найдите по словарю реально существующие в языке лексические единицы.

6. Дайте другие производные к корню слова **حضور** .

7. Объясните способ связи в словосочетании **طويل الذيل** .

8. Объясните состав словосочетания **پاشاى موسى اليه** .

تاريخ جودت

منکلی کرای خانک دولت علیه التجاسی . جنگیزیلر (I) سیل کبی
اطرافه آقوب هر دیاره آقین ایتمکه مباشرت ایتدیکلری اثناده بونلرک بر فرقه
جسیمه سی (2) دخی بحر خیزی طولاشه رق قازان و اثر درخانی ضبط ایله
روسیه یی خراجگذار (3) ایدوب قازانی مقر (4) حکومت ایجاد ایتیشلر ایدی .
بونلرک بر شعبه سی دخی قریبی فتح ایله بر منوال سابق اوراده حکومت
ایدرلر ایدی . رفته رفته قازان حکومتنه ضعف طاری اولمغله تابع و مربوط
کبی اولمشلر ایدی . انجی صکره قریم خانلرینه دخی بو حال ضعف و فتور عارض
اولمغله دولت علیه نك همایه سنه التجا ایتمکه مجبور اولدیلر . شویله که
سکنر یوز یتیش بر تاریخنده سالی الذکر (5) حاجی کرای خان وفات ایتدگده
یرینه اوغلی منکلی کرای خان قریم خانی اولوب اوچ آی قدر حکومت ایتدکن
صکره اوزرینه عزاده لری عسکر چکهرک دفعات ایله وقوعبولان محاربه لوده
منکلی کرای خان مغلوب اوله کلدیکندن (6) نهایت اولوقت (7) جنوزلولر
یدینده اولان منکوب قلعه سنه فرار ایله تخلیصی جان ایتیشدی (8)
مؤخرًا طرفدارلری تجمع ایدرک ینه کندوسنی درون قریمه ادخال ایله
اعاده جنگ و جدال ایدوب (8) بو کره منکلی کرای خان غالب کلمکله
تکرار استقلال تام ایله قریم خانی اولدی . لکن عزاده لرینک ینه نك
طوبیه جقلری معلوم اولمقدن ناشی (9) دفع اغیار (10) خصوصنده
ارکان (10) دولتیه استشاره (11) ایتدکده ملجاء (12) تاجداران (13)
جهان (14) اولان فاتح سلطان محمد خان حضرتلرینک سایه همایه سنه
التجا ایله (15) مأمون الخائله (16) اولیق خصوصی بینلرنده قرار گیر (17)
اولدیفندن در حال سواحل (10) بحر سیاقه واقع کفه و طمان و منکوب
قلعه لرینک فتح و تسخیرینه طرف پادشاهیدن حمت بیورلدیخی حالده
کندوسی بو خصوصده جانسپارانه (18) سعی و اقدام و فیما بعد خدمت
دولت علیه بی التزام ایده جکنی فاتح سلطان محمد خان حضرتلرینه عرض
وانها ایتدکده طرف شهریاریدن کندویه (19) توغ و علم و سائر
تشریفات ملوکانه ارسال اولنش و مؤخرًا (10) مذکور نك فتح و

تسخیری خصوصندہ دخی منکلی کرای خانک وقوع بولان حرکات
 مرضیه (20) و خدمات مقبوله سندن. طولایی کندویه مخصوصاً
 نواز شننامهء حمایتون کوندرلمش ایدی. و مؤخرًا سلطان بایزید ولی
 حضرتلری افرمان و کلی قلعه لرینی فتح ایتدکده منکلی کرای خان دخی
 رکاب حمایتونده خدمت و اول بحاربه لرده ابراز جلا دت ایتکله خدمتند
 مکافات اولوق اوزره (21) طرفی حمایتوندن کندویه بیاضی قطیفه لی سور
 قلیاق و زرین اوسکف و انواع (10) تحف (10) و تفاریق بخش و اعدا و
 نهر طورله نک سواحلنده عساکر تاتارک فتح ایلدیکی یلظه و طومبار
 و فوشان و قرای (10) ساثره بی مشتمل اراضی تملیک و اعطا بیورطشدر.

Извлечение сделано из первого тома многотомного сочинения ту-
 рецкого историографа XIX в. Ахмеда Джевдет паши "Тарих-и Джевдет".

(1) cengizî 'чингизид', 'чингизский'.

(2) fırka-ı sevime 'значительная часть'.

(3) harachüzar 'платящий дань, налог'. Основа насто-
 ящего времени глагола gūzāsten 'кзаштен' гūzar 'кзар' выступает в
 составе словообразовательной модели со значением 'делающий', 'вы-
 полняющий', 'платящий'.

(4) makarr 'местонахождение'. Модель имени места от удво-
 енного глагола қар. Ср. также mahal(1) 'место' от حلّ.

(5) salif-az-zikr 'вышеупомянутый': سالفی 'прошед-
 ший, прошлый', ذکر 'упоминание'. Модель сложного слова, возник-
 шая из арабского определительного словосочетания.

(6) Вспомогательный глагол گلمک gelmek 'приходить' в сочетании
 с основным глаголом в форме деепричастия на -а или -ір придавал
 ему значение длительности, повторяемости, ограниченной пределом мо-
 мента речи: mağlub olageldiğinden 'так как
 постоянно терпел поражение'.

(7) vakit 'в то время': اول старая литературная фор-
 ма местоимения او 'он', 'тот'.

(8) tahlis-i can etmişti 'спас свою жизнь',
 iade-i ceng ü cedel edüp 'возобновив
 сражения'.

(9) maktan naşı 'обстоятельный оборот со значением
 причины'.

(10) agyar 'другие', 'чужие' - мн. от غير; erkân мн.
 от رکن rūkūn 'высшие чины', 'влиятельные лица'; tuhaf мн.
 от تحفه tuhfe 'подарок', انواع enva' мн. от نوع nev' 'сорт',
 'вид'; kura мн. от قریه kariye 'деревня'.

(11) istişare 'совет', 'испрашивание совета'. Масдар X
 породы (корень شور) содержит значение просьбы о том действии,

которое заключено в исходной основе: 'указывать', 'советовать'.

Другие заимствования от этой основы: شوری şura 'совет',

اشارات iṣaret 'знак', 'указание'.

(I2) ملجا melce 'убежище' - имя места от глагола لَجَا 'искать, убежища'.

(I3) تاجداران tacdaran 'венценосцы', 'государи': форма перс. мн. числа на ان -an.

(I4) ملجا تاجداران جهان melce-i tacdaran-i cihan 'место прибежища венценосных государей мира': определительная группа, оформленная по типу персидского изафета, могла включать несколько существительных (более двух), что для позднеосманского было уже литературной нормой, а не только стилистическим приемом.

(I5) Стилистической особенностью книжно-литературного языка XIX в. было употребление в цепи последовательных действий конструкции арабский масдар + послелог ايله ile 'с' (т.е. без вспомогательного глагола ايتيك itik): كيرمى فتح ايله Kırımı feth ile 'завоевав Крым',

اژدرحانی ضبط ايله Ajdarhanı zabt ile 'захватив Астрахань...',

سایه حایه سنه التجا ايله saye-i himayesine iltica ile

'укрывшись под сень его покровительства. 'Конструкция-с включением вспомогательного глагола употреблялась чаще в причинном значении:

ضعف طاری اولمغله zaaftarı olmağıla 'так как он начал ослабевать',

بو حال ضعف عارضی اولمغله bu hal-i zaaf arz olmağıla

'так как стало проявляться это состояние слабости... 'Послелог

دفعات ايله defeat ile 'многokrатно', تام ايله tam ile 'полностью'.

(I6) مأون الغائله meşun-ul-gaile 'безопасный (надежно защищенный) от бед'. Модель арабского определительного словосочетания:

مأون 'защищенный', 'гарантированный', ال - артикль, غائله 'беда', 'несчастье'.

(I7) قرارگیر karargir 'решенный', 'определенный' - тип сложного слова с элементом گیر gir - основой настоящего времени персидского глагола گرفتن giriften 'держат', 'захватывать'.

(I8) جانسپار cansiper 'самоотверженный'. Элемент سپار sipar в составе сложного слова имел значение 'дающий', 'жертвующий'.

(I9) کندویه kendüye - старая норма употребления возвратного местоимения کندی kندی без аффиксов принадлежности в косвенных падежах.

(20) مرضی murzi 'удовлетворяющий', 'благоприятный', 'удовлетворительный'. Действительное причастие IV породы от корня رضى razi.

Другие производные: راضی razi 'довольный', رضا riza 'согласие'.

(21) olmak üzere - обстоятельственный оборот 'в качестве ч.-л.: mukāfat olmak üzere 'в качестве награды'.

Географические названия, встречающиеся в тексте: بحر خزر Каспийское море, قازان Казань, قريم Крым, اذربايجان Астрахань, كيلي Килия, اكرمان Аккерман, كفه Кафа, طمان Тамань, دنيستر Днестр, بحريه سياه bahr-i siyah Черное море, يalta Ялта, طومبصار Дубосары, فوشان Фошаны, منگوب Mangup.

Задание. I. Определите модели, по которым построены следующие слова:

- اقدام تسخير استقلال ادخال تجمع تخليص مباشرت
فائز غالب مغلوب عارض مربوط سابق اعدا التزام
مؤخر مكافات دفعات ركاب جدال فتح مشتمل مذكور
2. Объясните особенности следующих словосочетаний: قلاع مذكوره
قراي سائره منوال سابق خدمات مقبولة حركات مرضيه
3. Определите корень в слове تهليك и дайте известные вам другие производные от этого корня.

Часть III. ОБРАЗЦЫ ПИСЬМЕННОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

XV - XVII вв.

جهان نما (اثر مولانا محمد نشري)

سلطان محمد بن بايزيد خان

احوال سلطان محمد (I) بن (2) بايزيد خان بن مراد خان بن اورخان بن عثمان جون مرحوم يلدرم خان تهورله بو واقعه ده اولب قضيته بو وجهله اولحاق (3) اول ايامده (4) سلطان محمد اون بر ياشنده يدي و توقاته (5) اولوردي (6) جون تور لشكري غالب اولب هر كشييه كندو اجل (7) عيالي (4) سوداسي اولب متفرق اولمشلردى بو دغى كندونك خاص عسكرن (8) روم دلاورلريله سنجاغن (8) جگوب (9) تور عسكرن يارب چقب عزم روم ايدن اولنه كن تاتاردن بى حد و بى قياس (10) قرب كلب توقاته يتشدى رومه جقدقلى كون اتاسنك كوفتار اولدغن و قردشى لشكرندن نابديد (II) اولدغن (8) و مملكت دشمن اياغى الننده بايمل اولب اجل اسلاعى (7) غارت و خسارت اتدكلرن استماع ايدب غيرت اودى يوركن ياقب مبارك كوزلوى ياشله طوبى آه ايدب ايتدى (12) كه دريغ مملكت عثمان كه دشمنك آتى اياغنده خللك اولب و رعايا كه ودايع حضرت آفرينه كارد (13) دشمن النده عاجز و سرگردان اولمشلردر و سلطان بابام دغى عدو النده كوفتار اولب عيش و نوش نيش اولب فرح ترحه مبدل اولمشدر ديب خاصلريله شويله مشاوره (14) اتدى كه كندوبى عدو عسكرنه اوره (15)

بر طریقله اتاسن قورتره ویاخود آنک بولنده حلاک اوله بونلر ایتدلر که
شاه بزم جانز سنک بولکه فدا اولسون نسنه که بیور رسن بغایت خوشدر
ما عاقلانه مصلحت اولدر (16) که بو دشمن که بو ولایتته مستولی (17) اولدی
بغایت چوق عسکدر بوکا یقین اولمق روا دکل مصلحت اولدر که بونلری
راقدن (18) اراقدن یورپ کوزدلر آنک کی خلوت بولب عسکر کنارنده
ولنائن حلاک ایدلر دیدلر سلطان محمد بو تدبیری بکنب روم عسکر یله
ملقب اشاغه طرفه (19) کتدی

تور ایلمچی کندرب سلطانی کندو یاننه دعوت ایتدیکدر (20)
چون سلطانی اشبو وجهله صیت صداسی عالمه طوبی جهانگیرلی
د پهلوانلیغی عرب عجمه (21) مستولی اولب تور ایدین (22) ایلنده
قشلاکرن بر ناتار کلب تور ایتدی که بکون عالم اچنده سلطان محمد کی
پهلوان و بهادر یکت یوقدر اتاسنه بکرمز ضرب یاغیدر لشکرکدن چوق
کشنک باشن امشدر بو بولده طوب الہ کرنن مجال و یرمیب حلاک ایدر
اگر آنک قیدن کورمزسک سکا دخی خیلی اختیاط واردر احتمال وار که
سنی اول طرفه کچرمیه دیدی تور چون بونی اشتدی بغایت منفعل
اولدی اما عقل مرآی برلط (23) تدبیر ایدب بوملائی اظهار اتمینی
احسن (24) وجهله سلطانی شاید الہ کترم (25) دیدی چون کندوده
بو فکر محکم اولب مجلس اچنده سلطانی مدح ایدب سلطانه دعالی اتدی
که بن آتی بغایت دلون (26) که اگر اول بنم یاننه کلسه بن اکا بغایت احترام
ایدب اوغلم ایدم مرادی نیسه کورم حلو شمدی اکا مناسعی متاعلرله
ایلمچی کوندرلر اگر دعوتیزه اجابت ایدب کلچک اولورسه مملکتی اکا تفویض
ایدب آنک خاطر چون اتاسن صالوب اکا کندو قزم و یرپ کویا کو ایدنم ددی
تور چون کندو مجلسنده بو تدبیری ایدب کیجه اولجاق یلدرم خانی کندو
قائنه دعوت ایدب سلطانی افعالن و نیچه عسکرلر صیب بهادلی ایتدکرن
دیی و انک حقننده نه فکر اتمش ایسه دیدی یلدرم خان ایتدی حاشا (27)
سلطان که بو وجهله حرکت ایده دیو انکار ایده کوردی مجال بولمیب
فرمان سز کدر دیدی اندن تور غلاظ و شدادله یمین ایدب (28) یلدرم خانی
اناندردی که اگر سلطان کلچک اولورسه تورک اکا ضرری زیانی یتشیمیب
آتی بغونه باصی کندو قزم و یرپ کویا کو ایدنه و یلدرم خانی ینه مملکنده
کوندرب بونک اوررنه مقرر اولب بربر یله انانشب هربری سلطانه ایرو ایرو
مکتوبلری یازب خواجه محمد آدلو تورک بر اولو آدمی واردی انک الہ و یرپ
ایو (29) خلعتلر برله سلطانی دعوت اتمک کندردی خواجه محمد تورک و
یلدرم مکتوبلرن آلب بی قیاسی مال و کنج برله یورپ کوندره برکون
سلطان خدمتنه یتشدی سلطانه مشجعیلر یتشب که اتاکدن و توردن
ایلمچی کلور (30) دیو سلطان بونی اشدب شاد و خندان (31) اولب
خاهاکلرنه (32) امر اتدی که تیز طورک ایلمچیہ استقبال ایدک دیدی بکلری
قارشو وارب کمال اعزاز و اکرام برله ایلمچی کترب بر خوشی یره قوندرب
شرایط خدمت نیسه یرنه کلکدن مکره سلطان مجلس ایدب ایلمچی قائنه
(33) اوقیبی اعتبار تام برله التیام ایدب ضیافت اتدی ایلمچی دخی اتاسنک
و تورک سلاملرنی دکر ب مکتوبلرن و یرپ مقصد و مراد نیسه

على التفصيل (34) اعلام اندر کدن مکوه تور خانک خدمته کتمک مشاوره سن
 اتدلی سلطانک - جموع ور برلوی و بکلری شویله مصلحت کوردلر سلطان بر
 قدم توردن یکا متوجه اولیب تور بونک حقنحه اقدام ایدجک اولورسه یوجه
 طاعنلر کنارن کوزدب یوریلر تا حتی تور بو ولایتدن چقب کیده (35) سلطان
 چون بکلرندن وزیرلرندن بو خبری اشدجک فکری بونک اوزرنه مقر اولدی
 که البته تورک دعوتی اجابت ایدب حق تعالی ازلی آزالده (36) باشنه
 یازب یازلن نه نسنه بدکن (37) کوره

Мехмед Нешри (ум. 1520) - автор одной из ранних турецких хроник "Джиханнума" ("Зерцало мира"). Извлечение из текста хроники повествует о судьбе одного из сыновей Баязида I Молниеносного Султана Мехмеда (Мехмеда I) после сражения турок с Тимуром под Анкарой в 1402 году. Извлечение дается по рукописи 1493 г., изданной Ф.Тэчнером.

(1) سلطان sultan 'султан' - титул османских правителей (падишахов), употребление которого связывают с Баязидом Молниеносным, до этого употреблялся титул بك beg'beg'/'бей'. В титулатуре правителя собственное имя следовало за титулом 'султан', но предшествовало титулу 'хан'. Ср. سلطان محمد خان sultan Mehmed han султан Мехмед хан. После женского имени выступало как титул жены султана. Ср. والده سلطان valide sultan означало титул матери правящего султана.

(2) араб. ابن ibn 'сын' сохраняет свою форму, если находится перед собственным именем, в середине - в турецком переходит в bin.

(3) اولحق olıcak 'когда произошло', 'как только произошло' - деепричастие на - ıcak/-ıcek.

(4) Формы неправильного мн. числа в тексте: يوم euуam (يوم 'день'), اعیال ıyal // ayal 'дети, домочадцы' (ед. عیال ayl 'жена', 'дети'), افعال efal (فعل fi'l 'действие', 'поступок'),

(5) توکات Tokat.

(6) Глагол اولیق olıq 'быть', 'становиться' выступает здесь в значении 'находиться', 'пребывать', 'иметь резиденцию'.

(7) اهل ehl 'обладающий', 'население'. В последнем значении в составе определительных сочетаний обозначает группу лиц, связанных профессией, интересами и др. Ср. اهل اسلام ehl-i islâm 'мусульмане', اهل عالم ehl-i alem 'люди' (букв. 'обитатели мира'), اهل اعیال ehl-i ıyal 'семья', 'домочадцы'. Значение 'живущие в одном месте' (=население) в своем прямом употреблении реализовалось больше в форме мн.числа اهالی ahalı // ehalı 'население'.

(8) *askerin* форма вин.п. при именах с аффиксом принадлежности 3 л. (так называемый "усеченный" вин. п.) была еще нормой литературного языка.

(9) Для орфографии памятника было характерно неразличение *ج* и *چ*
چکوب = جکوب

(10) *بی حد و بی قیاس* *bi hadd u bi kıyas* 'беспредельно и несравнимо'.

(11) *نادید* *nabedid* 'невидимый', 'пропавший', *na-* персидский префикс со значением отрицания.

(12) Глагол *ایتیک* *eyitmek /eyitmek* 'сказать', характерный для турецкого литературного языка XIII-XV вв.

(13) *که ودایع حضرت افریدکاردر* *ki vedai-i hazret-i aferid-kârdur* (которые) доверены всевышнему создателю (всего) сущего:

ودایع 'то, что вручается на сохранение', *حضرت* - эпитет возвышения, *افرید* *aferid* 'созданный' (персидское причастие прошедшего времени от глагола *افریدن* *aferiden* 'создавать') *کار* *kâr*, - персидский суффикс имени деятеля.

(14) *مشاوره* *müşavere* 'совещание', 'совет'-масдар III породы от неправильного глагола *شار* (*شور*).

(15) *اوره* *ura* - форма 3 л.будущего времени на -а глагола *urtmak = vurmak* 'бить', 'ударять', 'напасть'.

شویله مشاوره اندی که کندویی عدو عسکرنه اوره *şöyle müşavere etti ki kendüyi aduvv askerine ura*

'решил напасть на вражеское войско'.

(16) *مصلحت اولدرکه* *maslahat oldur ki* 'совет таков:...' - местоимение *اول* в функции предварения (ср. с современным *şu*).

(17) *مستولی* *müstevli* 'занимающий', 'захватывающий'. Действительное причастие X породы, масдар *استلا* *istilâ* 'захват', 'оккупация' (корень *ولی*). Ср. другие производные: *مولا* *sevîlâ* 'господин' (отсюда *مولانا* *sevîlâna* букв. 'наш господин' - титул особо почитаемых шейхов, руководителей ордена), *والی* *vali* 'наместник', 'губернатор', *ولی* *veli* 'хозяин'; 'близкий'; 'опекун' и др. Все эти производные восходят к значению корня 'быть близким', 'примыкать', 'следовать'; 'править', 'управлять'.

(18) *اراقدن* *arakdan* 'издалека' в форме повтора (? или в значении 'понемногу', 'потихоньку').

(19) *اشاغه طرفه* *aşağa taraf* 'вниз', 'вперед'; 'северо-запад'.

- (20) تور ایلچی کندرب سلطانی کندو یاننه دعوت ائدکیدر
timur elçi gönderüb sultanı kendü yanına davet ettügidür
'(о том, как) Тимур направил посла и пригласил Султана к себе' -
характерная форма подзаголовков повествования, где действующее лицо
при دك -dük оформляется в основном падеже.
- (21) عرب عجمه arap aseme 'по всему свету'.
- (22) ایدن Aydlı княжество Айдын.
- (23) بوله birle послелог 'с' был нормой употребления наряду с
ایله
- (24) احسن ahsen 'самый красивый', 'лучший' - превосходная степень
от حسن hasen.
- (25) اله کترم ale getürem 'захвачу (его)' - форма I л.ед. числа
будущего времени на -а в значении желания, намерения.
- (26) دلرم dilekmen 'я желаю' - форма восточнотюркского типа,
имитирующая речь Тимура.
- (27) حاشа haşa 'не дай бог', 'упаси боже' - лексикализовавшаяся
глагольная форма 'да заступится (Аллах)!' от араб. пустого глагола
حاش (حوش) 'заступаться за к.-л.'
- (28) غلازی و شداده بین ایدوب gılaz u şedadla yemin edüb
'покаявшись страшными клятвами'.
- (29) ایو eyü = iyi
- (30) کلور gelür - форма настоящего-будущего времени в памятниках
XIII-XV вв. выступала в значении настоящего актуального (=geliyor).
- (31) شاد و خندان اولوب şad u handan olub 'обрадовался' - состав-
ной глагол, включающий парное слово с компонентами-синонимами:
شاد 'радостный', خندان 'улыбающийся' 'веселый'.
- (32) خاصاکی haseki 'специальные гонимы и слуги султана из числа
нижних чинов.
- (33) قتنه katına 'к нему', قى - служебное имя, имевшее норматив-
ное употребление в языке XIII-XV вв.
- (34) علی التفصیل ala-t-taḥṣıl 'подробно' - лексикализовавшееся
арабское предложное словосочетание.
- (35) تا... چقب کیده ta... çıqub gide 'до тех пор пока не уйдет'.
- (36) ازلی آزالده ezeli azalda 'извечно, во веки веков': ازل
ezel 'вечность' (мн. آزال).
- (37) یازن نه سنه ایدکن کوره yazılan ne nesne idüğün göre 'что
суждено, то и увидит': ایدکن idüğün - глагол *i-'быть' в форме
dik.

Примечание. Для орфографии памятника характерна неустойчивость в
обозначении гласных слова. Например, глагол etmek встречается в на-

писании абеткы, но чаще начальный гласный передается только эллифом;
 Губной гласный аффикса передается неустойчиво, ср. جلوب *çekür*,
 но چلب *çikur*. Гласные глагольных основ могли не переда-
 ваться, ср. گندرب *günderüp*, قرب *karup*.

نشان همايون

نشان (I) همايون و مثال (2) میسون انفده (3) الله تعالى لی یوم
 بیعتون حکمی اولدرکه اشبو دارنده (4) مثال شریف قلوب فلانی (5)
 مگریدن (6) قرا صویه (6) وارنج و بو اراقچه طوز و کورک () یساغی (8) اتسکه
 کوندردم واره اول و ولایتلرده یوریوب اولوب کلشی قانون اوزره (9) یساق
 ایده یاد و یاغی (10) ایل طوزینی کتورکیمه (11) و یورکیمه هرکیسکه یوردب و
 کتوروب مخالف ایده جک اولورسه یساغم موجبنه کرکی کبی حقندن کله (12) و
 مذکور ولایتلرده اولن طوز جیلری ایشلدوب بنر اشوی ایلر و کتورمک ده سعی
 بلیغ ایدوب هر قنقی (13) طوز چی که طوز ایشلمکده احوال ایده جک اولورسه
 حقندن کله مذکور یرلرده اولن کورکلری کوره هرکیم کورکه طوار قیوب و یاخود
 کرکدن الاجق و حکیزدن اچورجک اولورسه مذکور قلوب کرکی کبی یساق ایدوب
 حقندن کله بو بابده اول ولایتوک سنجاق بکی (14) و قاضیلری (15) و
 سوباشیلری (16) و برلرینه طوران ادملری مذکور قلوبه کرکی کبی معاونت
 ایده لر و تقصیر قلمیار و الا هرکیم تقصیر ایده جک اولورسه منصب المخله
 قومیوب عظیم بلالره اوغرادرین (17) شیله بلمش اوله لر
 صروخان (18) ولایتنده اولن طوز یساغی حکمی نشان همايون و
 مثال میسون انفده الله تعالى الی یوم بیعتون حکمی اولدرکه شدکی حالده
 صروخان طوز لاسی عامللری (19) یساق نامه طلب اتدلر ایله (20) اولسه دارنده
 مثال شریف قلوب کوندردم و بیوردمکله واروب صروخان ولایتنده یوریوب
 اولبکلشی قانون و قاعده اوزره یساق ایده شهرلرده و کویلرده یوریوب اودن
 اوه ارایه صروخان ایلی طوز لاسندن غیری یردن طوز کتورمش اولورلر ایسه
 طوز لرین و بارکیولرین لندن الا کندونک سقالنی کسه بوزنه قیل دقه
 کرکی کبی یساق ایدوب حقندن کله صاقنوب نسنه سین المیا بو بابده هیچ
 افریده (20) مانع و محارفی اولیمه دخل ایدوب یساغم اراسنه کسنه کیریمه
 صروخان ولایتوک قاضیلری و سوباشیلری و سپاهییلری (22) و یایالری (23)
 و مسلمانلری (24) و رعیتلری (25) و یورکلری (26) و کافرلری و مسلمانلری و
 یهودیلری فی الجمله اولوسی و کیچسی صروخان ایلی طوزندن ییالری غیری
 یردن و قولایندن بتش و اسکی طوز ییالری هرکیم برسه مذکور قلوب
 یساغم موجبنه حقندن کله سیاست ایده اما قلوب داغی یابانده
 قنایمه (27) هرکیم که حکومه مخالف حرکتی بولنورسه که اونده یا لنده
 صروخان طوزندن غیری طوز یا اسکی و یاخود ییانده بتشی طوز بولنورسه
 قلوب دوتب اول یوک قاضیسی قاتنه کتوره قاضی قاتنده ثابت اولدقدن
 صکره امروم موجبنه یساق ایده لر کرکی کبی حقندن کله قلوبک نه

جَت ویره بو بابه کسنه مانع اولمیه فی الجملة صروخان ولایتون
 قاضیلری و سوباشیلری و برلرینه طوران ادملری و یایالری و کتحداری (28)
 بو بابه کرکی کی مذکور قلوبه معاونت ایدله فی الجملة شیلله ایدله لکه
 عاملوم و قلوبه شکایتلو اولمیه حرکم یساغ اراسنه کیروب مانع اولورسه
 قلوبه قابومه (29) بلدره بنداغی عظیم بلالره کوغفار ایدرم شویله بله لکه بلدوم
 بلدوم دیملر علامت شریف اوزره اعتماد ایدله لکه.

Текст взят из сборника султанских указов XV в., содержащих инструкции доверенному лицу (*yasak kulu*) по контролю над выполнением действующих законов и доведению до сведения местных властей и населения распоряжений центральной власти по различным вопросам хозяйственной жизни провинций - монетному делу, рудникам, рынкам и т.д. Извлечение дается по изданию Ф.Бабингера.

(I) نشان (или نشان شریف *nisan-i şerif*) род грамоты с подтверждением полномочий, выдаваемых должностному лицу, и содержащей какие-либо распоряжения султана.

(2) مثال میون *misal-i meşûn* 'и благословенный образец' (т.е. то, чему должно следовать) - начало всех султанских указов (*yasakname*) подобного типа. مثال *misal* 'пример, образец', میون *meşûn* 'благословенный, счастливый' (страдательное причастие I породы глагола یمن 'быть счастливым, благословенным').

(3) انفعه الله تعالى الى يوم یبعثون *anfaza-hu Allahu teala ila yavm-i yubasuna* 'да продлит (букв. исчерпает) его всевышний до дня, когда они воскреснут (букв. будут воскрешены) - формула молитвенного пожелания.

(4) دارنده *darende* 'имеющий, обладающий' - персидское причастие настоящего времени от глагола داشتن *dastan* 'иметь'.

(5) فولان *fulân* 'такой-то' - местоимение, заменяющее собственное имя. Его употребление в тексте объясняется тем, что это своего рода образец, по которому составлялись аналогичные документы.

(6) مکاری *Makri* - населенный пункт в санджаке Бурса, قراصی *Karasi* - бывшее княжество на западе Анатолии, подчиненное османам

(7) کورک *küre* 'водоем, в котором выпаривалась морская соль'.

(8) یساق (или یساقنامه) *yasak* - в современном языке 'запрет'.

Исторически یساق и یساق ایتیک имели значение указа, распоряжения (соответственно 'распорядиться', 'сообщить распоряжение'), которое содержало предостережение против нарушения закона.

(9) اولوب کелмиш قانون اوزره *olub gelmiş kanun üzre* 'в соответствии с действующим законом'.

(10) یاد و یاغی *yad u yağı* 'чужой и вражеский' - парное слово

с компонентами یاد 'чужой', یاغی 'враг'.

(II) Время на -а в такого рода текстах употреблялось в основном со значением долженствования, пожелания, приказа и т.д. Ср. وړه

vara 'должен пойти', کتورمهه getürmeуе 'не должен привозить'.

(I2) کرکی کبی حقندن کله geregi gibi hakkında gele 'должен (их) как следует наказать'.

(I3) قنغی старая орфоэпическая норма современного местоимения hangi.

(I4) سنجاق بکی sancakbegi 'санджакбей', 'правитель санджака' (административная единица в составе ейалета), в руках которого сосредотачивалась административная и военная власть.

(I5) قاضی kadı или kazı 'кадий', духовный судья, опиравшийся в своих решениях на догмы шариата.

(I6) سوباشی subaşı 'субашы', представители городской власти в провинции, ведавшие городским хозяйством - чистотой кварталов, рынками, тюрьмами, ремонтом мостовых и т.д.; управляющий у санджакбея; управляющий крупными владениями.

(I7) اوغرا درین عظیم بلالره azim belâlara uğradırın букв. 'навлеку на них большие беды' (= расправлюсь), uğradırın форма I л. ед. числа настоящего-будущего времени, бывшая нормой в разговорном языке XV-XVI вв.

(I8) صروخان Сарухан-ейалет на западе Анатолии.

(I9) عامل âmil 'чиновник, назначаемый центральной властью и ведавший делами, связанными с недвижимостью'.

(20) ايله eyle старая форма указательного местоимения, соответствующая современному öyle .

(21) افریده aferide 'созданный'; 'человек' - персидское причастие прошедшего времени от глагола افریدن aferiden 'создавать'.

(22) سپاهی sipahi 'сипахи', воин конной султанской гвардии, служивший за тимар (удел) и обязанный в военное время являться со своим снаряжением и латниками.

(23) یا یا yaаа 'пешее войско' (до янычар), получавшее жалованье (ulûfe) ; вспомогательные отряды (после янычар)

(24) مُسَلِّم müsellim : в оригинале текст огласован - 'лицо, уполномоченное правителем ейалета (=вилайета) исполнять обязанности последнего на местах'. Однако по контексту это слово может быть прочитано и как müvellem - часть населения, освобожденная от налогов за военную службу, которую они должны были нести в период войн (разновидность یا یا , или یولی مولی). Грамматически مُسَلِّم являет собою омограф: I. Действительное причастие II по-

- роды (*سَلَّمَ* 'передавать', 'вручать') *müsellim*. 2. Страдательное причастие той же породы *müsellem*. Ср. различные производные от корня *سَلَم*, вошедшие в турецкий язык: *سَلَام selâm* 'мир', отсюда приветствие *السَّلَام عَلَيْكُمْ* 'да будет мир над вами'; *سَلِيم selim* 'целый', 'здоровый', *إِسْلَام islâm* 'ислам', *تَسْلِيم teslîm* 'вручение', *سَلَامَت selâmet* 'безопасность', 'благополучие', *مُتَسَلِّم mütessellim* 'сборщик налогов' (до середины XV в.) и др.
- (25) *رعايا* *ra'aya* или *raiyye(t)* 'подданные Османской империи'.
- (26) *يُورُك yürük* 'юрки': чаще в значении 'кочевник' первой волны огузо-сельджуковских группировок, участвовавших в захвате Румелии. В военной истории Османского государства юрки представляли собою разряд пешего войска. В XV в. этот термин вероятно обозначал вспомогательные войска.
- (27) *قَنَامِيه kınamaya* зд. вероятно в смысле 'не должен допускать самоуправства, произвола'.
- (28) *كُتْحُدَا kethuda* 'кетхуда' - чин в янычарском войске, второй после *ağa (yeniçeriağası)*; употреблялось также в значении 'эконом'; староста квартала.
- (29) *قاپو* *кари* синоним власти султана; дворцовая стража; обитатели султанского дворца, в этом значении выступало *دار السعادت*.

Примечание. Графической особенностью памятника было обозначение губного гласного аффиксов. Ср. *قُلُوم kulum*, *اِشُوم işüm*, *اِمُروم emrüm* (в соответствии с орфоэпическими нормами старотурецкого языка аффикс принадлежности I-2 л., имел губной гласный независимо от характера основы). То же имело место и в род.п. *وَلَايَتُوك vilâyetün*, в прошедшем времени I-2 л. *بِلْدُوم bildüm*. Но отмечаются и случаи, когда губной гласный аффикса не передавался, например, *يَاوَاغُم yavağüm*. Объяснялось это тенденцией обозначать гласный внутри слова лишь один раз, ср. *قُول*, но *غُلُوم*, *اِقُورُجُк* *içüresek*.

Начальные гласные [i] и [e] часто передавались только через элиф: *اِشُوم işüm*, *اِتْمَكْ etmeğе*, но встречается и передача через сочетание элифа с *ي*: *اِيْدَهْ جُк* *edeseк*.

بو فصل طاش اوز I دمکله معروف آدایی بیان ایدر
 مذکور جزیره طاغلو و آب رونلو آدادر اول آدانك دایرسی التمش
 میلدر اما تورایمچنده مذکور آدانك حقنده شویله کلور کم زمان اولده
 بر کافر واریش آدینه نفوله انداسو درلر ایش مذکور جزیره کی مسفور
 کافر اوج پاره قلعه ایله بر یرار لیسان بنا اندرمش شمدکی حالده مذکور
 قلعه لر معوردر اما دکر اولان لیسان مدت روزکاردن تیار اولدوغی (2)
 سبیدن اولوب اچی طومشدر قدرغه مقدارنده صو سوکر کی کیرمز
 اواق کیمجکلر کیرمز و قالیتہ دخی کرک جابزدر اما ایوی کیمیلر اول لیسانه
 قرشو دکره بتورلر بلهاری لیسانك خراب بنا لیرینه باغلرلر دموری یلدز (3)
 طرفنده اوج قولاج مقداری صوده قورلر یاز کونلرنده ایو کوزل دمور یرلریدر
 خصوصیه کی یاندغی یزه قرشو بر خوب بکار (4) وارد اول بکاروک ایای
 کلوب دکره قوبلور مذکور بکاردن غیری بر چای ده وارد صوبه و ادنه (5)
 تودد چکچک بر دکلدر (6) اما مزبور لیساندن طاش اوزوک شمدکی حالده
 معور اولان قلعه سی ایکی میل قرده واقع اولمشدر بر پشتہ نوک اوزرنده
 اما انجی قلعه سی طاغ ایچنده در آدینه یکی حصار درلر اوچنجی واه
 قلعه سی در مذکور جزیره نك کون باطسی طرفنده دکر کنارندن ایکی میل مقداری
 قرده بر یرلو قبانك اوزرینه واقع اولمشدر آدینه قاکری دیلر مزبور
 قلعه یه مقابله اولان (7) کنارلره قریب هم یوفقه صلو دمور یرلریدر اما دمور
 دوتیز سرر لیکن جزیره مزبورک اصل یرار لیسانی کون طوغسی طرفنده
 بولنور مثلا دکر اولان جانبده بر قرجه آدجق وارد اول اداقله طاش اوز
 اداسنك مایینی بر میلدر والا بیوک کیمیلر ایکی طرفندن کیر چقار و اگر دمور
 قیوب یتورلرسه بیوک کیمیلر بلهاری کوچک آدایه بغلرلر دموری طاش اوز
 طرفنه اوتوز بش قولاج صوده قورلر اجمکه صو مراد اولنورسه (8) طاش اوز
 اداسنده چنارلو بر دره وارد اول درده بولنور اگر یازکونی اولب چای
 اقرسه مذکور چایک حرنه طرفین ایکی اوج قریش قزرلرسه طتلو صو چقر
 و بعده مذکور جزیره نك سابقا دکر اولان لیسانندن روم ایلی کناری بدی
 میلدر بو مابینده بر اداچق وارد ادنه آیی آداسی درلر مزبور آدانك
 اغجلری ابولاق آتوس اغجلریدر درلر بعده چکدر کیمیلره (9) مناسب
 یتاقدر اما بیوک کیمیلره اول دیارلرده یتاق برون کورفی در مذکور کورفزوک
 ایکی طرفلری یوفقه صودر اورتادن یوریوب اول کورفزوک ایکی حدینه یقین
 قالدقدن صکره کون طوغسی طرفنه اسقاندیل ایله واروب دمور قویلر (10)
 اما ایکی طرفه دمور ایله بتلور کوچک کیمیلر کناره بر مقدار قریب وارلر
 واردقلری یزه قره اغج لیسانی درلر اما بعضی کیمجکلری بوشالدرلر برون صوینک
 اغزندن ایچرو طالبانلر اوکنه ایلدوب یغالر صکره یوکلری حاضر اولیجق دفعی
 طشره چقوب قره یله قرشو بر ایچق انجه بروندر اول برونی صاغ طرفه اولوب
 اسقاندیل ایله ایچرو طولشرلر...

Извлечение сделано из морского атласа "Бахрийе" средневеково-турецкого географа и мореплавателя Пири Рейса (XVI в.)

- (1) طاش اوز Tashoz - название острова в Эгейском море.
 (2) تيمار اولمادۇڭى سببىدىن اولوب timar olmaduڭى sebepten olup...
 'по той причине, что он не был защищен от...'
 (3) يىلدىز تەرىپى yildiz tarafi 'север'.
 (4) بىكار pınar 'родник', 'источник'.
 (5) ادون odun 'дрова'.
 (6) تەردەد چەكەك يەر tereddüd çekecek yer 'место, [в отношении кото-
 рого] можно сомневаться [есть ли там...]
 (7) مۇقابىلە اولان mukabele olan 'находящийся напротив', 'противо-
 стоящий', составной глагол формировался с помощью اولاق (ср. в со-
 временном языке mükabele etmek).
 (8) اچمەكە سو مۇراد اولنۇرسە içmeğe su murad olunursa 'если захо-
 чется пить'. Вспомогательный глагол اولاق выступал в форме اولنۇق
 для передачи безличности, пассивности и др. в функции современной
 формы страдательного залога глагола etmek .
 (9) چەكدۈرۈر گىمىلەر çekdürür gemiler 'гребные суда', 'галеры'.
 (10) دىمىر كۇيۇلار demir koyalar 'следует (можно) бросить якорь'.

Примечание. В орфографии памятника отражается тенденция предыду-
 щих эпох: хотя и непоследовательно, но передается губной гласный
 аффикс. Ср. в род. п. وك~ك. Гласные внутренних слогов могут
 опускаться в графической передаче: گۈن دوغۇسى gün doğuşı ,
 گۈن باتىسى gün batısı , دەرەدە derede и др. Начальный элиф под-
 час указывает лишь на наличие гласного, но не на его качество, ср.
 ادونه oduna 'дровам'. Узкий гласный аффикс настоящего-будущего
 времени последовательно обозначается как губной: گەلۈر gelür,
 широкий гласный обозначался непоследовательно: چىقار и چىقىر .

تارىخى سەلەنىكى

فى ۱۷۷۲ قەسە اھراۋ، استانبول در زمانه سلطان سليم خاھ (1)

اشبو ۹۷۲ تارىخىدىن استانبولدا قەسە ناكەھانى ايله بركىچە آتش عظيم
 ظهور ايدوب اھراۋ كلى اولوب بركون بركىچە طوتشدى يھودى طائفە سنك
 كاركيو بناوى حائل اولمىدى حكمت بارى ايله سوندرك قەصد و سعى اولندىچە
 متزايد (2) اولدى و يكيچىرى اغاسى (3) جعفر اغا خستە بولدى و يكيچىرى
 طائفەسى كندى فاتھلرئىنە چالشوب خلقە خسارت اولدى و وزراى عظام
 حضرتلارى دامادى جعفر اغا معزول اولوب برينە ميراخور اول (4) سياوش اغا
 يكيچىرى اغاسى اولدى و ميراخورلۇ سەلدار خاھ (5) قىطاسى اغايە

ایچرودنه (6) چقدی ایا (7) فرمانه اولندی و جعفر اغایه تقاعد علوفه سی
کباکان (9) روزنامه (10) صایوندنه ویریلوب یولیه منصب آنجه متصرف
اولمه فرمانه اولندی.

Предлагаемые извлечения сделаны из "Tarih-i Selaṇiki", при-
надлежащего перу Мустафы Селяники (конец XVI в.).

(I) В приводимых отрывках частично сохраняются особенности руко-
писного почерка: ر ه س ن ن ن ق = ق

فی fi арабский пред-
лог 'в', سنه араб. سَنَة (тур. sene 'год'. Сама дата
помещалась в вязь слова 'год'.

(2) متزايد mütezaid 'возрастающий', 'увеличивающийся' - причастие
УШ породы пустого глагола زَادَ (زيد)

(3) يکيچري اغاسي ueniceri ağası 'глава янычарского корпуса'.

(4) میراخور اول (mirahur-i evvel) титул конюшего
в султанском дворце.

(5) سلاحدار خاصه silâhdar-i hassa 'чин в конных дворцовых подраз-
делениях', об этом говорит определение خاصه; 'личный оруженосец'.

(6) اچرو içerü 'внутренняя часть дворца', 'гарем',

(7) انا ana-ona - в склонении местоимения 3 л. начальный гласный
имел "аканющую" форму: آنک amin, آندہ anda, آندن andan.

(8) علوفه ulufe 'кормление коня'; жалование янычар, выдаваемое
раз в три месяца.

(9) کباکان ke-ma-kāna 'как и прежде' (араб. ك 'подобно',
'как', ما 'что', كَانَ глагол 'быть' в 3 л. прош. времени).

(10) روزنامه rużname 'реестр ежедневных доходов и расходов'.

(II) متصرف mutasarrıf 'административный глава санджака'; замес-
титель санджакбея; 'владелец недвижимого имущества'.

والد سلطان (I) مرحومہ نك دنيا د رحلتیدر و ۹۹۱ھ

دی آنقعه سنک یکهی ایکینجی چهارشنبه کونی (2) حضرت پادشاه (3)
خلافت دستگاه (4) اقر الله انصاره و ابد سلطنته (5) والده سی صاحبه
الحیرات و المحسنات (6) اراده حی لا یوت (7) ایله یکی قبو سندن واقع
اولان باغچه سراید اشبو دارعناد (8) سرای عقبایه (9) نقل ایلدی
جمله عثم (10) عظام و مشایخ کرام (II) و ارکان دولت تماماً جنازه یانجه
بیاره کیدوب پادشاه عالمپناه (12) حضرتلوی اردنجه دید کویانه ایله لباسی
ماتر پوشید (13) مہا کیدوب اسکی سلطان محمد خان طاب ثراه (14) جامع
شریفند عامه خلق حاضر اولوب صلوة جنازه ادا اولندقه صکی

حضرت پادشاه دیر پناه آریلوب سرای عامریه توجّه بیوروب ارکان دولت علما و صلحا ایله جنازه بی ایا صوفیه کبیر جوارنده مرحوم سلطان سلیم خان طاب ثراه تربیه شریفند دفره ایدوب تا ایتم اربیه تمام اولنجه وزرا عظام و موالحی کرام لیل و نهار زیارتی فوت ایتیموب مداومت ایتدیلر حتات قران عظیم و صلوات ذکر (I6) و تسبیح اولنوب صدقات (I5) فقرا و مساکین ایچونه مال افراوانه و نعم بی پایانه بذل اولندی.

- (1) Valide Sultan 'титул матери султана'.
- (2) çarşamba 'среда'.
- (3) hazret < hazerat < hazarat (от араб. حَضَرَ присутствовать) 'высочество', 'величество'. Обычно при именах пророков, шейхов, султанов, ставилось перед именем, хотя встречается и написание پادشاه حضرتکری. При именах менее значительных лиц ставилось после имени в форме حضرتکری.
- (4) hilâfet-i destgâh 'государь великой обители' - возможный перевод эпитета, где دستگاه букв. 'место руки' (имело значение 'дом великого господина', 'почетное место').
- (5) Арабская цитата - формула молитвенного пожелания: 'да сделает сильными Аллах его помощников и да увековечит он его правление'.
- (6) sahibat-ul-hayrat va-l-hasenat эпитет к имени умершей, арабское словосочетание, где صاحبة 'обладательница', الحيرات 'добрые дела', الحسانат 'благоденствие': 'владычица добрых дел и благоденствий'.
- (7) Формула молитвенного пожелания: irade-i hayya la yamutu 'да не умрет ее добрая воля!'. لا يموت irade-i hayya
- (8) dar-ı ana 'дом мучений' (=этот мир).
- (9) saray-ı ukba 'дворец того мира'.
- (10) ulema 'высшее суннитское духовенство'.
- (11) ulema-ı ızam ve meşâih-i kiram 'великие улемы и благородные шейхи'. В данном сочетании, построенном по типу персидского изафета, происходит согласование в числе определения и определяемого, отсюда عظام мн. от ед. عظیم azim и کرام - от کریم kerim.
- (12) alemprenah 'защита мира', 'прибежище мира' - эпитет к имени султана. Персидская модель сложного слова, строящегося по способу примыкания, также دین پناه dînprenah 'прибежище веры'.
- (13) rüşide 'закрытый' - персидское причастие.
- (14) tâba sarâ-hu араб. молитвенное пожелание 'да бу-

дет земля ему пухом!) 'ثرى' 'влажная земля', 'طاب' 'быть хорошим',
(I5) صدقات mn.от صدقه sadaka 'садака', узаконенная милостыня,
один из пяти элементов мусульманского культа.

(I6) ذكر zikr 'упоминание', 'молитва, в которой многократно произ-
носится имя Аллаха', в том же значении ذكر وتسبيح zikr u tesbih ,
где تسبيح 'прославление'.

فى تلتك اوزبك ايلچسى اجازت الى اوپىكه كلدوكيدر (I)
اواخر شهر جمادى الاولند اوزبك خانى عبدالله خان ايلچيسى ارطاش
بهادر ديوانه همايونه كلوب اخه ويريلوب كئوردىكى نامى سى سى سى
جواب با صواب (2) كوردىلر كه كفار خاكسار اوزرينه صدر اعظم 'حضرتلى عسك
منصوره ايله سفرده در شمدى آنك زمانى دكل ديوب خلعت فاخره ايله
تشرىف اولنوب پايه سرير اعلايه يوز سوروب و رجا ايندىكى اسباب و معاجيزه
فرهاد پاشا حضرتلى كندولر جانبندو آليويروب (3) كوندردىلر...

(I) icazet elin örnek 'ритуал целования руки
султана, форма вин.п. при словах с аффиксом принадлежности
3 л.

(2) ba-savar 'с прямою', 'чистосердечно', 'با -персид-
ский предлог 'с', 'вместе'.

(3) alivermek 'взять для кого-л.' - одно из старых
употреблений глагола ويرمك в качестве вспомогательного.

اوليا چلبى سياحنامهسى

(I) اوصاف قلعه خوتين

بو قلعه له قرالى حكمنده ايكن سلطان عثمان خان ثانى (2) ايكبوز بيك
عسكرله محاصره ايندى فتحى مىسر اولدى بو فتحك مىسر اولماسنه سبب
اطرافدهكى قرالردن امداد طابورلى كلوب نيجه بيك عسكر شهيد (3) اولديغدن
ماعددا بودين (4) وزىرى قاره قاش پاشا دغى شهيد اولوب بو يوزدن عسكر
كوزى بيلدى (5) بر سبب ده عثمان خانك قولدن (6) يوز چويرمى ايدى بو
وجهله قول دغى روگردان اولوب عوق و تاخير ايله قيشى كتيردىلر (7) و يوزدن
فتح مىسر اولدى جنگدن صوركه سلطان عثمان له قواليله صلح و صلاح (8)
ايتمكله له قرالى ده خوتين قلعه سنى بدل صلح و صلاح اولق اوزره سلطان
عثمان خانه مفتاح و طوب و جبه خانه لريله تسليم ايلدى. عثمان خان دغى بو
خوتينى بغداد (9) بلكه احسان ايندى حال بزم بغداد بكي بو يارلغنده (I0)
يتمشى باره كويه مالك بر كوچك بلانقه مثال قلعه جگدر (II) اورايه وارد يغزده
ايچندن بغدادلىلر استقبال پاشايه شتاب ايتدىلر قلعه دن قرق الى باره
خرده طويلر آتيلوب شادمانلىقلر ايدلدى (I2) قلعه 'خوتين آلتنده لهر
طورله (I3) گنارنده مكن اولنوب جوانب اربعه يه بيه چرخه جيلر (I4) و
قره غولر (I5)

تهين اولندى (16) قلعه حطمانى و بويارلى پاشايه اوچ بيك قيون بيك
 صيغير يوز فيجى بال يوز فيجى ياغ و نجه يوز دورلو ذخيره لوله منقش
 آلتيشر آتلا ايلى خانتو عربله ايجنده يگوميش كيسه (17) و اون تخته (18) سبور
 و بر آراهه يوكى بالق ديشى (19) و كامل بيك آراهه يگسمات و خاص بيافى الكلرله
 كحيلان بغداد باركيزلى قدايارلى كيردiler. جمله عسكار نصرت مأثر نائل
 غلیمت اولدقه ملك احمد پاشا افندمز ديدى كه «عثمان خان ايله بو قلعه
 آلتنه كلكده كيلدر خاصه ده (20) غلمان (21) ايدك حمد خدا (22) شمدى
 دولتك سردار (23) معظى اولوب بو قلعه يى امن و امان ايله كوردك. يگرمى
 سكر بيك كفارنى قيرارق بو قدر بيك اسيرلىنى آلوب سلطان عثمانك
 انتقامنى چيقاردق»

اشكال قلعه خوتين

طوره نهرى كنارنده شدادى (24) طاش بنا بر كوچك قلعه دركه
 جرمى بيك بشيوز آهيدر و خندقى غايت متيندر. ايلى قپوسى وار برى
 طوره كنارينه ناظردر ايجنده قلعه مثال عظيم بر مناستر وار آدينه (استفانى)
 ديرلر غايت متيندر. سكسان عدد تخته اورتولى باغسز و باغچه سز اولرى (25)
 و الى قدر دكانلى وار اما طشره (26) واروشى طوره نهرينه طوغرى ساز و قامش
 اورتولى دكانلردر. اما عسكرو دكانلرده بيع و شرا (27) ايتدكلرى زمان دكان
 صاحبلرى قيريلان كافرلر ايجون فرياد و نالان (28) ايدوب «كردى ترك! له
 ولايتنه كديورسيكز دكلنى؟ اردل (29) حلكى راقوفجى قرالى دغى سزى قوار»
 ديه جواب ايدرلردى. اما بو خوتينك آب و هواسى غايت لطيف اولديغندن
 بغدادك (قازدا) قيرلى باشى آچيق سياه كاللى محبوبه لرى باغ و باغچه لرى
 آربه صولرى (30) پيومد (31) خورله (32) راقيلرينك انواى بالى و ياغى غايت
 مشهوردر.

زيارتگاه قلعه خوتين

مرقد پراوار (33) شهيد قوه قاش پاشا - ملك احمد پاشا افنديزك
 حكايتلى اوزره مذكور قوه قاش پاشا بودين وزيرى ايكن طابور جنگنده آلندن
 قورشون ايله اوريلوب (34) شهيد اولمش و يدى بيك بودين عسكرى دغى بو
 محله جام شهادتى نوش ايدرك (35) بوخاك پاكده دغى ايدملشلردر. حالا
 نجه سنك (36) مزارلرده اسلملى معلومدر. رحمة الله عليهم اجمعين (37)
 حكمت خدا جمله عسكار اسلام ايله قلعه خوتين آلتنده آسوده حال اوزره
 يتاركن له ولايتنده تاتارخانك قونداشى نورالدين سلطانندن (38) بو مكتوب
 محبت اسلوب (39) كلوب اويله تحرير ايتيشك (40) «بنم افندم سلطانم حلا
 قرق يدى بيك عسكرو تاتار صبارفتارعد و شكار (41) ايله ديارمژده رمضان
 شريف عيدىنى قيلول الفار ايله دوروزوفقه قراغى (42) ولايتنده آق صو (43)
 كنارنده قلعه لادجن (44) آلتنده قرق بيك تفنك انداز (45) قوداش قزاق (46) و
 شرميت قزاق و سرکه قزاق و آندريا قزاق نام دوستلرمله راقوقجى قرال اوزره
 و ارما داي (47) بنم افندم مكتوب محبت اسلوب سز ايله آغا خانم محمد كراى خان
 حضرتلرينك مكتوبى دغى سلطانه و صول بولدقه عزيز شريف باشك ايجون
 و پادشاه اسلام باشيچون اولسون بوجاق تاتاريله (48) يالى اغاسن (49) بو
 جانبه على التهجيل يولادوب جناب شريفكز بندر (50) قلعه سنده ياخود

یالی کو یلورنده یا خود آق کرمان (51) قعله سنده محافظه ایده سز زیر سزک
ایله پیاده یکچیری عسکری و جبهه خانه پادشاهی واردر. تاتار عسکريله سزه
سفر ایتیک مشکلدن همان بزی خیر دغان اونو تیه سز و دخی صحرای
اورجایده (53) افلاق (54) و بغدادن چار کافرینه بر اعلا صاتور محمدی اورمشسز
کفار دوزخ قراه (55) خیلی رخنه اوروب له قوالی دنیا قدر حظ ایدوب حناب
باری بر قلیچ دخی راقوچی قوالک طابورینه میسر ایلیه. همان بنم افندم بوجاق
تاتارینی علی الصوم بو جانبه کوندره سز» دیو نورالدین سلطانک مکتوبلری
کلدکه همان قلعہ خوتین آلتنده نفیر رحلتلری و کوبی حرکتلری چالئوب جمله غزات
ایله جانب شماله آلتی ساعت کیدوب بوغدانک حکمنده قلعہ صوروقه (56)
واصل اولدق بوراسی نهر طورله کنارنده بر کوچک طاشی قلعہ در واروشنده
بیگ قدر ساز اورتولی و کلیسالی و باغلی و باغچه لی معمور قلعہ در. صاغ طرفیزده
برقوناق بعید قالوب بز جمله عسکرله خوتیندن آلتی ساعتده منزل پلانقه
رضوانیچسه (57) کلدک. بوراسی اول و آخر له قرالینک قلعہ سیدر. آل عثمانه
خدمت ایله نشو و نها بولوب قپوچی باشی (58) اولان رضوان نام کوله قسندن
بر بنام اغا فرصت بولوب قرق ییلدن صوکره (59) آه وطن اصلیمک سیز
دوموز اتلری دیوب قراق عاقه فرار ایدوب بو قلعہ یی بنا ایتدیکندن قلعہ
رضوانیچسه دیرلر. حالا مفید و مختصر بر کوچک پلانقه قلعہ جکدر ...

Предлагаемый текст представляет собою извлечение из многотомного сочинения турецкого путешественника XVII в. Эвлия Челеби "Seyahatname" ("Книга путешествий"). В ней содержатся сведения из истории различных стран, которые посетил автор, наблюдения над обычаями их населения, устройством городов, природой и т.д. Извлечение сделано из т. 5 и касается истории Молдавии и Украины.

(1) Хотин, крепость на берегу Днестра.

(2) Речь идет о попытке армии Османа II (годы правления 1618-1622) овладеть крепостью.

(3) şehit букв. 'свидетель' > 'мученик'. Связано с понятием şehadet (тур. şehadet) - "свидетельством", которое дает мусульманин, сражаясь и погибая за веру.

(4) Будин часть Будапешта, Budin veziri 'наместник турецкого султана в Буде'.

(5) askerin gözü yıldı 'войско дрогнуло'.

(6) kul 'раб', янычар; 'военная охрана султана'.

(7) kış getirdiler 'встали на зимовку'.

(8) sulh u salâh etmek заключить мирный договор' - составной глагол, в котором именная часть представляет собою парное слово с компонентами-синонимами: типичный стилистический прием литературного турецкого языка XVI-XVIII вв.

(9) Bugdan 'Молдавия'.

(10) boyar высокий титул валашских и молдавских дворян.

- (II) بر كوچك پلانقه مثال bir küçük palanka misal 'подобен маленькой крепости', پلانقه 'укрепление с рвом и частоколом', misal соответствовал послелогу gibi.
- (I2) شادمانلىقلى ايدىلدى şadmanlıklar edildi 'были устроены торжества': глагол edilmek еще сохранял свое значение 'делать'.
- (I3) نهر طورله река Днестр.
- (I4) چرخه جى çarhacı (от çarha 'стычка', 'перестрелка') - авангардные подразделения.
- (I5) قره غول karagöl 'дозор' (из karaköl < восточнотюркское заимствование karavul 'военная охрана').
- (I6) تعيين اولدى tayin olundu 'был назначен': для литературного языка ХУП-ХІХ вв. было характерно построение пассивного оборота с olunmak в большей степени, чем с edilmek.
- (I7) كيسه kese 'кошелек' (ср. русское кисет) = определенная сумма. Так, в ХУП в. один кошелек означал 500 курушей. Были разные типы kese : основной kese-i rumî - 500 курушей (=40 тыс. акча), divanî kese - 416 курушей (33120 акча), Mısır kesesi - 600 курушей (48 тыс. акча).
- (I8) تخته tahta 'дощечка'; 'что-л. прямоугольной формы', зд. полосы соболиного меха.
- (I9) بالق ديشى balık dişi 'моржовый клык'.
- (20) كیلار خاصه kellar-ı hassa 'дворцовое хозяйство, службы, провиант и др.'
- (21) غلمان gılman 'мальчики, юноши, находившиеся на различных службах в султанском дворце (ед. غلام gulâm) .
- (22) حمد خدا hamd-ı huda 'слава богу'.
- (23) سردار serdar 'командующий войском в военное время', также سردار معظم serdar-ı muazzam = serasker.
- (24) شداد şeddad 'легендарное лицо, отличавшееся суровостью и крепостью того, что он строил', зд. каменная крепость [крепкая как у] Шеддада.
- (25) سلسان عدد قله لری وار seksen aded kuleleri var 'он имеет восемьдесят башен' (ср. употребление мн. числа при числительном).
- (26) طشرا taşra - это слово еще употреблялось в значении 'внешний', 'внешняя часть' (совр. 'провинция').
- (27) بيع و شرا ايتىك bey ü şıra etmek 'покупать'.
- (28) فریاد و نالان ايتىك feryad u nalan etmek 'горевать'.
- (29) اردل Erdel 'Трансильвания'.
- (30) آریه صوری arpa suları 'пиво'.
- (31) پیومچ ? 'пиво мед'.

- (32) خورله 'горилка'.
- (33) پړانوار pürenvar 'лучезарный' (pür 'полный', envar мн.от mur 'свет'). Модель персидского сложного слова.
- (34) اوريلوب urulup = vurulup.
- (35) جام شهادتی نوش ايدرك sam-i şehadeti nuş ederek 'выпив чашу мученичества'.
- (36) نیچه niçe 'многие' (от старого литературного niçe 'сколько').
- (37) رحمة الله عليهم اجمعين rahmat-ul-llahi alayhim есма'in 'да будет милость Аллаха над ними всеми'.
- (38) نورالدین سلطان nureddin sultan 'нуреддин-султан', 'второй наследник в Крымском ханстве (первый - калга-султан).
- (39) مکتوب محبت اسلوب mektub-i muhabbet-i uslûb 'письмо с изъявлением дружеских чувств и расположения'.
- (40) کم kim в значении союза ki.
- (41) صبارفتار عد و شکار saba-reftar, aduvv-şikâr быстрый как ветер', 'ищущий врага' - персидская модель сложного слова.
- (42) دوروزوفقه قزاقی 'казаки Дорошенко'.
- (43) آق صو Aksu Буг.
- (44) لادچن Ладжин.
- (45) تۈفنک انداز tüfenk endaz 'стреляющий из ружья'.
- (46) Имеется в виду крымский хан Мехмед Гирей.
- (47) راقوچی. قرال اوزره وارمادایز Rakoçı kral üzre varmadayız 'идем на короля Ракоци'. Послелог اوزره еще употреблялся в пространственном значении, как современное служебное слово, وارمادایز - свидетельство формирования времени на makta, когда она в этом значении могла еще давать синонимичное - mada.
- (48) بوجاق تاتاری Busak tatarı татары Буджакской орды (северо-западное Причерноморье).
- (49) یالی اغاسی yalı ağası 'прибрежный ага', титул представителя крымского хана у буджакских татар'. Прибрежные татары-ногайские племена, кочевавшие в низовьях Дуная и Днестра и подчинявшиеся крымскому хану.
- (50) بندر Бендеры.
- (51) آق کومان Аккерман.
- (52) محافظه ایدہ سز muhafaza edesiz форма 2 л.мн. числа времени на -а, имевшее в этот период уже целиком модальное значение: 'вам следует обороняться'; аффикс лица سز -siz наряду с siniz.
- (53) صحرای اورحای Орхейская долина.
- (54) افلاک Eflâk Валахия.

- (55) küffar-ı duzah-karar 'гяуры, пребывающие в аду' (duzah 'ад', karar 'местопребывание', 'жилище').
- (56) قلعه صوروک крепость Сороки.
- (57) ريدوانیچى Рыдванец (совр. Рыбница в Молдавии).
- (58) قيوچى باشى карисібаşı 'капуджибашы', начальник дворцовой охраны'.
- (59) قرق يیلدن سوکړه послелог согга употреблялся с исх. падежом при количественном числительном, но не исходном пункте отсчета.

رساله قوچى بك

تصحیح وکلا و اقل دیوان (1) و دفع رشوت نه بوزدن
میسر اوله جفی بیان اولنور

سعادتم و شوکتلو پادشاه علیجا حضرتلرنک ضیرمنیر
نورافزارینه (2) نهان اولمیه که بو قدر آشوب (3) و فتنه و فساد و
رعایا و ممالک خرابیه و خزائن و اموالک نقصانیه سبب رشوت حبشی (4)
اولشدر مادامکه وجه ارضدن لاشه رشوت دفع اولنیه (5) عدالت ممکن
اولمز و تصحیح امور عالم (6) میسر اولمز ارتشانک (7) بالکلیه دفعی مراد
همایون اولورسه اوله مقدمه سی بودرکه (8) وزیر اعظم (9) مستقل اولوب
الچ و طشوره (10) خلقندن امور سلطنتیه بر فرد مداخله ایتیه و وزیرا عظام
خدمتلرنده اولان قوللرنده دیرلکی (11) و دفتری (12) کمسنه لوی اولمیه و
ممالک محروسه اسلامیه ده واقع اولان ایالت و سنجاقلری یوللری و ازلی
ایله (13) کمشی یرار و نامدار و مدبر و صاحب وقار (14) اولان بکلرکیلره و سنجاقل
بکلرینه (15) مؤبد احسان اولنه انلرک دخی خدمتلرنده اولان جبه لولری (16)
دیرلکلو اولیوب عبد مشتراری (17) اوله و جرم و کناعلری هتقق اولمینجه
عزل اولمیه تمام مرتبه کنهنه واصل اولوب ظلم و فسادلری ثابت و متحقق
اوله عزل ایله اکتفا اولنیوب بحسب (18) لالشرع و القانون جزالری کوریله
و زعامت و تیساری (19) عیوم اوزره بکلرکیلر توجیه ایدوب استانه
سعادتندن (20) وجهاً من الوجوه مداخله ایلمیه لر و مناصب علمیه
(21) اعل علم و صاحب فضله احسان اولنوب مدرسلردن برکونه (22) رشوت
النیه محتلرندن دخی برکون النیه و جاهل اولنلر طریقلردن اخراج
اولنوب من بعد (23) منصب ویرلمیه و پاشیققلر (24) خواص همایون
قریه لردن ویریلوب اجمالو (25) زعامت و تیسارلردن ویرلمیه و درگاه عالی
قیوچی باشیلرنک دفتر اجمالده اریه لقلری (26) معین و مبیندر (27) ینه اول
اریه لقلر تعیین اولنوب زعامت و تیساردن اریه لقل نامیله برشی ویرلمیه و هوری
بلاده مذکور اولدیفی اوزره (28) سنجاغه و بکلرکیلرکه لایق و ارزانی کمسنه لر
(29) اوله و درگاه عالی متفرقه لری (30) دخی کذلک احوال اوزره سنجاغه
لایق اوله و دیوان همایون کاتبلری اعل معرفت و کمال صاحبی و هر

قلمده (31) نامه تحریرینه قادر مکسنه لر اوله و دفتر خاقانی (32) و مالیه کاتبی مستقیم (33) و دیندار اولوب و هر زمره یه حد و مقدار تعیین اولنان مرتبه دن زیاده کلدن اگر متفرقه و اگر چاوش (34) و کاتبدر متفرقه لقلری و چاوش لقلری و کتابتلری براتلرندن (35) دفع اولنوب جمله سی زعما (36) و ارباب تیمار اوله لر و محربری قانون قدیم اوزره یار جبه لولری ایله اشیک اوزرینه فرمان عالی صدور ایده و سفرو اشمیان و قلیچه قادر اولیان جوجه و دلسز طائفه لرینه قانون قدیم اوزره علوفه لر تعیین اولنوب زعامت و تیماری اربابنه ویریه و تصحیح عالم ایچون متفرقه و چاوش و کتاب زمره لرینه و سائر زعما و ارباب تیمار کاغذائن کان (37) سن و ساللی (38) و اصل و جنسلری (39) و ساکن اولدقلری مملکتلری و دیرکلری ایله اشکال و برواتی ویریلوب یوقلدنقدده (40) ینه اول برات ایله یوقلنوب اهتمام اولنه بویله اولیجق کسه کسه نك نامیله دیراک ضبط ایده مز و خدمتکارلر و ازادسز قوللری اوزرینه ایده مزلر حرکک برات و اشکالی بدینده عتاق نامه (41) کی اولوب بکلنده تطبیق اولنور عصر اولده خلقدہ امانت و دیانت اولمغله بو مقوله اموره احتیاج اولمزدی اما شمزدی حیلہ و خدعه و تزویر و تبلیسی چوق اولوب بویله تقید اولمینجه عسکر تصحیح اولماز و اجنبی مداخله سندن خلاص بولماز مناصب پادشاهیله اخلنه احسان اولنه و زعامت و تیمار دخی دقت و اهتمام اوزره بو یوزدن ضبط اولنه راشیلر رشوق کیلمره ویرلر مرتشیلر رشوت خبیثه بی کیلمدن اله بیلورلر بو تقدیرچه بعنایه الله تعالی (42) ارتشا عالمدن بآکلیه قالفار خصوصا ارتشا حقنده لعن الله الراشی و المرتشی (43) بیورمشدر سعادتلو پادشاهمز حضرتلرندن مأمول همه خلق جهان (44) بودرکه بو ادله قطعیة الفحوا ایله (45) عمل بیوروب مناصبی اخلنه تفویضه و صحیفه عالمدن دفع ارتشایه بزل مساعی جمله بیوره لر (46) فیاض مطلق (47) عزشانه (48) میسر و مقدر ایلش اوله باقی فرمان سعادتلو پادشاه عالم پناه افندمز کدر (49)

Предлагаемый текст взят из трактата - "рисале" - Мустафы Ко-
чибея Гёморджинского (XVII в.), в котором автор анализирует причи-
ны упадка Османской империи. Извлечение сделано из турецкого изда-
ния: رسالة قوچی بك . استانبول ۱۲۷۷

(1)ehl-i Divan букв. 'люди Дивана' - члены Дивана,
или государственного Совета. Divan-ı Hümayun был совещательным органом при султанае. Во главе его стоял
великий везир, или صدراعظم sadrazam. В состав Дивана входили
везиры, кадиаскеры, дефтердары и нишанджи (erkân-ı devlet
devlet), а также другие сановники государства.

(2) padişah پادشاه.. حضرتلرینک ضمیر منیر نور افزا لرینه
hazretlerinin zamir-i munir-i nurefzalarına 'сердцу его величе-
ства падишаха, рассыпающему свет' - сложная определительная группа,
в которой в рамки турецкого изафета (...hazretlerinin... nurefza-
lari) включается сочетание, построенное по модели персидского

изафета: zamir-i münir-i nurefza 'букв. 'сердце, излучающее все возрастающее сияние'. Составные компоненты: ضمير zamir 'сердце', 'сущность', منیر münir- действительное причастие IV породы (корень نور 'освещающий', 'сверкающий', نورافزا nurefza - сложное слово, построенное по модели имя существительное + персидское причастие настоящего времени (افزا efza от глагола افزودن efzuden 'увеличивать').

(3) Стилистической особенностью текста является частое употребление союза و, в том числе и после деепричастий на -ip.

(4) حبشی habisi 'зло' - модель персидского абстрактного существительного, образованного от прилагательного с помощью суффикса -i.

(5) Форма на -а в сочетании с союзом مادامکه передает значение условного наклонения: دفع اولسيه 'если не будет уничтожено'.

(6) تصحيح امور عالم tashih-i umur-i ale 'исправление положения в мире' - многочисленная определительная цепь, характерная для стиля сочинения.

(7) ارتشا irtişa 'взяточничество' - масдар VIII породы (корень رشو). Производные: رشوت rūšvet 'взятка', راشی raši 'дающий взятку', مرتشی mürteši 'взяточник'.

(8) Местоимение بو в функции предварения: 'нижеследующий'.

(9) وزیر اعظم vezir-i azam 'великий везир' (мн. وزراء اعظم vüzera- e' azim), превосходная степень от عظيم.

(10) ايچ و طشره iç ve taşra имеется в виду противопоставление внутренней части дворца, в том числе гарема, и тех служб и подразделений, которые именовались внешними.

(11) ديرلك dirlik 'кормление', доход, получаемый с тимара (удела). В зависимости от этого дохода уделы делились на зеаметы (от 20 до 100 тыс. акча) и тимары (от 3-6 тыс. до 20 тыс. акча)

(12) دفترلى defterli 'получающий жалованье и поэтому внесенный в реестр расходов'.

(13) يوللى و ازلى yolları ve azları ['достигшие высокого поста честным] путем и постепенно [повышаясь по службе].

(14) Сложные слова с компонентом صاحب sahip 'обладатель', 'хозяин' строились по способу примыкания (реже по модели персидского изафета): صاحب وقار sahipvekar 'солидный', 'серьезный', صاحب فضل sahip fazıl // sahib-i fazıl 'превосходный'.

(15) بکربکى beylerbeyi 'бейлербей' - правитель ейалета с военными и административными полномочиями.

(16) جبه لو sebelü 'латник, сопровождавший владельца удела в во-

енных походах и несший запасное вооружение; 'в латах'.

(17) عبد مشترا abd-ı müstera 'купленный раб'.

(18) بحسب الشريعة والقانون bihasabi-ş-şer' ve-l-kamun 'по шариату и закону', арабский предлог 'с', 'для', поэтому существительное hasab 'достоинство' стоит в род. п.

(19) См. п. II.

(20) استانه سعادت astane-i saadet букв. 'порог счастья' - синоним султанской власти и султанской резиденции.

(21) مناصب علميه menasib-i ilmiye 'высшие духовные должности'.

(22) برکونه bir gûne 'никоим образом'.

(23) من بعد min ba'd 'отныне'.

(24) باشمقلق başmaklık 'сумма (приблизительно в 20 тыс. акча), которая выделялась на содержание матери султана, его дочерям и наложницам на одежду, обувь и пр., эти суммы они получали с султанских владений, которые за ними числились на правах тимаров; земельные пожалования дворцовым чинам и приближенным султана.

(25) اجمال ısmal 'реестр утвержденных пожалований, в اجمال вносились те, кто имел 20 и больше тыс. акча дохода. 0 таких говорилось اجمالو زعامت ısmallü zeamet.

(26) ارپهلق arpalık 'сумма, которая выделялась на содержание лошадей' > земельные пожалования дворцовым чинам и приближенным султана.

(27) مبین mübin 'определенный' - действительное причастие IV породы 'разграничивающий (добро и зло); 'ясный, определенный'. معين и معین muayyen - синонимы.

(28) بالاده مذکور اولديغي اوزره balâda mezkur oldugu üzre 'как указывалось выше'.

(29) کیمسه kimesne - архаическая форма местоимения kimse, в XVII в. еще была нормой литературного языка.

(30) متفرقه müteferrika 'выполняющий разные поручения'; особо доверенные лица, входившие в роту личного караула при султани.

(31) قلم kaleh 'перо, почерк, стиль'.

(32) دفتر خاقانی defter-i hakanî 'фискальные реестры султанских владений'.

(33) مستقیم müstekim 'прямой', 'честный' - действительное причастие X породы (масдар استقامت istikamet 'прямота', 'честность', 'направление'), корень قوم. Другие производные: قويم kavim 'на-род', اقامت ikame 'резиденция', تقويم takvim 'календарь', قيامت kıyamet 'светопреставление', مقاومت muhavemet 'противо-стояние', 'сопротивление', مقام makam 'место' и др.

- (34) چاوشı savuř 'чавуш', придворный чин, в обязанность которого входило участие в различных церемониях.
- (35) برات berat 'грамота с подтверждением полномочий, выдаваемая должностным лицам (мн. بروات beruvat).
- (36) زعما zuama (мн. от زعيم za'im 'обладатель большого лена').
- (37) كائنا من كان kâinan man kâna всем; букв. 'существующего (из) тех, кто был', كائنا действительное причастие глагола كان 'быть' в форме вин.п., مَنْ 'кто', كَانَ 3 л. того же глагола в прошедшем времени.
- (38) سن وسالى sinn u sallı 'по их летам и возрасту' (سن 'возраст', سال 'год').
- (39) اصل و جنسلى asl u cinsleri 'по роду и происхождению'.
- (40) يوقلندىكده yoklandıkta 'при проверке, ревизии'.
- (41) بعناية الله تعالى bi-inayeti Allahu teala 'милостью всевышнего'.
- (42) لعن الله الراشى والمرشى ببورلىشدر la'na Allahu ar-raşı va-l-mürteşı buyurulmuřtur 'Как сказано: Да проклянет Аллах как дающего взятку, так и берущего ее!'
- (43) مأمول همه خلق جهان me'mul-i heme-i halk-ı cihan 'надежда всех людей земли', مأمول 'ожидаемый' - страдательное причастие I породы хамзованного глагола اَمَل 'надеяться'.
- (44) عناق نامه itakname 'вольная'.
- (45) ادله قطعية الفحوا ايله edille-i kat'iyet-ul fehva ile 'в соответствии с категорическими доводами разума'.
- (46) В высоком стиле глагол بىورق buyurmak 'приказывать', 'повелевать' употребляется в качестве вспомогательного для образования составного глагола типа عمل بىورق amel buyurmak 'действовать', 'поступать'.
- (47) فىافى مطلق feyyaz-ı mutlak 'всевышний'.
- (48) عرشانه azza şanahu 'да будет могучим его дело!'
- (49) باقى فرمان سعادتلو پادشاه عالم پناه افندىمىزكدر bakı fermân saadetlü padişah-ı alemprenah efendimizindir 'А впрочем, повелеть есть воля благословенного падишаха, прибежища мира' (перевод В.Д.Смирнова) - этой фразой заканчивались послания подобного рода.

АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Основная масса арабских заимствований в турецком языке представляет собою отглагольные имена – имена действия и причастия. Эти словообразовательные единицы построены по определенным моделям. Знание этих моделей позволяет определить корень и тем самым осознать единство лексического гнезда ряда заимствований, закономерная связь которых без этого остается непонятной изучающему турецкий язык. Знание модели и соответствующей основы дает возможность понять структуру незнакомого слова и правильно прочесть его, определив затем его значение или опираясь на однокорневые производные, или обратившись к словарю с латинской графикой, поскольку арабографичные турецкие (османские) словари уже давно являются библиографической редкостью.

Специфика морфологической структуры семитского слова такова, что в большинстве случаев в нем четко выделяется корень (коренные согласные) и гласная "прослойка" в нем – трансфикс. Так, в слове مجلس meclis 'собрание' выделяется корень CLS и прерывистый трансфикс: ме....i. Трансфикс может иметь лишь гласные в своем составе, ср. в слове كتاب kitab 'книга', трансфикс ..i...ā разрывает корень كتب КТВ, являющийся лингвистической абстракцией понятия "писания". Трансфикс может включать и согласный, как в приведенном выше примере مجلس ме-C-L-i-S, или ..ti.. в составе слова اقتدار iktidar 'власть' (с коренными قدر). Арабские глагольные основы делятся на два типа: простые, состоящие из 3-х (реже-4-х коренных согласных), и расширенные (за счет префиксов и инфиксов). Так, например, простая основа كتب kataba 'писать' может быть расширена путем удвоения второй коренной كتب 'заставлять писать'; 'писать много'; через долготу гласного после первого коренного كَانَب 'переписываться'; с помощью префикса ا- اَكْتَب 'диктовать'; сочетанием префикса ا- и инфикса -ت- اَلتَّكْتُب 'переписывать для себя', 'снимать копию' и т.д. Расширенные основы называются породами. Исходная основа – корень – признается за I породу.

В арабском языке употребительны десять пород и каждая из них имеет свои словообразовательные модели имени действия и причастий. Все типы арабского словопроизводства отмечены в заимствованиях в

турецком языке, кроме IX-й породы.

Наиболее распространенный тип двуязычного арабского словаря основывается на принципе расположения слов по гнездам с алфавитным порядком корней, т.е. все расширенные основы одного корня, а также их производные единицы даются в одной словарной статье. Для турколога, привыкшего к алфавитному принципу слов в словаре, знакомство с построением арабского словаря необходимо, поскольку при работе с источниками без обращения к нему обойтись подчас просто нельзя.

Формой словарного отражения корня является 3 л.ед. числа прошедшего времени. Поэтому перевод в словаре **كَتَبَ** через русский инфинитив 'писать' является определенной лексикографической условностью, ибо **كَتَبَ** означает 'он писал'/'написал'.

В том случае, когда одним из коренных выступает **و** или **ي**, форма 3 л. прошедшего времени не совпадает с собственно корнем (как это имеет в случае типа **كَتَبَ** с коренными **ك ت ب**). Поэтому в этом случае в словарной статье дается форма 3 л. и рядом в скобках коренные согласные, из которых он состоит. Например, **قَامَ** 'вставать', 'стоять' и др. и корень (**ق و م**).

Каждая порода имеет определенный тип значения по отношению к исходной основе (I породе). Так, значение II-й породы **كَتَبَ** по отношению к I-й **ك ت ب** 'писать' характеризуется каузативностью ('заставлять писать') и интенсивностью действия ('много писать'). Породы арабского глагола отчасти сопоставимы с турецкими залогами, однако словообразовательный характер арабских пород в большей степени, чем в турецких залогах, проявляется в зависимости значения производной формы от значения исходной основы.

По составу коренных арабские глаголы делятся на правильные и неправильные. Понятие "неправильности" связано с вхождением в состав корня полугласных **و** и **ي**, хамзы, а также совпадения второй и третьей согласной. На этом основании в группе так называемых неправильных глаголов выделяются:

а) хамзованные глаголы (с разной позицией хамзы). Например, **أَمَرَ** 'приказывать' (начальная позиция), **سَأَلَ** 'спрашивать' (срединная позиция), **عَرَأَ** 'читать' (конечная позиция); б) пустые глаголы (с **و** или **ي** в позиции второго коренного). Например; **قَامَ** (**ق و م**) 'вставать', **زَادَ** (**ز و د**) 'увеличиваться'; в) недостаточные глаголы (с **و** или **ي** в позиции третьего коренного). Например, **عَلَا** (**ع و ل**) 'быть высоким', **بَنَى** 'строить'; г) удвоенные глаголы (вторая и третья коренные одинаковы). Например, **حَلَلَ** < **حَلَّ** 'развязывать', 'решать'.

Турецкий язык не заимствовал арабские словоизменительные формы (например, спрягаемые формы глагола, которые встречаются только в цитатах, чаще всего из Корана). Поэтому в данном разделе даются лишь словообразовательные модели. Три словообразовательные модели характеризуют каждую породу: масдар (имя действия), причастие действительного залога и причастие страдательного залога. Другие словообразовательные модели (например, имени места) связаны в основном только с I породой.

Рассмотрение моделей ведется на примере правильных глаголов. Хотя словообразовательные модели неправильных глаголов те же, что и для правильных, имеющие место в этом случае фонетические изменения затрудняют для не арабиста анализ слова и определение его структуры и корня. В таблицах будут даны реализации некоторых моделей и от неправильных глаголов.

В арабской грамматической традиции принято для передачи всех моделей использовать глагол *فَعَلَ* 'делать'. Однако наличие в нем специфического согласного звука ['], который в заимствованиях в турецком языке не воспринимается как согласный, вынуждают отказаться от этой традиции и использовать цифровое обозначение коренных согласных (1, 2, 3) и букв для обозначения элементов трансфикса. Ср., например, обозначение модели масдара II породы типа *تَشْرِيف* *tegrif* 'оказание чести' или *تَقْرِب* *takrib* 'приближение': *ta/te 1 2 1̇ 3*, т.е. коренные *grf, krb* расчленены элементами трансфикса *te-/ta-* и долгим [1̇], которые располагаются в строгом порядке: *te/ta* перед первым коренным, *1̇* - между вторым и третьим: *ta/te 1 2 1̇ 3*.

Качество гласной в *1̇*, т.е. *te-* или *ta-* обуславливалось мягкостью/твердостью первой коренной.

Словообразовательные модели масдаров и причастий правильных глаголов

I порода

Масдар. Спецификой I породы является то, что масдар образуется не по единственной модели, как в других породах. В заимствованиях в турецком языке отразились следующие модели масдара I породы:
I) I *a/e 2 3* типа *فَتْح* *feth* 'завоевание' (корень *فَتْح*). Стечение двух согласных в турецком языке устранялось введением эпентезы - узкого гласного *i* (*fetih*), которая не требовалась, если второй коренной был сонорным [r], реже [l]. Ср. *تَرْك* *terk* 'оставление', *جَلْب* *selb* 'привлечение', но *قَتْل* *katil* 'убийство';

- 2) I i/1 2 3 типа حرص *hırs* 'сильное желание'. Стечение двух согласных устранялось, как и в предыдущей модели. Ср. علم *ilim* 'наука', فکر *fikir* 'мысль', ذکر *zikir/zikr* 'упоминание';
- 3) I a/e 2 a/e 3: ضرر *zarar* 'вред', طلب *talap* 'требование', شرف *şeref* 'честь', ظفر *zafer* 'победа', کدر *keder* 'печаль', قدر *kader* 'судьба';
- 4) I u/ü 2 3 типа صلح *sulh* 'мир'. Стечение двух согласных устранялось так же, как в моделях I и 2. Примеры: ظلم *zulm (zulüm)* 'гнет', کفر *küfr (küfür)* 'ругательство', حکم *hükm (hüküm)* 'приговор', شکر *şükr (şükür)* 'благодарность';
- 5) I i 2 ā 3: کتاب *kitap* 'книга', نظام *nizam* 'порядок', خطاب *hitap* 'обращение', مزاج *mizah* 'юмор';
- 6) I a/e 2 ā 3: قرار *karar* 'решение', جواب *cevap* 'ответ', تمام *tamam* 'окончание', دوام *devam* 'продолжение';
- 7) I u/ü 2 ü 3: غرور *gurur* 'гордость', وصول *vusul* 'достижение', ظهور *zuhur* 'появление', دخول *duhul* 'вхождение'.

Среди масдаров I породы выделяется группа производных, имеющая на конце < араб. ة , отмеченные грамматическим признаком женского рода (учет которого необходим в конструкциях персидского изафета при согласовании его членов в роде). Существуют такие модели:

- 1) I a 2 3 et/at: رغبت *ragbet* 'спрос на ч.-л.', صنعت *san'at* 'искусство', رحمت *rahmet* 'милосердие', Конечный t мог выпадать. ср. حمله *hamle* 'натиск', 'напор';
- 2) I i/1 2 3 et: خدمت *hizmet* 'служба', شرکت *şirket* 'общество', 'фирма', قسمت *kismet* 'доля', 'участь';
- 3) I u/ü/o/ö 2 3 at/et: حرمت *hürmet* 'уважение', غربت *gurbet* 'чужбина', قدرت *kudret* 'мощь', شهرت *şöhret* 'слава', sür'at 'скорость';
- 4) I u/ü 2 u/ü 3 et: حکومت *hükümet* 'правительство', رطوبت *rutubet* 'сырость', حسومت *husumet* 'вражда', سکونت *sükunet* 'спокойствие';
- 5) I a/e 2 ā 3 at/et: شهادت *şehadet* 'свидетельство', جهالت *cehalet* 'невежество', سعادت *saadet* 'счастье', حقارت *hakaret* 'оскорбление';
- 6) I i 2 ā 3 at/et: تجارت *ticaret* 'торговля', عبادت *ibadet* 'поклонение', روایت *rivayet* 'предание', زراعت *zira'at* 'сельское хозяйство'.

Действительное причастие: I ā 2 i/1 3. Примеры: كاتب kâtîp 'писарь', 'секретарь' (< пишущий'), حاكم hakîm 'судья', غالب galîp 'победитель', عالم alîm 'знающий', 'ученый', قاتل katîl 'убийца', عامل amîl 'действующий', مالك malîk 'обладающий'.

Страдательное причастие: ma/me I 2 ū 3: Примеры: مكتوب mektûp 'написанный', 'письмо', محكوم mahkûm 'осужденный', معلوم ma'lûm 'известный', مقتول maqtul 'убитый', معول ma'mûl 'произведенный', ملوك mashluk 'находящийся в ч.-л. владении', 'раб'.

Указанные две модели явились одними из наиболее частотных среди арабских заимствований. Однако не всегда среди заимствований оказывались пары, т.е. оба причастия. Так, при наличии محروم mahrum 'лишенный', нет harîm, при مبعوث mebus 'посланный', 'депутат' нет a'bis и т.д.

П порода

Образуется удвоением второго коренного согласного. Например, عَلِمَ 'знать' - عَلَّمَ 'учить', 'обучать'. В словообразовательных моделях удвоение отражается в причастиях.

П порода имеет значение 1) каузативности в отношении к исходной основе, 2) квалификации кого-л. как-л., 3) интенсивности действия.

Масдар: ta/te I 2 I 3. Примеры: تحريك tahrik 'приведение в движение', 'подстрекательство' (I حَرَكَ 'двигаться', II حَرَّكَ 'приводить в движение'). Примеры: تدريس tedris 'обучение' (دَرَسَ 'обучать'), تحميل tah mil 'погрузка' (حَمَلَ 'заставлять нести', 'обременять'), تنظيم tanzim 'приведение в порядок', 'упорядочивание', 'устройство' (نَظَّمَ 'приводить в порядок'), تعليم ta'lim 'обучение', 'инструктирование' (عَلَّمَ 'учить', 'обучать'); تَهْلِيل tehil 'обвинение в невежестве' (هَلَّلَ 'обвинять в невежестве'; 'насаждать невежество'), تشريف tesrif 'оказание чести' (شَرَّفَ 'считать высоким', 'оказывать честь'), تعجيل ta'cil 'ускорение' (عَجَّلَ 'очень спешить').

Число заимствований из арабского, построенных по данной модели, очень велико. В значительной своей части они образуют составные глаголы с помощью вспомогательного глагола اَيْتَمَك, как правило, с переходным значением. Ср. tahmil etmek 'грузить', tanzim etmek 'приводить в порядок', 'устраивать' и др.

Действительное причастие:

mu/mî I a/e 221/1 3. مدرّس müderris 'учащий', 'учитель', مدرّس 'модеррис', مفتش müfettiş 'инспектор', مسلم müsellim 'вручающий';

محرک muharrik 'приводящий в действие', 'побудительный', معلم muallim 'обучающий', 'учитель'.

Страдательное причастие:

mu/mü I а/е 2 а/е 3. Примеры: مشرف müşerref 'тот, кому оказана честь', مسلم müşelleş 'врученный', 'принятый', معلّم muallim 'получивший инструкцию', مقدر mukadder 'предназначенный', 'предопределенный'.

Форма причастия действительного и страдательного залогов представляет собою омограф. Графическая омонимия устранялась лишь в тексте с огласовками, поэтому чаще всего залог в причастии устанавливался по контексту.

Среди заимствований в турецком языке далеко не всегда оказывались обе формы. Так, при مشرف müşerref 'тот, кому оказана честь', нет формы müşerrif, при مدرس müderris 'обучающий' нет müderres, при مرکب mürekkep 'составленный' нет mürekkip, при محرک muharrik 'приводящий в действие' нет muhartrak.

III порода

Образуется удлинением гласного при первом коренном согласном, например, I غَبَرَ 'быть знающим, осведомленным', III خَابَرَ 'переписываться', 'вести переговоры', т.е. в значении III породы чаще содержится идея взаимности осуществления действия.

Масдар: mu/mü I ā 2 а/е 3 а/е типа مداخله müdahale 'вмешательство'. Конечный гласный в этой модели представляет трансформацию арабского ا [t], который может в ряде случаев сохраняться. Примеры: محاربة muharebe 'война', 'сражение', متاركة mütareke 'перемирие', محاصره muhasara 'осада', محادثة muşahabet 'беседа', مخالفت muhalefet 'противодействие', 'оппозиция'.

Некоторые масдары III породы выступают как существительные, не выражая процесс, ср. محاسبه muhasebe 'счетоводство'. Это ограничивает их участие в составных глаголах с помощью глагола etmek. Так, в сочетании с muhasebe выступает глагол görmek: 'вести счета'. То же имеет место в mütareke 'перемирие', который не дает сочетание с etmek, в معاهدة muahade 'договор' и др. В этом случае обычно составной глагол образуется с помощью масдара I породы от того же корня. Ср. احدىتك ahdetmek 'обязаться', 'вступить в договор'. Составные глаголы с масдаром III породы, имеющим значение взаимности и совместности, чаще имеют непереходное значение. Ср. müdahale etmek 'вмешиваться', muhalefet etmek 'противиться' muharebe etmek 'переписываться'.

Масдар III породы имеет вторую модель I i 2 ā 3: خلاف *hilâf* 'противоречие', 'разногласие', خطاب *hitâr* 'обращение', علاج *ilâç* 'лекарство'.

Действительное причастие: *mi/mî* I ā 2 i 3, например, *muhabîr* 'корреспондент', *münasîb* 'соответствующий', *mücahid* 'борющийся за веру', *müsafîr* > *misafîr* 'отправляющийся в путь' > 'гость'.

Страдательное причастие: *mi/mî* I ā 2 a/e 3, однако заимствований этого типа в турецком языке нет.

IV порода

Образуется с помощью префикса *أ* (хамза, огласованная фатхой), снимающего гласный при первой коренной, например, *أخبر* 'сообщать', 'уведомлять'. IV порода содержит каузативное значение по отношению к исходной основе. Ср. I *خبر* 'быть знающим, осведомленным' > IV 'сообщать', 'уведомлять'.

Масдар: i I 2 ā 3, например, *ihbar* 'уведомление', 'оповещение', *ithal* 'введение', 'ввоз', *ihraç* 'вывод', 'вывоз', *inkâr* 'отрицание', *irsal* 'посылка', 'отправление', *ilâm* 'оповещение', 'сообщение'. Заимствования, построенные по этой модели, широко вошли в турецкий язык и создали большую группу составных глаголов с *etmek*. Ср. *inkâr etmek* 'отрицать', *ihbar etmek* 'напоминать' и др. Составные глаголы, включающие масдар IV породы, чаще имеют переходное значение. Значения масдаров II и IV могут совпадать. Ср. II *tebliğ* 'оповещение', IV *iblağ* 'сообщение', 'уведомление'. Но чаще при общем значении каузативности значения масдаров специализируются [5, 22]. Ср. *ta'lim* 'обучение', 'инструктирование', *ilâm* 'оповещение'.

Действительное причастие: *mi/mî* I 2 i 3, например, *muhabîr* 'корреспондент' 'извещающий', *muhrip* 'разрушающий', *mürsîl* 'посылающий', *münkir* 'отрицающий'.

Страдательное причастие: I 2 a/e 3, например, *mürsel* 'посланный', *münker* 'отрицаемый'.

Таким образом, действительное и страдательное причастия IV породы являются омографами, поэтому залог может быть определен лишь по контексту.

Модель причастий IV породы дала меньшее число заимствований по сравнению с масдаром, при этом не всегда заимствовались оба при-

частия. Так, при наличии среди заимствований формы действительного залога **مُحِبُّ** *muhbir* нет *muhbar*, при наличии **مُسْلِم** *mūslim* 'мусульманин' < 'принимающий ислам' нет *mūslem*, при **مُلْحَق** *mūlhak* 'присоединенный' нет *mūlhik* и др.

У порода

У порода образуется от П с помощью префикса **تَ ta-**, например, П **نَفَسَى** 'веселить', 'развлекать', У **تَنَفَّسَى** 'дышать', 'вздыхнуть', 'перевести дух', т.е. имеет обычно возвратное значение.

Масдар: *ta/te I a/e 22u/ü 3*, например, **تَشْكُر** *teşekkür* 'благодарность', **تَجَبُّؤُ** *teğebbü* 'инициатива', 'попытка', **تَحَمُّل** *tahammül* 'терпение', 'несение бремени' и др.

В сочетании с глаголом *etmek* масдар У породы образует составной глагол с непереходным значением, ср. *tahakkük* 'подтверждение', *-etmek* 'подтверждаться', 'быть установленным', *teşekkül* 'возникновение', *teşekkül etmek* 'возникать', 'создаваться', *tahammül etmek* 'терпеть', 'выносить'.

Действительное причастие: *mu ta/mü te I a/e 22i/i 3*, например, **مُتَجَبِّب** *müteğebbis* 'предпринимающий', 'инициатор', **مُتَصَرِّف** *mutasarrıf* 'владеющий', 'экономный', **مُتَهَكِّم** *mütehakkim* 'господствующий', 'деспотический', **مُتَحَمِّل** *mütehammil* 'терпящий', 'терпеливый', **مُتَعَاهِد** *müteahhit* 'обязующийся', 'подрядчик'. Возвратное значение У породы проявляется в непереходном, замыкающемся в субъекте признаке, что сближает действительное причастие со страдательным, ср. **مُتَبَدِّل** *mütebeddıl* 'измененный', **مُتَعَسِّم** *mütesessim* 'олицетворенный', **مُتَشَكِّل** *müteşekkil* 'составленный', 'образованный'.

Страдательное причастие: *mu ta/mü te I a/e 22 a/e 3*, например, **مُتَصَوَّر** *mutasavver* 'воображаемый', 'выдуманный'. Однако заимствований по этой модели в турецком языке практически нет.

УІ порода

Образуется с помощью префикса **تَ ta-** от III породы, например, III **قَابِل** 'встречать', 'встречаться', 'быть против кого-л., чего-л.', УІ **تَقَابَل** 'идти друг другу навстречу', 'встречаться'. Глагол в УІ породе передает значение взаимности, взаимодействия. Если глагольный корень содержит качественный или количественный признак действия, то УІ порода может передавать идею нарастания/убывания действия [7,14], а также притворство его осуществления.

Масдар: *te I ā 2 u/ü 3*, например, **تَقَابُل** *tekabül* 'встреча', **تَصَادُف** *tesadüf* 'встреча', 'совпадение', **تَكَامُل** *tekâmül* 'совер-

шенствование', 'эволюция', تمارض temaruz 'симулирование'.

Имеющиеся составные глаголы в масдаром VI породы в основном имеют непереходное значение, ср. tekabül etmek 'встретиться', tekâhül etmek 'развиваться', temaruz etmek 'притворяться больным'.

Действительное причастие: mûte I ā 2i/13, например, متعاقب mûteakîp 'следующий за к.-л.', متحاصم mûtehasîm 'враждебный', متجاوز mûtesavîz 'нападающий', 'агрессивный'.

Страдательное причастие этой породы в заимствованиях не представлено.

УП порода

Образуется с помощью префикса اِنْ in- , например, اِنْفَتَحَ infaṭaḥ 'быть открытым', 'раскрываться' (فَتَحَ 'открывать'). УП порода имеет значение возвратности и пермиссивности (позволить сделать ч.-л. в отношении себя).

Масдар: in I 1 2 ā 3, например, انكشاف inkîşaf 'раскрытие', 'развитие', 'эволюция', انقلاب inkilâp 'революция', 'переворот', اِنْخِصَار inhîşar 'ограничение', 'монополия' и др.

Число заимствований, построенных по данной модели, в турецком языке невелико. Составные глаголы с их участием имеют непереходное значение.

Действительное причастие: mu/mû n I a/e 2 i/1 3, например, مَحْصُور muḥṣar 'ограниченный', مُمْفَسِّح münfesîh 'упраздненный', 'уничтоженный', مُمْفَرِّد münferîd 'отделенный', 'изолированный' и др.

Страдательное причастие этой породы в турецком языке не употребляется.

УШ порода

Образуется от I породы введением инфикса -ta- после первой коренной согласной, которая при этом теряет свой гласный, двугласное начало устраняется протетическим ا, например, اِنْتَظَم intizâm 'приводить в порядок', УШ اِنْتِظَم 'быть правильным', 'упорядочиваться'. УШ порода имеет возвратное значение.

Масдар: i I ti 2 ā 3, например, انتظام intizâm 'порядок', 'организованность', افتخار iftiḥar 'гордость', الالتحاق iltihâk 'присоединение', اِخْتِلَاف ihtilâf 'разногласие', اقتصاد iktisât 'экономия' и др.

Масдары УШ породы представляют большую группу заимствований в турецком языке. Не все они могут образовать составной глагол с etmek. Большая часть составных глаголов с масдарами УШ породы имеет

возвратное значение, ср. *iftihar etmek* 'гордиться', *iltihak etmek* 'присоединяться'.

Действительное причастие: *mu/mü* I *ta/te* 2 *i/i* 3, например, *منتظر muntazır* 'ожидающий', *مقدر muktedir* 'могущественный', *مكتسب muktesip* 'приобретающий', *مقتصد muktesit* 'экономящий', 'бережливый'.

Страдательное причастие: *mu/mü* I *ta/te* 2 *a/e* 3, например, *منتظم muntazam* 'упорядоченный', *منتظر muntazar* 'ожидаемый', *متلحق mültehak* 'присоединенный'.

X порода

Образуется от IV породы путем замены префикса *أ* префиксом *است*, например, I *فهم* 'понимать', IV *أفهم* 'разъяснять'; *استفهم* 'осведомляться', 'просить' 'разъяснить'. В значение X породы входит стремление к достижению чего-л., просьба об осуществлении действия.

Масдар: *isti* I 2 *ā* 3, например, *استخبار istihbar* 'осведомление', 'расспросы', *استفهام istifham* 'спрашивание', 'просьба', 'о растолковании', *استكتاب istiktāp* 'просьба написать', *استكمال istikmal* 'доведение до полноты, совершенства', *استقبال istikbal* 'шествие навстречу', 'встреча'; 'будущее', *استحصال istihsal* 'добывание', 'производство', *استراحة istirahat* 'отдых', 'спокойствие'.

Масдары X породы представляют в турецком языке обширную группу заимствований, частично утративших процессуальное значение и превратившихся в существительные, ср. *استقامت istikamet* 'направление'; 'прямота', 'честность', *استقلال istiklāl* 'независимость' и др. Составные глаголы, в которые входят масдары X породы, могут быть как переходными, так и непереходными, ср. *istihsal etmek* 'производить' (вин.п.), *istihza etmek (ile)* 'насмеяться над...'.
Действительное причастие: *müst* *a/e* I 2 *i/i* 3, например, *مُستَحصِل müstahsil* 'производящий', *مُستَقِل müstakil* 'независимый', *مُستَحصِر müstahzir* 'приготавливающий', *مُستَجمِع müstecmi* 'собирающий'.

Страдательное причастие: *müst* *a/e* I 2 *a/e* 3, например, *مُستَحصَر müstahber* 'разведанный', 'узнанный', *مُستَقبل müstakbel* 'будущий', *مُستَحصَر müstahzar* 'приготовленный'.

Словообразовательные модели масдаров и причастий
правильных трехбуквенных глаголов

Порода	Масдар	Причастия	
		действительное	страдательное
I	-	قاسم kāsım سالم sālim	مقسم maksım مسلم meslım
II	تقسیم taksım تسلیم teslım	مقسم mukassım مُسَلِّم müsellım	مقسم mukassam مُسَلِّم müselleм
III	مقاسمه mukasama مُسَالَمَة müsāleme كِسَام kisām	مقاسم mukasım مُسَالِم müsālim	مقاسم mukasam مُسَالِم müsālem
IV	اقسامıksām اِسْلَام islām	مقسم muksım مُسْلِم müslim	مقسم muksem مُسْلِم müsalem
V	تقسیم takassım تَسْلِم tesellım	مُتَقَسِّم mutakassım مُتَسَلِّم mütesellım	مُتَقَسِّم mutakassam مُتَسَلِّم müteselleм
VI	تَقَاسُم tekāsım تَسَالُم tesālım	مُتَقَاسِم mutekāsım مُتَسَالِم mütesālim	مُتَقَاسِم mutekāsam مُتَسَالِم mütesālem
VII	اِنْقِسَام inkisām اِسْلَام insilām	مُنْقَسِم munkasım مُنْسَلِم münselım	مُنْقَسِم munkasam مُنْسَلِم münselem
VIII	اِقتِسَام iktisām اِسْتِلاَم istilām	مُتَقَسِّم muktasım مُسْتَلِم müstelım	مُتَقَسِّم muktasam مُسْتَلِم müstelem
X	اِسْتِقْسَام istiksām اِسْتِيسْلَام istislām	مُسْتَقْسِم müstaksım مُسْتِيسْلِم müsteslım	مُسْتَقْسِم müstaksam مُسْتِيسْلِم müsteslem

Примечания. 1) масдары I породы, как было указано выше, не имели единой модели, 2) качество согласных в арабском слове при заимствовании отражалось на его фонетическом облике в силу турецкого сингармонизма, поэтому схема содержит два фонетических типа (палатальный и велярный)

Модели масдаров и причастий неправильных глаголов
Удвоенные глаголы مَدَّ 'протягивать'

Порода	Масдар	Причастия	
		действительное	страдательное
I		مَدَّ mad(d)	مَمْدُود memdüt
II	تَمَدَّد temdit	مُمَدَّد mûmeddit	مُمَدَّد mûmeddet
III	مَدَّ midat	مُمَدَّد mûmadd	مُمَدَّد mûmadd
IV	اِمْدَاد imdat	مُمَدَّد mûmidd	مُمَدَّد mûmedd
V	تَمَدَّدُت temeddüt	مُمْتَمَدَّد mûtemeddit	مُمْتَمَدَّد mûtemeddet
VI	تَمَاد temadd	مُمْتَمَاد mûtemadd	مُمْتَمَاد mûtemadd
VII	اِنْمَاد inmidat	مُمْنَمَدَّد mûnmedd	مُمْنَمَدَّد mûnmedd
VIII	اِمْتَاد imtidat	مُمْتَمَدَّد mûmtedd	مُمْتَمَدَّد mûmtedd
X	اِسْتِمَاد istimdat	مُسْتَمَدَّد müstemidd	مُسْتَمَدَّد müstemedd

Как видно из таблицы, формы действительного и страдательного причастий III, VI, VII, VIII пород совпадают.

Хамзованные глаголы с начальной хамзой أَثَّرَ 'передавать'

Порода	Масдар	Причастия	
		действительное	страдательное
I		آثَر asir	مَأْثُور me'sur
II	تَأَثَّر te'sir	مُؤَثَّر müe'ssir	مُؤَثَّر müe'sser
III	مَوَاطِر muasere	مَوَاطِر muasir	مَوَاطِر muaser
IV	اِثَار 'isar	مُؤَثَّر mü'sir	مُؤَثَّر mü'ser
V	تَأَثَّر te'essür	مُتَأَثَّر müte'essir	مُتَأَثَّر müte'esser
VI	تَوَاطِر tevasür	مُتَوَاطِر mütevasir	مُتَوَاطِر mütevaser
VII	اِنْثَار in'isar	مُنْأَثَر münasir	مُنْأَثَر münaser
VIII	اِثَار ittisar	مُتَثَّر müttesir	مُتَثَّر mütteser
X	اِسْتِثَار isti'sar	مُسْتِثَار müste'sir	مُسْتِثَار müste'sar

Пустые глаголы со срединным ى или ي
 'увеличиваться' (زید) زَادَ 'стоять' (قوم) قَامَ

Поро- да	Масдар	Причастия	
		действительное	страдательное
I		قَائِمٌ kaim زَائِدٌ zait	مَقُومٌ mekum مَزِيدٌ mezid
II	تَقْوِيمٌ takvim تَزْيِيدٌ tezyit	مُقَوِّمٌ mukavvim مُزَيِّدٌ müzeyyit	مُقَوِّمٌ mukavvam مُزَيِّدٌ müzeyyet
III	مُقَاوَمَةٌ mukavemet مُزَايِدَةٌ müzayede	مُقَاوِمٌ mukavim مُزَايِدٌ müzayit	مُقَاوِمٌ mukavam مُزَايِدٌ müzayat
IV	إِقَامَةٌ ikame إِزَادَةٌ izade	مُقِيمٌ mukim مُزِيدٌ müzit	مُقَامٌ mukam مُزَاتٌ müzat
V	تَقْوِمْ takavvum تَزَيِّدْ tezayyüt	مُتَقَوِّمٌ mütekavvim مُتَزَيِّدٌ mütezayyit	مُتَقَوِّمٌ mütekavvam مُتَزَيِّدٌ mütezeyyet
VI	تَقَاوَمٌ tekavum تَزَايُدٌ tezayüt	مُتَقَاوِمٌ mütekavim مُتَزَايِدٌ mütezayit	مُتَقَاوِمٌ mütekavam مُتَزَايِدٌ mütezayat
VII	إِنْقِيَامٌ inkıyam إِنْزِيَاةٌ inzıyat	مِنْقَامٌ munkam مِنْزَاتٌ münzat	مِنْقَامٌ munkam مِنْزَاتٌ münzat
VIII	اِئْتِيَامٌ ıktıyam اِزْدِيَاةٌ izdiyat	مُقْتَامٌ muktam مُزْدَاتٌ müzdat	مُقْتَامٌ muktam مُزْدَاتٌ müzdat
X	اِسْتِقَامَةٌ istikamet اِسْتِزَادَةٌ istizadet	مُسْتَقِيمٌ müstekim مُسْتَزِيدٌ müstezit	مُسْتَقَامٌ müstekam مُسْتَزَادٌ müstezat

Недостаточные глаголы

Для спряжения недостаточного глагола значимым является наличие ى или و в качестве третьего коренного согласного. В словообразовательных моделях (кроме страдательного причастия I породы) это различие нейтрализуется, поэтому в таблице в качестве образца приводится один глагол: رَضِيَ 'быть довольным', 'соглашаться'.

Порода	Масдар	Причастия	
		действительное	страдательное
I		راضى razi	مرضو merzuw
II	ترضيه terziye	مرضى murazzi	مرضى murazza
III	رضا riza مراضات mürazat	مراضى murazi	مراضى muraza
IV	ارضا irza	مرضى murzi	مرضى murza
V	ترضى terazzi	مترضى müterazzi	مترضى müterazza
VI	تراضى terazi	متراضى müterazi	متراضى müteraza
VII	انرضا inriza	منرضى münrizi	منرضى münraza
VIII	ارتضا irtiza	مرتضى mürtezi	مرتضى mürteza
X	استرضا istirza	مسترضى müsterzi	مسترضى müsterza

Страдательные причастия I породы недостаточных глаголов в зависимости от третьей коренной имеют следующую форму: رَضِيَ (رضو) - merzuw>merzu, قُضِيَ (قضى) - makziyy>makzi, دُعِيَ (دعو) - med'uvv>med'u.

В арабском языке действительные причастия II-VIII и X пород, а также масдары V и VI пород имеют в окончании тенвин, например, تَعَالَى مُنْقِضٍ مَرِّبٍ. Тенвин снимается, когда слово получает артикль или употребляется в связанном с другими словами состоянии, и восстанавливается третий коренной согласный. Именно в такой форме указанные модели и вошли в турецкий язык, ср., منتهى müntehi 'завершившийся', مستهزئ müstehzi 'иронический', ترقى terakki 'прогресс', تعاطى teati 'обмен' (в арабском изолированные формы соответственно تَرَقَّى مُنْقِضٍ مُنْهَزِ). تعاطى ترقى مستهزئ منته

Другие словообразовательные глагольные модели

I. Имя деятеля

Займствованные существительные со значением имени деятеля в основном построены по модели I а/е 22 ā 3, типа حَاطَا hattat 'каллиграф'. По значению они делятся на две группы: а) названия пред-

ставителей профессии, ремесла и т.д. Ср. بقال bakkal 'бакалейщик',

حامل hammad 'грузчик', 'носильщик', جراح cerraḥ 'хирург',

عطار attar 'торговец парфюмерными и лекарственными товарами',
صراف sarraf 'меняла', 'ростовщик', مداح meddah 'народный рас-
сказчик', 'меддах'; б) названия лиц, постоянно занимающихся к.-л.
деятельностью, отмеченных постоянными свойствами и т.д. Ср. سياح
seyyah 'путешественник', سيار seyyar 'странствующий', 'передвижной',
عاشي auuṣ 'пьяница', غدار gaddar 'вероломный', 'жестокий'.

2. Имя места

Имя места в арабском языке имеет несколько моделей, из которых
среди заимствований отмечены следующие:

а) ma/me I2 i 3: مجلس meclis 'собрание', منزل menzil 'мес-
то остановки', 'стоянка', مغرب maḡrip 'место захода солнца', 'за-
пад', مسجد mescid 'мечеть'; б) ma/me I2 a/e 3: مكتب mektep
'школа', مرقد merkad 'могила', محشر mahṣer 'место сбора в день
Страшного суда', مطبخ matbah > mutfak 'место приготовления пи-
щи', 'кухня', محل mahal(l) 'место', 'местность'; в) ma/me I2 a/e
3 a/e: محكمة mahkama 'суд', مطبعة matba'a 'типография', حفظة
mahfaza 'футляр', منظره manzara 'зрелище', 'панорама', محلة
mahalle 'квартал', منارة me'nare > minare 'минарет', مملكة
memleket 'местность', 'родина'.

Некоторые существительные, построенные по модели имени места,
могут передавать также и время совершения действия. Ср. مولд mev-
lit 'место и время рождения', موسم mevsim 'сезон', однако это
значение в заимствованиях представлено сравнительно редко.

3. Имя орудия: mi/mi I2 ā 3: مفاتح miftah 'ключ', مزراق
mizrak 'копье', 'пика', مراح mir'as 'лестница', ميزمار mizmar
'дудка', 'флейта' и др.

Морфологические особенности арабских прилагательных

I. Среди заимствований имеется значительное число качественных
прилагательных, построенных по модели I a/e 2 i/i 3 типа فقير fa-
kir 'бедный'. Поскольку вычленяемый в этих образованиях корень яв-
ляется одновременно и глагольным, такие формы иногда называют "лож-
ными причастиями". Примеры: كبير kebir 'большой', صغير saḡir
'маленький', كريم kerim 'благородный', 'щедрый', قديم kadim
'древний', شريف šerif 'благородный', 'знатный', 'священный',
قريب karib 'близкий', عظيم azim 'великий', علي ali 'высо-
кий', غني gani 'богатый', 'изобильный', ذكي zeki 'умный',

'проницательный' и др.

Собственно причастие и "ложное причастие" могут быть близкими по значению. Ср. عالم *ālim* 'знающий' и *عليم* *ālīm* (много) знающий, но иногда расхождения в значении велики, ср. حاكم *hākīm* 'правящий'; 'судья', حكيم *hakīm* 'мудрый', 'ученый'.

Форма женского рода образуется с помощью показателя ة, который в турецком преобразовался в а -a/e, ср. شريفه *serife* 'благородная', نفيسه *nefise* 'изысканная', سابقه *sabika* 'предшествующая' и др.

2. Превосходная степень качественных прилагательных строится по модели ā/e 1 2 a/e 3: اكبر *ekber* 'самый великий', 'высочайший', اكرم *ekrem* 'наиблагороднейший', 'наищедрейший', اقدم *akdam* 'древнейший', اشرف *eşref* 'самый благородный', اقرب *akrep* 'ближайший', اعلا *ala* 'высочайший' и др.

Многие собственные имена по форме представляют собою превосходную степень качественных прилагательных. Ср. Ekber, Ahmed, Eşref, Enver и др.

3. Формы мн. числа прилагательных не имеют единой модели и по своему типу примыкают к так называемому "разбитому", или "ломаному" мн. числу арабских имен. Среди них можно выделить модели:

а) 1 ¹/i 2 ā 3: كرام *kirām* от كريم *kerīm* 'щедрый', صغار *aṣḡar* от صغير *saḡīr* 'маленький', عظام *izām* от عظيم *azīm* 'великий' и др.;

б) 1 u/ü 2 a/e 3 ā: شرفا *şūrefa* от شريف *şerif* 'благородный', 'знатный', عضا *uzama* (наряду с *izām*) от عظيم *azīm* 'великий', كبرا *kūbera* от كبير *kebir* 'большой';

в) форма женского рода могла также иметь значение мн. числа, т.е., например, قريبه *karibe*: близкая, близкие, عزيزه *azize*: дорогая, дорогие и т.д.

4. Множественное число форм превосходной степени имело модель ā/ē 1 ā 2 3: اكابر *ekabir* от اكبر *ekber* 'самый великий', اكارم *ekarīm* от اكرم *ekrem* 'самый благородный', اعظم *eazīm* от اعظم *a'zam* 'самый великий' и др.

5. Формы арабских относительных прилагательных составляют значительный пласт среди заимствований в турецком языке. Относительные прилагательные образуются от имен существительных с помощью показателя ¹ى: مركزي *merkezi* 'центральный', حصوي *hususî* 'особый', علمي *ilmî* 'научный', فارسي *farisî* 'персидский', عربي *arabî* 'арабский', عثمانى *osmanî* 'османский', تاريخي *tarihî* 'ис-

торический' и др.

Если производящая основа имеет конечный ت, то при присоединении он выпадает, ср. سیاست siyaset 'политика', سیاسی siyasi 'политический', حقیقت hakikat 'истина', حقیقی haki-kî 'действительный', 'истинный', ملت millet 'нация' - ملی millî 'национальный' и др.

Если окончание ة в турецком трансформируется в e, то относительное прилагательное образуется с помощью показателя وی -vî. Например, دائره daire 'круг', دائره وی dairevî 'круговой', 'круглый', ما'на ma'na 'смысл', 'идея', معنوی ma'nevî 'духовный', 'моральный' и др. Однако некоторые имена на e относительные прилагательные образуют с помощью ی. Ср. ماده madde 'материя' - مادی maddî 'материальный'.

В относительных прилагательных среди заимствований отмечены две омонимичные морфемы разного происхождения: указанный выше арабский показатель ی и персидский ایرانی iranî 'иранский'. После основы на гласный этот показатель имел форму کی -gi: خانه کی hanegi 'находящийся в доме', однако персидский کی по сравнению с арабским имел несравненно меньшую употребительность.

От четырех слов روح ruh 'душа', 'дух', جسم cisim 'тело', نفس nefs 'душа', и روح revh 'покой', 'умиротворенность' - относительные прилагательные образуются с помощью показателя انی -anî: روحانی ruhanî 'духовный', 'клерикальный', جسمانی cismanî 'телесный', 'материальный', نفسانی nefsanî 'чувственный', 'плотский', روحانی revhanî 'умиротворяющий'.

Субстантивированные относительные прилагательные женского рода в ряде случаев могли выступать в качестве названий министерств и ведомств. Ср. خارجیه Hariciye 'Министерство иностранных дел', عدلیه Adliye 'Министерство юстиции', صهییه Sihhiye 'ведомство здравоохранения' и др.

Арабские абстрактные существительные на یت -iyet

Арабские абстрактные существительные образуются с помощью форманта یت от существительных. Ср. جمهور cumhur 'народ', -جمهوریت cumhuriyet 'республика', رسم resim 'правило', 'церемония', 'формальность' - رسمیت resmîyet 'официальность', قانون kanun 'закон' - قانونیت kanuniyet 'законность', 'законная сила' и др.

Существительные на یت могли быть образованы от прилагательного, ср. حر hür 'свободный' - حریت hürriyet 'свобода'.

Редко абстрактные существительные могли создаваться от масдаров

[20,212] : امن emn 'безопасность', - امنیت emniyet в том же значении, جد cidd 'усердие', 'серьезность' - جدیت ciddiyet 'серьезность', اسلام islâm 'мусульманство', 'ислам' - اسلامیت islâmiyet 'исланизм'.

Формы арабского неправильного множественного числа существительных

Книжно-письменный турецкий язык вплоть до XX в. своей отличительной чертой имел заимствованные из арабского языка имена в форме неправильного ("разбитого", или "ломаного") числа. Среди таких заимствований наиболее распространенными были следующие модели:

1) $\bar{a}/\bar{e}$ I 2 $\bar{a}$ 3: اطراف etraf от طرف taraf 'сторона', اخبار ahbar от خبر haber 'известие', اسباب esbab от سبب sebeb 'причина', اشخاص eşhas от شخصي şahis 'лицо', اصناف esnaf от صنف sınıf 'класс', احكام ahkâm от حكم hüküm 'приговор', افكار efkâr от فکر fikir 'мысль' и др.

2) I a/e a $\bar{i}$ 3: سفائن sefain от سفينة sefine 'корабль', خزائن hezain от خزانة hazine 'сокровище', عجائب asayip от عجايب acibe 'чудо', حقائق hakaik от حقيقة hakikat 'истина', شرائط şerait от شرط şart 'условие';

3) I a/e $\bar{y}$ $\bar{a}$ 2 3: حوادث havadis от حادثه hadise 'событие', لوازم levazım от لازمه lâzime 'необходимая вещь', سواحل sevahil от ساحل sahil 'берег';

4) I a/e $\bar{v}$ $\bar{a}$ 2 I 3: تواریخ tevarih от تاریخ tarih 'история', قوانین kavanin от قانون kanun 'закон';

5) I u 2 a/e 3 $\bar{a}$: شعرا şuara от شاعر şair 'поэт', علماء ulema от عالم alim 'ученый';

6) I ü 22 $\bar{a}$ 3: تجار tüccar от تاجر tacir 'купец', كفار küffar от كافر kâfir 'неверный', 'гяур', حجاج hüccas от حاج hac 'паломник';

7) I u/ü 2 $\bar{u}$ 3: نفوس nüfus от نفس nefs 'душа', علوم ulûm от علم ilim 'наука', امور umur от امر emir 'дело', 'приказ', فنون fûnun от فن fen 'наука', 'техника', اصول usul от اصل asıl 'основа', حدود hudud от حد hadd 'граница';

8) (от форм на ma-/me-) I $\bar{a}$ 2 i 3: مجالس mecalis от مجلس meclis 'собрание', مبالغ mebalig от مبلغ meblâğ 'сумма', ممالك memalik от مملكة memleket 'страна';

9) te I $\bar{a}$ 2 i 3: تكالیف tekalif от تكلیف teklif 'налог', تدابیر tedabir от تدبیر tedbir 'мера', 'мероприятие';

10) $\bar{a}$ I 2 i 3 $\bar{a}$: اقربا akrabâ > akrabâ от قريب karip 'близкий', اولیا evliya от ولی veli 'святой',

enbiya от نبى enbiya 'пророк';

II) Iu/ü 2 a 3 â: فکارا fukara от فقير fakir 'бедняк',
وکیل vükelâ от وكيل vekil 'уполномоченный', 'министр',
وزیر vüzera от وزير vezir 'везир'.

Некоторые формы неправильного мн.числа на турецкой почве утратили значение множественности и употребляются в значении ед.числа. Например, تاجر tüccar > 'купец', اولاد evlâd > 'дети', احباب ahhâb > 'приятель', اصول usul > 'способ'.

Некоторые формы множественного числа приобрели новое лексическое значение, ср. اصناف esnaf 'ремесленник', 'кустарь', نفوس nûfus 'население'. В некоторых формах мн.числа в турецком языке на первый план вышли те значения, которые в ед.числе реализуются редко или вообще не реализуются, ср. значение 'налог' в форме мн.числа تكالیف tekalif 'налоги', 'подати' (в ед.числе это значение в турецком языке не отмечено), значение 'предмет', 'вещь' в سببı sebeb на турецкой почве не получило выражения, но проявилось в форме мн.числа اسباب esbab 'средства', 'инструменты'.

Формы правильного множественного числа

I). Показатель -at -ات представлен в лексических единицах со значением процесса (масдары, причастия). При этом в формах мн.числа реализуется овеществленный результат действия, ср. تفصیل tafsil 'подробное изложение', تفصیلات tafsilât 'подробности', или собственно множественность процессов, ср. امرار imrar 'перевозка', امرارات imrarat 'перевозки'. Если имя уже имеет значение результата, то возможность образования мн.числа на -at ограничена. Так, от مكتوب mektûp 'написанный', 'письмо' форма مكتوبات mektubat реально не существует. Причастие معلوم ma'lûm 'известный', не имеющее значения результата, в форме на -at его реализует: 'сведения', 'знания', 'информация'. Форма мн.числа на -at наиболее широко представлена в масдарах I-IV, VIII и X пород. Примеры: حركات harekât 'действия', 'операции' (от حرکت hareket 'движение'), تخصیصات tahsisat 'ассигнования' (от تقصیص tahsis 'выделение'), تعليمات talimat 'инструкции' (от تعلیم talim 'обучение'), اعمالات imalât 'продукты фабричного производства' (от اعمال imal 'изготовление') и др. При присоединении -at в масдарах I и III пород, имеющих в окончании ت / -t, этот последний выпадает: حکایه hikâye 'рассказ' - حکایات hikâyat , روایت rivayet 'предание' - روایات rivayat , ملاحظه mülâhaza 'раз-

мышление' - ملاحظات mülâhazat.

Показатель с некоторыми относительными прилагательными дал отдельные лексические единицы со значением собирательности:

كليات külliyyat 'полное собрание сочинений', لسانيات lisaniyat 'совокупность знаний о языке' > 'языкознание', ادبيات edebiyat 'литература' и др.

2). Форма арабского правильного мн.числа ون - un не была заимствована как продуктивная морфема и встречается в ограниченном числе лексических единиц, в основном обозначающих человека, ср.

عديميون ademiyun 'нигилисты', 'революционеры'. Показатель ون в турецком языке мог выступать в форме ين (род.п.), утрачивая в этом случае свое исходное падежное значение, ср. مؤمنين mu'minin 'правоверные', مأمرين memurin 'чиновники', مسلمين müslimin 'мусульмане'.

Множественное число на ون встречалось в различного рода арабских цитатах, чаще всего в форме ين, обусловленной управлением предлога, ср. مع الصابرين ma'a-s-sabirin букв. 'вместе с терпеливыми' (=дай бог терпения!), где предлог مع управляет род.п., رحمة الله عليهم rahmat-u -llahi aleyhim esma'in 'да будет над ними всеми благословение Аллаха', где предлог على 'на', 'над' обуславливает род.п. в اجمعين esma'in (им.п. اجمعون).

Форма двойственного числа

В арабском языке существует категория двойственного числа с показателями ان и ين. В турецком языке формы двойственного числа отмечены только с показателем ين eyn, ср. حرمين Haremeyn 'Мекка и Медина' (حرم harem 'священное место'), حسنين Haseynin 'Хасан и Хусейн' (потомки Али, почитаемые шиитами как святые и мученики), طرفين tarafeyn 'обе стороны', مملكتين memleketeyn 'обе страны', بين الدولتين beyn-el-devleteyn 'между обоими государствами' (в языке дипломатических документов).

Форма двойственного числа в турецком языке могла трансформироваться в -in, ср. نعلين nalin < naleyn 'сандалии'.

Грамматическая категория рода в арабских заимствованиях

Принадлежность заимствованной лексической единицы к мужскому или женскому роду имела значение для ее употребления в составе конструкций персидского изафета: принадлежность определяемого имени к женскому роду требовала согласования в роде с определением - прилага-

тельным или причастием.

К женскому роду относятся следующие категории слов:

- 1) существительные на هـ *hareket* 'действие',
صحت *sihhat* 'здоровье', سعاد *saadet* 'счастье',
مملكت *memleket* 'страна', سنه *sene* 'год';
- 2) масдары III породы: محاربة *muharebe* 'сражение', محافظه *muhafaza* 'охрана' и др.;
- 3) слова, оканчивающиеся на ي ("краткий элиф"): فتوى *fetva* 'указ', دعوى *dava* 'иск', شورى *şura* 'совет';
- 4) формы неправильного мн. числа: احوال *ahval* 'состояние', 'положение', حدود *hudud* 'границы', شرائط *şerait* 'условия' и др.;
- 5) формы мн. числа на ات: تشكيلات *teşkilât* 'организация',
اخراجات *ihracat* 'экспорт', روايات *rivayat* 'предания' и др.;
- 6) отдельные лексические группы:
 - а) названия парных частей тела: يد *yed* 'рука', عين *ayn* 'глаз',
اذن *üzn* 'ухо' и др.
 - б) женские термины родства и собственные имена: ام *ümm* 'мать',
بنت *bint* 'дочь', اخت *uht* 'сестра', عليه 'Алия', عيشه 'Айше';
 - в) названия стран, городов типа مصر 'Египет', حلب 'Алеппо'.
- 7) некоторые слова, относимые к ж. роду по употреблению: ارض *Arz* 'Земля', نفس *nefs* 'душа', حرب *harp* 'война', نار *nar* 'огонь',
شمس *şems* 'солнце', سن *sinn* 'зуб', 'возраст', عصا *asa* 'посох',
جهنم *sehennem* 'ад', فردوس *firdevs* 'рай', دار *dar* 'дом', شمال *şimal* 'север', صبا *saba* 'легкий ветер' и др. Их качество как слов ж. рода в османско-турецком языке не всегда принималось во внимание.
- 8) показателем ж. рода в прилагательных и причастиях выступает هـ *arab.* قليلة *kalile* 'малочисленная', شريفة *şerife* 'благородная', نورية *nuriye* 'светлая' и др.

Арабские падежные формы в заимствованиях

Арабские слова вошли в турецкий язык в так называемой паузальной форме, т.е. без падежа типа كِتَاب *kitap* 'книга'. В речевой реализации в арабском языке слово может выступать в трех состояниях: 1) неопределенном - كِتَاب *kitab^{un}*, где показатель *-un* слгагается из *u-* именительного падежа и *n-* тенвина (по происхождению неопределенное местоимение), 2) определенном - с артиклем ال типа الْكِتَاب *al-kitab^u*, 3) сопряженном, т.е. при наличии определения в род. п., например, كِتَابُ الْمُعَلِّم *kitab^u-l-muallimi* 'книга учителя'

Арабская падежная система имеет три падежа – именительный, родительный, винительный. В ед. числе падежи имеют следующую форму в зависимости от неопределенного/определенного (в том числе и сопряженного) состояния:

падеж	неопределенное	определенное сопряженное
им.	un كتاب	-u كتاب
род.	-in كتاب	-i كتاب
вин.	-an كتاب	-a كتاب

Форма падежа может зависеть от числа и родовой принадлежности слова, а также от его морфологической структуры, что обычно отражается в грамматических таблицах арабского склонения [3, 3-12].

Неопределенная форма имени отразилась в следующих случаях:

а) наречиях типа رسميا rasmi 'официально' (вин. п. от رسم resim 'обычай', 'предписание'), б) в предложных сочетаниях типа مشاراليه mişar'ulileh 'вышеуказанный' или عن يمين an yedin 'из рук в руки'.

Определенная форма в им. п. отмечается в арабских определительных сочетаниях ("арабском изафете"), заимствованных литературным языком. Например, سلطان الشعرا sultanu's-şu'ara "король поэтов",

اتفاق الدول ittifaku'd-düvel 'союз государств', دارالحرب daru'l-harp 'поле битвы' и др.

Среди заимствованных словосочетаний отмечается группа, в которой слово имеет паузальную форму, но одновременно и артикль, ср.

الحاصل elhasıl 'короче говоря', الحق elhak 'по правде говоря', القصه el-kıssa 'короче говоря', الوداع el-veda 'до свидания', اليوم el-yawm 'сейчас', 'все еще', العجب el-aşer 'удивительно'.

Арабские формы косвенных падежей отмечаются среди заимствованных, имеющих в своем составе слитное личное местоимение, например, عليه aleuhi 'над ним' (hi – род. п. слитного местоимения 3 л. ед. числа м. рода hu).

Арабские слитные личные местоимения

Арабские слитные местоимения присоединяются постпозиционно к имени, глаголу или частице (предлогу). При глаголе и частице они передают падежные значения личных местоимений, при имени – идею принадлежности, например, كتبه kataba-hu 'написал ему', كتبها kataba-ha 'написал ей', كتابه kitabu-hu 'его книга'.

лицо	род	ед.число	дв.число	мн.число
1	-	أنا /-ni		أنا -na
	м.	أنت /-ke		أنت -küm
2	ж.	إن /-ki	كُما -küma	إن /-künna
	м.	هو /-hu, -hi	هم /-hümme	هو /-hum, -him
3	ж.	ها /-ha		ها /-hünna
				هنا /-hinna

Форма I л.ед.числа **أنا** или **أنا** обуславливалась гласным/согласным окончанием слова, ср. **أنا كتابي** *kitab-i* 'моя книга', **أنا كتبت** *kataba-ni* 'написал мне'.

Слитное личное местоимение не меняет формы при изменении по падежам существительного, к которому оно присоединяется, за исключением слитных местоимений 3 л.ед.и мн.числа и 3 л.мн.числа ж.рода: если имя существительное в род.п., слитные местоимения имеют формы соответственно **أنا hi**, **أنا him**, **أنا hinna**, например, **أنا كتابي** *kitab-i-hi* 'его книги', **أنا كتابهم** *kitab-i-him* 'их книг', **أنا كتابهن** *kitab-i-hinna* 'их книг' (ж.род.).

Слитные личные местоимения вошли в турецкий язык лишь в составе лексикализовавшихся сочетаний типа **أنا سلام عليكم** *selamün aleüküm* 'здравствуйте' (букв. 'мир над вами'), в предложных сочетаниях типа **أنا مشار إليه** *mügarünileüh* 'вышеуказанный', где **-hi** - род.п., обусловленный управлением предлога (**-hi** утратил конечный гласный). Слитные местоимения встречаются в составе молитвенных пожеланий типа **أنا رحمت الله عنهم** *rahmetü'l-lahi anhim* 'да будет над ними милость Аллаха', **أنا ربنا** *rabbu-na > rabbena* 'о, боже!' (букв. 'наш господин') и др.

Арабские предлоги

Турецкий язык заимствовал ряд арабских предлогов, но большей частью в связанном виде, в составе предложных словосочетаний, которые на турецкой почве превратились в наречия. В соответствии с арабской грамматической традицией предлоги включаются в разряд частиц.

Арабские предлоги управляют род.п., ср. **أنا بعنايت** *bi-inayet-i...* 'милостью...'. В лексикализовавшихся сочетаниях показатель падежа опускался, ср. **أنا بالتمام** *bi-t-tamam* 'полностью'.

أنا إلى *ilâ* 'по направлению', 'к'. Например, **أنا موصى إليه** *muma ileyhi > mumaileyh* 'вышеуказанный' (букв. 'указанный на него'),

muşarûnileyh 'вышеуказанный', 'вышеупомнутый', مضاف اليه muzafûn-ileyh 'определение в родительном падеже' (грамматический термин). Во всех приведенных примерах выступает страдательное причастие IV породы соответственно от глаголов со следующими коренными: أَوَّما 'указывать', (وَماء) 'указывать', 'советовать', (ضيف) 'прибавлять'.

Предлог الى встречается в турецких хрониках в названиях глав и подзаголовков. Ср. قدوم تيمورلنگ الى الروم Kudum-i Timurleng ilâ-r- Rum 'Вступление Тимура в Рум'.

ب bi 'при', 'с', 'в', 'у', 'вследствие'. Отмечается в значительном числе заимствований. Например, بحسب bi-hasebi 'с точки зрения', بحقي bi-hakkin 'по праву', بالنفس bi-n-nefs > binefs 'лично', 'сам', بالعكس bi-l-aks > bilâkis 'наоборот', بالمقابل bi-l-muka-bele 'напротив', 'в ответ', بالله billahi 'во имя Аллаха', بسم الله bismillah 'именем Аллаха', بالجملة bi-l-cümle 'все', بالاشتراك bi-l-iştirak 'совместно', بالدفعات bi-d-defat 'многokrатно', بالطبع bi-l-tabi 'естественно', بالخاصة bi-l-hassa 'в особенности', بالكليہ bi-l-küllîye 'целиком', 'полностью', بالواسطة bi-l-vasita 'посредством' и др.

Указанная частица также отмечается в сочетании с причастиями и слитными личными местоимениями типа محكوم به mahkûmûnbih 'осужденный', محمول به ma'mulûnbih 'находящийся в использовании' и др.

على ale 'над', 'на', 'около', 'при', 'согласно', 'сообразно', 'для', 'через'. Отмечено в составе многочисленных адвербиализованных сочетаний типа على الدوام ale-â-devam 'постоянно', على العادة ale-l-ade 'как обычно', 'привычно', على الاشتراك ale-l-iştirak 'совместно', على القايده ale-l-kaide 'по правилу', 'как правило',

على الترتيب ale-t-tertip 'по порядку' и др.

Предлог على отмечен в причастных оборотах в сочетании со слитными местоимениями типа مدعى عليه müddeâ aleyh 'иск' (букв. 'требуемое по суду у него'), محكوم عليه mahkûmûnaleyh 'проигравший дело' и др.

Предлог على широко выступает во всякого рода пожеланиях. Ср.

سلاَم عليكم ve aleyküm 'мир вам!', سلام عليكم es-selâm 'и вам мир!' (ответ на приветствие), عليه السلاَم aleyhi-s-selâm 'да будет над ним мир!', عليه الصلاة والسلام aleyhi-s-salatü ve sellem 'да будут над ним милости и молитвы' и др.

عن an 'из', 'от', 'из-за', 'относительно', 'вместо', 'после'.

Примеры: عن قريب an karip 'близко', عن يمين an yedin 'из рук в руки', непосредственно, часто в составе цитат типа رضى الله عنه

radiya'l-lahü anh 'да будет доволен им Аллах!'.
فوق fevk 'над', 'на'. В высоком стиле могло употребляться в

качестве служебного имени: هر türlü takdirin fevkinde 'выше всяких похвал'. Чаще встречается в составе лексикализовавшихся сочетаний типа فوق العاده fevkalade 'необычный', 'чрезвычайный', فوق الحد fevkalhat 'чрезмерно', 'сверх меры', فوق البأول fevkalme'mul 'сверх чаяния', 'неожиданно' и др.

في fi 'в', 'на', 'при', 'во время', 'из-за', 'о', 'между'. В средневековых памятниках предлог في использовался в обозначении дат, например, في سنة 1002 'в 1002 году'. Встречается также в составе наречий типа في الحقيقة fi-l-hakika 'действительно', في الحال fi-l-hal 'сейчас', 'тотчас', في الأصل fi-l-asıl 'по существу', 'по сути', في ما بعد fi-ma-ba'd 'после этого', 'отныне', في الواقع fi-l-vaki 'действительно'.

ك ke слитная частица подобия, сравнения, отмечается только в составе лексикализовавшихся сочетаний типа كذا keza 'таким образом', 'вот так' (ذا 'этот'), كما كان ke-ma-kâna > kemakân 'как и прежде' (ما 'что', كان 'был'), كما في الأول kema fi-l-evvel 'как и прежде' и др.

ما ma слитная частица 'что', 'то, что', 'какой-нибудь' встречается в составе заимствованных словосочетаний типа ما بعد ma ba'd 'последующий', ما دام madam 'раз так', 'потому что', ما قبل makabl 'предшествующий' (قبل 'раньше', 'прежде'), ما جراً ma-cera > masera 'происшествие' ('то, что произошло'), ما شاء الله maşallah - междометие с различными значениями: 'вот так так!', 'не сглазить бы!' и др. (شاء 'желать', 'хотеть', букв. 'то, что Аллах пожелает'// если Аллах пожелает).

من man слитная частица 'кто', 'тот, кто'. Встречается лишь в цитатах типа من كان kâinan man kâna 'всех, кто был' (букв. 'существующего из тех, кто был').

من min 'из', 'от', 'через', 'тому назад'. Примеры: من بعد min ba'd 'после этого', من الآن min-el-an 'все еще', من الأزل min-el-ezel 'извечно', من القديم min-el-kadim 'издавна', من الباب الى الحراب min el-bab ile-l-mihrar букв. 'от дверей до михраба', т.е. 'целиком', 'с головы до ног'.

مع ma' 'с' - встречается в составе заимствованных словосочетаний типа مع الأسف ma'-el-esef > maalesef 'к сожалению', مع التأسف ma'-t-te'essüf > maateessüf 'к сожалению', и др.

لـ li слитная частица со значением направления, цели, причины: لكل li-küllü 'для всех', لسبب li-sebebin 'по причине',

ذاته li-zatihi 'сам собой', لا لـ li-esl.... 'с целью,...',
الحمد لله el hamdu li-llah 'благословение Аллаху',
هـ li-hükmi li-llah 'все в руках Аллаха' и др.

لا lā 'нет'. Встречается в цитатах типа لا إله إلا الله lā ilāhe illa 'llah 'нет бога кроме Аллаха', а также в словосочетаниях типа لا شك lā-ṣekk 'нет сомнения', لا كلام lā-kelām 'ничего не скажешь', لا شيء lā-ṣey 'неважно'.

و ve слитная частица, омограф союза و ve, встречается в клятвах. Ср. والله vallahī 'во имя Аллаха', والنبي ve-n-nebi 'во имя пророка'.

Некоторые особенности заимствованных арабских словосочетаний

Модель арабского определительного словосочетания ("арабский изафет") отмечается в составе лексикализовавшихся единиц, как свободное синтаксическое словосочетание - в названиях произведений, титулах и др.

В арабском изафете определяемое стоит на первом месте, определение - на втором. Форма определяемого зависит от его позиции в предложении: оно может иметь артикль и одну из падежных форм. Определение всегда снабжено артиклем или само по себе представляет изафетное словосочетание.

В заимствованных словосочетаниях определяемое обычно выступает в форме именительного падежа, т.е. -u, которое на турецкой почве могло давать два варианта: -u/-ü. Вариант с передним гласным возникал под влиянием артикля, например, دار الفنون dar-ül fünun 'университет' (<'дом наук'), دار السلطنة dar-üs-saltana 'Стамбул' (<'обитель султанства'). Согласный артикля ассимилировался так называемыми "солнечными" буквами (في ص ث س ز د ذ ت). Если ассимилирующим выступал один из "твердых" согласных (ق غ ع ط ظ ط), то именительный падеж определяемого имел форму -u, ср. صوم رمضان savmu'r-ramaḡan 'пост в месяце рамазан', اتفاق الدول ittifaḡu'-d-düvel 'союз государств'.

В обоих случаях гласный артикля ассимилируется падежной формой определяемого: dar^u al-fünun > dar-ül-fünun

Когда в качестве определяемого выступает служебное имя ~ наречие ~ предлог типа قبل kabl 'прежде', 'до', بين beyn 'между' и др., гласный артикля сохраняется и выступает в заднем/переднем варианте в зависимости от качества предыдущего согласного. Ср.

кабл-ет-тарих kabl-et-tarih 'предыстория', но فوق العاده fevk-al-ade 'необычный', بين الملل beyn-el-milel 'международный', تحت الزمين taht-el-zemin 'подземелье' и др.

Аналогичная закономерность наблюдается в сложных именах собственных типа نور الدين Nur-ed-din Нуреддин, نجم الدين Nasım-ed-din Неджмеддин и др.

Если определяемое имеет на конце ى ("краткий элиф"), то артикль сохраняет свой гласный: معنى الشعر ma'n-eş-şiir 'смысл стихотворения'. То же имеет место в предложных сочетаниях, где предлог имеет конечным "краткий элиф": الى الهايه ile-n-nihaye 'до последней степени', على السحر ale-s-sehar 'ранним утром'.

Если определяемое имеет на конце [i] ى, то он ассимилирует гласный артикля: فى الحال fi-l-hal 'тотчас', بالطابع bi-t-tabi 'естественно', باني الدولة bani-d-devle 'основатель государства' (devle - форма слова devlet в арабских сочетаниях).

Если определяемое имеет на конце ى - показатель относительно прилагательного или "ложного причастия", то между ним и гласным артикля появляется соединительный удвоенный ى: على القلب ganiyyü-l-kalp 'сердечный' (букв. 'богатый сердцем'), ولي الامر veliyyü-l-emr 'приказывающий' (букв. 'хозяин повеления').

Если определяемое имеет на конце [i] -показатель родительного падежа, он ассимилирует гласный артикля определения.

ديوان لغات الترك Divan-ü lugat-it-türk 'Диван турецких наречий' (название знаменитого труда Махмуда Кашгари - филолога XI в.),

بحسب الحال bihasesi-l-hal 'в соответствии с положением' и др.

В старых турецких памятниках встречаются собственные имена, включающие в свой состав слово ابن ibn 'сын'. В этом слове начальный ى - протетическая хамза, которая сохраняется в начале имени, но опускается в середине. Ср. ابن خلدون İbn Haldun. Срединное بنу bnu на турецкой почве превратилось в bin. Например, احمد بن محمد Ahmet bin Mehmet Ахмед сын Мехмеда.

Если в арабском словосочетании определением выступает прилагательное или причастие, а определяемое имеет форму неправильного мн. числа, имеет место согласование в роде, так как формы неправильного мн. числа относятся к женскому роду. بدائع الادبيه bedai'-ul-edebiye 'художественные редкости' (بدائع мн. от بدية bediye и ادبيه - ж. род прилагательного edebi).

Если определяемое имеет форму правильного мн. числа, согласование осуществляется по числу. Ср. مؤلفين المحققين müellifinü-l-muhakkikin 'писатели, ищущие истину'.

В арабском словосочетании определяемым может быть прилагательное или причастие. Ср. الذكر السابق salif-üz-zikr 'вышеупомянутый', где السابق 'предыдущий', ذكر 'упоминание', حسن الوجه hasen-ul-vech 'прекраснолицый', где حسن 'красивый', وجه 'лицо'.

В средневековых турецких письменных памятниках названия сочинений могли иметь форму арабских словосочетаний, например, دستور العمل في اسلامي Dustur-ul-amel fi islahi'l-halel "Свод установлений для поправления неурядиц", عجائب المخلوقات Asa'ib-ul-mahlukat "Чудеса мироздания", انيس العارفين Enis-ul-arifin "Спутник просвещенных", خزائن السعادت Hazain-us-saadat "Сокровища благоденствия" и др. Наиболее распространенной формой было сочетание в названиях сочинений или их глав конструкций арабского и персидского изафета.

Арабские цитаты в турецких памятниках

Арабские вкрапления — чаще всего цитаты из Корана — были обязательным элементом официальных документов, а также повествовательной литературы.

Деловой документ, например, султанский указ, обычно начинался религиозным призывом هو hüve 'Он', который мог повторяться трижды. Далее следовало имя и титулатура лица, от которого исходил документ, например, محمد بن بايزيد خان Mehmed bin Bayezid han

Мехмед сын Баязид хана. Содержание документа вводилось формулой, которая по-существу выполняла роль тугры — печати султана, хотя могла помещаться и сама тугра. Формула обычно была такой:

نشان همايون و مثال ميمون... حکمی اولدرکه Nişan-ı humayun ve misal-i meymun..... hükmî oldur ki... 'Повеление высочайшего указа

и благословенного приказания таково...'. Формула обычно включала в себя молитвенное пожелание на арабском языке, например,

انفاده الله تعالى الى يوم يبعثون anfa'da-hu Allahu teala ilâ yavmi yubasuna 'Да исполнит его Всевышний до того дня, когда будут они воскрешены'.

Следует отметить, что предписания, содержащиеся в документе и завершающие его, обычно вводятся собственно турецкими оборотами типа بيلمش اولار bilmiş olalar 'пусть им будет ведомо', شويله بيله bilmiş bileler 'пусть знают, что...', بلدوم بلدوم ديميلر bildüm bilmedüm demiyeler 'пусть потом не говорят, что не слышали' и т.д.

Документ обычно кончается подтверждением его подлинности. Ср.

علامت شريف اوزره اعتماد ايدملر alâmet-i şerif üzre itimad

edeler 'Следует доверять высочайшему знаку'. В конце документа обычно стоит дата и место составления документа.

Арабские вкрапления в турецких текстах имеют разную грамматическую структуру:

а) лексикализовавшиеся предложные словосочетания, например, بالعين *tarfat-il-ayn* 'в мгновение ока', بالكلي *bilkil-liye* 'целиком' и др., б) всякого рода клише, связанные с именем Аллаха типа *bismillah* 'именем Аллаха', *bi-haseb-i-llahu* 'с помощью Аллаха', *be-hakkı-huda* 'покровительством всевышнего', *selâmu aleykum* 'мир вам!' и др. Как правило, упоминание пророка, умершего султана, шейха и т.д. требовало добавления к его имени: *aleyhi selâm* 'да будет над ним мир!', *rahmatu-llahi aleyh* 'да будет над ним милость Аллаха!'; в) в текст вводились отдельные фразы — как правило, молитвенные пожелания, ср. *azza Allahu ansara-hu ve abbada saltanata-hu* 'да

сделает сильными Аллах его помощников и увековечит его царствование!'. Такая конструкция является в известной степени типичной: по форме это повествовательное предложение с подлежащим Аллах, сказуемое стоит в 3 л. прошедшего совершенного времени (реже будущего несовершенного), которое имеет также значение пожелания:

اعزّ (IV рода 'сделать сильным') 'он сделал сильным'// 'да сделает он сильным'. При переходном глаголе дополнение в вин. п. — *انصاره* *ansara* 'помощников' (мн. *انصار* от *ناصر* *nasir* 'помогающий'). Показатель о — слитное личное местоимение 'его'. Глагол *ابّد* (II рода) 'увековечить', *saltanata-hu* 'его царствование' (существительное в вин. п. с показателем слитного местоимения 3 л. м. рода).

Другие примеры: *la'na Allahu ar-raṣi ve va-l-mürteṣi* 'Да проклянет Аллах как взыточника, так и дающего взытку!' ('*لعن* 'он проклянет'// 'да проклянет'), *عزّ شأنه* 'Да будет могучим его дело!' ('*عزّ* 'он стал сильным'// 'да станет он сильным'), *irade-i hayu la yamut* 'да не умрет ее добрая воля' (отрицание, *يوت* 3 л. ж. рода несовершенного будущего времени от глагола *مات* 'умирать').

Сказанное лишь частично затрагивает проблему арабских текстовых вкраплений в старые турецкие памятники. Следует отметить, что их структура имела тенденцию к усложнению особенно в период средне-османского.

Наиболее примечательным явлением в сфере заимствований из персидского языка было использование определительной конструкции, или "персидского изафета". В состав персидского изафета входит имя существительное или глагольное имя (определяемое, главный член) и другое имя (существительное, прилагательное, отглагольное имя и др. — определение). В персидском изафете на первом месте располагается определяемое, на втором — определение (в противоположность турецкому изафету). Формальным средством связи между членами изафета выступает безударный показатель $-i/-1$ (в персидском $-e$). Графически он в большинстве случаев не получает никакого выражения. В персидском изафете ударение падает на слог, предшествующий показателю связи. Например, دشمن دین *düşmân-1 dîn* 'противник веры', 'гяур'. В состав конструкции персидского изафета в турецком языке входили, как правило, только персидские и арабские слова.

В период ранних турецких памятников (XIII–XIV вв.) персидский изафет не имел столь широкого распространения и больше выступал как средство художественной выразительности. С развитием литературы и ее жанрово-стилистическим расслоением и на основе широкого потока персидских лексических заимствований в турецкий язык конструкция изафета стала нормой письменного литературного языка. Это выражалось как в росте ее частотности, так и тенденции к увеличению количества определений в изафете. Нормативность таких синтаксических конструкций проявлялась в том, что в период Танзимата даже активные сторонники очищения турецкого языка от арабских и персидских заимствований в своих письменных выступлениях привычно использовали сложные персидские определительные конструкции. Персидский изафет долго был нормой в языке публицистической (ср., например, турецкие газеты конца XIX–начала XX в.) и научной литературы (в дореспубликанской Турции научная терминология в большинстве своем строилась по типу персидского изафета). В художественной литературе использование этой конструкции постепенно стало приобретать характер стилистического приема, например в новелле, где персидский изафет часто служил для передачи авторской иронии по отношению к изображаемому персонажу.

Некоторые особенности персидского изафета

Как уже указывалось выше, показатель связи определяемого с оп-

ределением не получает графического выражения. Исключения имеют место в следующих случаях:

а) если определяемое оканчивается на *o* с гласным содержанием [a] [e], то для указания на изафетную связь над ним ставится знак хамзы ' . Ср. *دیده کربان* dide-i giryan 'плачущие глаза', *قلعه آزاك* kale-i Azak 'крепость Азов' и др.

б) если определяемое оканчивается на *i* или *u*, для указания на изафетную связь к ним присоединяется *ی*: *عدای دین* eda-i din 'враги веры' (*اعدا* 'враги'), *قری اسائرہ* kura-isaire 'другие деревни' (*قرا* 'деревни'), *اردوی حمایون* ordu-i humayun 'султанская армия'. Некоторые персидские слова, которые имеют в конце *ای* // *i*, в случае изафета обязательно получают *ی*: *جای وصلی* say-i vuslat 'место соединения', *پایتخت* payitaht 'столица' (букв. 'нога трона'). То же в отношении некоторых арабских глагольных форм, вошедших в язык в двух вариантах - с *i* и *u* на конце слова, например, *منتها* и *منتہی* münteha 'конец', 'оконечность', ср. *منتہای شرق* münteha-i şark 'Дальний Восток'. В редких случаях и при *i* показателем связи мог быть знак хамзы, ср. *صدأ بلبل* sada-i bül-bül 'голос соловья'.

Если конечный *o* передает согласный [h], то указания на изафетную связь нет, ср. *شاہ دوران* şah-i devran 'владыка времен'.

Определением в составе изафетной конструкции может выступать имя собственное. В этом случае передаются отношения принадлежности или приложение, ср. *امت محمد* ummet-i Muhammed 'община Мухаммеда' (=мусульмане), *شاعر نفی* şair-i Nefi поэт Нефи, *نہر بروطہ* nehr-i Pruta 'река Прут' и др.

Если определение передается нарицательным именем, то смысловые отношения между компонентами могут быть различными - принадлежности, отношение рода к виду, т.е. содержание турецкого изафета I и II типа (включающими в свой состав показатели связи). Например, *رسالہ کوشیب* risale-i Koşibey 'послание Кочибея', *جام جم* sam-i Cem 'кубок Джема', *اجرای نصیحت* icra-i nasihat 'выполнение наставления', *برصنف عسکر* bir sınıf-ı asker 'род войска', *ترجمان حقیقت* tercüman-ı hakikat "Переводчик фактов" (название газеты), *دفع رشوت* def'-i rüşvet 'искоренение взяток', *ehl-i Divan* 'государственные деятели', *وقت محاصرہ* vakt-i muhasara 'время осады', *کمال حیرت* kemal-i hayret 'полное изумление' и т.д.

Если определением выступает прилагательное или причастие, то имеет место согласование в роде. Словами женского рода в арабском языке

ке считаются формы неправильного мн.числа, имена на ت, а также определенные группы существительных (см. стр. II2), ср. كتب قديمه kutub-i kadime 'древние книги', خدمت مجبوريه hizmet-i mecburiye 'вынужденная служба', جمعيت فنيه semiyet-i fenniye 'техническое общество', ممالك عثمانيه memalik-i osmaniye 'Османская империя и др.

Некоторые арабские качественные прилагательные имеют форму мн. числа, аналогичную неправильному мн. числу существительных. В этом случае имеет место согласование в числе, ср. مشايخ كرام meshaih-i kiram 'благородные шейхи' (كرم керим kerim мн.от), وزراى عظام vüzerai-i 'azam 'великие везиры' (عظام азим azim мн.от). Если определяемое -арабское слово- имеет форму правильного мн. числа, то и определение -причастие, прилагательное- имеет форму мн. числа, ср. مورخين محققين müverrihin-i muhakkikin 'историки-исследователи'. Однако такие конструкции в турецком языке были редки.

В состав изафетного сочетания может входить несколько определений, которые соединяются с помощью показателя -i/-i, ср. تدابير لازمة صحيه tedabir-i lâzime-i sihiye 'необходимые санитарные мероприятия'. Часто в такой цепи каждое определение может, в свою очередь, становиться определяемым, ср. تصحيح امور عالم tashih-i umur-i alem 'улучшение дел мира', فتح قلعه تفليس feth-i kale-i Tiflis 'взятие крепости Тифлис'.

В названиях сочинений часто встречались сочетания конструкций персидского и арабского изафетов, ср. ديوان لغت الترك Divan-ı lûgat-it-türk 'Собрание турецких наречий', ذكر آل عثمان وكيفيت Zikr-i al-i Osman ve keyfiyet-i nuzulihim ilâ-r-Rum 'Рассказ о роде Османа и обстоятельства их прихода в Рум' и др.

Персидская изафетная конструкция в турецком языке была моделью свободного синтаксического словосочетания. Однако среди таких словосочетаний можно выделить некоторые наиболее распространенные типы, имевшие к тому же тенденцию перейти в сложные слова. Главным компонентом в таких словосочетаниях выступают слова следующих семантических групп:

а) части тела: دل dil 'сердце', قلب kalb 'сердце' (араб.), سر ser 'голова', سينه sine 'грудь', 'лоно', دست dest 'рука', دل پاں yed 'рука' (араб.), وجه vech 'лицо' и др. Ср. دل پاں dil-i rak 'чистосердечный', دست حمايه dest-i himaye 'рука поддержки', وجه ارض vech-i Arz 'лицо Земли' и др.

б) отрезки времени: يوم yevm 'день', سحر seher 'утро', بهار bahar 'весна' и др. Ср. بهار عشق bahar-ı aşk 'весна любви'.

в) имена со значением места: مَقَر makarr 'место', راه reh 'путь', طريق tarik 'путь' (араб.), کنار kenar 'сторона'. Ср.

مَقَرِ حُكُومَت makarr-i hukümet 'резиденция', 'столица',
عَسْكَرِيَّة طَرِيق tarik-i askeriye 'военная стезя' и др.

г) слова, обозначающие внутреннее состояние человека: اَلْم elem 'печаль', حَظ hazz 'удовольствие', حَيْرَت hayret 'изумление', اِظْطِرَاب izzirab 'страдание'. Например, اَلْم قَلْب elem-i kalb 'сердечная тоска', اِظْطِرَاب رُوح izzirab-i ruh 'страдания души', مَاتِم سَكُوت matem-i sükut 'скорбное молчание' и др.

д) явления природы, сопоставимые с эмоциональным состоянием человека: مَوْج mevc 'волна', باد bad 'ветер', دَرِيَا derya 'море', بَهِر bahr 'море' (араб.). Например, باد عَشَق bad-i aşk 'ветер любви', مَوْج خِيَال mevc-i hayal 'прилив воображения' и др.

е) абстрактные имена со значением качества: سُو su 'зло', سَوَاد sevad 'чернота', например, سُو قَصْد su-i kasd 'покушение', سُو اِسْتِعْمَال su-i istimal 'злоупотребление', سَوَاد فَسَاد sevad-i fesad 'чернота порока' и др.

ж) слова с большой метафорической емкостью: زَمِين zemin 'почва', 'основа', مَاه mah 'луна', اُفْق ufk 'горизонт', زُلْف zülf 'локон', ср. دَام زُلْف dam-i zülf 'силки локона', اُفْق حَيَات ufk-i hayat 'жизненные горизонты' и др.

з) имена действия с широким семантическим диапазоном: وَضْع vaz 'положение', 'оставление', وَصُول vusul 'достижение', دَفْع def 'устранение' и др. Ср. دَفْع رِشْوَت def-i rüşvet 'искоренение взяточничества', اِنْتِجَاع intac 'завершение дела',

и) имена с общим значением наименования, обозначения класса предметов и свойств: اِسْم isim 'имя', عِلْم ilim 'наука', مَاه na 'значение', رَنَك renk 'цвет'. Ср. اِسْم مَكَان ism-i mekân 'имя места', اِسْم خَاص ism-i has 'собственное имя', عِلْم اِخْلَاق ilm-i ahlâk 'этика', عِلْم اَرْض ilm-i arz 'геология', رَنَك كَل renk-i gül 'цвета розы', رَنَك عَدَم reng-i adem 'бесцветный' и др.

к) имена с общим названием обладателя каким-либо качеством или свойством, распоряжающегося чем-либо и т.д.: صَاحِب sahip 'владелец', 'обладатель', سِر ser 'глава', مِير mir 'глава', 'господин'. Ср. صَاحِب دَعْوَت sahib-i davet 'приглашающий',

مِير مِيرَان mir-i miran 'бейлербей', 'правитель провинции', مِير كَلَام mir-i kelâm 'красноречивый'. Словосочетания с صَاحِب sahip имели тенденцию превратиться в сложные слова типа مِيرَالَى miralay 'полковник', صَاحِب خانِه sahiphane 'хозяин дома', سِر عَسْكَر serasker 'военачальник' и др.

В персидском языке мн.число образуется с помощью суффиксов ان -an (для одушевленных существ) и ها -ha .Вторая форма в турецких памятниках встречалась крайне редко.Примеры: تاجداران tac-daran 'венценосцы', سرداران serdaran 'полководцы' и др.В словах,оканчивающихся на -o ,показатель мн.числа имеет форму كان -gân : زاده کان zadegân 'аристократы', آزادگان azadegân 'вольнодумцы', فرشته کان ferîştegân 'ангелы' и др.Формы мн.числа персидских существительных чаще встречались не изолированно, а в составе персидского изафета.

Словообразование

Широкое проникновение персидской лексики в турецкий литературный язык было особенно характерно для XV-XVIII вв.Многочисленность лексических заимствований позволяет сгруппировать их по определенным словообразовательным моделям.Суффиксальное персидское словообразование характеризуется набором форм,которые вошли в турецкий язык в составе отдельных лексических единиц и средством продуктивного словообразования на турецкой почве в целом не являлись.Некоторые модели,в основном сложных слов,были продуктивны в турецком языке ,хотя в них использовалась лишь заимствованная лексика (арабская и персидская).

Словообразовательные суффиксы в персидских заимствованиях

1). Суффиксы со значением имени деятеля:

بان -ban : باغبان baġban 'садовник', 'сторож в саду', دربان derban 'привратник',
 گر -ger : آهنگر ahenger 'кузнец', زرگر zerger 'ювелир',
 دورگر durger 'столяр', یاغمه گر yaġmager 'совершающий набег',
 کار -gâr : افریدگار aferidgâr 'создатель', خداوندگار huda-vendigâr 'господин',
 کان -gân : بازارگان bazargân 'купец',
 کار -kâr : خدمتکار hizmetkâr 'слуга', گناهکار günahkâr 'грешник', صنعتکار san'atkâr 'артист',

2). Суффиксы со значением места:

گاه -gâh : اقامتگاه ikametgâh 'местожительство', 'резиденция',
 قراگاه karargâh 'местопребывание', 'квартира, штаб', گذرگاه güzergâh

gâh 'место прохода', اردوگاه ordugâh 'лагерь', 'ставка'. Иногда в значении времени: سحرگاه sehergâh 'время рассвета'.
ستان -istan : ترکستان Türkistan 'Туркестан', بوستان bustan 'сад' (بو 'аромат'), в общенародном турецком - 'огород', کوستان kuhistan 'гористое место'; редко от турецкой основы: اورمانستان ormanistan 'лесистое место'.

زار -zar : گلزار gülzar 'цветник', لاله زار lâlezar 'сад тюльпанов', سنگزار sengzar 'каменистое место',
کده -kede : آتشکده ateşkede 'храм огнепоклонников', بتکده putkede 'капище', 'место поклонения языческим идолам',

3). Суффикс со значением хранилища:

دان -dan : گلدان gıldan 'ваза для цветов', چایدان çaydan 'чайник', شمدان şemdan 'подсвечник', جزدان cüzdan 'кошелек',

4). Суффикс образования абстрактных существительных:

ی -i : (от персидских и арабских прилагательных) خوبی hubî 'красота', حبشی habisî 'зло', 'гнусность', مردی merdî 'мужество'. В основах на гласный суффикс имеет форму گی -gi : ساخته گی sahtegi 'подделка', 'фальш',

5). Суффиксы, образующие прилагательные:

ی -î (со значением уроженца какой-либо местности): ایرانی İranî 'житель Ирана', شهری şehri 'горожанин'; в словах с гласным окончанием суффикс имел форму گی -gi : خانه گی hanegi 'домашний', امیدوار ümitvar 'надеющийся', وار -var (со значением подобия): پری وار perivar 'подобная пери', دیو وار divvar 'словно див', وشی -veş : بلبلو شی bûlbûlveş 'подобный соловью', دریاو شی deryaveş 'подобный морю',

یار -iyar : بختیار bahtiyar 'счастливый', شهری یار şehriyar 'властелин', دستیار destiyar 'помощник', مند -mend : دردمند derdmend 'печальный', دانشمند danış-mend 'знающий', سودمند sudmend 'полезный',

ناک -nak : غمناک gamnak 'печальный', نمناک namnak 'влажный',
گون -gun (обладающий цветом): گونہ گون gunegun 'разноцветный', گلگون gülgun 'розовый', لاله گون lâlegun 'красный',

مانند -manend (со значением подобия): پری مانند perimanend 'подобная пери' (также مانند پری manend-i peri),

6). Суффикс наречия آنه -ane : دوستانه dostane 'дружески', مردانه merdane 'мужественно', شاهانه şahane 'великолепно' и др.

Персидские словообразующие префиксы исторически соотносятся с предложениями и в большинстве случаев формально совпадают с ними. Собственно персидские предложные словосочетания вошли в турецкий язык как лексикализовавшиеся единицы и поэтому могли бы рассматриваться в разделе словообразования, т.е. вместе с префиксами. Однако для более четкого выделения персидских предложных конструкций, все виды последних отнесены в раздел персидских предлогов (см. ниже).

بی bi- (прилагательные со значением отрицания признака или свойства, заключенного в словообразующей основе): بینام binam 'безымянный', 'безродный', بیخبر bihaber 'неосведомленный', بیپایان bîpâyan 'необозримый', بیسبب biseber 'беспричинный',

به be- (со значением обладания): بنام benam 'известный', بها besa 'уместный', بکام bekam 'достигший желаемого',

با ba- (со значением обладания свойством, заложенным в основе): باوقار bavekar 'горделивый', باخوش bahuş 'умный',

نا na- (со значением отсутствия признака): ناخوش nahoş 'неприятный', نادان nadan 'незнающий', 'глупый', ناگاه nagâh 'внезапный', 'неожиданный',

بر ber- (со значением локализации): برقرار berkarar 'твердый', 'прочный', 'непоколебимый', برحوا berhava 'пущенный в воздух', 'разрушенный', بردوام berdevam 'непрерывный', 'вечно продолжающийся', برطرف bertaraf 'отложенный в сторону',

هم hem- (со значением подобия, сопричастности): همفکر hemfikir 'единомышленник', همحال hemhal 'находящийся в одинаковом положении', همدرد hemdert 'товарищ по несчастью', 'сочувствующий', همحدود hemhudut 'пограничный', همشهری hemşerî 'земляк',

در der- (со значением локализации): درپیش derpiş 'находящийся впереди, перед глазами', درکنار derkenar 'заметка на полях', 'резюмация' и др. Лексические единицы такого типа чаще выступали в составных глаголах, ср. درپیش ایتک 'принимать во внимание' برطرفی ایتک 'устранять' и т.д.

Роль персидских глагольных форм в процессе словообразования

Персидский глагол отразился в заимствованиях в турецком языке в виде глагольно-именных форм (имен действия-инфинитива и причастий) выступавших или в качестве отдельных лексических единиц или в сос-

таве сложных слов.

Словарная форма персидского глагола دان -dan или تن -tan является одновременно именем действия. Ср. آمدن amadan 'прибытие' (=прибывать). По турецким орфоэпическим правилам показатель этого имени действия имел передний гласный, т.е. -den/--ten. Указанное имя действия как таковое в заимствованиях встречается редко, в основном в заголовках и подзаголовках средневековых сочинений в составе именных конструкций, построенных по правилам персидского синтаксиса.

В заимствованиях в незначительной степени отразился так называемый "усеченный инфинитив", т.е. формы инфинитива, лишенные конечного ن -en, ср. فروخت fūruht 'продажа' (от فروختن fūruhten), داد dad 'давание' (от دادن daden), آمد amed 'прибытие' (от آمدن ameden) и др.

Более широко в заимствованиях в турецком языке выступают персидские причастия. Правила образований причастий связаны с вычленением глагольной основы настоящего или прошедшего времени.

Основа прошедшего времени вычленяется путем исключения показателя инфинитива - ن en. Так, دادن daden 'давать' → داد dad, رفتن reften 'ходить' → رفت reft, آمدن ameden 'приходить' → آمد amed, گفتن guften 'говорить' → گفت guft и др.

Основа прошедшего времени является в то же время личной формой прошедшего времени 3 л. От некоторых глаголов основа прошедшего времени может выступать в качестве усеченного инфинитива (=имени действия).

Причастие прошедшего времени образуется от указанной основы с помощью показателя ه -e. Ср. آمده amede 'пришедший', رفته refte 'ушедший' и др. От непереходных глаголов образуются причастия с активным значением. Причастия, образованные от переходных глаголов, могут выступать как с активным, так и с пассивным значением. Ср. گفته gufte 'сказавший', 'сказанный', دیده dide 'видевший', 'увиденный'. В турецком языке причастия заимствовались как лексические единицы, но не модели формообразования. Примеры: زده zede 'убитый', 'настигнутый несчастьем', دیده dide 'видевший' > 'глаз', پوشیده ruşide 'закрытый' и др.

Основа настоящего времени не имеет единого правила образования. В некоторых случаях она образуется отсечением элемента دان -dan/--tan инфинитива. Например, خوردن hurden 'есть' → خور hur, نشاندن nişanden 'втыкать', 'водружать' → نشان nişan. Но в

значительной части основ имеют место фонетические изменения, что отмечается в словарях в виде отдельной статьи. Например, к словарной статье > deh есть указание "основа настоящего времени" и отсылка к инфинитиву دادن 'давать'. Основа настоящего времени может выступать в составе сложного слова, например, основа آرام آرام ot 'отдыхать' в составе دل آرام dil-aram букв. 'успокаивающая сердце' > 'любимая', آرامزار aramzar 'место отдыха' и др.

Причастие настоящего времени образуется от основы настоящего времени с помощью формантов:

1) ende-گیر gir- → گيرنده girende 'берущий', گوی guy → گوينده guyende 'говорящий', دار dar- → دارنده darende 'имеющий', بخش bahş- → بخشنده bahşenae 'дарующий', رو rev- → رونده revende 'идуший' и др.

2) ان-ان an- // بین bin- → بینا bina // بینان binan 'видящий', نمایان nümayan 'видимый', گریان giryan 'плачущий', خندان handan 'улыбающийся' и др. Причастия настоящего времени также заимствовались в одном из значений - активном или пассивном (от переходных глаголов). Некоторые причастия в турецком языке перешли в модальные слова, например, گویа guya 'якобы'.

Персидские глагольные основы и причастия могли давать основу для дальнейшего словообразования:

1) образование существительных и прилагательных с помощью суффикса -گار -gâr или -ار -ar (только от основ прошедшего времени):

آفریدگار aferidgâr 'создатель', گرفتار giriftar (girift-ar) 'схваченный', رفتار reftar 'походка';

2) образование существительных со значением орудия с помощью суффикса -ا- / -ه: استره ustura 'бритва' <üstüre, آویزه avize 'висячая лампа', دیده dide 'глаз' и др.

Словосложение

Распространенной моделью словообразования в турецком языке было сложение основ. Чаще вторым компонентом сложного слова выступала глагольная основа. Например, نورافزای nur efza(y) 'сияющий', 'лучезарный' (نور 'свет', افزای основа глагола 'увеличивать'), تفنک انداز tufenkendaz 'стрелок' (تفنک 'ружье', انداز основа глагола 'бросать', 'стрелять'), ср. аналогичное образование تیر انداز tirendaz 'стрелок', где تیر 'стрела', 'выстрел', جهانگیر cihangir 'завоеватель' (جهان

خواجه‌گذار, 'брат', 'захватывать', گرفتن основа глагола 'мир',
harasgûzar 'платящий налог' (خراج 'налог', 'харадж', 'казар' ос-
нова глагола گذاشتن 'проводить', 'выполнять').

Наиболее распространенные основы в составе сложных слов:

دار dar 'державный', 'имеющий': علمدار alemdar 'знаменосец',
دفعتردار defterdar 'ведущий финансами', حکمدار hükümdar 'пра-
витель', خزینه‌دار hazinedar 'хранитель казны', 'казначей', مهردار
mihirdar 'хранитель печати';

افشان efsan 'рассыпавший', 'распространяющий': نورافشان nur-
eşan 'рассыпавший свет', انبرافشان anberaşan 'распространяющий
аромат', زرافشان zereşan 'рассыпавший золото';

کشی keş 'тянувший', 'испытывающий': دلکش dilkeş 'привлекатель-
ный', غیرتکشی gayretkeş 'ревностный', 'старательный', اسرارکشی
asrarkeş 'наркоман', محنتکشی mihnetkeş 'бедствующий';

نوش nuş 'пьющий': شهنوش sheynuş 'пьяница', в том же значе-
нии باده نوشی badenuş.

نما nîma 'показывающий': جهاننما cihannîma 'показывающий
мир' ('зеркало мира'), ره‌نما rehnnîma 'указывающий путь';

پرور perver 'питающий', 'заботящийся', 'любящий': وطن‌پرور
vatanperver 'патриот', مسافر‌پرور misafirperver 'гостеприимный';
شناسîşinas 'знающий': تاریخ‌شناسî tarihşinas 'историк',
موسیقی‌شناسî musikşinas 'знаток музыки';

باز baz 'играющий': قمارباز canbaz > cambaz 'акробат',
کمارباز kumarbaz 'игрок', دلباز dilbaz 'любезный', 'враль', 'хвастун';

گذار gûzar 'делающий', 'выполняющий', 'платящий': مصلحت‌گذار
maslahatgûzar 'поверенный в делах', ایش‌گذار işgûzar 'ловкий';
پناه penah 'защищающий', 'покровительствующий': عالم‌پناه
alempenah 'прибежище всех людей', 'защитник мира', غم‌پناه gampe-
nah 'место прибежища скорби' и др.

Вторым компонентом сложных слов указанного выше типа в заимство-
ваниях чаще выступала основа настоящего времени. Основа прошедшего
времени входила в сложное слово через форму причастия прошедшего
времени - e, sr. شاهزاده şahzade 'царевич', فلاکت‌زده felâketzede
'пострадавший от стихийного бедствия'. В состав сложного слова мог-
ла входить и форма کار ar, образованная от основы прошедшего
времени, sr. صابر‌فتار saba-reftar 'идущий как ветер' > 'стре-
мительный'.

Сложное слово может состоять из двух существительных, существи-
тельного и прилагательного, двух прилагательных:

прилагательное + существительное: پورانوار rürenvar 'лучезарный', 'светоносный' (پور 'полный', انوار мн.от نور 'свет'), بد بخت bedbaht 'несчастный' (بد 'плохой', بخت 'счастье'), بدنام bednam 'пользующийся дурной славой' (نام 'имя');

прилагательное + прилагательное: سیاه مست siyahmest 'мертвецки пьяный' (سیاه 'черный', مست 'пьяный'), в том же значении بدمست;

существительное + существительное: سیماب simab 'ртуть' (سیم 'серебро', آب 'вода'), آب و آبرو abru 'авторитет', 'честь' (رو 'лицо', آب 'вода').

Особый тип сочетания двух существительных в составе сложного слова составляют образования, включающие определяемые – второй компонент – с общим значением места, документа, обладателя и др. Ср.

کتابخانه kutüphane 'библиотека' (книги+дом), کروانسرای kervan-sarāy 'постоянный двор' (караван+дом), یاساقنامه yasakname 'указ' (запрет+документ), کدحدا kedhuda 'эконом' (дом+хозяин) и др. Компоненты خانه и نامه выступали в функции суффикса и в таком качестве имели определенную продуктивность на турецкой почве.

Другим типом сложного слова, состоящего из двух существительных, является сочетание слов с первым компонентом в значении обладателя, руководителя. Исторически в основе такого сложного слова лежала конструкция изафета.

صاحب sahip 'обладатель': صاحب کمال sahipkemat 'превосходный', صاحب نظر sahipnazar 'опытный', صاحب منصب sahipman-sar 'обладатель высокого поста';

سر ser 'голова', 'глава': سرعسکر serasker 'командующий' (во времена янычаров), سرکاتبі serkâtîp 'главный писарь',

سرمایه sermaye 'капитал', سرلوحه serlevha 'заголовок';

میر mir 'господин': میرآخور mirahur 'главный конюший',

میرآب mirab 'распределитель воды', میرآلای miralay 'командир полка'.

Сочетание двух существительных, образующих прилагательное со значением признака, которым обладает первый компонент: لعل لبی la'lleb 'с рубиновыми губами' > 'розовоустая', شیردل şirdil 'с

сердцем льва' > 'отважный', پری پیکر perîpeyker 'с лицом пери' > 'красавица', ماه پیکر mahpeyker 'лунолика' и др.

Вид сложного слова составляют парные слова – сочетание близких или противоположных по значению слов, соединенных союзом و. Такой тип образований был характерен для литературного турецкого языка XV–XVIII вв. Примеры: نه نشو و نما neşv ü nema 'рост', 'произрастание'

('рост живого существа или растения', 'увеличение', 'نشو'),
 'пир', 'пиршество' ('жизнь', 'жизненные
 удовольствия', 'نوشتی'), 'веселый', 'ликующий' ('шад', 'веселый', 'خندان', 'улыбающийся'),
 'истинный' ('اصل', 'корень', 'основа', 'اساس'),
 'возраст' ('سن', 'зуб', 'sinn ü sal'), 'год' ('سال'),
 'первый' ('اول', 'evvel ü ahir'), 'последний' ('آخر'),
 'климат' ('آب و هوا', 'ab u hava').

Сложное слово может представлять собою повтор существительного или прилагательного, соединенный связкой, ср. 'кوناگون' gun-a-gun 'разнообразный' ('گون', 'цвет'). Чаще в качестве связки выступали предлоги, например, 'دست بدست' dest be dest 'из рук в руки'.

Персидские предлоги

Среди персидских заимствований отмечены следующие предлоги:

'из', 'از ez', 'с', 'با ba', 'вместе', 'به be', 'к', 'بر ber', 'на',
 'в', 'در dar', 'для', 'برای beray', 'до', 'تا ta'.

В турецких текстах персидские предлоги встречались или в составе лексикализовавшихся сочетаний, будучи уже в таком виде заимствованы из персидского языка, или в названиях средневековых сочинений в сочетаниях, построенных по правилам персидского синтаксиса.

'обязательно', 'в любом случае', 'به حال : behemehal', 'из рук в руки', 'دست بدست : dest be dest', 'каждому', 'هر : beher'.

'по обыкновению', 'برطرز : ber mutad', 'новым способом', 'برنوع : ber minval-i muharrir',
 'вышеуказанным образом', 'برجوب قرار : ber mucib-i karar', 'в соответствии с решением', 'در : dar'.

'рассказ о...', 'در عقب : der akab', 'тотчас', 'در حال : derhal'.

'вечно', 'تا ابد : ta ebed', 'до утра', 'تا به شهر : ta be seher'.

Предлоги в составе названий сочинений и их разделов:

'Отправление султана Рума в сторону Пешта', 'عزم سلطان روم بجانب پشته : Azm-i Sultan Rum be-canib-i Pešte'.

'Назначение Мустафы эфенди указом великого везира', 'نصب مصطفی افندی : Nasb-i Mustafa efendi be-sadr-i fetva'.

'Сговор и союз государственных мужей относительно свержения Ибрагим хана', 'مشورت و اتفاق عامه اعیان برخلع : Meşveret ü ittifak-ı amme-i ayvan-ı devlet ber hal'-i Sultan İbrahim han', 'Дер-и-Рум-и-Заман-и-Ахир'.

beyan-ı zuhur-ı sel-i azim "Рассказ о великом наводнении",

سلطان محمد غازي بدخت Culüs-i Sultan Mehmed Gazi be
taht "Восшествие султана Мехмеда Гази на трон", مشورت کردن امير

Meşveret kerden-i Emir Suleyman ba veziran
"Совещание Эмира Сулеймана с везирами" и др.

В заголовках мог встретиться и персидский падеж را (вин. и
дат.), ср. گرفتن شاه عباسی بغداد را Giriften-i şah Abbas
Bağdadra "Взятие Багдада шахом Аббасом".

Персидские союзы в турецком языке

Союзная связь в турецком языке (в основном в письменном) сложилась под сильным влиянием персидского синтаксиса. Очевидно, этому влиянию обязано становление کم // kım как общего подчинительного союза, вводившего различные придаточные предложения. Постепенно он был вытеснен персидским союзом که ki, имевшем также широкие функции (вводил определительные, дополнительные, целевые придаточные предложения). Наряду с که были восприняты и сложные союзы на его основе: چونکه çünkü // çünkü 'потому что', 'так как', زیرا zira // ziraki 'потому что', 'ибо', مادامکه mademki 'поскольку', 'так как', مگر meğer // meğer ki 'между тем как...', т.е. существовала тенденция расширять простые союзы с помощью که, ибо он нес главную функцию связи. В письменных памятниках раннего периода простые союзы употреблялись чаще, например, такие, как چو çü 'потому что', چون çün 'когда', 'потому что', تا ta 'чтобы'. Из персидского языка были заимствованы разделительные союзы یا ... یا 'или...или', و یا ve ya и یاخود yahud 'или', که ... که kâh ... kâh 'то...то', هم ... هم hem ... hem 'и...и' и др.

Заимствованным является и союз اگر eğer 'если', который в памятниках встречается в форме که ger, а также производный от него уступительный союз گرچه gerçi 'хотя'.

آب ab вода, آب و هوا	احتياط ihtiyat предусмотритель-
ab u hava климат	ность, предосторожность
ابادان abadan благоустроенный	احداث ihdas создание, изобретение
ابن ibn сын	احراق ihrak сожжение
ابنوس abanoz черное дерево	احسان ihsan пожалование,
ابه ebe акушерка	او لنق ~ быть пожалованным
ابوين ebeveyn родители	احسن ahsen лучший
آت at лошадь	احمر ahmer красный
ات et мясо	احوال ahval положение
اتخاذ ittihaz взятие, ايتك ~	اختصار ihtisar сокращение
принимать за кого-л.	اختلال ihtilâl восстание
آتش ateş огонь; температура	اختيار ihtiyar старый
اتفاقا ittifaken случайно	اхлаف ahlâf наследники, после-
اتلانماк atlanmak вскочить на коня	дователи (мн. от خلف)
آتق atmak бросить	اخور ahur (ahîr) конюшня
اثبات ispat доказательство	اخيرا ahiren недавно
اثر eser след; произведение	ادا eda исполнение, выполнение
اثناء esna промежуток времени	اداره idare правление, управление
اجابت icabet согласие	ادلله edille доказательства
اجرت ücret плата	(мн. от دليل)
اجازت icazet позволение	ادبسىz edepsiz невоспитанный, гру-
اجتماع ictima' собрание	бый
اجتماعى ictimaî общественный	ادبيات edebiyat литература
اجرا icra исполнение	ادخال ithal введение, ввоз
اجمال icmal ведомость счетов;	ادعا iddia претензия
реестр пожалований	آدم adam человек
اجمع esma' все	آدىm adîm шаг
اجنبى esnebi иностранный	اذن izin разрешение
اجى asî горький; сильный	اذيت eziyet притеснение
آج aç голодный	آرا ara промежуток; место
اچورماк içürmek > içirmek пить	اراده irade воля, повеление
احبا ehibba друзья	آراشد يرمى arastırmaq искать,
احباب ahbab приятель	ворочить
احتراز ihtiraz осторожность	ارضى arazi земли (мн. от ارض)
احترام ihtiram почесть	ايراق см. اراق
احتمال ihtimal возможность	آوالى aralık промежуток, ~ ده
احتياج ihtiyaç необходимость	тогда, ~ ده ~ ده в это время

آرامق aramak искать
 آرایه araya туда
 ارائه iraye предъявление
 ارباب erbar компетентные лица;
 сановники
 اربعین erba'in сорок
 آریه arpa ячмень. آریه صوی
 пиво
 اربالاق arpalık пожалование мун-
 тиям и кадыскерам
 ایرتیشа irtişa взяточничество
 آرتیق artık уже
 ارتەسی گۆن ertesi gün на сле-
 дующий день
 اردنجه ardinca следом
 اردو ordu армия
 اردوگاه ordugâh лагерь, ставка
 ارزاق erzak продовольствие
 ارزانی erzani достойный, прили-
 чествующий, соответствующий
 ارسال irsal отправление
 آرشون arşın аршин
 ارض Arz Земля
 ارقداش arkadaş товарищ
 ارکک erkek мужчина
 ارکان erkân высшие чины
 آزادسز azadsız не освобожденный,
 не отпущенный на волю
 ازاله izale прекращение, устране-
 ние
 ازل ezel вечность, ازل آزاله
 ezel-i ezelde извечно
 آسایش asayiş спокойствие
 اسباب esbar средства; инструмен-
 ты; вещи
 آستانه astane порог, سعادت ~
 Высокая Порта
 استار astar подкладка
 استجار isticar аренда, наем
 استحصال istihsal получение

استخزا istihza насмешка
 استشارة istişare совещание
 استغراب istigrap удивление
 استفسار istifsar расспрашивание
 استقبال istikbal шествие навстре-
 чу; будущее, ایتیک ~ устроить встре-
 чу, выйти навстречу
 استقلال istiklâl независимость
 استماع istima' слушание, выслуши-
 вание, ایتیک ~ выслушать
 استاتستیک istatistik статистика
 اسفانديل iskandil лот, прибор для
 измерения глубины моря
 اسکی eski старый, бывший
 اسلام islâm покорность; Ислам
 اسلوب üslûb форма, образ, способ
 اسم isim имя
 آسمانه asmane купол
 آسوده asude спокойный
 اسیر esir пленный
 اش eş подобный
 اشارت işaret указание
 آشاغه aşaga//aşağı вниз, طرفه ~
 на северо-запад
 اشعار eş'ar стихи (мн. от شعر)
 آشفته aşufte влюбленный
 اشکال işkâl осложнение
 اشکال eşkâl черты, приметы (мн. от
 شکل)
 اشق aşmak превысить, перевалить
 آشیک eşmek торопиться
 اصل asıl сущность; основной
 اصلا asla никоим образом
 اصارلاق ismarlamak заказать
 اصول usul метод, способ
 اطاعت itaat повиновение
 اطاله itale удлинение
 اصراف etraf стороны

اظہار izhar обнаружение
 اعادہ iade возвращение; повто-
 рение
 اعتماد itimat доверие, вера
 اعزاز izaz почет, уважение
 اعزام izam отправление, направ-
 ление
 اعشار aṣar налог, десятина
 (мног. от عشر)
 اعطا 'ita: ~ дать
 اعلا 'alā превосходный
 اعلا 'ilām сообщение
 اعیال iyāl дети, домочадцы
 آغاج ağaç дерево
 آغراق ağırlık тяжесть; приданое
 آغرمق ağarmak бледнеть, стано-
 виться серым
 آغری ağır боль
 آغز ağız рот
 آغلامق ağlamak плакать
 اغیار ağıyar другие (мног. от غیر)
 افترا iftira клевета
 افریدگار aferidkâr творец
 افریده aferide творение
 افزا afza увеличивающий
 افعال ef'al деяния (мног. от فعل)
 افق ufuk горизонт
 افندی efendi господин, сударь
 آق ak белый
 اقامتگاه ikametgâh резиденция
 اقامہ ikame поднятие
 اقتدار iktidar сила, мощь
 اقتضا iktiza необходимость
 آقچہ akçe деньги; монета
 اقدام iktidat усилия
 اقربا akraḥa родственники
 آقشام akşam вечер
 آقماق akmak течь
 آقین akın грабительский набег
 اک en усилительная частица

الله Allah Аллах	اندر ender редчайший
آلماك almak взять	انسان insan человек
آلمان alman немец, немецкий	انسانيت insaniyet человечность,
آلن alin лоб	гуманность
آلش وارش alis veris торгов-	اينساف insaf совесть, ايتيك
ля, отношения	сжалиться
آلشيق alishik привычный	آنك anuk = onun см. 0
آلن см. آلن	انكار inkâr отрицание
اما ama но	انواع enva'i виды, сорта (мног.
امام imam руководитель молит-	نوع)
вы, имам	انها inha уведомление
امان aman милость, помилование;	او o он, она
упаси боже	او ev дом, اوبارقي ev bark
امانت emanet доверие; вещь, ос-	дом, хозяйство
тавленная на хранение	اواخر evahir последние
امت ummet община, امت محمد	дни месяца
ummet-i Muhammed мусульмане	اواق ufak мелкий
امداد imdat помощь; караул	اوت evat да
(крик о помощи)	اوتانماк utanmak стыдиться
امر emir приказ; дело	اوتته بري öte beri мелкие вещи
املاك emlâk недвижимое имущество	اوتته دن öteden откуда-то со
امن emn безопасность	стороны
اموال emval владения, богатства	اوساك osak рудник, шахта; очаг;
امور umur дела (мног. от امر)	подразделение у янычар
اميد umit надежда	اوسуз usuz дешевый
أمين emin уверенный; надежный,	اوج ug три
верный	اود od огонь
آن an момент, آن ساعته	اودن odun дрова
an-ı saatte в течение часа	اودنلق odunluk дровяной сарай
آنا matъ	اودهك ödemek уплатить
اناندirmek inandirmek убедить	اوراده orada там
انانیشماк inanışmak договориться	اوراسى orası там, то место
آنبار anbar амбар, кладовая	اورتولى örtülü покрытый
انتاج intağ завершение	اورته orta середина
انتظام intizam порядок	اورمان orman лес
انتقام intikam месть	اورمانستان ormanistan лесистое
آنچاق ancaк только	место
انجيل incil Евангелие	اورماк urmak= vurmak бить, ударять
انداز endaz бросающий, стреляю-	اوزاتмак uzatmak протянуть
щий	اوزاق uzak далекий, далеко

ایکلیک inlemek стонать
ایکی iki два
ایک el чужой, مریفی
незнакомый человек
ایل il край, область; страна
ایتلی elti золотка
ایچی elçi гонец, посол
ایلدیم iletmek послать
ایلرү ilerü > ileri вперед
ایلیشک ilışmek зацепиться,
~ کوزینه броситься в глаза
آیلق ayılıк квартирная плата
ایлк ilk первый, начальный

ایلك بهار ilkbahar весна
ایلمک eylemek делать
(вспомогательный глагол)
ایله eyle такой, так
ایمپراطور imparator император
ایمدی imdi теперь; итак
ایندیرمک indirmek помос
сойти с коня
اینمک inmek спуститься
آبی см. آیو
ایوی euy iyi хороший
ایولк iyilik добро
آیول ayol послушай!
ایویر zivir чепуха
آبی ayı медведь

ب

بی bi (предлог) с, вместе
بابا baba отец
بارگیر bargir вьючное животное
باری bari создатель, бог
بارи bari хотя бы
بازار см. بازار
بازو bazu рука, предплечье
باش baş ~ کوز ایتیک ~ baş
~ ینه طوبیلاق ~ baş
göz etmek женить,
başına toplamak собрать людей
вокруг себя
باسق basmak жать, давить
باغ bağ сад, виноградник
باغچه (باغچه) bahçe сад
باغلامак bağlamak привязать
باغیرمق bağırмак кричать
бағишламқ bağışlamak простить
باقلاوا baklava пирожное
باقیق bakmak смотреть
باقی baki постоянный, вечный
باقینмак bakınмак оглядываться
по сторонам

بال bal мед
بالاده balada выше
بالاتفاق bi-l-ittifak совместно
بالتزاید bi-t-tezayüt возраста
بالطبع bi-t-tab естественно
بالغبالغ bi-l-küllüye целиком,
полностью
~ دیشی ~ بالیق balık рыба, моржовый
клык
بالقان balkan горная цепь, по-
крытая лесом
بالکلیه bi-l-küllüye целиком,
полностью
بالهار palamar толстый канат
بالواسطه bi-l-vasıta косвенно,
посредством
بانى bani строитель
پایل см. پایل
پایلماк bayılмак упасть в
обморок
بیتмак bitmek расти

bütün весь, целый
 bahr море, بحر ~ Красное море, سياه ~ Черное море, خزر ~ Каспийское море
 bahriye морская книга
 bahş дар, подношение
 bahşiş подарок, подачка
 bedel цена, эквивалент
 bezl щедрое раздавание, расходование
 bir один
 bir او قدر ~ столько же, ده ~ к тому же
 beraber вместе
 berat жалованная грамота, свидетельство
 birader брат
 بر اقيق см.
 barakmak оставлять; переносить на другой срок
 berber парикмахер, цирюльник
 bereket изобилие, счастье
 bir gına ни под каким видом (при отрицании)
 birleştirmek объединять
 birlik единство, союз
 birle с, вместе
 berevat мн. от برات
 burun нос; мнс, коса
 biz мы
 başka другой; кроме
 başkaca особо, отдельно
 bataklık болото
 min bu'ad после этого, отныне
 ba'zı некоторые; небольшое количество
 ba'zan иногда
 ba'dema после чего, затем

be'id удаленный
 bi-aynı-hi точно таким же образом
 begayet очень
 bağar грудь
 beg/vey бей, князь
 bunar // pınar родник, ключ
 benzemek быть похожим
 beklemek ждать
 beğenmek понравиться, одобрить
 belâ беда; наказание
 bulut облако
 belîğ красноречивый, действенный
 ben я
 bin, см. ابن
 bina строение, ~ ایتك ~ построить, создать
 binam неизвестный
 bent статья
 bender порт, тавань
 bendeniz ваш покорный слуга
 bengâh войлочный шатер
 بتون см.
 burada здесь
 borç долг
 برون см.
 bozulmak быть испорченным
 bus поцелуй
 bostan сад; огород
 boğaltmak разгрузить
 boğdurmak удушить
 bulanmak: کولم بولانیور
 меня тошнит
 buldurmak дать возможность найти
 bulmak найти

بولۇنماق bulunmak НАХОДИТЬСЯ В..
 بولۇت bulut облако
 بولماق bulamak ПОГЛУПЕТЬ
 بوى boy высота, рост
 بويار boyar боярин
 بها raha цена
 بهائى rahalı дорогой
 بهر beher каждый, каждому
 بياض beyaz белый
 بيان beyan изложение
 بىرپان birayan безграничный
 بىت beyt бейт, полустиише
 بىتك см. بىتك
 بىچارە biçare бедняга

بىچىمىك biçmek резать, кроить
 بىحد bihad безграничный
 بىرام bayram праздник
 بىيىخ beyi продажа, ~وشرا beyi
 u şira покупка и продажа
 بىكىياسى bikıyas несравнимый
 بىك bin тысяча
 بىلىك bilmek знать
 بىلە bile даже
 بىنىمىك binmek сесть верхом
 بىيورمىق buyurmak приказать; со-
 изволить что-л. сделать
 بىۋىك bıuık большой

پ

پارچە parça кусок, часть
 پارلاق parlak блестящий
 پارماق parmaq палец, پارماغى
 parmağı ağzında kaldı он изумился
 پارە para штука; деньги, мелкая
 монета
 پازار pazartesi ~ ايرتهسى
 понедельник
 پاشىتلىق paşmaklık земельное
 пожалование
 پاک pak чистый, невинный
 پاى paу часть, доля; нога
 پايان payan предел, конец
 پاىمال paymal//ramal раздавлен-
 ный, оказавшийся под ногой
 پاىه paуе фундамент, основа
 پدر peder отец
 پۈرۈنۋار pürenvar полный света,
 светлейший
 پرنس prens князь

پرىشان perişan рассеянный, раз-
 бросанный
 پۈشتە püšte холм
 پىكسىمەت peksimet сухари
 پىك علا pek alâ прекрасно
 پىكى peki хорошо, ладно
 پىلنقە palanka частокол; селение,
 укрепленный пункт
 پىنچە pençe лапа
 پوشيده پوشیده закрытый
 پول pul марка
 پهلوان pehlivan герой, бога-
 тырь
 پىيادە piyade пехота
 پىدا peyda явный, очевидный,
 ~ ايتىك ~AITIK производить, делать
 پىر pîr старец; основатель та-
 риката
 پىشەك piştek свариться, со-
 зреть
 پىۋىمەد ? piwımed пиво-мед

تا ta до (предлог);	تأفقه tuhfe подарок
ta ki для того, чтобы	تحقيق tahkik исследование, исследование
تابع tabi' следующий за...;	تخت taht трон
подданный	تخته tahta доска, дощечка; штука
تابعیت tabiyet подданство	مخا meha мех
تأثير te'sir влияние	تحصیص tahsis назначение, ассигнование
تاجدار tacdar венценосец,	تخلیص tahlis спасение, освобождение, جان ايتمك ~ tahlis-i can etmek спасти жизнь
властелин	تحليل tahlil анализ
تأخير te'hir отсрочка, откладывание; промедление	تخليه tahliye освобождение
تارلا tarla поле	تخمین tahmin предположение
تأسف teessüf сожаление	تدابیر tedabir меры (мн. от تدبیر)
تأسیس te'sis основание	تدارک tedarik приготовление, заготовки
تام tam полный	تدبیر tedbir мера, мероприятие
تامین te'min обеспечение; уверение	تدریس tedris обучение
تانه tane штука	تدقیق tetkik исследование, изыскание
تاهل teehhül женитьба, ~ ايتمك ~ жениться	تذکر tezekkür напоминание, напоминание
تبدیل tebdil изменение	تذکره tezkere жизнеописание, биография; мемуары
перемена мнения ~ طوراً ~ другим тоном	تراش تراش olmak бриться
تبلیغ tebliğ изменение	تربة türbe гробница, мавзолей
تجاوز tecavüz нарушение; нападение	ترتیب tertip устройство
تجمع tesemmü' объединение, соединение	تراش تراش печаль, скорбь
تحت taht под (служебное имя)	تردد tereddüd колебания, сомнения, ~ ايتمك ~ сомневаться
تحتانی و فوقانی tahtani ve fev-	تەرس ters наоборот
kani внизу и вверх; низ и верх	تەرکкі terakki развитие, прогресс
تحدید tahdit ограничение	تەرك terk оставление
تحریر tahrir письменное изложение, составление документа	تەرلەمەك terlemek потеть
تحريك tahrik приведение в действие; подстрекательство	تەرن tren поезд
تحصیل tahsil приобретение, получение	تەزایۇت tezayüt увеличение, возрастание
تحفه tuhaf подарки (мн. от تحفه)	تانیе

تزوير tezvir интрига, обман	تفويض teffiz вручение
تسبيح tesbih прославление (Аллаха); четки	تقايذ tekayüt отставка с пенсией
تسخير tashir покорение, завоевание	تقدير takdir оценка, одобрение; предопределение; случай, بوم - в таком случае
تسليم teslim вручение	تقرب takarrüp приближение,
تشبث teşebbüs старание, усилия, اولئق ~ быть предпринятым	ايتيك ~ приблизиться
تشريف teşrif оказание почести	تقصير taksir оплошность
تشريفات teşrifat знаки внимания, почести, церемониал	تقليد taklid подражание
تشكر teşekkür благодарность	تقوى takva праведность, набожность; усиление
تشكيل teşkil организация	تقيد takayyüt внимание, забота; усердие
تشويق teşvik содействие, поощрение; подстрекательство	تقيد tekyit подтверждение
تصادف tesadüf встреча, случай, совпадение	تك tek единственный
تصادفا tesadüfen случайно	تكاليف tekâlif подати, сборы
تصحیح tashih исправление	تكرار tekrar повторение; снова
تصدیق tasdik утверждение	تکلیف teklif предложение
تصور tasavvur мысль, воображение	تکون tekevvün возникновение
تصورات tasavvurat планы	تکله tekke текке, обитель
تطبيق tatbik претворение	تلبیس telbis фальсификация
تطبيقا tatbikan согласно ч.-л.	تلقی telâkki восприятие, понимание, ايتيك ~ понимать
تعالی teali возвышение	تماشا temaşa зрелище, созерцание
تعالی taala всевышний (эпитет Аллаха)	تمام tamam окончание, конец; полный; готовый; весь
تعبیر ta'bir разъяснение, толкование (сна)	تماما tamamen полностью
تعبيرات ta'birat выражения	تمليك temlik введение во владение
تعجب taaccüp удивление, ايتيك ~ удивляться	تمیز temiz чистый
تعداد ta'dat исчисление	تنسيق tensik приведение в порядок; реорганизация
تعرض taarruz нападение	تمها temha уединенный
تعميم ta'mim распространение	تواضع tevazu' скромность
تعيين tayin назначение	توبه tövbe раскаяние
تفاریق tefarik подарки	توتون tütün табак
تفصیل tafsil изложение	توجه teveccüh обращение, ايتيك ~ направиться к..
تفصیلات tafsilât подробности	

توجيه tevcih направление; пожа-	تهلكه tehlike опасность
лование	تیر انداز tirendaz стрелок
توحاف tuhaf странно, любопытно	تیرکش tirkeş стреляющий; колчан
تویدی tevdi' вручение	تیز tez быстрый, быстро
تور و سینه trumpeta барабан	تیمار timar феодальное владение,
توغ tuğ султан, бунчук	تیمار; забота, уход, اولیق ~
توقی tevekki предохранение	подвергаться воздействию
توقیف tevkif арест	
تهدید tehdit угроза	
تہذیب ~ اخلاق tezhib-i ahlâk	
улучшение нравов, нравственное	
воспитание	

ث

ثابت sabit установленный, под-	ثالث salis треть
твержденный	ثمانیه // ثمان saman(temanlye)
ثالث salis третий	восемь
ثانی sani второй	ثمانون // ثمانین samanin(sema-
ثبات sebat стойкость, твердость	nun) восемьдесят
ثلاثه selâse три	
ثلاثین // ثلاثون selâsin (se-	
lâsun) тридцать	

ج

جاری cari текущий; находящийся	جائز saiz дозволенный (по ша-
в обращении	риату)
جام sam чаша	جائزه saize подарок, вознаграж-
جامع sami' мечеть	дение
جان can душа	جبه cîppe длинное верхнее одея-
جانسیارانه cansiparane жертвуя	ние, любовь
жизнью, самоотверженно	جبه خانه sevehane > serane бое-
جانب canip сторона, бок	припасы
جاوداں cavidan бесконечный	جبه لی cebelü > cebeli латник
جاودانی см. جاودان	جدال cedal битва
جاہ جا sa(h) ранг, пост	جدول cetvel список, реестр
جاہل cahil невежественный,	جرم cîrm величина
невежда	جرم cîrtım вина, преступление

جريان cereyan течение, действие, ايتىك ~ произойти
جزا ceza наказание, كورمك ~ понести наказание
جزيره cezire остров
جسد ceset труп
جسيم cesim большой
جلادت celâdet храбрость
جلال celâl величина, величие;
злость, раздражение
جلالى celâlli сердитый
جلب celb привлечение
جمادى الاخر cemaziyel-ahır
джемади-уль-ахир (шестой месяц
лунного календаря)
جمادى الاول cemaziyel-avvel
джемади-уль-эввел (пятый месяц
лунного календаря)
جمعيت semiyet общество
جملة cümle весъ
جناب cenap превосходительство
حق ~ cenab-ı hak господъ бог

جنازه cenaze тело усопшего; похороны; похоронная процессия
جنس cins род, порода, вид
جنگ ceng сражение
چنگیزی çingizi чингизид
چويزلو cenevizlû пенуезец
جواب cevap ответ
جوار civar окрестность
جواهر cevahir драгоценности
جوجه cüce карлик, низкорослый
چور cevir притеснение, гнет, несправедливость
جوشمق coşmak взволноваться
چون см. چون
چونبا cumba круглое окно
چارشنبه см. چارشنبه
جهان cihan мир
جهانگیر cihangir покоритель
мира, завоеватель
جهت cihet сторона; причина

چ

چابوق çabuk быстрый, скоро
چارشاف çarşaf покрывало (за-
крывающее лицо)
چارشنبه çarşamba среда
چارشی çarşı крытый рынок
چاره çare средство, способ
چاغيрик çağırмак звать
چاق çak до
چالمак çalmak бить, ударять;
стащить
چالیشان çalışkan трудолюбивый
چalışماк çalışmak работать
چانتا çanta сумка, портфель
چای çay речка

چای çay чай
چرخه جی çerhası стрелок, пехо-
тинец
چکماک çekmek тянуть; быть похо-
жим, ~ ضیافت устроить пир
چلیک çelik сталь
چماشیر çamaşır белье
چنار çınar чинара, платан
چنگل çengel крычок; колючка
چنگلستان çengelistan колчуга
заросли
چوچوق çosuk ребенок
چوچوقلук çosukluk детство
چوق çok много

چون gun когда
چونکه çunki потому что
چیت git забор, изгородь
چېچك çiçek цветок
چيرکين çirkin некрасивый, безо-
бразный

چیت gift пара
چىكارماق çıkarmak снять, вытащить,
выселить
چىقماق çikmak выйти, сойти

ح

حاجى hası паломник
حاجى hası паломник
حادثة hadise событие
حاشا haşa боже упаси!
حاصل hasil происходящий; ре-
зультат, اولىق ~ произойти
حازىرلاماق hazırlamak готовить
حاکم hakim губернатор; прави-
тель; судья
حال hal положение, состояние
حالى آلىق... превратиться в..
حالبوكه halbuki между тем
حامى hamı покровитель, защитник
حائز haiz обладающий
حائل hail препятствующий; поме-
ха, препятствие
حاب har пилля
حبسخانه hapisane тюрьма
حج hass паломничество
حیاس hicac паломники (мн. от حاج)
حسامет hasamet кровопускание
حیصعت hüccet доказательство
حد hadd граница, край, предел,
حد و مقدار ~ мера и граница чего-л.
حیدет hiddet гнев
حدود hudud граница
حذر hazar предосторожность
حرام haram запрещенный, запрет-
ный
حرکت hareket движение, дейст-
вие; поступок

حرم harem жена
حریف herif человек, субъект, тип
حسب haser заслуга, личное дос-
тоинство, بحسب الشعر
bi-hasebi-ş-şer по шариату,
حسبيله hasebile вследствие,
по причине
حشر haşr собор всех людей, все-
ленский собор, مشرو نشر
собор в день Страшного суда
حصار hisar крепость
حصر hasr ограничение
حضر hazar мир, покой
حضرت hazret степень оожествен-
ной силы, проявляющаяся в людях
и предметах
حضور huzur присутствие; при
(служебное слово)
حطمان hetman гетман
حظ hazz удовольствие, удовлет-
ворение ایتیک ~ радоваться
حفار hafir рытье, копание
حفريات hafriyat земляные работы,
раскопки
حق hak истина; право; бог
حقنحه ... о, относительно
حقندن كیمك наказать кого-л.
حقوق hukuk права (мн. от حق)
حقیر hakir ничтожный, презрен-
ный, уничижительный синоним
местоимения I лица, ед. числа

حقیق hakikat истина, истинное положение
 حقیقہ hakikaten действительно
 حکایہ hikâye рассказ
 حکم hüküm власть, сила; суждение; правление; приговор
 حکمت hikmet мудрость; тайный смысл; скрытая причина
 حکومت hükümet правление, правительство, власть
 حکیم hakim мудрец, ученый
 حلقہ halka кружок, круг

حمام hamam баня
 حمایت himaye покровительство
 خدا: حمد hamd-ü huda слава Аллаху
 حمل haml приписывание чего-л. кому-нибудь
 حوالی havali окрестность
 حویلی avlu двор
 حیات hayat жизнь
 حیرت hayret удивление
 حیلہ hile хитрость, обман
 حیوان hayvan животное

خ

خارگاه hargâh шатер (для командующего или высокопоставленных лиц)
 خاصı hass султанский; аристократия
 خاصکی haseki привилегированная охрана султана
 خاصہ hassa лейб-гвардия при дворе
 خاطر hatır память, ~ ی ایچون ~ из уважения к нему, ради него
 خاطرة hatıra воспоминание
 خاقانی hakani султанский, ханский
 خاک hak почва, прах
 خان han хан, خانم госпожа
 خان han постоянный двор
 خانه hane дом, помещение
 خبر haber весть, известие
 خبرہ hibre экспертиза; компетентные лица
 خبیث habis дурной, мерзкий
 خبیثی habisi зло, мерзость

ختمات hatamet завершение, полное прочтение Корана
 خدا huda бог
 خدعه hud'a хитрость, обман
 خدمت hizmet служба
 خدمتکار hizmetkâr
 خراب harap разрушение
 خراج harac налог, харадж
 خراجگذار haracgûzar платящий налог
 خردہ hurde мелкий
 خرسز hırsız вор
 خرمان harman уборка хлеба; гумно
 خروس horos петух
 خزائن hazain (мн. от خزینہ)
 خزینہ hazine казна, сокровищница
 خسارت hasarat убытки, ущерб
 خستہ hasta больной
 خستہ لقی hastalık болезнь
 خستہ لنیق hastalanmak заболеть
 خصم hasım противник

husus дело, обстоятельство
husususan в особенности
hitap обращение
hattat каллиграф
haftan кафтан
hafif легкий
halâs освобождение, спасение
hilâfet халифат
hil'at халат, ~ فاخره
hil'at-ı fahire почетный халат
halk народ
halvet уединение, одиночество; уединенное место

hamir вино
handan смеющийся, веселый
hendek ров
hoca ходжа, учитель; мулла
havas (мн. от خای) избран-
ный слой общества; земельные
владения султана и крупной ари-
стократии
hub хороший, красивый
horla ? горилка
hayr добро, благодеяние;
польза; благополучие; нет
hayli много, ~ بر доволь-
но много

dahilî внутренний
dar дом
dar узкий, ~ ده اولق
быть в затруднении
dari просо
darılmak обижаться
dalmak погрузиться
damat зять
dane штука
davul барабан
dair окружающий; относя-
щийся
~ ما دار dairen кругом
кругом
daire окружность, круг
daima постоянно, всегда
daimî постоянный
دوتق см. دوتق
dahl вмешательство
~ ايترك вмешаться
dahi также, и
der (предлог) в, на

dört четыре
derece степень
derhal тотчас
dert горе
~ اينك: deruhte//deruhde
взять на себя
dergâh резиденция султана
derman лекарство
derun внутренность, внутрен-
няя часть; внутренний
dervîş дервиш
dere долина; ручей
dirhem денежная единица
(1/400 окка); серебряная монета
diriğ увы, как жаль
destgâh > tezgâh станок;
прилавок; сила, могущество; спо-
койствие, порядок; сфера влияния
destur позволение, разре-
шение
düşman враг
dua молитва

دعا dawa иск,
 предъявлять иск
 دعوت davet приглашение
 دفع def' устранение
 دفعت def'at (من دفعه) (мн.от دفعه)
 ايله ~ неоднократно
 دفعه def'a раз
 دفن defn погребение
 دقت dikkat внимание
 دقق dakmak (takmak) прицепить,
 воткнуть
 دقيقة dakika минута
 دكان dükkân лавка, магазин
 دگرمك degirmek довести, донес-
 ти; сообщить
 دڭز deniz море
 دگل degil не (отрицание
 при имени)
 دگمك degmek стоять
 دل dil сердце
 دلاور dilâver храбрец, джигит
 دلسز dilsiz немой
 دلی deli безумный
 دلی قانی delikanlı молодой че-
 ловек
 دلیک delik дыра, нора
 دمور demir железо, ~ آتق
 бросить якорь
 دنیا dünya мир
 دوام devam продолжение
 علی الحوام постоянно
 دوتماک dutmak (tutmak) схватить
 دودوک düdük дудук (музыкаль-
 ный инструмент)
 دور devir вращение, обход; эпо-
 ха, время; правление
 دوز düz прямой, плоский
 دوزیه bir düziye все время
 دوست dost друг

دوشمك düşmek упасть
 دوغری doğru прямой, прямо;
 правильный, верный
 دوقونوق dokunmak коснуться
 دولق dolmak наполниться
 دوموز domuz свинья
 دونمك dönmeк кружиться; воз-
 вратиться
 دویمق duymak слышать, узнать
 دها daha еще, также
 دیار diyar страна
 دیانت diyanet религиозность,
 благочестие
 دیده dide глаз
 دیر deyir монастырь
 دیرсек dirsek локоть
 دیرлік dirlik жалование, кормле-
 ние
 دیز diz колено
 دیگر diğer другой
 دیکلانمك dinlenmek отдыхать
 دیکлемك dinlemek слушать;
 отдохнуть (голове, телу)
 دیکیلی dikili посаженный
 دیل dil язык
 دیلم dilim ломать
 دیلenci dilenci нищий
 دیمك demek сказать; итак, значит
 دин din вера, религия

دیندار dinrenah прибежище веры
 (эпитет к имени султана)
 دیندار dindar набожный
 دیوان divan государственный со-
 вет при султани; собрание сти-
 хотворений

ذات zat лицо
 ذاتي zaten по-существу,
 собственно говоря
 ذخيره zahire провизия
 ذراع zira' локоть (мера длины)
 ذكر zikr упоминание, воспоми-
 нание; прославление Аллаха;
 быть упомянутым

ي ~ zihin ум, разум
 ذهنه собратъ мысли,
 كيومك повлиять на волю, убе-
 дить
 ذي القعدة zi-l-kade II-й месяц
 лунного календаря
 ذيل zeyl подол

رابع rabi' четвертый
 راحت rahat покой; спокойный
 رأس re's голова
 راسك ~ встретить

راشي raši подкупающий
 راضي razı согласный
 راقı rakı водка, раки
 راکب rakip всадник
 رب rabb бог, господин, ربنا
 rabbuna > rabbena наш бог

ربع rub' четверть
 رجا rica просьба
 رحلت rihlet отъезд; смерть
 رحمتلي rahmetli покойный
 رخنه rahne стрела
 رذالت rezalet стыд, позор
 رسام ressam художник
 رسم resim рисунок; налог
 رسمي resmı официальный
 رشوت rüşvet взятка
 رعنا ra'na красивый
 رعایا ra'ya (мн. от ra'iyet
 رعیت) подданные, платящие

налог
 رعایت riayet следование, выпол-
 нение
 رفتار reftar походка

رفته ~ refte постепенно
 رفیق refik товарищ
 رگاب rikap стремя
 رمضان ramazan пост, рамазан
 روا reva годный, подобающий
 روان revan идущий, текущий
 آب ~ проточная вода
 روز ruz день
 روزا ~ бирюза
 روزگار rüzgâr ветер
 روزنامه ruzname приходно-расход-
 ная книга
 روایت rivayet предание
 روگردان ru-gerdan отворачиваю-
 щийся, покидающий
 روم Rum Византия; коренное не-
 мусульманское население периода
 захвата Малой Азии турками
 رؤیا rüya сон
 ریاست riyaset председательство,
 должность председателя
 ریختیم rihtım пристань, набе-
 режная
 رئیس reis председатель; капитан
 корабля

آتش zaban язык, ~
 زبانتельный
 زراعت ziraat сельское хозяйство
 زر zer золото
 زرین zerrin золотой
 زعامت zeamet поместье, лен
 زعما zuama (МН. ОТ زعيم)
 زعيم zaim обладатель большого
 феода, заим
 زمان zaman время
 زمره zümre прослойка, группа

زوالی zavallı бедняга
 زورله zorla насильно
 زهد zuhd пост, аскетическая
 жизнь
 زياده ziyade больше
 زيادهه ziyadece довольно много
 زيارت ziyaret посещение
 زيارتگاه ziyaretgâh место посе-
 щения
 زیان ziyan вред, ущерб
 زیرا zira потому что

س

سابق sabık старый, прежний
 سابقا sabıkan прежде, раньше
 ساحل sahil берег
 ساز saz камыш
 ساعت saat час, часы
 ساعقه saika гром, зд. молния
 ساکن sakin живущий, спокойный
 سال sal год
 سالف salif предыдущий, пред-
 шествующий, ~ الذكر salif az-zikr
 вышеупомянутый
 سائر sair другой
 سائل saıl нищий
 سایه saye тень, سایه سنده
 благодаря этому
 سبب seber причина
 سبatsız sebatsız непостоян-
 ный, переменчивый
 ستم sitem несправедливость,
 нападки
 سجده secde поклон
 سرای saray дворец
 سرچه serçe воробей
 سرخوش sarhoş пьяный

سردار serdar командующий
 سرعت sür'at скорость
 سرکه sirke уксус
 سرمایه sermaye капитал
 سرمایه دار sermayedar владелец
 капитала
 سړك см. سړك
 سرور server глава, начальник
 سریر serir трон
 سعادتو saadetlü//saadetli
 счастливый
 سعی sa'i усилие
 سفائن sefain (МН. ОТ سفینه)
 سفینہ (МН. ОТ سفین)
 سفینه sefine корабль
 سقال см. سقال
 سقط sakat увечный, искалеченный
 инвалид
 سکز sekiz восемь
 سگسن seksen восемьдесят
 سگرمک seğırmek быстро дви-
 гаться, устремиться
 سلام selâm привет, поклон

silah оружие
 silahdar оруженосец
 sent сторона
 semur соболь, соболий мех
 semiz жирный
 sinn возраст
 sancak знамя, стят; удел;
 административная единица
 sancakbeyi правитель
 санджака
 sevad черный
 süvari кавалерист;
 конное войско
 sual вопрос
 subaşı начальник полиции
 sevda любовь
 sürmek тянуться, про-
 должаться; тереть, намазывать
 sürü стадо
 sürüklemek тянуть
 söz слово

sokak улица
 sevmek любить
 söyletmek заставить
 говорить
 söylemek сказать
 sevinç радость
 sevindirmek обра-
 довать
 siham (мног. от سهم) стрела
 sehim стрела
 seyahпутешественник
 seyahat путешествие
 siyaset публичное на-
 казание
 siyah черный
 seyir обход, прогулка,
 ~ استك ~ смотреть, разглядывать
 ~ تماشا ~ seyr-ü temaşa зрелище
 siğ неглубокий, мелкий

ش

şarka шапка
 şad веселый
 şadmanlık веселье,
 празднество
 şarkadak звукопод-
 ражание падающему предмету
 şaşırtmak запутать
 şaşırtmak заблудиться
 şair поэт
 şah шах, монарх
 şahin сокол
 şayed если; может быть
 şüphe сомнение
 şitap поспешность, то-
 ропливость
 şetm ругательство

Şeddad правитель Йемена,
 прославившийся построенными им
 укреплениями
 şerr зло
 şıra покупка
 şarap вино
 şerait (мног. от شرب) напитки
 şurp питье
 şart условие
 şer'i шариат, духовный за-
 кон
 şark восток, ~
 Дальний Восток
 şirket компания, общество
 şerif знатный, благород-
 ный; священный

شعبه şube отдел
 شعر şiir стихотворение
 شعرا şuara (من.от شاعر) (мн.от)
 شکار şikâr охота, дичь
 شکایت şikâyet жалоба, ~ نامه
 письменная жалоба
 شکل şekil форма
 شمدکی حالده şimdiki halde сей-
 час, в настоящее время
 شمددوفر şimendifer желез-
 ная дорога
 شوراده şurada вот в этом месте
 شوکتلو şevketlü > şevketli
 великолепный, величественный
 (эпитет к имени султана)
 شویله şöyle такой

شهادت şehadet свидетельство;
 смерть за веру
 شهر şehir город
 شهر şehir месяц (период вре-
 мени)
 شهریار şahriyar султан
 شهریاری şahriyari султанский
 شهید şehit павший за веру
 شی شی вещь, ~ نه, нечто
 شیخ şeyh шейх, глава ордена
 شیشه şişe бутылка
 شوله см. شيله
 شمدى şimdi сейчас

ص

صاپق sarmaq свернуть (с пути),
 повернуть
 ساتق satmaq продать
 ساتور satur > satır большой нож
 ساتیق ~ نه چیقارمق: satı-
 lığa çıkarmak продавать
 صاحب sahip хозяин
 صاحی sahi действительный, на-
 стоящий
 صادق sadık верный, преданный
 صارп sarp крутой
 صارمق sarmak свисать
 سازلق sazlık болото, камыши
 ساغ sağ правый
 ساقلامق saklamak хранить
 ساقلانیلمق saklanılmak быть
 хранимым
 ساकिन sakın осторожно!
 ساकिनмак sakınmak беречься
 سالgın salgın эпидемия
 سالمак salmak отпустить на во-
 лю

صالون salon зал
 صالى sali вторник
 صاوشمق savuşmaq убежать, ус-
 кользнуть
 صایمق saymaq считать
 صبا saba ветер
 صباح sabah утро
 صباحلین sabahleyin утром
 صبر sabr терпение
 صحت sıhhat здоровье
 صحرا sahra пустыня, степь
 صحى sıhhi санитарный, гигиени-
 ческий
 صحیفه sahife страница
 صدا sada голос
 صداقت sadakat верность, милостыня
 ~ دن طیشاری چیقماق: sadetden dışarı çıkmak выйти за
 пределы темы разговора
 ~ ایتماк sudur появление, ~
 выйти, выступить

صلح sulh мир// صلاح	soğuk холодный
صلحا suleha благочестивые	موفره sofrā накрытый стол
صلوات salavat (мн.от صلوة)	سوكماك sokmak сунуть, поместить
صلوة salat молитва	صوك son последний; высший
صليب salib крест	صوكرا = صكرة потом, после
صمان saman солома	صولى sulu имеющий воду, влажный
صنف sınıf класс, разряд	صيت sit слава
صو su вода, كيرمك ~ купать-	صيره sira ряд, و صيره لوده
صو su sünge ge- тогда	
mi судно с низкой осадкой	صيف см. صيف
صواب savap истинный, правильный,	صيفماк sifmak вмещаться
истина, правильность	صيفير sifir крупный рогатый
صوبا soba печь	скот
صوبا sora палка	صيقى siki тесный, жесткий
صودور см. صودور	صيقى siki оказаться в затрудни-
صورغو sorgu допрос, يه چامك ~	тельном положении
допрашивать	صيمак simak уничтожить, побе-
صورماк sormak спросить	дить
صوستа susta: دورديرمك ~	
заткнуть за пояс	

ض

ضابط zabıt командир военного	ضرورت zaruret необходимость
подразделения	ضعف za'af слабость
ضابطان zabitan (мн.от ضابط)	ضم zamm прибавление
ضبط zabt захват, присвоение	ضمير zamir сердце; сущность
ضرب darb удар, сила, مثل ~	ضيا ziya свет, луч
darb-i mesel пословица	ضيافت ziyafet пир, угощение
ضرр zarar вред, كيرمك ~	چامك ~ устроить пир
нанести ущерб	

ط

طابيه tabya бастион	طاس tas таз
طابور tabur батальон, отряд	طاش taş камень
طاتли tatlı вкусный, صو ~	طاشмак taşmak переполниться
пресная вода	طاليان dalyan садок (для рыбы)
طاری tari происходящий, возни-	طاوук tavuk курица
кающий	طائفе taife группа; сословие

طبعی tabif естественный,
естественно
طبل tabl барабан
طرف taraf сторона
طرفدار taraftar сторонник
طرفه tarfe быстрый взгляд
العين ~ tarfet-ul-ayn в мгно-
вение ока
طريق tarik путь, способ, образ
طريقه tarikat дорога, путь;
орден (дервишей)
طشرا taşra наружу, снаружи;
внешняя часть
طعام taam пища
طفره taфра хвастовство, само-
довольство
طلب talep требование
طور SM. دور
طوار davar скот
طوپراق toprak земля
طوپلامак toplamak собрать
طوپلاماق toplarmak собраться

طوتماк tutmak держать, схватить
طوتشماк tutuşmak воспламенить
ся
طوتوشدیرماк tutuşturmak вручить,
всунуть
توربا torba мешок
دورماк durmak стоять, остано-
вить-ся, ~ نك оставаться спокойным,
успокоиться
توز tuz соль
توزلا tuzla солеварня
توک tok сытый
تول tul (tuli) длина
دولاشماк dolaşmak бродить
دولایى dolayî вследствие, по
причине
دولق SM. دولق
دولما dolma земляная насыпь
دولۇ dolu полный
تավil taviil длинный, долгий
دولۇشلۇк doʻushluk довольство, сум-
ма кормления, жалованье
دیشاری dışarı внешняя часть

ظ

ظالم zalim угнетатель, тиран
ظاهر zahir явный, очевидный
ظرف zarf конверт
ظفر zafer победа
ظلم zulüm гнет, притеснение

ظن zann мысль, мнение,
считать, думать
ظهور zuhur появление, возникно-
вение, ~ ايتك возникнуть

ع

عاجز aciz слабый
عادتا adeta словно, можно сказать
عار ar стыд
عارض ariz возникающий

عاکk akk упрямый, мятежный
عالم alim ученый
عالم alem мир
عالم بناه alempenah прибежище мира

عامر amire султанский (при
 названиях учреждений, зданий)
 عامل amil осуществляющий; эмис-
 сар центральной власти
 عامة amme народ
 عبادت ibadet поклонение
 عبارت ibaret состоящий из...
 عبد abd раб, слуга, ~ مشترا ~
 abd-1 müstera купленный раб
 عبرت ibret урок (назидание)
 عبور ubur переход
 عتاق atak освобождение
 عتبار itibar уважение
 عجائب asayip странный, удиви-
 тельный; удивительно
 عجاба aceba неужели, интересно
 عجم acem перс
 عد add счет, исчисление, ~ ايتك ~
 считать, рассматривать
 عدالت adalet справедливость,
 правосудие
 عدد aded число
 عديميون ademiyun люди
 عدو adu(advv) враг
 عذر özür извинение
 عرب arap араб
 عربة araba повозка
 عرض arz донесение, изложение
 عرض ~ حال ~ arz-1 hal arzuhal проше-
 ние
 عرضا لى arzuhalcı писец,
 пишущий прошения
 عرضى arazi переходящий
 عرفت arifet знание
 عز azza > azze да будет он
 велик, عز شان azze şana
 да будет он велик и славен
 عزت izzet честь, достоинство;
 почет; могущество
 عزل azl отставка, ~ اولق ~

быть смелым
 عزم azim твердое намерение,
 направление
 عزيز aziz дорогой, почитаемый;
 святой
 عزمى azimet отправление,
 отъезд
 عسکر asker воин, солдат
 عصر asır век
 عظمت azamet величие
 عظيم azim большой, великий
 عفو aff прощение
 عقال akar недвижность, недви-
 жимое имущество
 عقال ukba будущая жизнь, загроб-
 ный мир
 عقد akd договоренность; узы,
 брачный союз
 عقال akıl ум, ~ نى اوينا ئق ~
 повредиться в уме
 عقال ئق akıllanmak поумнеть
 عقال ئق akıllane разумно
 عقوبه ukuba наказание (по шари-
 ату)
 علاقه alâka связь; отношение
 علامت alâmet знак, указ
 اعلان ilân объявление
 علاوه ilâve дополнение
 علم şem знак, орден; флаг
 علم ilim теология и каноничес-
 кое право
 علماء ulema улемы, богословы (мн.
 от عالم)
 علوفه ulûfe жалованье, содержа-
 ние (янычарам)
 على al a В, на; ~ العجله ~ ala-l-acele
 поспешно, ~ العوم ~ ala-l-umum
 в общем, в целом, ~ التعجيل ~ ala -
 t-tacil поспешно
 عليجا (عليجا) alica(h) находя-

шийся на высоком посту
 عليه aleyhi > aleyh против
 него
 عمزاده amzade двоюродный брат
 (сестра) по отцу
 عمليات ameliyat операция
 عموم umum всеобщий; общность
 عمومی umumî всеобщий
 عمومیتله umumiyetle вообще,
 в общем
 عانا ana труд, тяжесть; тревога,
 мучение

عناد inat упрямство
 عنایه (عنایت) inayet милость;
 помощь
 عودت avdet возвращение
 عوق avk помеха, препятствие
 عیب ayıp грех, вина; неприличие
 عید id праздник
 ~ و نوش ayş жизнь, ~
 яства, жизненные удовольствия
 عینیه aynıye точно так же

غ

غارب garip чужой
 غارت garet грабёж
 غازی gazi борец за веру
 غافل gafıl беспечный
 غالب galip победитель
 غالباً galiba возможно, наверно
 غایت gayet очень
 غائلة gaile забота, горе, печаль
 غذا gıda пища; порция
 غоруш guruş куруш, пиастр
 غزا gaza священная война
 غزат guzzat (мн.от غازی)

غزته gazete газета
 غضوب (غضب) guzub (gazban)
 гневный
 غلیظ gılâz (мн.от غلیض)
 غلیض galiz толстый, большой;
 грубый
 غلمان gulman воины-рабы
 غنیمت ganimet добыча, трофей
 غیرت gayret рвение, пыл
 غیرتلاق gırtlak плотка,
 ~ ییرتیلدی надорваться от крика
 غیرت gayri другой; кроме

ف

فاتح fatih завоеватель
 فخر fahir славный, почетный
 فارسی farsî персидский
 فارغ fariğ свободный от ч.-л.
 فائده faide польза
 فتح fetih завоевание
 فتنه fitne интрига, смута
 فتور fütur слабость, упадок
 فتوی fetva мнение религиозно-
 го авторитета

فحوا fehva//fahva понятие, смысл,
 дух чего-л.
 فدا feda жертва, ~ اولق ~ стать
 жертвой, пожертвовать собой
 فرار firar бегство
 فراغ firağ покой, незанятость
 فراغت feragat отказ от чего-либо
 فرانسز fransız французский
 فراوان firavan изобильный

فرح fereh радость, удовольствие
فرد fert личность, лицо,
кто-нибудь
فرست firsat удобный случай
فرق fark разница, различие
فرقه firka часть, группа
فرمان ferman приказ, фирман
فrenk frenk европеец
فرون firin печь
فرياد feryat стоны, жалобы
فساد fesat порок, испорчен-
ность
فضل fazıl достоинство, добро-
детель; мудрость, ученость
فضله fazla слишком, много
فقرا fukara (мног. от فقير)
فقط fakat но, однако
فقير fakir бедный
فلاکت felâket бедствие
فلان//فلانی fulani// fulan
такой-то

فنا fena плохой
فنی fennî научный
فوت fevt упущение, потеря
فوق fevk над, العاده ~ fevkala-
de необычный, чрезвычайный
فی fi (предлог) в
فیاض feyuaz дакий изобилие
(эпитет Аллаха), feyuaz-ı mut-
lak всевышний
فی الجملة fi-l-cümle все цели-
ком
فیجی fiçı бочка
فیرل firil firil звукопод-
ражание вращению
فیرلامق fırlamak выскочить
فیما بعد fi-ma-ba'dehu впродь,
после этого, отныне
فیات fiat цена, کیششک ~
договориться о цене

ق

قاپماк karpmak схватить
قابو см. قابو
قات kat слой; раз; при, около
(служебное имя)
قاتماк katmak добавлять
قاتیلмак katılmak присоединиться
قاچ kaç сколько
قادر см. قدر
قادر kadir способный, могущий
قادین kadın женщина
قارپوز karpuz арбуз
قارشولماк qarşılamak встретить
قارشılık qarşılık эквивалент
قارın karın живот
قاری karı старый; старуха
قاری karı жена
قارشیدیرмак qarşıtırmak смешать

قارشимак qarışmak вмешиваться
قازмак kazmak копать
قاشимак kaşmak чесать
قاضı kadı мусульманский судья,
кадий
قاتır katır мул
каиде kaide правило, установление,
бер каиде ber kaide по общему
правилу
қалдырмак kaldırmak поднять
қалқан kalkaң щит
қалмак kalkmak встать, подняться
қалмак kalmak остаться
қалырмак kalınmak останавливаться
галыот galyot плоскодонное судно,
галиот
қалым kalım толстый

قامش kamış тростник, камыш	قسم kısım часть; род, вид
قانع kani убежденный	قشلاق kışlamak зимовать
قانون kanun закон	قصاب kasap мясник
قاوغا kavga ссора	قصبه kasaba уездный город
قایق kayık лодка	کاست kast намерение, цель
قبل kabldo, التوقيف kabl-et-tevkif до ареста	قصه kıssa рассказ
قبول kabul прием, принятие	قصیده kaside ода
قبله kible направление на Мекку; юг	قضا kaza несчастный случай; судьба
قاپу kapı дверь; Высокая Порта (=Стамбул)	قضیه kazıye событие, происшествие
قتل katil убийство	قطع kat' перерыв, прерывание
قتی katı очень, сильно	قطعی kat'i решительный, твердый, окончательный
قدح kadeh бокал	قطعیاً katıyuen решительно
قدر kadar до, ~ بو столько	قطیفه kadife бархат
قدم kadem шаг	قفا kafa голова
قدیرغه kadırğa галера	قلعہ kılâ' (мн. от قلعه)
قدیم kadim прежний, старый	قالپاق kalpak шапка
قرا kura (мн. от قریه)	قلعه kale крепость
قرار karar постоянное пребывание; стабильность, ~ دورح > пребывание в аду	قالق см. قالمق
قرار karar решение	قالق kalem перо, ~ االق ~ запись
قرارگیر karargir решенный	قالق kalem канцелярия
قارماق kararmak темнеть	قالق kılmak делать (вспомогательный глагол)
قوال kiral король	قالق см. قلیچ
قراат kıraat чтение	قالق kule башня
قرداش kardeş брат	قالق kılıç сабля; меч
قروق см. قیریق	قالق kınıldanmak шевелиться
قونداش karındaş родственник	قال kanal канал
قره kara черный	قالق kınamak придирааться, хулить, притеснять
قوغул karağul караульный, охрана	قالق kandil висячая лампа
قرب karip близкий	قوت kuvvet сила
قریش karış пядь	قوت kuvvetli сильный
قریه kariye деревня	قوجا قلامق kucaklamak обнять, обхватить
قز см. قیز	قوجا kosa муж
قزmq см. قازmq	قوربان kurban жертва

قورتارماк kurtarmaк СПАСИ
 ~ يقيهي سпатиь
 قورد kurt ВОЛК
 قورشون kurşun ПУЛЯ
 قورقماк korkmak ОБАЯТЬСЯ
 قورقو korku СТРАХ
 قوروماк korumak ЗД.ВСТРЕТИТЬ
 قورى kuru СУХОЙ; АБСОЛЮТНЫЙ
 قورونتو kuruntu ТЩЕТНАЯ НАДЕЖДА
 قوزى kuzi ЯГНЁНОК, قوزوم голубчик
 قوشاق kuşak ПОЯС, КУШАК
 قوشماк koşmak БЕЖАТЬ
 قوشماк kokmak ПАХНУТЬ
 قول kol РУКА; ОТРЯД
 قول kul РАБ; ПРОСТОЙ СМЕРТНЫЙ
 قول اغاسى kol ağası НАЧАЛЬНИК
 отряда янычар
 قولاچ kulaç КУЛАЧ (мера глуби-
 ны — около 2 м.)
 قولاغىز kulağыз ПРОВОДНИК
 قولاك kulak УХО, قيرك ~
 прислушаться
 قولاي kolay ЛЕГКИЙ
 قولتوق koltuk ПОДЪЕМНИК
 قولرا kolera ХОЛЕРА
 قوم kum ПЕСОК
 قوم kavm НАРОД
 قومپانىه kumpanya КОМПАНИЯ
 قومسال kumsal ПЕСЧАНЫЙ
 قوناق konak НОЧЛЕГ
 قوندurmaق kondurmaк УСАДИТЬ,
 устроить

قويماк koyulмак ВПАДАТЬ (о
 реке)
 قويماк koymak ПОЛОЖИТЬ
 قويو kuyu КОЛОДЕЦ
 قويوشى kuyushى ЮВЕЛИР
 قيون SM. قيون кофе kahve
 قاهوه kahvesi ХОЗЯИН КОФЕЙНИ
 قاهوه خانه kahvehane КОФЕЙНЯ
 قيا kayа СКАЛА
 قياMET kiyamet СВЕТОПРЕСТАВЛЕ-
 НИЕ, قوپق ~ ПОДНЯТЬСЯ (о шуме,
 суматохе)
 قىچ kış ЗАД
 قىد kayıt СВЯЗЫВАНИЕ, ОГРАНИЧЕ-
 НИЕ; ОКОВЫ
 قىد kayıt РЕГИСТРАЦИЯ
 قىرانتا kıranta СЕДОВОЛОСЫЙ
 قىرماق kırmak РАЗБИТЬ, УНИЧТО-
 ЖИТЬ
 قىز kız ДОЧЬ; ДЕВУШКА
 قىش kış ЗИМА
 قىشله kışla КАЗАРМА
 قىصه kısa КОРОТКИЙ
 قىل kıl ЩЕТИНА, ВОЛОС, ШЕРСТЬ
 قىمت kıymet ЦЕННОСТЬ, СТОИ-
 МОСТЬ
 قىمتلى kıymetli ЦЕННЫЙ
 قىلدانلىق SM. قىلدانلىق
 قىلغانماق kıvrانmak КОРЧИТЬСЯ,
 ИЗВИВАТЬСЯ
 قىون koyun ОВЦА

ك

كاتب kâtip ПИСАРЬ
 كارگىر kârgir КАМЕННЫЙ; КИР-
 ПИЧНЫЙ
 كاغذ kâğıt БУМАГА; ДОКУМЕНТ

كافر kâfir НЕВЕРНЫЙ, НЕМУСУЛЬМА-
 НИН, ГЯУР
 كاكىl kâkûl ЛОКОН
 كامىl kâmil СОВЕРШЕННЫЙ

کائن kâin находящийся; живущий
 گیبی gibi как, подобно
 کبیر kebir большой
 کتاب kitabet должность сек-
 ретаря; искусство писать
 کثدا kethuda управляющий,
 эконо́м
 کتیرمک || کتورمک getirmek при-
 нести, привезти
 گچمک geşmek пройти, перейти
 گچه keçe войлок
 گچی keçi козел
 گچیرمک geçirmek перевести;
 накинуть, натянуть (чаршаф и др.)
 کیهلân küheylân чистокровный
 арабский скакун
 کزالیک kezalîk так же, аналогич-
 ным образом
 کراز kiraz черешня
 کربلا Kerbelâ (день) Кербелы-
 места, где мученически пал Ху-
 сеин, внук Мухаммеда
 کرسی kürsi кафедра; столица
 گریفتار giriftar схваченный
 گереگی gibi gereği как надо
 کере kere раз
 گریان giryan плачущий
 گزمک gezmek гулять, смотреть
 گزینمک gezinmek прогуливаться
 گزیده güzide избранный
 کسکین keskin острый
 کسمек kesmek резать
 کشاط küşat открытие, пускание
 کشف keşif разведка
 کشفیات keşfiyat разведочные
 работы
 کلاه külâh головной убор ко-
 нической формы
 کله kelle голова
 کولی külli весь, все; общий

کدیس kilise церковь
 گدیش geliş приход
 کولیyet külliyyet совокупность,
 множество
 که-ма ke-ma как, подобно
 که-ма-кан ke-ma-kân как и прежде
 کهمال kemal полнота, совершенст-
 во
 کمر kemer пояс
 گүмрік gümrük таможня
 کسمه см. کسمه
 کیمسه kimse кто-то, некто
 گемі gemi судно, корабль
 کنار kenar сторона, бок
 گناه günah грех
 گنج genç молодой человек
 گنج genc сокровища
 گنجلیк genglik молодость
 کند || کندی kendi сам, свой
 کندو küh основа
 کویه küpe серьги
 گүснемек gücenmek обижаться
 ~ حال ایله, güç трудный, с трудом
 کور kör слепой; тупой
 کورفз körfez залив
 کүрек kürek водоем для выпари-
 вания соли
 گөрмек görmek видеть
 گүз göz глаз; взгляд
 гүзетмек gözetmek наблюдать
 гүзел güzel красивый
 гүзелсе güzelce хорошенько
 көс kös барабан
 гүстермек göstermek показать
 гөк gök небо
 гүнүл gönül сердце
 гөлек gölek водоем; волнение,
 плескание
 гүлле gülle снаряд, ядро

گۈلەك gülmeк смѣяться
 كۈمۈش күмүш серебро
 گۈن gün дeнь, ~ طوغسى gün
 doğusu Восток ~ باطسى gün batısı
 запад

گۈندەرك گۈندەرمەك göndermek послать
 گۈندۈز gündüz днем
 كۈي köy деревня
 گۈيەگۈ güyegü зять
 كۈيلى köylü крестьянин
 گىتمەك gitmek идти, уйти
 گەсە gese ночь, вечер

گەсە geсe поздний, поздно
 كىچى kiçi маленький
 گىدى gidi эх, ты!
 كىرا kira аренда
 كىرالامەك kiralamak арендовать
 گىرمەك girmek войти
 كەسە kese кошелек, мешочек
 كىفەت keyfiyet положение
 كىلار kilâr кладовая, амбар
 كىم kim кто
 كەسە SM. كىسە
 گىيەمەك giymek одеть, كىيەجەك
 giyecek одежда

ل

لى li (предлог) для
 لا la (араб. отрицание) не, нет
 لازم lâzım необходимый
 لاشە lâşe труп, падалъ
 لاف lâf разговор, речъ
 لاکىردى lâkırđı болтовня
 لالەзар lâlezar цветущий
 लाуык lâuyık достойный, подхо-
 дящий, ~ وجهله ~ должным образом
 لباس libas одежда
 لجوج lecus упрямый, задиристый
 لذت lezzet вкус, сладость, удо-
 вольствие

لزوم lâzım необходимость
 لسان lisan язык
 لشکر leşker войско
 لطیف lâtif приятный, мягкий
 لطیفە lâtife шутка, анекдот,
 ~ يولى ~ в шутку
 لعن la'na да будет проклят
 لكن lâkin но, однако
 لوله lûle трубка
 له leh польский
 لیل leyl ночь, ~ ونهار ~ днем и
 ночью
 لیمان liman бухта, гавань

م

مابەين mabeyin промежуток
 ماتەم matem траур
 مائىر maesir результат, плод
 ماسەرا masera приключение
 ما'сур ma'sur арендующий
 مادەمكى mademki так как, поскольку

مەزۇن mezun получивший разрешение
 ماضى mazî прошлое
 ماعدا maada кроме, не считая
 مال mal товар, имущество
 مالک malik обладающий
 مالىيە maliye финансы

مأمور memur служащий, чиновник,	متوجه mütevessih устремленный
уполномоченный	متين metin прочный, крепкий
مأمورا memuran будущи уполно-	مثال misal пример, образец, указ
моченным	مصار Masar венгр, венгерский
مأمورية memuriyet служебные обя-	مجال mesal сила, мощь
занности, командировка	مجاهد mücahit борец за веру
مأمول memul ожидаемый	مجبور mecbur вынужденный
مأمون memun обеспеченный, га-	معدية mecidiye серебряная моне-
рантированный, надежный,	та, меджидие
المأمول ~ защищенный от бед	مجلس meclis собрание
مانع mani препятствующий	مجموعه mesma сборник
ماوی mavi голубой	مجموع mesmu' весь, все; собран-
مبارک mubarek благословенный	ний
مباشر mübaşir судебный пристав	محاصره muhasara осада
مباشرت mübaşeret начало	محافظه muhafaza охрана
مبدل mübeddil меняющий	محافظ muhafız охраняющий
مبدل mübeddel измененный	محاکم mehakim (мн. от محکمه)
مبغض mabguz ненавистный	محاکمه muhakeme судебное
مبنى mebni построенный	разбирательство, тяжба
مبین mübeyyin ясный, определен-	محاوره muhavere разговор
ный	محبت muhabbet любовь
مبین mübin определенный	محبتنامه muhabbetname дружест-
متاع meta' товар, вещь; подарок	венное послание
متحقق mutehakkık удостоверен-	محبوبة mahbube возлюбленная;
ный, достоверный	красавица
متزایع mütezayit возрастающий,	محوی muhtevi содержащий
увеличивающийся	محبوب mahcup смущенный
متصرف mutasarrıf владелец,	محروس охраняемый, хранимый
начальник округа	محروسة mahrusa большой город,
متفرق müteferrik разделенный,	ممالك محروسة اسلامیه
отдельный; разбросанный,	Османская империя
اولق ~ рассеяться, разбежать-	محکق muhakkaк обязательный,
ся	обязательно
متفرقه müteferrika особо дове-	محکم mühkem прочный, крепкий,
ренное лицо, входившее в роту	упрочившийся
личного караула при султани	محکمه mahkeme суд, صلح ~ سی
متفقاً müttefikан совместно	мировой суд
متمم mütemmim завершающий	محال mahal место
متواليه mütevaliyen непрерывно,	
все время	

محلبي mahallebi род киселя	مذھب mezhep вера, вероиспове-
или желе	дание
محله mahalle квартал	مرادينه murat цель, желание
محللي mahalleli житель кварта-	ايرمك достиг желаемого
ла	مرآق merak интерес, любопытство,
مخابر muhabir корреспондент	~ ايتمك беспокоиться
مخالق muhalif противоречащий	مراقب murakar контролер
مخالفت muhalefet противодейст-	مرآى mürai лицемерный, двулич-
вие, оппозиция	ный, притворный
مختصر muhtasar сокращенный,	مربوط merbut связанный, привя-
уменьшенный	занный
مخزن mahzen хранилище, погреб	مرتبه mertebe степень
مخصوص mahsus специальный, осо-	مړتشي мүртеши взяточник
бый	مرحوم merhum усопший, покойный
مخصوصا mahsusan специально	مرصع murassa инкрустированный
محمسي muhammes имеющий пять	драгоценными камнями
частей	مرضى merzi воля, желание, согла-
محمين muhammin оценщик	сие; удовлетворяющий
مداخله müdahale вмешательство,	~ سمنجر murg птица, ~
~ ايتمك вмешиваться	птица-феникс
مدافعه müdafaа защита, ~ نامه ~	مرقد merkad могила
защитительная речь	مركب merkep выючное животное,
مداووت müdavemet посещение;	осел
усердие	مرکب mürekkep состоящий из..
مدبر müdebbir деловой, предусмо-	مرکب سوار merkersüvar сидящий
трительный	верхом
مدت müddet время, срок	مرکوب merkup ездовое животное
مدح medh похвала	مزار mezar могила
مددرس müderris учитель, обучаю-	مژبور mezbur вышеуказанный
щий, мюдеррис	مزیّن müzeyyen украшенный
مُدْعَا müddeа предмет иска	مضای mesai усилия, старания
مدعی müddei истец	مساغ mesağ незапрещенный;
مدعی علیه müddeaaaleyh ответчик	отсутствие запрета
مدعی الیها müddeiileyha ответ-	مسافر misafir гость
чица по иску	مساکین mesakin (мн. от مسکین)
مدیر müdir > müdür начальник	مساوی müsavi равный
مذاکره müzakere обсуждение, дис-	مستحکم müstehkem укрепленный
куссия	مستطیل müstetil удлиненный;
مذکور mezkur упомянутый, выше-	прямоугольный
названный	

مستقل müstakil независимый,
 самостоятельный, автономный
 مستقيم müstekim прямой, пра-
 вильный
 مستولي müstevli оккупирующий,
 ~ اولوق ~ занять, оккупировать
 مستهجن müstehcen бесстыд-
 ный, неприличный
 مرسوم mesfur написанный,
 упомянутый
 مسلح müsellâh вооруженный
 مهنة meslek профессия
 مسكين miskin неимущий
 مسلم müselleм врученный
 مسلم müsellim уполномочен-
 ный центральной властью для
 управления в провинции
 مسلمان müslüman мусульманин
 مسئلة mesele вопрос
 مشار müşar указанный, ~ اليه ~
 вышеупомянутый
 مشاور müşavere совет, сове-
 щание
 مشايخ meşaih (мн.от شيخ)
 مشتج müşteci > muştucu
 гонец с радостной вестью (от
 müjde радостная весть)
 مشترا müştera наемный, куплен-
 ный
 مشتمل müstemil охватывающий,
 включающий
 مشير müşir уведомляющий
 مشغول meşgul занятый
 مشكل müşkil > müşküî трудный
 مشهور meşhur известный, зна-
 менитый
 مصلحت maslahat дело, вопрос,
 польза
 مطلقا mutlaka обязательно
 مظهر mazhar достигающий,

اولوق ~ достигать, удостаиваться
 مع ma' (предлог) с
 معاً mean вместе
 معاجين meacin снадобья, лекарст-
 венный пасты (мн.от معجون)
 معارضي muarız сопротивляющийся
 معاش maaş жалованье
 معاف muaf освобожденный, ~
 طوتوق считать освобожденным
 معاملات muamelât действия, опе-
 рации
 معايله muamele обхождение, обра-
 щение
 معاونت muavenet помощь
 معدن maden руда, металл,
 ~ كوبرلى maden kömürleri
 каменный уголь
 معدة mide желудок
 معذور mazur заслуживающий про-
 щения
 معرفت marifet знание, умение
 معروف maruf знающий
 معزول mazul уволенный, смещен-
 ный
 معظم muazzam огромный
 معلم muallim учитель
 معلوم malum известный
 مرسوم mamer благоустроенный
 معنا ma'na смысл
 معيت meiyet окружение, сопро-
 вождающая свита
 معين muayyen определенный,
 назначенный
 مغلوب mağlup побежденный
 مفتاح miftah ключ
 مفلس müflis банкрот
 مفيد müfit полезный
 مقابل mukabil противостоящий,

противоположный; взамен чего-л.
 مقابله mukabele встреча; про-
 тивостояние
 مقالة makale статья
 مقبول makbul принятый, приемле-
 мый, удовлетворительный
 مقدار miktar количество
 مقدارينده .. величиной с..
 مقدار mukadder предназначенный
 مقدمه mukaddeme вступление,
 начало
 مقر makarr место пребывания,
 резиденция
 مقرر mukarrer решенный, опреде-
 ленный
 مقصد maksat цель
 مقول makul сказанный, произ-
 несенный
 مقوله makule вид, род
 مقيد mukayyet привязанный,
 зарегистрированный
 مكافآت mukâfat награда
 مكتب mektep школа
 مکتوب mektup письмо
 مكث meks стоянка, остановка
 ~ اولمق остановиться
 مگر meğer оказывается
 مکلف mukellef украшенный
 مکمل mukemmel превосходный
 ملالت melâlet скука, тревога
 ملی millet нация, народ
 ملتجی miltesi эмигрант
 ملجا melce убежище, приют
 ملوکانه mülûkane царский, по-
 царски
 ممکن mümkün > mümkün возможный
 ممکنات mümkünat сфера воз-
 можного
 مملکت memleket страна
 ممنون memnun довольный

من min (предлог) от, из
 من بود min ba'd отныне
 منازل menazil (мн. от منزل)
 مناسب münasip соответствующий,
 подходящий, ~ کورمк считать
 подходящим
 مناسب münasebet связь, от-
 ношение
 مناستر manastır монастырь
 مناصب menasip (мн. от منصب)
 منتظر muntazır ожидающий,
 ~ اولمق ожидать
 منتظم muntazam регулярный
 منتهی // منتهی münteha дальний,
 предельный; конец, предел
 منزل menzil стоянка, перегон
 منصب mansıp должность, чин
 منع men' запрещение
 منغال mangal мангал, жаровня
 منفعل münfeil раздосадованный,
 негодующий
 منقش münakkaş разрисованный,
 украшенный
 منكوب menkup несчастный, впа-
 ший в немилость
 منیر münir дающий свет, освещаю-
 щий
 موافق muvafakat согласие
 مواقع mevaki' (мн. от موقع)
 موالی mevali шейхи и ученые
 (мн. от مولی господин)
 مودد müebbet вечный, пожизнен-
 ный
 موجب mücîp являющийся причиной
 موجر müeccir сдающий в наем
 موجبجه mücibince в соответст-
 вии
 موجود mevcut существующий
 مؤخر muahhar последний
 مؤخرًا muahharan в конце концов

mösyö сударь
muvazzaf назначенный
на должность; состоящий на жа-
лованье; обязанный

muvaffakiyet успех
mevki' место, должность
mumailleyh вышеупомя-
нутый

mühlik губительный,
смертельный

mühim важный
mühendis инженер
meyal склонный, наклонный

meyhane кабак

mir глава, господин

mirahur конюший во
дворце султана

nabedid невидимый,
невидный

nadan неумный

naşı из-за, по причине

nasıl какой, как

nafile напрасно

nagehanf внезапный, нео-
жиданный

nalan стонущий, рыдающий

nam имя, название

namdar знатный, славный,
известный

namus честь

name письмо, документ

naıl достигавший, удо-
стоенный

nebze малость, ~
немного

neraden откуда

nereli откуда родом

mirıldı бормотание
miri казенный, государст-
венный

müessir влияющий, эффек-
тивный, удавшийся

mil МИЛЯ

milâd рождение, рождество

milâdî по христианскому
летосчислению

milyon МИЛЛИОН

meymun благословенный,
счастливый

meyve ФРУКТЫ

neraye куда

nezd при, около

nüzul спуск, падение

nesne вещь, нечто

nişan знак, цель, орден

neşir распространение,
опубликование

neşv развитие, рост, ~ و نما

~ u nema bulmak расти,
развиваться

nüsret победа

nasıl см. ناصل

nasihat наставление

nazar смотрящий, выходя-
щий на..

nezaret наблюдение, кон-
троль; министерство, управление

nizam порядок, система;
регулярное войско

نظر nazar взгляд, ~ دقتہ ~
принять во внимание

نظراً nazaran судя по..., со-
гласно чему-л.

نظم nazım ряд, порядок; поэзия
نظير nazir подобный, ~ بی ~
несравненный

نظيره nazire подобие; подража-
тельное стихотворение

نعل na'1 подкова

نعم niam благоденствия

نفر nefer человек, лицо; рядовой

نفس nefs дух, душа

نفوس nüfus население (мн.от
(نفسی))

نفیر nefir рог, труба

نقد nakit наличные деньги

نقصان noksan недостаток, дефект,
ошибка

نقل nakil перенесение, переход;

передача, ~ ایتیک ~ рассказать

نگاه nikâh обручение, ~ قبیق ~
совершать обручение

نما nema рост, развитие

نما -nıma сообщающий, показы-
вающий

وادی vadi долина; область

وار var есть, имеется

وار -var подобный

وارد varit подходящий, прием-
лемый

وارق varmak достигать; идти

واروش varoş предместье

واصل vasıl достигающий

وافر vafir обильный, много-
численный

نماز namaz молитва, намаз
نمroud Nemrud символ безжалост-
ности

نمр см. نماز

نمونه nüshane образец, пример

نوازش nüvazış любезность,
услужливость, ~ نامه ~ любезное
послание

نوبت növbet очередь

نور nur свет

نوشتی nuş питье; пьющий; мед

نه ne что, какой

نهایه nihaye степень

نهار nehar день

نهان nihan скрытый, тайный

نهایت nihayet конец; наконец

نهر nehir река

نیت niyet намерение

نیجه nice какой; сколько; как много

نیچون niçun niçin почему

نیچه neçe сколько

نیشتi niş жало; колючка; яд

و

واقع vaki' расположенный

واقف vakıf знающий

والا ve ille а если, иначе, а не
то

والحاصل velhasıl одним словом

والده valide мать, ~ سلطان ~

вдовствующая мать султана

وجود vücut тело; существование,

~ کتورمک ~ создать

وجه vesih лицо, образ; причина
 وجهها vechen с точки зрения
 من الوجوه vechen min al-
 vücuñ без всякой связи
 وجوه vücuñ (МН. от وجه)
 ودائع vadañ (МН. от وديعه)
 وديعه vedia отдаленное на хра-
 нение
 ورست verst верста
 ورود vürut прибытие, приход
 وزرا vüzera (МН. от وزير)
 وزير vezir везир
 وسطى vasatî средний, цент-
 ральный
 وصول vusul достижение
 وطن vatan родина
 وظائف vezaiñ (МН. от وظيفه)

vazife долг, обязанность
 vefat кончина, смерть,
 ايتمك ~ скончаться
 vekar достоинство, серьез-
 ность, солидность
 vakit время
 vak'a событие, действие
 vekia событие
 vukubulmak ~ بولمق : وقوع
 зойти, случиться
 vükelâ (МН. от وكيل)
 vekil доверенный, уполномо-
 ченный
 vilâyet область; место
 veyahut или же
 vermek дать, отдать
 verecek должник



her весь; все время
 herpsi все они
 hiciv сатира
 hicviye эпиграмма, сатира
 hedaya (МН. от هدیه)
 hediye подарок
 herkes каждый; все
 hazm переваривание,
 пищеварение
 helâk гибель, уничтоже-
 ние, اولمق ~ погибнуть
 hele ну вот; ну-ка!

hem и, также
 hemen тотчас
 himayun августейший, сул-
 танский; счастливый
 himmet замысел, намерение;
 благоволение, милость
 heme весь, все
 hemen см. همان
 henüz все еще, пока еще
 heyesan волнение
 hic никакой, ничто



ya или
 yaban запредельный, за-
 рубежный, чужой
 yatmak лежать; стоять на
 якоре

yapmak делать
 yapıştırmak прикле-
 ить
 yapışmak приклеиться,
 ухватиться

ياجوج مارجوج yacuc macuc че- пуха, галиматъя	قوپارمق ~ поднять крик
ياخود yahut или же	يايلىم yauylim залп
ياد yad чужой, ~ وياغى yad u	يatak постель; ложе
ياغى yağı враги	يەتشمەك yetişmek достигать, доставать; быть достаточным
يارار yarağ пригодный, способный, достойный	يانتق см. يانتق
يارارلىق yarağlık годность; спо- собность; смелость	يانتشمەك см. يانتشمەك
يارامق yaramaq годиться	يەد yed рука
يارماق yarmaq расколоть, прорвать	يەدى yedi семь, ~ دويدى
يارى yarı половина	все знают, все слышали
يارىم yarım половина	يەر yer место
يارىن yarın завтра	يارار см. يارار
يازماق yazmaq писать	ياساك yasak указ, запрещающий нарушения закона
يازىك yazık жалко, как жаль	يىغماق yığmaq собирать (в ку- чу)
ياش yaş возраст	ياکا yaqa шея, воротник
ياستىк yastık подушка	ياقىن см. ياقين
ياغ yag масло	ياк yag хороший
ياغмаق yağmaq идти (об осадках)	يانا yana (... -dan yana) по направлению к..
ياغمۇر yağmur дождь	يەگەنە yegâne единственный
ياغى yağı враг	يىلچى см. يىلچى
ياقماق yakmaq жечь, сжечь	يىرمى yirmi двенадцать
ياقىشماق yakişmaq годиться	يەكۈتۈك yekvücut одно целое
ياقىن yaqın близкий, ~ ئودە شۇو	يەنى yeni новый
на днях, недавно	يەنىچەرى yeniçeri янычары
ياقە پاچە : yaqa paça et- mek схватить за шиворот	يەنىچەرى ئاھاسى yeniçeri ağası глава янычарского корпуса
ياكلىش yanlış ошибка	يەمەك yemek есть, питаться
يالان yalan ложь	يەلدىز yildız звезда, ~ جانىبى
يالچىن yalçın ровный; крутой, отвесный	север
يالنىز yalnız только, лишь	يەھۇدى yahudi еврей
يانماق yanmaq гореть	يۇسە yüse высокий
ياننىچە yanınca рядом	يوزغان yorgan одеяло
ياوه yaва чужой; грубый	يوزغۇن yorgun усталый
ياھۇ yahu ах, боже мой!	يۈرۈك yürük кочевник, крик
يايا yaıa пеший, пешком; пешее войско	يۈرەك yürek сердце
يايغۇه yaugara крик, гвалт	يوزۇلماق yozulmak устать
	يۈرۈمەك yürümek ходить, идти

yüz сто
 yüz лицо, поверхность
 ~ سورتك падать ниц, умолять;
 ~ çevirmek yüz çevirmek
 отвернуться, ~ بو يوزدن bu yüz-
 den по этой причине
 يۇفقا yufka тонкий (слой)
 يوق yok нет, не имеется
 يوقلانماق yoklanmak подвер-
 гаться проверке
 يوقۇش yokuş подъем
 يۈك yük груз
 يۈكلەتكەن yükletmek грузить
 يولى yol путь, дорога, يوللىرى و
 يوللىرى yolları ve azları ile
 как надо, мало помалу
 يولسى yolcu путник, путешест-
 венник, пассажир

يولجىلىق yolculuk путешествие
 يوللاشق yollamak послать,
 отправить
 يۈم yevm день
 يۈمىيە yevmiye поденная плата
 يايان см. يايان
 يىرتىلىق yırtılmak разорваться
 يىقاماق yıkamak мыть, стирать
 يىقىلىق yıkılmak свалиться
 يىل yıl год
 يىلان yılan змея
 يىلىق yılmak бояться,
 كۈزى يىلدى gözü yıldı он
 струхнул
 يىك см. يىك
 يىيەك yiyecek пища, еда

نِشَانِ هُمَايُونِ وَنِشَانِ سِيْمُونِ اَنْفَدَهُ اللهُ
تَعَالَى اِلَى يَوْمِ يَمُوتُوْنَ حُكْمِيْ اَوْلَدَ ذِكْرِيْ
حَالِدَه صَرْوَحَان طُوز لَاسِي عَامِلِ الرَّي
يَسَاقِ نَامَه طَلَبَ اِنْدِرَايِلَه اُولَسَدَارِيْ
نِشَانِ شَرِيفِ قُلُوْمِ كُوْنْدَرْدَمِ وَبُورْدَمِ
وَارُوْبِ صَرْوَحَانِ وَلَا يَتِنْدَه يُوْرِيُوْبِ
اُولْبَكَلِشِ قَانُونِ وَقَاعِدَه اَوْزَرْمِيسَاقِ
اِيْدَه شَهْرُ لَرْدَه وَكُوْبِلَرْدَه يُوْرِيُوْبِ
اَوْدَنَ اَوَه اَرَايه صَرْوَحَانِ اِيْلِي طُوز لَاسِي
غَبْرِي يَرْدَن طُوز كُوْرْمِشِ اُولُوْز لَرَايه
طُوز لَارِيْنِ وَبَارِيْ كِيْلَرِيْنِ اَلِنْدَنِ اَلَكَنْدُوْزِ
سَقَا لِيْ كَسَه بُوْرْنَه قِيْلَرَقَه كِرْكِيْ بِيَاوْ
اِيْدُوْبِ حَقِيْدَن كَلَه صَاقِيُوْبِ نَسْنَه سِيْنِ

الْبَا

آت ايله اءشك بار بئشه ماز .. آدم اودر كه اقرارندن دونميه .. آز سويلر ملك چومده
 سويلر مكدنه اولدر .. آز طمع چومده ز يانه كئير .. آز ويره جاننده ويرير چومده ويره
 مالدن ويرير .. آزي بيلميه چومده هيچ بيلمز .. آشكار دوشمان كئيرلر دوشمانده
 ابي در .. آعاج ياسه ايكه اكيلير .. اكينجي ياغور ايسر، بولجي قوراه ..
 آلبو ويره جاي اير اوده غمز .. اكه ديه بيلمز .. اكك چيكنه نيم نيم بونولاز ..
 الله فارداشي قاراسه براتمه كبسه سي آيري .. آيلاه برده يانم سيل آليز، بركه
 يرده ياتميرل آليز .. آغلاما يانه چومده هم ويريرلر .. آئنده خورخانه دومانده
 صافير .. ار اولده اكني حه شنده چيفارير .. باله باشده قوفار ..
 دومانده خورخانه ايمده آتسه ايچنه دوشكه .. چومده فارخه آرسدني اولدور ..
 راحت ايسيه آدم صاغر كور دئير اولاي .. صواويرر دوشمانه اويوماز ..
 هر قوسه بووه سني كئير .. حيوانه اولور سكري فالير، انسانه اولور آدي فالير ..
 ايكاي قاريوز بر قوتونغا صيفاز .. بر اوده فروس چومده اولنجه صاچ كچ اولور ..
 حيوانه بولدر ننده انسانه اقرارنده غونبور .. دئلك كيكاي بوقدر اما كيكاي قيزار ..
 دوست فنا ونديه بئير .. سرت سر كه كندى فابنه ضرر آيدر .. يورغانكه كوره آباغكي
 اوزات .. ميكاز ياتمه بوبرج ايله فالقنده ايدر .. يادوه يادوه جي ...

Транслитерация текста

At ile eşek yarışamaz - Adam odur ki ikrarından dönmeye - Az
 söylemek çok söylemekten evlâdır - Az tama' çok ziyan getirir -
 Az veren candan verir, çok veren maldan verir - Azı bilmeyen çoğu
 hiç bilmez - Aşıkâr düşman gizli düşmandan iyidir - Ağaç yaş iken
 eğilir - İkinci yağmur ister, yolcu kurak - Alacak verecek ile
 ödenmez - Ekmeden biçilmez - Ekmek çiğnenmeyince yutulmaz - Allah
 kardaşı kardaş yaratmış kesesini ayrı - Alçak yerde yatma, sel
 alır, yüksek yerde yatma, yel alır - Ağlamayan çocuğa meme vermez-
 ler - Ateşten korkan dumanından sakınır - Er olan ekmeğini taştan
 çıkarır - Balık baştan kokar - Dumandan kurtulmak için ateş içine

düşme - Çok karınca arslanı öldürür - Rahat isteyen adam sağır,
kör,dilsiz olmalı - Su uyur,düşman uyumaz - Her kuş yuvasını be-
ğenir - Hayvan ölür semeri kalır,insan ölür adı kalır - İki karpuz
bir koltuğa sığmaz - Bir evde horos olunca,sabah geç olur - Hayvan
yularından,insan ikrarından tutulur - Dilin kemiği yoktur,ama ke-
miği kırar - Dost fena vakitte bilinir - Sert sirke kendi kabına
zarar eder - Yorganına göre ayağını uzat - Yemeksiz yatmak borç
ile kalkmaktan iyidir - Ya deve ya deveci.

Предисловие.....	3
Литература.....	5
Использованные тексты.....	6
Турецкий вариант арабского алфавита.....	7
Часть I. Элементарный курс. Графика. Общие сведения....	8
Урок I.....	II
Урок 2.....	13
Урок 3.....	15
Урок 4.....	18
Урок 5.....	23
Урок 6.....	26
Дополнительные замечания к системе арабской графики в турецком языке.....	30
Уподобление согласных.....	30
Диакритические знаки.....	30
Передача турецких гласных.....	31
Особенности графем, использовавшихся для передачи согласных.....	34
Фонетический облик арабских заимствований в ту- рецком языке.....	35
Аффиксы важнейших грамматических категорий.....	38
Обозначение цифр и чисел.....	43
Тексты для чтения. بو آدم.....	45
Часть II. Образцы письменного литературного языка конца XIX-начала XX в.....	52
محمود بساری. حنیفه خانم حکمه ده.....	52
Извлечения из газет конца XIX в.....	58
قتل شاعر نفی.....	63
تاریخ جودت.....	66
Часть III. Образцы письменного литературного языка XV - XVII вв.....	69
جهان نما.....	69
نشان هیایون.....	74
پیر رئیس بحریه سی.....	78
تاریخ سلانیکلی.....	79
اولیا چلبی. سیاحتنامه.....	82
رساله قوچی بك.....	87
Часть IV. Грамматические особенности арабских и персидских заимствований в турецком языке.....	92

Арабские заимствования.....	92
Словообразовательные модели масдаров и причастий	
правильных глаголов.....	94
Модели масдаров и причастий неправильных глаголов...	103
Другие словообразовательные глагольные модели.....	105
Морфологические особенности арабских прилагатель-	
ных.....	106
Арабские абстрактные существительные на - ت.....	108
Формы арабского неправильного множественного	
числа существительного.....	109
Формы правильного множественного числа.....	110
Грамматическая категория рода в арабских заимство-	
ваниях.....	111
Арабские падежные формы в заимствованиях.....	112
Арабские слитные личные местоимения.....	113
Арабские предлоги.....	114
Некоторые особенности заимствованных арабских	
словосочетаний.....	117
Арабские цитаты в турецких памятниках.....	119
Персидские заимствования.....	121
Некоторые особенности персидского изафета.....	121
Формы персидского множественного числа.....	125
Словообразование.....	125
Словообразовательные суффиксы в персидских	
заимствованиях.....	125
Префиксы в персидских заимствованиях.....	127
Роль персидских глагольных форм в процессе	
словообразования.....	127
Словосложение.....	129
Персидские предлоги.....	132
Персидские союзы в турецком языке.....	133
Словарь.....	134
Приложения.....	172